Hassane O AMARA

ⵜⴰⵏⴼⵓⵙⵜ
Tanfust

Recueil de récits amazighes de Figuig

Publication du Ministère de la Culture en partenanat
avec l'Institut Royal de la Culture Amazighe

Hassane o'AMARA

Tanfust

ⵜⴰⵏⴼⵓⵙⵜ

Recueil de récits amazighes de Figuig

Publication du Ministère de la Culture en partenariat
avec l'Institut Royal de la Culture Amazighe

2007

Titre : tanfust
Auteur : Hassane O'AMARA
Publication du Ministère de la Culture en partenariat avec l'Institut Royal de la Culture Amazighe
Préparé par Lahbib Fouad sous la dircetion de M'Hamed Sallou (IRCAM)
Imprimerie : Dar Al Manahil (Ministère de la Culture)
1ère édition : 2007
Dépôt légal : 2007 / 0211
ISBN :9954-439-67-6

Présentation

Ce recueil regroupe des récits amazighes (*contes, fables et légendes*). Ils nous ont été racontés par des Figuiguiennes "*illettrées*" ne maîtrisant et/ou ne parlant que tamazight et pour certains d'entre eux ; ils nous ont été communiqués par Mahmoud Alehyane qui les a recueillis auprès de sa grand-mère Vôuta Kassou (nous mentionnons son nom à chaque fois qu'il s'agit d'un récit recueilli par ses soins). Sans ces femmes, ce travail n'aurait jamais vu le jour et ces récits seraient éternellement oubliés. Notre tâche consistait à enregistrer, transcrire et ordonner ce qui nous a été relaté.

Passer du code oral au code écrit nécessite plusieurs transformations. Aussi avons-nous soumis nos textes à certaines règles quasi-universelles de l'écrit. Nous avons éliminé les mots à fonction phatique ou intonative (*ponctuation de l'oral*) type (/yac/, /yam/, /nniɣ ac/, /iwa/, /yah/ …). En revanche certaines répétitions sont gardées. Les formules dites en langues étrangères sont signalées étant donné leur importance pour un historien, un ethnologue ou un anthropologue.

Nos récits nous ont été dits dans le parler de Figuig : une variante amazighe en usage au sud-est marocain *(Ich, Aïn-Chaïr, Figuig…)* et au sud-ouest algérien *(Tiout, Tiṭṭ Taouṛaght, Boussemghoun, Σesla, les deux Mégrar, Béni Ounif, Tnant, Taghit, At Moughel, Kerzaz…). Sa zone s'étale sur le sud-est marocain, le Centre algérien (Mzab, Ouargla etc.) et bien des régions en Libye.*

Au niveau linguistique, nous avons supprimé certaines formes (très typiques) relatives à certains coins de la région : (/tafunass/ au lieu de /tafunast/, /yicc/ au lieu de /yict/, les assourdissements des tendues /dd/, /bb/...

Nous souhaitons faire un travail accessible à tout lecteur. Pour ce faire, nous avons joint aux textes un lexique ou un glossaire qui renferme tous les mots utilisés dans les récits en question.

Les affixes *(préfixes et suffixes),* les désinences *(personne/temps/genre/nombre)* et les articles ou désinences nominales *(genre/nombre)* a- /ta- /i- /ti- ne seront pas mentionnés dans le vocabulaire en question.

Le classement de nos textes obéit à un ordre imposé par les péripéties narratives et par le sémantisme des récits. Les fables où Uccen et Insi sont des personnages centraux se terminent pour la plupart par la formule : *(Le loup est parti triste. Il a juré d'avoir le hérisson une autre fois).* Dans la dernière, qui constitue une sorte de fin de série, le loup mourut.

Grâce à toutes les femmes qui nous ont informé, une partie de la mémoire ou du patrimoine amazighe a pu résister à l'érosion du temps, des colonialismes et des aliénations de tout genre.

Code de transcription latine

I) **Alphabet**

a) **voyelles**

a **a**man = *(eau)* **u** tam**u**rt = *(terre)*

i **i**mi = *(bouche)* **e** at**e**f = *(renter)*

b) **semi-voyelles**

y iyuren = *(les mois)* **w** iwdan = *(les gens)*

c) **consonnes**

b at**b**ir = *(pigeon)*

c (ch) a**c**inwey = *(chinois)*

d ay**d**i = *(chien)*

f i**f**assen = *(les mains)*

g ar**g**az = *(homme)*

h **hayya** = *(souhaiter) se prononce comme le "h" anglais ou le " ـهـ" arabe.*

ḥ **ḥ**mel = *(aimer). se prononce comme le "ح" arabe.*

j **j**aṛ = *(entre)*

k **k**ker = *(se lever)*

l a**l**ili = *(laurier rose)*

m z**m**er = *(pouvoir)*

n a**n**u = *(puits)*

p **pp**a = *(père)*

q **qq**im = *(s'asseoir) se prononce comme le "□" arabe.*

r ar**r**a = *(enfants)* ; le /r/ roulé

s **s**enn = *(deux)*

t **t**isent = *(sel)*

v ta**v**envant = *(toupie, rotation rapide)*

x i**x**ef = *(tête) se prononce comme le "j" espagnol ou le "خ" arabe.*

z **z**dey = *(unir)*

ɛ aɛban = *(couverture) se prononce comme le "ع"arabe.*

ɣ a**ɣ**yul = *(âne) se prononce comme le /r/ grasseyé ou comme le "غ" arabe.*

II) Signes

- Le point souscrit (exception du /**ḥ**/) indique que la lettre est emphatique, et donc l'ensemble du mot, se réalise emphatique.
- La tension est rendue par le redoublement de la consonne ou de la semi-consonne : **dder** = (*vivre*).
- Les labiovélaires sont notées /**gg**^{w}/ ou /**kk**^{w}/.

- Le tiret est utilisé dans les contextes suivants :

1) Pour relier les démonstratifs (-u, -n) et le nom.

2) Pour relier les pronoms C.O.D et le verbe lorsqu'ils sont postposés au verbe.

3) Pour relier les éléments d'une locution figée : (**u-lli**) ou les mots amalgamés : (**al-d**, **cṛa-n**, **cṛa-d**...)

4) Pour isoler le son **y** engendré par certains contextes vocaliques afin de éviter le hiatus : **inna-y-as.**

TINFAS ⵜⵉⵏⴼⴰⵙ RECITS

Comment lire

Notre écriture s'écartera légèrement de la pure transcription phonétique : il s'agira d'une écriture orthographique de tamazight (*ce qui facilitera l'utilisation du dictionnaire*). De ce fait, il faut, pour la lecture, tenir compte de ces quelques règles.
Sur le plan des voyelles :
-/**i**/ précédé d'une voyelle finale se prononce **y**.

Exp. : **arra issnen tamaziɣt.** (*les enfants connaissant tamazight*). Cette phrase se prononcera **arra yessnen tamaziɣt**.

-/**u**/ précédé d'une voyelle finale se prononce **w**.

Exp. : **inna urgaz.** Se prononce **inna wergaz**. (*L'homme a dit*).

-/**a**/ précédé d'une voyelle finale entraîne l'apparition d'un phonème (*ou son*) de transition par euphonie **y** ; dans ce cas il sera mentionné entre deux tirets.

Au niveau des consonnes :
-**ad / sad** suivis de /n/ désinence 1ère pers, plur. se prononcent **an / san**.

Exp. : **Ad nini.** se prononce **annini** ; attention, elle ne se prononce pas **anini**. Si le /n/ n'est pas une désinence 1ère pers, plur, le (**d**) se prononce **d** et le (**n**) = **n**.

-**d** suivi de /**t**/ (*désinence 2ème pers, sing., 3ème pers fém. sing. et 2ème plur., masc. et fém.*) se prononce **t**.

Exp. : **Ad tinid.** se prononce **attinid**.

Uccen d yinsi ikerrazen

Idjen n usekk^{w}as, tuɣ aṭṭaṣ n tbica. Uccen d yinsi xsen ad cerzen. Ffɣen, ẓṛen tamurt. Ẓẓan ẓṛuḍeyya. Qqimen al dd tyem, ffɣen a tt ẓṛen. Mmutren tamiṛa nsen d tameqqṛant, nnan ad qqimen al uyetca nnes ammen a tt kksen.

Ammen aykkyyen : i talya n tfuyt, kkren. Iwḍen l iyṛan. Ul ufin manec ala yyen i beṭṭu. Inna yinsi ukk uccen : "Nettc, ad isiɣ adday ; cekk, isi-y-ajenna."

Kksen ẓṛuḍeyya nsen. Insi yisi-y-adday ; iẓwa iḍeṣṣ. Uccen yisi-y-ajenna ; yuf i day d tyuya. Iẓwa ittmenzeɣ. Inna-y-as : "Nnit ! Al tikkelt nniḍen !"

Mullu nniḍen, xsen ad cerzen imendi. Cerzen t. Ẓwan. Al idjen n wass, nnan ad mejren. Uccen, iɣill am umezwar. Iɣill ẓṛuḍeyya am imendi. Inna ikk insi :

– Assu, nettc, ad isiɣ adday ; cekk, isi-y-ajenna !

Inna-y-as yinsi : Wah a dadda ! icnu may tennid aṭṭaṣ, aṭṭaṣ !

Ffɣen l wurtan ad mejren. Insi, ikkes ajenna n imendi, iẓwa iḍeṣṣ am umezwar. Uccen, iqqim iqqaz tamurt. Yuf day call d iẓewṛan.

Iẓwa wuccen iccuccen.
Idjull ad iṭṭef insi tikkelt nniḍen.

Anday.

ⵓⵛⵛⵏ ⴷ ⵢⵉⵏⵙⵉ, ⵉⴽⵔⵔⴰⵣⵏ

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵙⵔⴽⴽⵯⴰⵙ, ⵜⵓⵖ ⴰⵟⵟⴰⵙ ⵏ ⵜⴱⵉⵛⴰ. ⵓⵛⵛⵏ ⴷ ⵢⵉⵏⵙⵉ ⵅⵙⵏ ⴰⴷ ⵛⵔⵣⵏ. ⵃⵃⵖⵏ, ⵥⵕⵏ ⵜⴰⵎⵓⵔⵜ. ⵥⵥⴰⵏ ⵥⵕⵓⴹⵢⵢⴰ. ⵇⵇⵉⵎⵏ ⴰⵍ ⴷⴷ ⵜⵢⵎ, ⵃⵃⵖⵏ ⴰ ⵜⵜ ⵥⵕⵏ. ⵎⵎⵓⵜⵔⵏ ⵜⴰⵎⵉⵕⴰ ⵏⵙⵏ ⴷ ⵜⴰⵎⵇⵇⵕⴰⵏⵜ, ⵏⵏⴰⵏ ⴰⴷ ⵇⵇⵉⵎⵏ ⴰⵍ ⵓⵢⵜⵛⴰ ⵏⵏⵙ ⴰⵎⵎⵏ ⴰ ⵜⵜ ⴽⴽⵙⵏ.
ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵢⴽⴽ ⵢⵢⵏ : ⵉ ⵜⴰⵍⵢⴰ ⵏ ⵜⵃⵓⵢⵜ, ⴽⴽⵔⵏ. ⵉⵡⴹⵏ ⵍ ⵉⵢⵢⵕⴰⵏ. ⵓⵍ ⵓⵃⵉⵏ ⵎⴰⵏⵛ ⴰⵍⴰ ⵢⵢⵏ ⵉ ⴱⵟⵟⵓ. ⵉⵏⵏⴰ ⵢⵉⵏⵙⵉ ⵓⴽⴽ ⵓⵛⵛⵏ : "ⵏⵜⵜⵛ, ⴰⴷ ⵉⵙⵉⵖ ⴰⴷⴷⴰⵢ ; ⵛⴽⴽ, ⵉⵙⵉ ⵢ ⴰⵊⵏⵏⴰ."

ⴽⴽⵙⵏ ⵥⵕⵓⴹⵢⵢⴰ ⵏⵙⵏ. ⵉⵏⵙⵉ ⵢⵉⵙⵉ ⵢ ⴰⴷⴷⴰⵢ ; ⵉⵥⵡⴰ ⵉⴹⵚⵚ. ⵓⵛⵛⵏ ⵢⵉⵙⵉ ⵢ ⴰⵊⵏⵏⴰ ; ⵢⵓⵃ ⵉ ⴷⴰⵢ ⴷ ⵜⵢⵓⵢⴰ. ⵉⵥⵡⴰ ⵉⵜⵜⵎⵏⵣⵖ. ⵉⵏⵏⴰ ⵢ ⴰⵙ : "ⵏⵏⵉⵜ ! ⴰⵍ ⵜⵉⴽⴽⵍⵜ ⵏⵏⵉⴹⵏ !"

ⵎⵓⵍⵍⵓ ⵏⵏⵉⴹⵏ, ⵅⵙⵏ ⴰⴷ ⵛⵔⵣⵏ ⵉⵎⵏⴷⵉ. ⵛⵔⵣⵏ ⵜ. ⵥⵡⴰⵏ. ⴰⵍ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵏⵏⴰⵏ ⴰⴷ ⵎⵊⵔⵏ. ⵓⵛⵛⵏ, ⵉⵖⵉⵍⵍ ⴰⵎ ⵓⵎⵣⵡⴰⵔ. ⵉⵖⵉⵍⵍ ⵥⵕⵓⴹⵢⵢⴰ ⴰⵎ ⵉⵎⵏⴷⵉ. ⵉⵏⵏⴰ ⵉⴽⴽ ⵉⵏⵙⵉ :

– ⴰⵙⵙⵓ, ⵏⵜⵜⵛ, ⴰⴷ ⵉⵙⵉⵖ ⴰⴷⴷⴰⵢ ; ⵛⴽⴽ, ⵉⵙⵉ ⵢ ⴰⵊⵏⵏⴰ !

ⵉⵏⵏⴰ ⵢ ⴰⵙ ⵢⵉⵏⵙⵉ :

– ⵡⴰⵀ ⴰ ⴷⴰⴷⴷⴰ ! ⵉⵛⵏⵓ ⵎⴰⵢ ⵜⵏⵏⵉⴷ ⴰⵟⵟⴰⵙ, ⴰⵟⵟⴰⵙ !

ⵃⵃⵖⵏ ⵍ ⵡⵓⵔⵜⴰⵏ ⴰⴷ ⵎⵊⵔⵏ. ⵉⵙⵉ, ⵉⴽⴽⵙ ⴰⵊⵏⵏⴰ ⵏ ⵉⵎⵏⴷⵉ, ⵉⵥⵡⴰ ⵉⴹⵚⵚ ⴰⵎ ⵓⵎⵣⵡⴰⵔ. ⵓⵛⵛⵏ, ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵉⵇⵇⴰⵣ ⵜⴰⵎⵓⵔⵜ. ⵢⵓⵃ ⴷⴰⵢ ⵛⴰⵍⵍ ⴷ ⵉⵥⵡⵕⴰⵏ.

ⵉⵥⵡⴰ ⵡⵓⵛⵛⵏ ⵉⵛⵛⵓⵛⵛⵏ.
ⵉⴷⵊⵓⵍⵍ ⴰⴷ ⵉⵟⵟⵃ ⵉⵏⵙⵉ ⵜⵉⴽⴽⵍⵜ ⵏⵏⵉⴹⵏ.
ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Tacerza n wuccen d yinsi

Ikker idjen n wass wuccen iffeɣ l yinsi inna-y-as :

– Manec tennid metta necrez imendi s senn iyet neɣ ? Assu, tella tbica !

Irru xfes yinsi :

– Ay uccen, ul zemmerɣ agidc cerzeɣ. Nettc d ameẓẓyan ; cekk d ameqqṛan. Manec sad neyy i beṭṭu mi nemjer ?

– Hic ! maɣer tekk^{w}ded ?

– Iwa, manec ?

– Ufiɣ ! Tessned manec ! Sad necrez, nemjer. Mi nesseṛweṭ, ad nebḍa.

– Cekk, tellid tettjewwqed ! Manec sad neyy i beṭṭu ?

– Sad neyy tamzazzart. Wenn izzaren l unṛaṛ ad yisi imendi.

– Iwa manec sad yyeɣ ? Nettc, tinsa inuɣ d timeẓẓyanin ; ul zemmerɣ ad afyeɣ am cekk. Texsed ad iyi tezzared ! Cekk, day idjen n uṣurif ad tawḍeḍ anṛaṛ !

– Hic ! Cekk, d ameẓẓyan, ad tzemred ad tafyed. Day ul tekk^{w}ed ! Nettc, d ameqqṛan d amiẓay.

Ukk nekkaṛu, ffɣen, cerzen. Qqimen al ikk yiweḍ imendi, mejren t. Iwyen t l unṛaṛ, fesren t dis ammen ad iqqaṛ i tfuyt.

Yuden icnu, ẓṛen anṛaṛ ; nnan ad yyen tamzazzart l uyetca nnes, mi dd tenqeṛ tfuyt. Ẓwan l tidrin nsen.

D iḍ, ikker yinsi issufeɣ arra d tmeṭṭut nnes. Issers in i tmewwin tuffirin idisan n ubrid. Tameṭṭut nnes, idj it zzat anṛaṛ.

I dd tuley tfuyt, iffeɣ yinsi l wuccen ammen ad azzlen. Uzzlen. Uccen, tuɣ inna sad izzar danis ameddukel nnes d ameẓẓyan.

« Idjen, senn, azzel ! »

Ufyen. Uccen tuɣ iḍeṣṣ. Iɣill sad izzar. Iẓwa ammen al-d immater insi zzates.

– Manec ay uccen day yudu ay dd tiwḍed ?

Uccen, iɣill d insi. Netta, ul issin mmis n yinsi.

– Ah, insi ittafey ! Aykk inna wuccen jaṛ as d yiman nnes. Iṭṭef abrid ittafey ujaṛ n umezwar.

– Hic, mani tellid ay uccen ? D insi nniḍen aykk issiwlen.

– Iwa ay insi, nniɣ a cekk djeɣ ad tazzled ; cekk d ameẓẓyan. Tuɣ yyiɣ ac ukan asul.

– Afey !

– Ad iyi tezzared ? Hemm... !

Iẓwa wuccen inekkeḍ abrid. Iɣill an insi illa deffres. Ikk tuɣ sad yaweḍ anṛaṛ, immuter tinsitt. Iɣill d insi. Tenna-y-as

– Zzareɣ cekk, a dadda uccen ! Imendi, inuɣ !

Iẓwa wuccen iccuccen.

Idjull ad iṭṭef insi tikkelt nniḍen.
Anday.

ⵜⴰⵛⵔⵣⴰ ⵏ ⵡⵓⵛⵛⵏ ⴷ ⵢⵉⵏⵙⵉ

ⵉⴽⴽⵔ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ ⵡⵓⵛⵛⵏ ⵉⴼⴼⵖ ⵍ ⵢⵉⵏⵙⵉ ⵉⵏⵏⴰ ⵢ ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵏⵛ ⵜⵏⵏⵉⴷ ⵎⵜⵜⴰ ⵏⵛⵔⵣ ⵉⵎⵏⴷⵉ ⵙ ⵙⵏⵏ ⵉⵢⵜ ⵏⵖ ? ⴰⵙⵙ-ⵓ, ⵜⵍⵍⴰ ⵜⴱⵉⵛⴰ !

ⵉⵔⵔⵓ ⵅⴼⵙ ⵢⵉⵏⵙⵉ :

– ⴰⵢ ⵓⵛⵛⵏ, ⵓⵍ ⵣⵎⵎⵔⵖ ⴰⴳⵉⴷ ⵛ ⵛⵔⵣⵖ. ⵏⵜⵜⵛ ⴷ ⴰⵎⵥⵥⵢⴰⵏ ; ⵛⴽⴽ ⴷ ⴰⵎⵇⵇⵕⴰⵏ. ⵎⴰⵏⵛ ⵙⴰⴷ ⵏⵢⵢ ⵉ ⴱⵟⵟⵓ ⵎⵉ ⵏⵎⵊⵔ ?

– ⵀⵉⵛ ! ⵎⴰⵖⵔ ⵜⴽⴽⵯⴷⴻⴷ ?

– ⵉⵡⴰ, ⵎⴰⵏⵛ ?

– ⵓⴼⵉⵖ ! ⵜⵙⵙⵏⴷ ⵎⴰⵏⵛ ! ⵙⴰⴷ ⵏⵛⵔⵣ, ⵏⵎⵊⵔ. ⵎⵉ ⵏⵙⵙⵕⵡⵟ, ⴰⴷ ⵏⴱⴹⴰ.

– ⵛⴽⴽ, ⵜⵍⵍⵉⴷ ⵜⴻⵜⵜⵊⵡⵡⵇⴷ ! ⵎⴰⵏⵛ ⵙⴰⴷ ⵏⵢⵢ ⵉ ⴱⵟⵟⵓ ?

– ⵙⴰⴷ ⵏⵢⵢ ⵜⴰⵎⵣⴰⵣⵣⴰⵔⵜ. ⵡⵏⵏ ⵉⵣⵣⴰⵔⵏ ⵍ ⵓⵏⵕⴰⵕ ⴰⴷ ⵢⵉⵙⵉ ⵉⵎⵏⴷⵉ.

– ⵉⵡⴰ ⵎⴰⵏⵛ ⵙⴰⴷ ⵢⵢⵖ ? ⵏⵜⵜⵛ, ⵜⵉⵏⵙⴰ ⵉⵏⵓⵖ ⴷ ⵜⵉⵎⵥⵥⵢⴰⵏⵉⵏ ; ⵓⵍ ⵣⵎⵎⵔⵖ ⴰⴷ ⴰⴼⵢⵖ ⴰⵎ ⵛⴽⴽ. ⵜⵅⵙⴷ ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵣⵣⴰⵔⴷ ! ⵛⴽⴽ, ⴷⴰⵢ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵚⵓⵕⵉⴼ ⴰⴷ ⵜⴰⵡⴹⴷ ⴰⵏⵕⴰⵕ !

– ⵀⵉⵛ ! ⵛⴽⴽ, ⴷ ⴰⵎⵥⵥⵢⴰⵏ, ⴰⴷ ⵜⵣⵎⵔⴷ ⴰⴷ ⵜⴰⴼⵢⴷ. ⴷⴰⵢ ⵓⵍ ⵜⴽⴽⵯⴷ ! ⵏⵜⵜⵛ, ⴷ ⴰⵎⵇⵇⵕⴰⵏ ⴷ ⴰⵎⵉⵥⴰⵢ.

ⵓⴽⴽ ⵏⴽⴽⴰⵕⵓ, ⴼⴼⵖⵏ, ⵛⵔⵣⵏ. ⵇⵇⵉⵎⵏ ⴰⵍ ⵉⴽⴽ ⵢⵉⵡⴹ ⵉⵎⵏⴷⵉ, ⵎⵊⵔⵏ-ⵜ. ⵉⵡⵢⵏ-ⵜ ⵍ ⵓⵏⵕⴰⵕ, ⴼⵙⵔⵏ-ⵜ ⴷⵉⵙ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵉⵇⵇⴰⵕ ⵉ ⵜⴼⵓⵢⵜ.

ⵢⵓⴷⵏ ⵉⵛⵏⵓ, ⵥⵕⵏ ⴰⵏⵕⴰⵕ ; ⵏⵏⴰⵏ ⴰⴷ ⵢⵢⵏ ⵜⴰⵎⵣⴰⵣⵣⴰⵔⵜ ⵍ ⵓⵢⵜⵛⴰ ⵏⵏⵙ, ⵎⵉ ⴷⴷ ⵜⵏⵇⵕ ⵜⴼⵓⵢⵜ. ⵥⵡⴰⵏ ⵍ ⵜⵉⴷⵔⵉⵏ ⵏⵙⵏ.

ⴷ ⵉⴹ, ⵉⴽⴽⵔ ⵢⵉⵏⵙⵉ ⵉⵙⵙⵓⴼⵖ ⴰⵔⵔⴰ ⴷ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵙ. ⵉⵙⵙⵔⵙ-ⵉⵏ ⵉ ⵜⵎⵡⵡⵉⵏ ⵜⵓⴼⴼⵉⵔⵉⵏ ⵉⴷⵉⵙⴰⵏ ⵏ ⵓⴱⵔⵉⴷ. ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵙ, ⵉⴷⵊ-ⵉⵜ ⵣⵣⴰⵜ ⴰⵏⵕⴰⵕ.

ⵉ ⴷⴷ ⵜⵓⵍⵢ ⵜⴼⵓⵢⵜ, ⵉⴼⴼⵖ ⵢⵉⵏⵙⵉ ⵍ ⵡⵓⵛⵛⵏ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⴰⵣⵣⵍⵏ. ⵓⵣⵣⵍⵏ. ⵓⵛⵛⵏ, ⵜⵓⵖ ⵉⵏⵏⴰ ⵙⴰⴷ ⵉⵣⵣⴰⵔ ⴷⴰⵏⵉⵙ ⴰⵎⴷⴷⵓⴽⵍ ⵏⵏⵙ ⴷ ⴰⵎⵥⵥⵢⴰⵏ.

"ⵉⴷⵊⵏ, ⵙⵏⵏ, ⴰⵣⵣⵍ !"

ⵓⴼⵢⵏ. ⵓⵛⵛⵏ ⵜⵓⵖ ⵉⴹⵚⵚ. ⵉⵖⵉⵍⵍ ⵙⴰⴷ ⵉⵣⵣⴰⵔ. ⵉⵥⵡⴰ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵍ-ⴷ ⵉⵎⵎⴰⵜⵔ ⵉⵏⵙⵉ ⵣⵣⴰⵜⵙ.

- ⵎⴰⵏⵛ ⴰⵢ ⵓⵛⵛⵏ ⴷⴰⵢ ⵢⵓⴷ-ⵓ ⴰⵢ ⴷⴷ ⵜⵉⵡⴹⴷ ?

ⵓⵛⵛⵏ, ⵉⵖⵉⵍⵍ ⴷ ⵉⵏⵙⵉ. ⵏⵜⵜⴰ, ⵓⵍ ⵉⵙⵙⵉⵏ ⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵢⵉⵏⵙⵉ.

– ⴰⵀ, ⵉⵏⵙⵉ ⵉⵜⵜⴰⴼⵢ ! ⴰⵢⴽⴽ ⵉⵏⵏⴰ ⵡⵓⵛⵛⵏ ⵊⴰⵕ ⴰⵙ ⴷ ⵢⵉⵎⴰⵏ ⵏⵏⵙ. ⵉⵟⵟⴼ ⴰⴱⵔⵉⴷ ⵉⵜⵜⴰⴼⵢ ⵓⵊⴰⵕ ⵏ ⵓⵎⵣⵡⴰⵔ.

– ⵀⵉⵛ, ⵎⴰⵏⵉ ⵜⵍⵍⵉⴷ ⴰⵢ ⵓⵛⵛⵏ ? ⴷ ⵉⵏⵙⵉ ⵏⵏⵉⴹⵏ ⴰⵢⴽⴽ ⵉⵙⵙⵉⵡⵍⵏ.

– ⵉⵡⴰ ⴰⵢ ⵉⵏⵙⵉ, ⵏⵏⵉⵖ ⴰ ⵛⴽⴽ ⴷⴳⵖ ⴰⴷ ⵜⴰⵣⵣⵍⴷ ; ⵛⴽⴽ ⴷ ⴰⵎⵥⵥⵢⴰⵏ. ⵜⵓⵖ ⵢⵢⵉⵖ ⴰⵛ ⵓⴽⴰⵏ ⴰⵙⵓⵍ.

– ⴰⴼⵢ !

– ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵣⵣⴰⵔⴷ ? ⵀⵎⵎ… !

ⵉⵥⵡⴰ ⵡⵓⵛⵛⵏ ⵉⵏⴽⴽⴹ ⴰⴱⵔⵉⴷ. ⵉⵖⵉⵍⵍ ⴰⵏ ⵉⵏⵙⵉ ⵉⵍⵍⴰ ⴷⴼⴼⵔⵙ. ⵉ ⵜⵓⵖ ⵙⴰⴷ ⵢⴰⵡⴹ ⴰⵏⵕⴰⵕ, ⵉⵎⵎⵓⵜⵔ ⵜⵉⵏⵙⵉⵜⵜ. ⵉⵖⵉⵍⵍ ⴷ ⵉⵏⵙⵉ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ

– ⵣⵣⴰⵔⵖ ⵛⴽⴽ, ⴰ ⴷⴰⴷⴷⴰ ⵓⵛⵛⵏ ! ⵉⵎⵏⴷⵉ, ⵉⵏⵓⵖ !

ⵉⵥⵡⴰ ⵡⵓⵛⵛⵏ ⵉⵛⵛⵓⵛⵛⵏ.

ⵉⴷⴳⵓⵍⵍ ⴰⴷ ⵉⵟⵟⴼ ⵉⵏⵙⵉ ⵜⵉⴽⴽⵍⵜ ⵏⵏⵉⴹⵏ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Tuceṛḍa n wuccen d yinsi

Idjen n wass, insi tuɣ imdukul d wuccen. Xsen ad acren mala tcen : itnin, tuɣ lluẓen. Ffɣen. Mmutren idjen n uṣeṛṛaḥ (ameksa). Ucern as idjen n wufric ameqqṛan. Yisi t wuccen l tenwalt nnes. Iqqen taflewt f yinsi. Idju t i beṛṛa.
Uccen, iɣres ukk ufric. Iqqim i jaj n tenwalt nnes. Insi, iqqim iqqaṛ as si beṛṛa :

– Uc i-dd wenn iteqqsen ikk lemsi !

– Dej iyi xfec !

– Uc i-dd wenn iccuffuten ikk lemsi !

– Dej iyi xfec !

– Uc i-dd wenn iẓẓinẓiṛen ikk lemsi !

– Dej iyi xfec !

– Uc i-dd day ilem nnes !

– Aɣ ac !

Yuc as ilem n wufric. Iṭṭf i yinsi. Yisi yict teɣrit. Iyyu iman nnes d bab n wulli ; iqqim ittcat ikk ilem n wufric. Cad mikk yutu tiyti, iẓga "Ay ! Maɣer d nettc ? Ac d wenn illan i jaj n tenwalt !"
Iwa day tiyti, sent, isell wuccen. Ikk^{w}ed. Tuɣ iɣill d aṣeṛṛaḥ. Iṛwel. S tiwdi u-lli sa dd idwel al yiḍ.

Insi, netta, yutef l tenwalt n wuccen. Iqqen taflewt, itcu ufric. Iṭṭef ilem nnes, ifeqṛ i. Irru t id am tbuṣeyyart.
Uccen, yuḥel, idwel ad yatef l tenwalt nnes. Yuf it teqqen. Issen d insi ay dis tuɣ yutfen. Inna-y-as :

– Uc i-dd wenn iteqqsen ikk lemsi !

– Ammen tennid llu !

– Uc i-dd wenn iccuffuten ikk lemsi !

– Ammen tennid llu !

– Uc i-dd wenn iẓẓinẓiṛen ikk lemsi !

– Ammen tennid llu !

– Uc i-dd day ilem nnes !

– Aɣ ac !

Izerr as t. Uccen, tuɣ iɣill sad yaf ilem am umezwar ; saɛa yuf i am tbuṣeyyaṛt.

Iẓwa wuccen iccuccen.

Idjull ad iṭṭef insi tikkelt nniḍen.

Anday.

ⵜⵓⵛⵕⴹⴰ ⵏ ⵡⵓⵛⵛⵏ ⴷ ⵢⵉⵏⵙⵉ

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵉⵏⵙⵉ ⵜⵓⵖ ⵉⵎⴷⵓⴽⵓⵍ ⴷ ⵡⵓⵛⵛⵏ. ⵅⵙⵏ ⴰⴷ ⴰⵛⵔⵏ ⵎⴰⵍⴰ ⵜⵛⵏ : ⵉⵜⵏⵉⵏ, ⵜⵓⵖ ⵍⵍⵓⵥⵏ. ⵃⵃⵖⵏ. ⵎⵎⵓⵜⵔⵏ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵎⴽⵙⴰ. ⵓⵛⵔⵏ ⴰⵙ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⵓⵃⵔⵉⵛ ⴰⵎⵣⵣⵕⴰⵏ. ⵢⵉⵙⵔⵉ-ⵜ ⵡⵓⵛⵛⵏ ⵍ ⵜⵏⵡⴰⵍⵜ ⵏⵏⵙ. ⵉⵣⵣⵏ ⵜⴰⵃⵍⵡⵜ ⵃ ⵢⵉⵏⵙⵉ. ⵉⴷⵊⵓ-ⵜ ⵉ ⴱⵕⵕⴰ.
ⵓⵛⵛⵏ, ⵉⵖⵔⵔⵙ ⵓⴽⴽ ⵓⵃⵔⵉⵛ. ⵉⵣⵣⵉⵎ ⵉ ⵊⴰⵊ ⵏ ⵜⵏⵡⴰⵍⵜ ⵏⵏⵙ. ⵉⵏⵙⵉ, ⵉⵣⵣⵉⵎ ⵉⵣⵣⴰⵕ ⴰⵙ ⵙⵉ ⴱⵕⵕⴰ :

- ⵓⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⵡⵏⵏ ⵉⵜⵣⵣⵙⵏ ⵉⴽⴽ ⵍⵎⵙⵉ !
- ⴷⵊ ⵉⵢⵉ ⵅⵃⵛ !
- ⵓⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⵡⵏⵏ ⵉⵛⵛⵓⵃⵃⵓⵜⵏ ⵉⴽⴽ ⵍⵎⵙⵉ !
- ⴷⵊ ⵉⵢⵉ ⵅⵃⵛ !
- ⵓⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⵡⵏⵏ ⵉⵥⵥⵉⵏⵥⵉⵕⵏ ⵉⴽⴽ ⵍⵎⵙⵉ !
- ⴷⵊ ⵉⵢⵉ ⵅⵃⵛ !
- ⵓⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⴷⴰⵢ ⵉⵍⵎ ⵏⵏⵙ !
- ⴰⵖ ⴰⵛ !

ⵢⵓⵛ ⴰⵙ ⵉⵍⵎ ⵏ ⵡⵓⵃⵔⵉⵛ. ⵉⵟⵟⵃ-ⵉ ⵢⵉⵏⵙⵉ. ⵢⵉⵙⵉ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵖⵔⵉⵜ. ⵉⵢⵢⵓ ⵉⵎⴰⵏ ⵏⵏⵙ ⴷ ⴱⴰⴱ ⵏ ⵡⵓⵍⵍⵉ ; ⵉⵣⵣⵉⵎ ⵉⵜⵜⵛⴰⵜ ⵉⴽⴽ ⵉⵍⵎ ⵏ ⵡⵓⵃⵔⵉⵛ. ⵛⴰⴷ ⵎⵉ ⵢⵓⵜⵓ ⵜⵉⵢⵜⵉ, ⵉⵥⵅⴰ "ⴰⵢ ! ⵎⴰⵖⵔ ⴷ ⵏⵜⵜⵛ ? ⴰⵛ ⴷ ⵡⵏⵏ ⵉⵍⵍⴰⵏ ⵉ ⵊⴰⵊ ⵏ ⵜⵏⵡⴰⵍⵜ !"
ⵉⵡⴰ ⴷⴰⵢ ⵜⵉⵢⵜⵉ, ⵙⵏⵜ, ⵉⵙⵍⵍ ⵡⵓⵛⵛⵏ. ⵉⴽⴽⵯⴷ. ⵜⵓⵖ ⵉⵖⵉⵍⵍ ⴷ ⴰⵎⴽⵙⴰ. ⵉⵕⵡⵍ. ⵙ ⵜⵉⵡⴷⵉ ⵓ-ⵍⵍⵉ ⵙⴰ ⴷⴷ ⵉⴷⵡⵍ ⴰⵍ ⵢⵉⴹ.

ⵉⵏⵙⵉ, ⵏⵜⵜⴰ, ⵢⵓⵜⵃ ⵍ ⵜⵏⵡⴰⵍⵜ ⵏ ⵡⵓⵛⵛⵏ. ⵉⵣⵣⵏ ⵜⴰⵃⵍⵡⵜ, ⵉⵜⵛⵓ ⵓⵃⵔⵉⵛ. ⵉⵟⵟⵃ ⵉⵍⵎ ⵏⵏⵙ, ⵉⵃⵣⵕ-ⵉ. ⵉⵔⵔⵓ-ⵜ ⵉⴷ ⴰⵎ ⵜⴱⵓⵚⵢⵢⴰⵕⵜ.
ⵓⵛⵛⵏ, ⵢⵓⴳⵍ, ⵉⴷⵡⵍ ⴰⴷ ⵢⴰⵜⵃ ⵍ ⵜⵏⵡⴰⵍⵜ ⵏⵏⵙ. ⵢⵓⵃ-ⵉⵜ ⵜⵣⵣⵏ. ⵉⵙⵙⵏ ⴷ ⵉⵏⵙⵉ ⴰⵢ ⴷⵉⵙ ⵜⵓⵖ ⵢⵓⵜⵃⵏ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

- ⵓⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⵡⵏⵏ ⵉⵜⵣⵣⵙⵏ ⵉⴽⴽ ⵍⵎⵙⵉ !
- ⴰⵎⵎⵏ ⵜⵏⵏⵉⴷ ⵍⵍⵓ !
- ⵓⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⵡⵏⵏ ⵉⵛⵛⵓⵃⵃⵓⵜⵏ ⵉⴽⴽ ⵍⵎⵙⵉ !
- ⴰⵎⵎⵏ ⵜⵏⵏⵉⴷ ⵍⵍⵓ !
- ⵓⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⵡⵏⵏ ⵉⵥⵥⵉⵏⵥⵉⵕⵏ ⵉⴽⴽ ⵍⵎⵙⵉ !
- ⴰⵎⵎⵏ ⵜⵏⵏⵉⴷ ⵍⵍⵓ !
- ⵓⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⴷⴰⵢ ⵉⵍⵎ ⵏⵏⵙ !
- ⴰⵖ ⴰⵛ !

ⵉⵣⵔⵔ ⴰⵙ ⵜ. ⴻⵛⵛⵏ, ⵜⴻⵖ ⵉⵖⵉⵃⵃ ⵙⴰⴷ ⵢⴰⵀ ⵉⵃⵎ ⴰⵎ ⴻⵎⵣⵓⴰⵔ ; ⵙⴰⴼⴰ ⵢⴻⵀ-ⵉ ⴰⵎ ⵜⵟⴻⵚⵢⵢⴰⵕⵜ.

ⵉⵥⵓⴰ ⵓⴻⵛⵛⵏ ⵉⵛⵛⴻⵛⵛⵏ.

ⵉⴷⵊⴻⵃⵃ ⴰⴷ ⵉⵄⵄⵀ ⵉⵏⵙⵉ ⵜⵉⴽⴽⵃⵜ ⵍⵉⴹⵏ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Uccen, insi d uyṛaḍ

Idjen n wass n laẓ d tɣaṛt, ikker uyṛaḍ iffeɣ agd wuccen d yinsi ad ṭṭfen maykk ala tcen.
Ẓwan, ttafyen, ttafyen al-d awḍen iɣeẓṛan. Mmutren idjen n uɣyul. Ṭṭfen t. Qqimen i tmurt. Xsen ad as ɣersen, bḍan t.

Issekker uyṛaḍ uccen, inna-y-as:

– Bḍa-y-aɣ dd, cekk ay uccen !

Ikker wuccen ibḍa-y-asen. Yuc asen, i ca-d idjen, amur nnes. Ayṛaḍ, ikker ittmenzeɣ.
Inna-y-as :

– Manec ! Nedwel dd d tuta ! Axemma, ul teɣṛid cay ?

Day issusem yawkan yuẓẓeḍ ɣres s waccaren nnes. Ixeṛw as alli nnes; iyr i i tmurt. Uccen, iqqujjeɛ.

Inna uyṛaḍ ikk insi :

– Bḍa-y-aɣ dd, cekk tessned !

Ikker yinsi ibḍa ula-d netta s imuren am imezwar. Inna ukk yṛaḍ :

– Aɣ ac a dadda ! Wu, i cekk ! d wu, i cekk ! atan ula-d wu, i cekk !

Inna-y-as uyṛaḍ :

– Cekk, tessned ! Axemma, teɣṛid ! Mani teɣṛid ?

– Nettc a dadda, ɣṛiɣ ukk xerbic dey ttwaxṛawen id walli. Ay xfes irru yinsi.

Anday.

ⵓⵛⵛⵏ, ⵉⵏⵙⵉ ⴷ ⵓⵢⵕⴰⴹ

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ ⵏ ⵀⴰⵥ ⴷ ⵜⵖⴰⵕⵜ, ⵉⴽⴽⵔ ⵓⵢⵕⴰⴹ ⵉⴼⴼⵖ ⴰⴳⴷ ⵡⵓⵛⵛⵏ ⴷ ⵢⵉⵏⵙⵉ ⴰⴷ ⴺⴺⴼⵏ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⴰⵀⴰ ⵜⵛⵏ.

ⵥⵡⴰⵏ, ⵜⵜⴰⴼⵢⵏ, ⵜⵜⴰⴼⵢⵏ ⴰⵀ-ⴷ ⴰⵡⴹⵏ ⵉⵖⵥⵕⴰⵏ. ⵎⵎⵓⵜⵔⵏ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵖⵢⵓⵀ. ⴺⴺⴼⵏ-ⵜ. ⵇⵇⵉⵎⵏ ⵉ ⵜⵎⵓⵔⵜ. ⵅⵙⵏ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵖⵔⵙⵏ, ⵟⴹⴰⵏ-ⵜ.

ⵉⵙⵙⴽⴽⵔ ⵓⵢⵕⴰⴹ ⵓⵛⵛⵏ, ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ

- ⵟⴹⴰ-ⵢ-ⴰⵖ ⴷⴷ, ⵛⴽⴽ ⴰⵢ ⵓⵛⵛⵏ !

ⵉⴽⴽⵔ ⵡⵓⵛⵛⵏ ⵉⵟⴹⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ. ⵢⵓⵛ ⴰⵙⵏ, ⵉ ⵛⴰ-ⴷ ⵉⴷⵊⵏ, ⴰⵎⵓⵔ ⵏⵏⵙ. ⴰⵢⵕⴰⴹ, ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵜⵜⵎⵏⵣⵖ.

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ

- ⵎⴰⵏⵛ ! ⵏⴷⵡⵀ ⴷⴷ ⴷ ⵜⵓⵜⴰ ! ⴰⴳⵎⵎⴰ, ⵓⵀ ⵜⵖⵕⵉⴷ ⵛⴰⵢ ?

ⴷⴰⵢ ⵉⵙⵙⵓⵙⵎ ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵢⵓⵥⵥⴷ ⵖⵔⵙ ⵙ ⵡⴰⵛⵛⴰⵔⵏ ⵏⵏⵙ. ⵉⴳⵕⵡ ⴰⵙ ⴰⵀⵀⵉ ⵏⵏⵙ ; ⵉⵢⵔ-ⵉ ⵉ ⵜⵎⵓⵔⵜ. ⵓⵛⵛⵏ, ⵉⵇⵇⵓⵊⵊⵃ.

ⵉⵏⵏⴰ ⵓⵢⵕⴰⴷ ⵉⴽⴽ ⵉⵏⵙⵉ :

- ⵟⴹⴰ-ⵢ-ⴰⵖ ⴷⴷ, ⵛⴽⴽ ⵜⵙⵙⵏⴷ !

ⵉⴽⴽⵔ ⵢⵉⵏⵙⵉ ⵉⵟⴹⴰ ⵓⵀⴰ-ⴷ ⵏⵜⵜⴰ ⵙ ⵉⵎⵓⵔⵏ ⴰⵎ ⵉⵎⵣⵡⴰⵔ. ⵉⵏⵏⴰ ⵓⴽⴽ ⵢⵕⴰⴹ

- ⴰⵖ ⴰⵛ ⴰ ⴷⴰⴷⴷⴰ ! ⵡⵓ, ⵉ ⵛⴽⴽ ! ⴷ ⵡⵓ, ⵉ ⵛⴽⴽ ! ⴰⵜⴰⵏ ⵓⵀⴰ-ⴷ ⵡⵓ, ⵉ ⵛⴽⴽ !

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵓⵢⵕⴰⴹ :

- ⵛⴽⴽ, ⵜⵙⵙⵏⴷ ! ⴰⴳⵎⵎⴰ, ⵜⵖⵕⵉⴷ ! ⵎⴰⵏⵉ ⵜⵖⵕⵉⴷ ?

- ⵏⵜⵜⵛ ⴰ ⴷⴰⴷⴷⴰ, ⵖⵕⵉⵖ ⵓⴽⴽ ⴳⵔⵟⵉⵛ ⴷy ⵜⵜⵡⴰⴳⵕⴰⵡⵏ ⵉⴷ ⵡⴰⵀⵀⵉ. ⴰⵢ ⴳⴼⵙ ⵉⵔⵔⵓ ⵢⵉⵏⵙⵉ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Ikɛeb d wuccen

Yict tikkelt, ikɛeb d wuccen tuɣ lluẓen. Nnan ad ffɣen l yidjen n iyṛan ammen ad acren lebṣel (aẓalim). Itnin, tuɣ ssnen ayen n iyṛan. Inna yikɛeb ukk uccen :

– Cḥal ɣrec illan n tmusniyin ?

– Qa izaffen inuɣ d timusniyin.

– Nettc, tella ɣri day yict d uzgen.

Ẓwan, utfen l iyṛan. Uccen amelluẓ, ijnu i tmurt itett. Ikɛeb, ca-d mikk itcu, ikker, iqqel metta yutef d uqbun n terga. Ammen, ammen al-d sellen i bab n iyṛan. Ikɛeb, iṛwel d uqbun. Uccen irza ad iffeɣ d uqbun, ul izmir : tuɣ itcu-y-aṭṭaṣ. Tessuf tdist nnes.

– Iwa ssufeɣ iman nnec ! Tennid qa izaffen nnec d timusniyin !

– Ul zmireɣ. Ini yi-dd manec ala yyeɣ.

– Tessend a dadda, nettc tella ɣri yict d uzgen, anday. Cekk, tɛelmed aṭṭaṣ n tmusniyin !

– Ṛeḍl i-dd may zzeg ala ffɣeɣ !

– Ad ac ṛedleɣ azgen n tmusniyt. Tessned may sad teyyed ! Qqen tiṭṭawin nnec, teyyed tinsa nnec l ujenna. Mi dd yutef ukerraz ad iɣill temmud, a cekk izerr. Cekk, ṛwel !

I dd yutef bab n iyṛan, yuf uccen i tmurt issuf. Iɣill an iqqujjeɛ. Yisi t issufɣ i sikk iyṛan nnes.

Day iṛeẓm as yawkan ikker ittazzel al iḍeṣṣ f ukerraz.

Inna-y-as uyen n urgaz :

– Nnit a cekk ṭṭfeɣ ad ac ccneɣ.

Iẓwa wuccen. Ukk brid nnes, immuter idjen n urgaz tuɣ inyu taserdunt. Immuter udi n urgaz, iqqim isridul. Iyyu iman nnes iqṛed. Ikk yiweḍ zzat bab n tserdunt, inna-y-as :

– Ay tɣul ac ! Ssiwḍ iyi l tenwalt inuɣ ! Lliɣ qeṛḍeɣ, ul zemmreɣ ad yureɣ.

Ukk mezwar, yuyyey urgaz. Ukk nekkaṛu, isseny i. Ẓwan, ṭṭfen abrid. Ayen n urgaz, iṭṭeṣ s uzuzen n tyuri n tserdunt. Uccen, immuter tiṭṭawin n urgaz qqnent, yuẓẓed l tɛukkatin n wuddi. Ca-d mikk iftec yict, isew udi nnes, issuf it amzun tella tetcuṛ. Ul idji ula-d yict itcuṛen.

I tiweḍ tserdunt zzat tanwalt n wuccen, inna ukk rgaz :

– Atan iwḍeɣ. Kker ! Nettc, sad hwiɣ.

Bedden ; ihwa wuccen. Bab n tserdunt, iṭṭef abrid l tmurt nnes d warra nnes.

Yiweḍ zzat tiddart nnes. Ffɣen ɣres warra nnes. Inna-y-asen :

– Kkset ayen n tɛukkatin n wudi si tserdunt, tella tuḥel !

Kkren uyen n warra yyen may d asen inna baba tsen. Ca-d tenn fetcen tneffeṛ xef sen. Qa tcuṛent s waḍu.

– Man ayu a baba ?

– Manec ?

– Tiweyd aɣ dd udi niɣ aḍu ?

– Ah ! D uccen n ubrid aykk iyyen tiyti-yu ! Ssɣed a taserdunt ! Afey, zzirref yam al zzat tanwalt dey neṛẓem ukk uccen. Ṣṛeɛ din ! Awey dd uccen idder niɣ a cemm nɣeɣ !

Teẓwa tserdunt al tma ɣer tt yuzen bab nnes. Teṣreɛ din. Teyyu iman nnes temmut. Teqqim ammen al dd teffeɣ tuccent si tenwalt nnes. Teqqel dis ; tenna ukk uccen :

– Tella tesbilliw tserdunt ! [1]

Inna-y-as :

– Hic ! Tella temmut. Asses tajlalt inuɣ d tenn nnes a tt ssufɣeɣ l beṛṛa !

Tuɣ as awal tmeṭṭut nnes. Ikk tusses tijulal nsen, tekker tserdunt tbedd. Teṛwel zzis l bab nnes. Tuccent, teqqes d imeṭṭawen al teqqaṛ : "Nettc, qqaṛɣ ac tella tesbilliw ; cekk teqqaṛḍ i-dd ul telli tesbilliw !" [2]

Teṭṭef tserdunt abrid. Ca-d mi tufey afuḥ teẓẓeṛmeḍ f wuccen. Netta, ca-d mikk yuɣ tiyti, yini "Allah" al-d awḍen l tiddart n urgaz. Ikker ifetc asen tissast nsen. Iṭṭef uccen, inna-y-as :

– Ha maɣer qa s tṣebḥi gidec yyiɣ, cekk, tucerd iyi ?

Icekkl i, yisi dd axedmi, iẓemḍ i. Inekḍ as qaɛ ilem nnes. Iqqim issekfus as tisent d tfelfelt. Ikk yuḥel, issekker taserdunt a t tessiweḍ l tenwalt nnes. Tisi t tserdunt, teẓwa ṭṭabadeg, ṭṭabadeg, al tenwalt n wuccen. Tṛeẓm as. Nettat tedwel l id bab nnes. Uccen, iqqim ittwezwez al itteṛqiqif.

Ffɣen warra nnes. Ufen t ammen. Ssitfen t l jaj n tenwalt ; ɣillen an baba tsen tuɣ iqṛef. Kkren yyn as imuɣad ammen ad izzi. Netta, ikk izzi, iqqim ississiy ayen n wudi iswu ukk mezwar. Arra nnes, mmutren udi, kkren tellɣen t al ssehruruyen. Yuden iqquṛ ɣeẓẓen t.

Anday.

---

[1] Réplique dite dans un arabe particulier : “*raha tesbillew taserdunt*” dans la version orale.
[2] Réplique dite en berbère truffé d’ arabe dans la version orale.

ⵉⴽⵃⴱ ⴷ ⵡⵓⵛⵛⵏ

ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵉⴽⴽⵍⵜ, ⵉⴽⵃⴱ ⴷ ⵡⵓⵛⵛⵏ ⵜⵓⵖ ⵍⵍⵓⵥⵏ. ⵏⵏⴰⵏ ⴰⴷ ⴼⴼⵖⵏ ⵍ ⵢⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵉⵢⵢⵕⴰⵏ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⴰⵛⵔⵏ ⴰⵥⴰⵍⵉⵎ. ⵉⵜⵏⵉⵏ, ⵜⵓⵖ ⵙⵙⵏⴻⵏ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵉⵢⵢⵕⴰⵏ. ⵉⵏⵏⴰ ⵢⵉⴽⵃⴱ ⵓⴽⴽ ⵓⵛⵛⵏ :

- ⵛⵅⴰⵍ ⵖⵔⵛ ⵉⵍⵍⴰⵏ ⵏ ⵜⵎⵓⵙⵏⵉⵢⵉⵏ ?

- ⵇⴰ ⵉⵣⴰⴼⴼⵏ ⵉⵏⵓⵖ ⴷ ⵜⵉⵎⵓⵙⵏⵉⵢⵉⵏ.

- ⵏⵜⵜⵛ, ⵜⵍⵍⴰ ⵖⵔⵉ ⴷⴰⵢ ⵢⵉⵛⵜ ⴷ ⵓⵣⴳⵏ.

ⵥⵡⴰⵏ, ⵓⵜⴼⵏ ⵍ ⵉⵢⵢⵕⴰⵏ. ⵓⵛⵛⵏ ⴰⵎⵍⵍⵓⵥ, ⵉⵊⵏⵓ ⵉ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵉⵜⴻⵜⵜ. ⵉⴽⵃⴱ, ⵛⴰ-ⴷ ⵎⵉ ⵢⵜⵛⵓ, ⵉⴽⴽⵔ, ⵉⵇⵇⵍ ⵎⵜⵜⴰ ⵢⵓⵜⴼ ⴷ ⵓⵇⴱⵓⵏ ⵏ ⵜⵔⴳⴰ. ⴰⵎⵎⵏ, ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵍ-ⴷ ⵙⵍⵍⵏ ⵉ ⴱⴰⴱ ⵏ ⵉⵢⵢⵕⴰⵏ. ⵉⴽⵃⴱ, ⵉⵕⵡⵍ ⴷ ⵓⵇⴱⵓⵏ. ⵓⵛⵛⵏ ⵉⵔⵣⴰ ⴰⴷ ⵉⴼⴼⵖ ⴷ ⵓⵇⴱⵓⵏ, ⵓⵍ ⵉⵣⵎⵉⵔ : ⵜⵓⵖ ⵉⵜⵛⵓ-ⵢ-ⴰⵄⵄⴰⵙ. ⵜⵙⵙⵓⴼ ⵜⴷⵉⵙⵜ ⵏⵏⵙ.

- ⵉⵡⴰ ⵙⵙⵓⴼⵖ ⵉⵎⴰⵏ ⵏⵏⵛ ! ⵜⵏⵏⵉⴷ ⵇⴰ ⵉⵣⴰⴼⴼⵏ ⵏⵏⵛ ⴷ ⵜⵉⵎⵓⵙⵏⵉⵢⵉⵏ !

- ⵓⵍ ⵣⵎⵉⵔⵖ. ⵉⵏⵉ ⵢⵉ-ⴷⴷ ⵎⴰⵏⵛ ⴰⵍⴰ ⵢⵢⵖ.

- ⵜⵙⵙⵏⴷ ⴰ ⴷⴰⴷⴷⴰ, ⵏⵜⵜⵛ ⵜⵍⵍⴰ ⵖⵔⵉ ⵢⵉⵛⵜ ⴷ ⵓⵣⴳⵏ, ⴰⵏⴷⴰⵢ. ⵛⴽⴽ, ⵜⵃⵍⵎⴷ ⴰⵄⵄⴰⵙ ⵏ ⵜⵎⵓⵙⵏⵉⵢⵉⵏ !

- ⵕⴹⵍ ⵉ-ⴷⴷ ⵎⴰⵢ ⵣⵣⴳ ⴰⵍⴰ ⴼⴼⵖⵖ !

- ⴰⴷ ⴰⵛ ⵕⴹⵍⵖ ⴰⵣⴳⵏ ⵏ ⵜⵎⵓⵙⵏⵉⵢⵜ. ⵜⵙⵙⵏⴷ ⵎⴰⵢ ⵙⴰⴷ ⵜⵢⵢⴷ ! ⵇⵇⵏ ⵜⵉⴹⵄⴰⵡⵉⵏ ⵏⵏⵛ, ⵜⵢⵢⴷ ⵜⵉⵏⵙⴰ ⵏⵏⵛ ⵍ ⵓⵊⵏⵏⴰ. ⵎⵉ ⴷⴷ ⵢⵓⵜⴼ ⵓⴽⵔⵔⴰⵣ ⴰⴷ ⵉⵖⵉⵍⵍ ⵜⵎⵎⵓⴷ, ⴰ ⵛⴽⴽ ⵉⵣⵔⵔ. ⵛⴽⴽ, ⵕⵡⵍ !

ⵉ ⴷⴷ ⵢⵓⵜⴼ ⴱⴰⴱ ⵏ ⵉⵢⵢⵕⴰⵏ, ⵢⵓⴼ ⵓⵛⵛⵏ ⵉ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵉⵙⵙⵓⴼ. ⵉⵖⵉⵍⵍ ⴰⵏ ⵉⵇⵇⵓⵊⵏⵃ. ⵢⵉⵙⵉ-ⵜ ⵉⵙⵙⵓⴼⵖ-ⵉ ⵙⵉⴽⴽ ⵉⵢⵕⴰⵏ ⵏⵏⵙ.

ⴷⴰⵢ ⵉⵕⵥⵎ ⴰⵙ ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵜⵜⴰⵣⵣⵍ ⴰⵍ ⵉⴹⵟⵟ ⴼ ⵓⴽⵔⵔⴰⵣ.

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ :

– ⵏⵏⵉⵜ ⴰ ⵛⴽⴽ ⴹⵄⴼⵖ ⴰⴷ ⴰⵛ ⵛⵛⵏⵖ.

ⵉⵥⵡⴰ ⵡⵓⵛⵛⵏ. ⵓⴽⴽ ⴱⵔⵉⴷ ⵏⵏⵙ, ⵉⵎⵎⵓⵜⵔ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵜⵓⵖ ⵉⵏⵢⵓ ⵜⴰⵙⵔⴷⵓⵏⵜ. ⵉⵎⵎⵓⵜⵔ ⵓⴷⵉ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ, ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵉⵙⵔⵉⴷⵓⵍ. ⵉⵢⵢⵓ ⵉⵎⴰⵏ ⵏⵏⵙ ⵉⵇⵕⴹ. ⵉ ⵢⵉⵡⴹ ⵣⵣⴰⵜ ⴱⴰⴱ ⵏ ⵜⵙⵔⴷⵓⵏⵜ, ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ : - ⴰⵢ ⵜⵖⵓⵍ ⴰⵛ ! ⵙⵙⵉⵡⴹ ⵉⵢⵉ ⵍ ⵜⵏⵡⴰⵍⵜ ⵉⵏⵓⵖ ! ⵍⵍⵉⵖ ⵇⵕⴹⵖ, ⵓⵍ ⵣⵎⵎⵔⵖ ⴰⴷ ⵢⵓⵔⵖ.

ⵓⴽⴽ ⵎⵣⵡⴰⵔ, ⵢⵓⵢⵢⴻⵢ ⵓⵔⴳⴰⵣ. ⵓⴽⴽ ⵏⴽⴰⵕⵓ, ⵉⵙⵙⵏⵢ-ⵉ. ⵥⵡⴰⵏ, ⴹⵄⴼⵏ ⴰⴱⵔⵉⴷ. ⴰⵢⵏ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ, ⵉⴹⵄⵙ ⵙ ⵓⵣⵓⵣⵏ ⵏ ⵜⵢⵓⵔⵉ ⵏ ⵜⵙⵔⴷⵓⵏⵜ. ⵓⵛⵛⵏ, ⵉⵎⵎⵓⵜⵔ ⵜⵉⴹⵄⴰⵡⵉⵏ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵇⵇⵏⴻⵏⵜ, ⵢⵓⵥⵥⴹ ⵍ ⵜⵃⵓⴽⴽⴰⵜⵉⵏ ⵏ ⵡⵓⴷⴷⵉ. ⵛⴰ-ⴷ ⵎⵉ ⵢⴼⵜⵛ ⵢⵉⵛⵜ, ⵉⵙⵡ ⵓⴷⵉ ⵏⵏⵙ, ⵉⵙⵙⵓⴼ-ⵉⵜ ⴰⵎⵣⵓⵏ ⵜⵍⵍⴰ ⵜⵄⵛⵓⵕ. ⵓⵍ ⵉⴷⵊⵉ ⵓⵍⴰ-ⴷ ⵢⵉⵛⵜ ⵉⵄⵛⵓⵕⵏ.

ⵉ ⵜⵉⵡⴹ ⵜⴰⵙⵔⴷⵓⵏⵜ ⵣⵣⴰⵜ ⵜⴰⵏⵡⴰⵍⵜ ⵏ ⵡⵓⵛⵛⵏ, ⵉⵏⵏⴰ ⵓⴽⴽ ⵔⴳⴰⵣ :

– ⴰⵜⴰⵏ ⵉⵎⴹⵖ. ⴽⴽⵔ ! ⵏⵜⵜⵛ, ⵙⴰⴷ ⵀⵎⵉⵖ.

ⴱⴷⴷⵏ ; ⵉⵀⵎⴰ ⵎⵓⵛⵛⵏ. ⴱⴰⴱ ⵏ ⵜⵙⵔⴷⵓⵏⵜ, ⵉⵟⵟⴼ ⴰⴱⵔⵉⴷ ⵍ ⵜⵡⵓⵔⵜ ⵏⵏⵙ ⴷ ⵎⴰⵔⵔⴰ ⵏⵏⵙ. ⵢⵉⵎⴹ ⵣⵣⴰⵜ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⴼⴼⵖⵏ ⵖⵔⵙ ⵎⴰⵔⵔⴰ ⵏⵏⵙ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ :

- ⴽⴽⵙⵜ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵃⵓⴽⴽⴰⵜⵉⵏ ⵏ ⵎⵓⴷⵉ ⵙⵉ ⵜⵙⵔⴷⵓⵏⵜ, ⵜⵍⵍⴰ ⵜⵓⵄⵍ !

ⴽⴽⵔⵏ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵎⴰⵔⵔⴰ ⵢⵢⵏ ⵡⴰⵢ ⴷ ⴰⵙⵏ ⵉⵏⵏⴰ ⴱⴰⴱⴰ ⵜⵙⵏ. ⵛⴰ-ⴷ ⵜⵏⵏ ⴼⵜⵛⵏ ⵜⵏⴼⴼⵕ ⴳⴼ ⵙⵏ. ⵇⴰ ⵟⵛⵓⵕⵏⵜ ⵙ ⵎⴰⴹⵓ.

- ⵡⴰⵏ ⴰⵢⵓ ⴰ ⴱⴰⴱⴰ ?

- ⵡⴰⵏⵛ ?

- ⵜⵉⵎⵢⴷ ⴰⵖ ⴷⴷ ⵓⴷⵉ ⵏⵉⵖ ⴰⴹⵓ ?

- ⴰⵀ ! ⴷ ⵓⵛⵛⵏ ⵏ ⵓⴱⵔⵉⴷ ⴰⵢⴽⴽ ⵉⵢⵢⵏ ⵜⵉⵢⵜⵉ-ⵢⵓ ! ⵙⵙⵖⴷ ⴰ ⵜⴰⵙⵔⴷⵓⵏⵜ ! ⴰⴼⵢ, ⵣⵣⵉⵔⵔⴼ ⵢⴰⵡ ⴰⵍ ⵣⵣⴰⵜ ⵜⴰⵏⵎⴰⵍⵜ ⴷⵢ ⵏⵕⵥⵡ ⵓⴽⴽ ⵓⵛⵛⵏ. ⵚⵕⵃ ⴷⵉⵏ ! ⴰⵎⵢ ⴷⴷ ⵓⵛⵛⵏ ⵉⴷⴷⵔ ⵏⵉⵖ ⴰ ⵛⵡⵡ ⵏⵖⵖ !

ⵜⵥⵎⴰ ⵜⵙⵔⴷⵓⵏⵜ ⴰⵍ ⵜⵡⴰ ⵖⵔ ⵜⵜ ⵢⵓⵥⵏ ⴱⴰⴱ ⵏⵏⵙ. ⵜⵚⵕⵃ ⴷⵉⵏ. ⵜⵢⵢⵓ ⵉⵡⴰⵏ ⵏⵏⵙ ⵜⵡⵡⵓⵜ. ⵜⵇⵇⵉⵡ ⴰⵡⵡⵏ ⴰⵍ ⴷⴷ ⵜⴼⴼⵖ ⵜⵓⵛⵛⵏⵜ ⵙⵉ ⵜⵏⵎⴰⵍⵜ ⵏⵏⵙ. ⵜⵇⵇⵍ ⴷⵉⵙ ; ⵜⵏⵏⴰ ⵓⴽⴽ ⵓⵛⵛⵏ :

– ⵜⵍⵍⴰ ⵜⵙⴱⵉⵍⵍⵉⵎ ⵜⵙⵔⴷⵓⵏⵜ !

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵀⵉⵛ ! ⵜⵍⵍⴰ ⵜⵡⵡⵓⵜ. ⴰⵙⵙⵓⵙ ⵜⴰⵊⵍⴰⵍⵜ ⵉⵏⵓⵖ ⴷ ⵜⵏⵏ ⵏⵏⵙ ⴰ ⵜⵜ ⵙⵙⵓⴼⵖⵖ ⵍ ⴱⵕⵕⴰ ! ⵜⵓⵖ ⴰⵙ ⴰⵎⴰⵍ ⵜⵡⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵙ. ⵉ ⵜⵓⵙⵙⵓⵙ ⵜⵉⵊⵓⵍⴰ ⵍ ⵏⵙⵏ, ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵙⵔⴷⵓⵏⵜ ⵜⴱⴷⴷ. ⵜⵕⵎⵍ ⵣⵣⵉⵙ ⵍ ⴱⴰⴱ ⵏⵏⵙ. ⵜⵓⵛⵛⵏⵜ, ⵜⵇⵇⵙ ⴷ ⵉⵡⵟⵟⴰⵎⵏ ⴰⵍ ⵜⵇⵇⴰⵕ : "ⵏⵜⵜⵛ, ⵇⵇⴰⵕⵖ ⴰⵛ ⵜⵍⵍⴰ ⵜⵙⴱⵉⵍⵍⵉⵎ ; ⵛⴽⴽ ⵜⵇⵇⴰⵕⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵓⵍ ⵜⵍⵍⵉ ⵜⵙⴱⵉⵍⵍⵉⵎ !"

ⵜⵟⵟⴼ ⵜⵙⵔⴷⵓⵏⵜ ⴰⴱⵔⵉⴷ. ⵛⴰ-ⴷ ⵡⵉ ⵜⵓⴼⵢ ⴰⴼⵓⵄ ⵜⵥⵥⵕⵡⴹ ⴼ ⵎⵓⵛⵛⵏ. ⵏⵜⵜⴰ, ⵛⴰ-ⴷ ⵡⵉ ⵢⵓⵖ ⵜⵉⵢⵜⵉ, ⵢⵉⵏⵉ "ⴰⵍⵍⴰⵀ" ⴰⵍ-ⴷ ⴰⵎⴹⵏ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ. ⵉⴽⴽⵔ ⵉⴼⵜⵛ ⴰⵙⵏ ⵜⵉⵙⵙⴰⵙⵜ ⵏⵙⵏ. ⵉⵟⵟⴼ ⵓⵛⵛⵏ, ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵀⴰ ⵡⴰⵖⵔ ⵇⴰ ⵙ ⵜⵚⴱⵄⵉ ⴳⵉⴷⵛ ⵢⵢⵉⵖ, ⵛⴽⴽ, ⵜⵓⵛⵔⴷ ⵉⵢⵉ ?

ⵉⵛⴽⴽⵍ-ⵉ, ⵢⵉⵙⵉ ⴷⴷ ⴰⴳⴷⵡⵉ, ⵉⵥⵡⴹ-ⵉ. ⵉⵍⴽⴹ ⴰⵙ ⵇⴰⵃ ⵉⵍⵡ ⵏⵏⵙ. ⵉⵇⵇⵉⵡ ⵉⵙⵙⴽⴼⵓⵙ ⴰⵙ ⵜⵉⵙⵏⵜ ⴷ ⵜⴼⵍⴼⵍⵜ. ⵉ ⵢⵓⵄⵍ, ⵉⵙⵙⴽⴽⵔ ⵜⴰⵙⵔⴷⵓⵏⵜ ⴰ ⵜ ⵜⵙⵙⵉⵎⴹ ⵍ ⵜⵏⵎⴰⵍⵜ ⵏⵏⵙ. ⵜⵉⵙⵉ-ⵜ ⵜⵙⵔⴷⵓⵏⵜ, ⵜⵥⵎⴰ ⵟⵟⴰⴱⴰⴹⴳ, ⵟⵟⴰⴱⴰⴹⴳ, ⴰⵍ ⵜⵏⵎⴰⵍⵜ ⵏ ⵎⵓⵛⵛⵏ. ⵜⵕⵥⵡ ⴰⵙ. ⵏⵜⵜⴰⵜ ⵜⴷⵎⵍ ⵍ ⵉⴷ ⴱⴰⴱ ⵏⵏⵙ. ⵓⵛⵛⵏ, ⵉⵇⵇⵉⵡ ⵉⵜⵜⵎⵣⵎⵣ ⴰⵍ ⵉⵜⵜⵕⵇⵉⵇⵉⴼ.

ⴼⴼⵖⵏ ⵎⴰⵔⵔⴰ ⵏⵏⵙ. ⵓⴼⵏ-ⵜ ⴰⵡⵡⵏ. ⵙⵙⵉⵜⴼⵏ-ⵜ ⵍ ⵊⴰⵊ ⵏ ⵜⵏⵎⴰⵍⵜ ; ⵖⵉⵍⵍⵏ ⴰⵏ ⴱⴰⴱⴰ ⵜⵙⵏ ⵜⵓⵖ ⵉⵇⵕⴼ. ⴽⴽⵔⵏ ⵢⵢⵏ ⴰⵙ ⵉⵡⵓⵖⴰⴷ ⴰⵡⵡⵏ ⴰⴷ ⵉⵣⵣⵉ. ⵏⵜⵜⴰ, ⵉⴽⴽ ⵉⵣⵣⵉ, ⵉⵇⵇⵉⵡ ⵉⵙⵙⵉⵙⵙⵉⵢ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵎⵓⴷⵉ ⵉⵙⵎⵓ ⵓⴽⴽ ⵡⵣⵎⴰⵔ. ⴰⵔⵔⴰ ⵏⵏⵙ, ⵡⵡⵓⵜⵔⵏ ⵓⴷⵉ, ⴽⴽⵔⵏ ⵜⵍⵍⵖⵏ-ⵜ ⴰⵍ ⵙⵙⵀⵔⵓⵔⵓⵢⵏ. ⵢⵓⴷⵏ ⵉⵇⵇⵓⵕ ⵖⵥⵥⵏ-ⵜ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Aɣerda d tɣerdayt

Recueilli par Mehmoud Aleḥyan.

Ikker uɣerda d tɣerdayt, idjen n wass, yyen amecli nsen ikk lemsi, ffɣen : aɣerda ad izdem, taɣerdayt ad tessired. Nnan wi zzaren l tiddart ad imḍey amecli, issexsey lɛafit.

Aɣerda, deɣya izdem. Idwel l tiddart nnes. Iṛẓem taqbuct ad imḍey, tuḍa-y-as dis tcacit nnes. Yuẓẓeḍ s uɣenja a tt yisi, yuḍa-y-as. Issitef fus nnes ad irza-y-aɣenja, iqqim din ufus nnes. Inna a dd yisi fus nnes saɛa yuḍa din qaɛ netta.

I tedwel tɣerdayt l tiddart nnes ul tufi-y-aɣerda. Tenna " Axemma ad yili izeddem !" Tekker ad temḍey ula-d nettat. Tuf amecli nnes icnu, tessexsey xfes. Teqqim tettṛaɛa metta yus dd urgaz nnes. Iwa tuḥel i tmeṛɛiwt, tuc i tnujiwin nnes ad tcent. Tcent. Tuc asent aysum. I teqqel ukk adday n teqbuct nnes, temmuter dis tcacit d uḍaṛ n uɣerda. Tenna i tnujiwin nnes :

– Rremt i-dd aysum n uɣerda inuɣ !

Iwa rrent as, day yict twessart tuɣ tetcu amur nnes. Tenna-y-as :

– A lalla ! Nettc tciɣ t. Metta ad am uceɣ afuḥ sukk ḍaṛ inuɣ...

Teqqel tɣerdayt maykk ala teyy ammen ad tessekker aɣerda nnes. Teffeɣ l teymart tenna-y-as :

A taɛɛa, a taɛɛa !
Uc i-dd idjen n uzaff !
A zzis iniɣ argaz inuɣ !

Tenna-y-as teymart :

– Awy i-dd aylas ad am uceɣ zaff !

Tiweḍ l uyemmun tenna-y-as :

– A yemmun, a yemmun !
Uc i-dd aylas, aylas !
A t uceɣ i taɛɛa, i taɛɛa !
Ad i-dd tuc zaff !
A zzis iniɣ argaz inuɣ !

Inna-y-as uyemmun :

– Awy idd aman ad am uceɣ aylas !

Tezzirref l yiɣẓeṛ tenna-y-as :

– A yiɣẓeṛ, a yiɣẓeṛ !
Uc i-dd vva, vva !
A t uceɣ i yemmun, i yemmun !
Ad i-dd yuc aylas, aylas !

A t uceɣ i taɛɛa, i taɛɛa !
Ad i-dd tuc zaff !
A zzis iniɣ argaz inuɣ !

Inna-y-as yiɣẓeṛ :
– Awy i-dd tiwacunin ad i-dd ṛekḍent !
Teẓṛu tiwacunin, tenna-y-asent :
– A tiwacunin, tiwacunin !
Rwaḥemt ṛekḍemt ikk iɣẓeṛ !
Ad i-dd yuc aman !
A ten uceɣ i yemmun !
Ad i-dd yuc aylas, aylas !
A t uceɣ i taɛɛa, i taɛɛa !
Ad i-dd tuc zaff !
A zzis iniɣ argaz inuɣ !

Nnant as twacunin :
– Awy aɣ dd tarkasin ad am neṛked !
Teqqel l uxerraz tenna-y-as :
– Axerraz, axerraz !
Uc i-dd tarkasin, tarkasin !
A tent uceɣ i twacunin !
Ad ṛekdent ikk iɣẓeṛ !
Ad i-dd yuc aman !
A ten uceɣ i yemmun !
Ad i-dd yuc aylas, aylas !
A t uceɣ i taɛɛa, i taɛɛa !
Ad i-dd tuc zaff !
A zzis iniɣ argaz inuɣ !

Inna-y-as :
– Awy i-dd idjen n uydi !
Tessiwel d uydi, tenna-y-as :
– Ay aydi, ay aydi !
Uc i-dd idjen n ugzin !
A t uceɣ ukk xerraz !
Ad i-dd yuc tarkasin !
A tent uceɣ i twacunin !
Ad rekḍent ikk iɣẓeṛ !
Ad i-dd yuc aman !
A ten uceɣ i yemmun !
Ad i-dd yuc aylas, aylas !

A t uceɣ i taεεa, i taεεa !
Ad i-dd tuc zaff !
A zzis iniɣ argaz inuɣ !

Inna-y-as :
– Awy i-dd utcu !
Temmuter yict tmeṭṭut, tenna-y-as :
–A tameṭṭut, tameṭṭut !
Uc i-dd utcu, utcu !
A t uceɣ ukk ydi !
Ad i-dd yuc agzin !
A t uceɣ ukk xerraz !
Ad i-dd yuc tarkasin !
A tent uceɣ i twacunin !
Ad ṛekḍent ikk iɣẓeṛ !
Ad i-dd yuc aman !
A ten uceɣ i yemmun !
Ad i-dd yuc aylas, aylas !
A t uceɣ i taεεa, i taεεa !
Ad i-dd tuc zaff !
A zzis iniɣ argaz inuɣ !

Tuc as tmeṭṭut utcu. Tuc i ukk ydi. Yuc as agzin ; tuc i ukk xerraz. Yuc as tarkasin, tuc int i twacunin. Ṛekḍent ikk iɣẓeṛ. Yuc as aman, tiwy in ukk yemmun. Yuc as aylas. Tiwy i i teymart. Tenna-y-as :
– Iwa, kkes zaff !
Tekkes zaff si tejlalt nnes. Taymart, tuɣ ttett aylas. Iwa teqqim day ttekkes izaffen. Taymart, tenna-y-as :
–Awd cemm !
Taɣerdayt, teqqim day ttekkes. Iwa qa may dd tiwey teymart tinez ttett aylas, taɣerdayt tella ttekkes i d izaffen. Ttekkes, ttekkes, al-d as dd terru tajlalt nnes d taqellalt. Tekker teymart ttmenzeɣ yawka tṛetx it : temmut.

Anday.

ⴰⵖⵔⴷⴰ ⴷ ⵜⵖⵔⴷⴰⵢⵜ

Recueilli par Mehmoud Alehyan.

ⵉⴽⴽⵔ ⴻⵖⵔⴷⴰ ⴷ ⵜⵖⵔⴷⴰⵢⵜ, ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵢⵢⵏ ⴰⵎⵛⵀⵉ ⵏⵙⵏ ⵉⴽⴽ ⵀⵎⵙⵉ, ⵅⵅⵖⵏ : ⴰⵖⵔⴷⴰ ⴰⴷ ⵉⵣⴷⵎ, ⵜⴰⵖⵔⴷⴰⵢⵜ ⴰⴷ ⵜⵙⵙⵉⵔⴷ. ⵍⵍⴰⵏ ⵡⵉ ⵣⵣⴰⵔⵏ ⵀ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⴰⴷ ⵉⵎⴹⵢ ⴰⵎⵛⵀⵉ, ⵉⵙⵙⴳⵙⵢ ⵀⵃⴰⵅⵉⵜ.

ⴰⵖⵔⴷⴰ, ⴷⵖⵢⴰ ⵉⵣⴷⵎ. ⵉⴷⵡⵀ ⵀ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵍⵍⵙ. ⵉⵕⵥⵎ ⵜⴰⵇⴱⴻⵛⵜ ⴰⴷ ⵉⵎⴹⵢ, ⵜⴻⴹⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴷⵉⵙ ⵜⵛⴰⵛⵉⵜ ⵍⵍⵙ. ⵢⴻⵥⵥⴹ ⵙ ⴻⵖⵏⵊⴰ ⴰ ⵜⵜ ⵢⵉⵙⵉ, ⵢⴻⴹⴰ-ⵢ-ⴰⵙ. ⵉⵙⵙⵉⵜⵅ ⵅⴻⵙ ⵍⵍⵙ ⴰⴷ ⵉⵔⵣⴰ-ⵢ-ⴰⵖⵏⵊⴰ, ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴷⵉⵏ ⴻⵅⴻⵙ ⵍⵍⵙ. ⵉⵍⵍⴰ ⴰ ⴷⴷ ⵢⵉⵙⵉ ⵅⴻⵙ ⵍⵍⵙ ⵙⴰⵃⴰ ⵢⴻⴹⴰ ⴷⵉⵏ ⵇⴰⵃ ⵏⵜⵜⴰ.

ⵉ ⵜⴷⵡⵀ ⵜⵖⵔⴷⴰⵢⵜ ⵀ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵍⵍⵙ ⴻⵀ ⵜⴻⵅⵉ-ⵢ-ⴰⵖⵔⴷⴰ. ⵜⵍⵍⴰ " ⴰⴳⵎⵎⴰ ⴰⴷ ⵢⵉⵀⵉ ⵉⵣⴷⴷⵎ !" ⵜⴽⴽⵔ ⴰⴷ ⵜⵎⴹⵢ ⴻⵀⴰ-ⴷ ⵏⵜⵜⴰⵜ. ⵜⴻⵅ ⴰⵎⵛⵀⵉ ⵍⵍⵙ ⵉⵛⵏⴻ, ⵜⵙⵙⴳⵙⵢ ⴳⵅⵙ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⴻⵜⵜⵕⴰⵃⴰ ⵎⵜⵜⴰ ⵢⴻⵙ ⴷⴷ ⴻⵔⴳⴰⵣ ⵍⵍⵙ. ⵉⵡⴰ ⵜⴻⴼⵀ ⵉ ⵜⵎⵕⵃⵉⵡⵜ, ⵜⴻⵛ ⵉ ⵜⵏⴻⵊⵉⵡⵉⵏ ⵍⵍⵙ ⴰⴷ ⵜⵛⵏⵜ. ⵜⵛⵏⵜ. ⵜⴻⵛ ⴰⵙⵏⵜ ⴰⵢⵙⴻⵎ. ⵉ ⵜⵇⵇⵀ ⴻⴽⴽ ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵏ ⵜⵇⴱⴻⵛⵜ ⵍⵍⵙ, ⵜⵎⵎⴻⵜⵔ ⴷⵉⵙ ⵜⵛⴰⵛⵉⵜ ⴷ ⴻⴹⴰⵕ ⵏ ⴻⵖⵔⴷⴰ. ⵜⵍⵍⴰ ⵉ ⵜⵏⴻⵊⵉⵡⵉⵏ ⵍⵍⵙ :

– ⵔⵔⵎⵜ ⵉ-ⴷⴷ ⴰⵢⵙⴻⵎ ⵏ ⴻⵖⵔⴷⴰ ⵉⵏⴻⵖ !

ⵉⵡⴰ ⵔⵔⵏⵜ ⴰⵙ, ⴷⴰⵢ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵡⵙⵙⴰⵔⵜ ⵜⴻⵖ ⵜⴻⵜⵛⴻ ⴰⵎⴻⵔ ⵍⵍⵙ. ⵜⵍⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰ ⵀⴰⵀⵀⴰ ! ⵏⵜⵜⵛ ⵜⵛⵉⵖ-ⵜ. ⵎⵜⵜⴰ ⴰⴷ ⴰⵎ ⴻⵛⵖ ⴰⵅⴻⴼ ⵙⴻⴽⴽ ⴹⴰⵕ ⵉⵏⴻⵖ...

ⵜⵇⵇⵀ ⵜⵖⵔⴷⴰⵢⵜ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⴰⵀⴰ ⵜⵢⵢ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵜⵙⵙⴽⴽⵔ ⴰⵖⵔⴷⴰ ⵍⵍⵙ. ⵜⵅⵅⵖ ⵀ ⵜⵢⵎⴰⵔⵜ ⵜⵍⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

ⴰ ⵜⴰⵃⵃⴰ, ⴰ ⵜⴰⵃⵃⴰ !

ⴻⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⴻⵣⴰⵅⵅ !

ⴰ ⵣⵣⵉⵙ ⵉⵏⵉⵖ ⴰⵔⴳⴰⵣ ⵉⵏⴻⵖ !

ⵜⵍⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵜⵢⵎⴰⵔⵜ :

– ⴰⵡⵢ ⵉ-ⴷⴷ ⴰⵢⵀⴰⵙ ⴰⴷ ⴰⵎ ⴻⵛⵖ ⵣⴰⵅⵅ !

ⵜⵉⵡⴹ ⵀ ⴻⵢⵎⵎⴻⵏ ⵜⵍⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

ⴰ ⵢⵎⵎⴻⵏ, ⴰ ⵢⵎⵎⴻⵏ !

ⴻⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⴰⵢⵀⴰⵙ, ⴰⵢⵀⴰⵙ !

ⴰ ⵜ ⴻⵛⵖ ⵉ ⵜⴰⵃⵃⴰ, ⵉ ⵜⴰⵃⵃⴰ !

ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⴻⵛ ⵣⴰⵅⵅ !

ⴰ ⵣⵣⵉⵙ ⵉⵏⵉⵖ ⴰⵔⴳⴰⵣ ⵉⵏⴻⵖ !

ⵉⵍⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴻⵢⵎⵎⴻⵏ :

– ⴰⵡⵢ-ⵉⴷⴷ ⴰⵎⴰⵏ ⴰⴷ ⴰⵎ ⵓⵛⵖ ⴰⵢⵀⴰⵙ !
ⵜⵣⵣⵉⵔⵔⵄ ⵀ ⵢⵉⵖⵥⵕ ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :
– ⴰ ⵢⵉⵖⵥⵕ, ⴰ ⵢⵉⵖⵥⵕ !
ⵓⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⵖⵖⴰ, ⵖⵖⴰ !
ⴰ ⵜ ⵓⵛⵖ ⵉ ⵢⵎⵎⵓⵏ, ⵉ ⵢⵎⵎⵓⵏ !
ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵢⵓⵛ ⴰⵢⵀⴰⵙ, ⴰⵢⵀⴰⵙ !
ⴰ ⵜ ⵓⵛⵖ ⵉ ⵜⴰⴼⴼⴰ, ⵉ ⵜⴰⴼⴼⴰ !
ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⵓⵛ ⵣⴰⵄⵄ !
ⴰ ⵣⵣⵉⵙ ⵉⵏⵉⵖ ⴰⵔⴳⴰⵣ ⵉⵏⵓⵖ !

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵢⵉⵖⵥⵕ :
– ⴰⵡⵢ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⵉⵡⴰⵛⵓⵏⵉⵏ ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵕⴽⴹⵏⵜ !
ⵜⵥⵕⵓ ⵜⵉⵡⴰⵛⵓⵏⵉⵏ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏⵜ :
–ⴰ ⵜⵉⵡⴰⵛⵓⵏⵉⵏ, ⵜⵉⵡⴰⵛⵓⵏⵉⵏ !
ⵔⵡⴰⵃⵎⵜ ⵕⴽⴹⵎⵜ ⵉⴽⴽ ⵉⵖⵥⵕ !
ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵢⵓⵛ ⴰⵎⴰⵏ !
ⴰ ⵜⵏ ⵓⵛⵖ ⵉ ⵢⵎⵎⵓⵏ !
ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵢⵓⵛ ⴰⵢⵀⴰⵙ, ⴰⵢⵀⴰⵙ !
ⴰ ⵜ ⵓⵛⵖ ⵉ ⵜⴰⴼⴼⴰ, ⵉ ⵜⴰⴼⴼⴰ !
ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⵓⵛ ⵣⴰⵄⵄ !
ⴰ ⵣⵣⵉⵙ ⵉⵏⵉⵖ ⴰⵔⴳⴰⵣ ⵉⵏⵓⵖ !

ⵏⵏⴰⵏⵜ ⴰⵙ ⵜⵡⴰⵛⵓⵏⵉⵏ :
– ⴰⵡⵢ ⴰⵖ ⴷⴷ ⵜⴰⵔⴽⴰⵙⵉⵏ ⴰⴷ ⴰⵎ ⵏⵕⴽⴹ !
ⵜⵟⵟⵀ ⵀ ⵓⵅⵔⵔⴰⵣ ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :
ⴰ ⵅⵔⵔⴰⵣ, ⴰ ⵅⵔⵔⴰⵣ !
ⵓⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⴰⵔⴽⴰⵙⵉⵏ, ⵜⴰⵔⴽⴰⵙⵉⵏ !
ⴰ ⵜⵏⵜ ⵓⵛⵖ ⵉ ⵜⵡⴰⵛⵓⵏⵉⵏ !
ⴰⴷ ⵕⴽⴹⵏⵜ ⵉⴽⴽ ⵉⵖⵥⵕ !
ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵢⵓⵛ ⴰⵎⴰⵏ !
ⴰ ⵜⵏ ⵓⵛⵖ ⵉ ⵢⵎⵎⵓⵏ !
ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵢⵓⵛ ⴰⵢⵀⴰⵙ, ⴰⵢⵀⴰⵙ !
ⴰ ⵜ ⵓⵛⵖ ⵉ ⵜⴰⴼⴼⴰ, ⵉ ⵜⴰⴼⴼⴰ !
ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⵓⵛ ⵣⴰⵄⵄ !
ⴰ ⵣⵣⵉⵙ ⵉⵏⵉⵖ ⴰⵔⴳⴰⵣ ⵉⵏⵓⵖ !

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰⵡⵢ ⵉ-ⴷⴷ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵢⴷⵉ !

ⵜⵙⵙⵉⵡⵍ ⴷ ⵓⵢⴷⵉ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

ⴰⵢ ⴰⵢⴷⵉ, ⴰⵢ ⴰⵢⴷⵉ !

ⵓⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⴳⵣⵉⵏ !

ⴰ ⵜ ⵓⵛⵖ ⵓⴽⴽ ⵅⵔⵔⴰⵣ !

ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵢⵓⵛ ⵜⴰⵔⴽⴰⵙⵉⵏ !

ⴰ ⵜⵏⵜ ⵓⵛⵖ ⵉ ⵜⵡⴰⵛⵓⵏⵉⵏ !

ⴰⴷ ⵔⴽⴹⵏⵜ ⵉⴽⴽ ⵉⵖⵥⵕ !

ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵢⵓⵛ ⴰⵎⴰⵏ !

ⴰ ⵜⵏ ⵓⵛⵖ ⵉ ⵢⵎⵎⵓⵏ !

ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵢⵓⵛ ⴰⵢⵍⴰⵙ, ⴰⵢⵍⴰⵙ !

ⴰ ⵜ ⵓⵛⵖ ⵉ ⵜⴰⵀⵀⴰ, ⵉ ⵜⴰⵀⵀⴰ !

ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⵓⵛ ⵣⴰⴼⴼ !

ⴰ ⵣⵣⵉⵙ ⵉⵏⵉⵖ ⴰⵔⴳⴰⵣ ⵉⵏⵓⵖ !

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰⵡⵢ ⵉ-ⴷⴷ ⵓⵜⵛⵓ !

ⵜⵎⵎⵓⵜⵔ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

ⴰ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ, ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ !

ⵓⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⵓⵜⵛⵓ, ⵓⵜⵛⵓ !

ⴰ ⵜ ⵓⵛⵖ ⵓⴽⴽ ⵢⴷⵉ !

ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵢⵓⵛ ⴰⴳⵣⵉⵏ !

ⴰ ⵜ ⵓⵛⵖ ⵓⴽⴽ ⵅⵔⵔⴰⵣ !

ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵢⵓⵛ ⵜⴰⵔⴽⴰⵙⵉⵏ !

ⴰ ⵜⵏⵜ ⵓⵛⵖ ⵉ ⵜⵡⴰⵛⵓⵏⵉⵏ !

ⴰⴷ ⵕⴽⴹⵏⵜ ⵉⴽⴽ ⵉⵖⵥⵕ !

ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵢⵓⵛ ⴰⵎⴰⵏ !

ⴰ ⵜⵏ ⵓⵛⵖ ⵉ ⵢⵎⵎⵓⵏ !

ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵢⵓⵛ ⴰⵢⵍⴰⵙ, ⴰⵢⵍⴰⵙ !

ⴰ ⵜ ⵓⵛⵖ ⵉ ⵜⴰⵀⵀⴰ, ⵉ ⵜⴰⵀⵀⴰ !

ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⵓⵛ ⵣⴰⴼⴼ !

ⴰ ⵣⵣⵉⵙ ⵉⵏⵉⵖ ⴰⵔⴳⴰⵣ ⵉⵏⵓⵖ !

ⵜⵓⵛ ⴰⵙ ⵜⵎⴹⴹⵓⵜ ⵓⵜⵛⵓ. ⵜⵓⵛ-ⵉ ⵓⴽⴽ ⵢⴷⵉ. ⵢⵓⵛ ⴰⵙ ⴰⵅⵥⵉⵏ ; ⵜⵓⵛ-ⵉ ⵓⴽⴽ ⵅⵔⵔⴰⵣ. ⵢⵓⵛ ⴰⵙ ⵜⴰⵔⴽⴰⵙⵉⵏ, ⵜⵓⵛ ⵉⵏⵜ ⵉ ⵜⵡⴰⵛⵓⵏⵉⵏ. ⵕⴽⴹⵏⵜ ⵉⴽⴽ ⵉⵖⵥⵕ. ⵢⵓⵛ ⴰⵙ ⴰⵎⴰⵏ, ⵜⵉⵡⵢ-ⵉⵏ ⵓⴽⴽ ⵢⵎⵎⵓⵏ. ⵢⵓⵛ ⴰⵙ ⴰⵢⵀⴰⵙ. ⵜⵉⵡⵢ-ⵉ ⵉ ⵜⵢⵎⴰⵔⵜ. ⵜⵍⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵉⵡⴰ, ⴽⴽⵙ ⵣⴰⵃⵃ !

ⵜⴽⴽⵙ ⵣⴰⵃⵃ ⵙⵉ ⵜⵊⵀⴰⵀⵜ ⵍⵍⵙ. ⵜⴰⵢⵎⴰⵔⵜ, ⵜⵓⵖ ⵜⵜⴻⵜⵜ ⴰⵢⵀⴰⵙ. ⵉⵡⴰ ⵜⴼⴼⵉⵎ ⴷⴰⵢ ⵜⵜⴽⴽⵙ ⵉⵥⴰⵃⵃⵏ. ⵜⴰⵢⵎⴰⵔⵜ, ⵜⵍⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

–ⴰⵡⴷ ⵛⵎⵎ !

ⵜⴰⵖⵔⴷⴰⵢⵜ, ⵜⴼⴼⵉⵎ ⴷⴰⵢ ⵜⵜⴽⴽⵙ. ⵉⵡⴰ ⴼⴰ ⵎⴰⵢ ⴷⴷ ⵜⵉⵡⵢ ⵜⵢⵎⴰⵔⵜ ⵜⵉⵏⵥ ⵜⵜⴻⵜⵜ ⴰⵢⵀⴰⵙ, ⵜⴰⵖⵔⴷⴰⵢⵜ ⵜⵀⵀⴰ ⵜⵜⴽⴽⵙ-ⵉ ⴷ ⵉⵥⴰⵃⵃⵏ.

ⵜⵜⴽⴽⵙ, ⵜⵜⴽⴽⵙ, ⴰⵀ-ⴷ ⴰⵙ ⴷⴷ ⵜⵔⵔⵓ ⵜⴰⵊⵀⴰⵀⵜ ⵍⵍⵙ ⴷ ⵜⴰⴼⵀⵀⴰⵀⵜ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵢⵎⴰⵔⵜ ⵜⵜⵎⵏⵥⵖ ⵢⴰⵡⴽⴰ ⵜⵕⴹⵅ-ⵉⵜ : ⵜⵎⵎⵓⵜ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Taɣerdayt tajellitt

Idjen n wass, yict tɣerdayt txes ad tẓeṛ beṛṛa d midden ; teffeɣ sukk qbun nnes. Tebheḍ ukk jenna-y-aziza d yiwdan. Tsell ukk yaẓiḍ itedden. Tenna-y-as :

– Manswen cekk ?

– Mm ! Nettc, d ajellid Yaẓiḍ ! Qqel ikk id jujju inuɣ manec yyen ! ay xfes irru uyaẓiḍ.

Day issusem yawkan yus dd ɣres idjen n urgaz iɣers as, issenw i. Teqqim tɣerdayt tḍeṣṣ al teqqaṛ :

– Nettc, ifeɣ ajellid. Ad yureɣ manec xseɣ, ul tekk^{w}deɣ. Qa ifeɣ midden !

Tutef l tiddart n idjen n urgaz, teqqim ttett as imendi nnes. Ikk tetcuṛ tadist nnes, teqqim tṛekked al dd yas umuçç itc it.

Ameqqṛan, ul iqqiṛ netta d ameqqṛan.

Anday.

ⵜⴰⵖⵔⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵊⵃⵃⵉⵜⵜ

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵖⵔⴷⴰⵢⵜ ⵜⵅⵙ ⴰⴷ ⵜⵥⵕ ⵟⵕⵕⴰ ⴷ ⵎⵉⴷⴷⵏ ; ⵜⴼⴼⵖ ⵙⵓⴽⴽ ⵇⵟⵓⵏ ⵍⵍⵙ. ⵜⵟⴱⵄ ⵓⴽⴽ ⵊⵍⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵣⵉⵣⴰ ⴷ ⵢⵉⵡⴷⴰⵏ. ⵜⵙⵃⵃ ⵓⴽⴽ ⵢⴰⵥⵉⵄ ⵉⵜⴷⴷⵏ. ⵜⵍⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵏⵙⵡⵏ ⵛⴽⴽ ?

– ⵎⵎ ! ⵏⵜⵜⵛ, ⴷ ⴰⵊⵃⵃⵉⴷ ⵢⴰⵥⵉⵄ ! ⵇⵇⵃ ⵉⴽⴽ ⵉⴷ ⵊⵓⵊⵊⵓ ⵉⵏⵓⵖ ⵎⴰⵏⵛ ⵢⵢⵏ ! ⴰⵢ ⵅⴼⵙ ⵉⵔⵔⵓ ⵓⵢⴰⵥⵉⵄ.

ⴷⴰⵢ ⵉⵙⵙⵓⵙⵎ ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵢⵓⵙ ⴷⴷ ⵖⵔⵙ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵉⵖⵔⵙ ⴰⵙ, ⵉⵙⵙⵏⵡ-ⵉ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵖⵔⴷⴰⵢⵜ ⵜⵄⵚⵚ ⴰⵃ ⵜⵇⵇⴰⵕ :

– ⵏⵜⵜⵛ, ⵉⴼⵖ ⴰⵊⵃⵃⵉⴷ. ⴰⴷ ⵢⵓⵔⵖ ⵎⴰⵏⵛ ⵅⵙⵖ, ⵓⵃ ⵜⴽⴽⵯⴷⵖ. ⵇⴰ ⵉⴼⵖ ⵎⵉⴷⴷⵏ !

ⵜⵓⵜⴼ ⵃ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ, ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵜⴻⵜⵜ ⴰⵙ ⵉⵎⵏⴷⵉ ⵍⵍⵙ. ⵉ ⵜⴹⵛⵓⵕ ⵜⴰⴷⵉⵙⵜ ⵍⵍⵙ, ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵕⴽⴽⵄ ⴰⵃ ⴷⴷ ⵢⴰⵙ ⵓⵎⵓⵛⵛ ⵉⵜⵛ-ⵉⵜ.

ⴰⵎⵇⵇⵕⴰⵏ, ⵓⵃ ⵉⵇⵇⵉⵕ ⵏⵜⵜⴰ ⴷ ⴰⵎⵇⵇⵕⴰⵏ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

At ukeṛkeṛ

At ukeṛkeṛ d iwdan ul tuɣ nessin aṛeṭṭal. Wi di sen ul neɛlim maykk ala itec, iqqaṛ i ikk at tmurt nnes mukud isek takeṛkaṛt iyer dd xfes adlas, ikkeṛkeṛ.

Iwa qqimen ammen aṭṭaṣ n wussan.

Sent twacunin, tuɣ mdukulent. Ca-d ass tuɣ kkurent a dd ayment aman. Itninti, tuɣ msexsant qbala. Idjen n umullu yict sukk uyen n tbeẓẓiwin, teḍɛen f tmeddukelt nnes am ḍaṛi. Tuf it till.

– May cemm yuɣen ?

– Ul zemmreɣ a gidem ffɣeɣ !

– Maɣer ?

– Sad nekkeṛkeṛ ! Necni, ul nufi maykk ala ntec ! Llan ssnen zzis midden.

– Ul tekkʷed ! Rɛa da !

Teẓwa uyen n tewtemt l tiddart nnes. Tisi dd imendi ; tiwy as t. Ayen n wass uyment dd. L uyetca nnes, ikk mmutren midden babas n uyen twacunt idder, behḍen. Ssetnen t. Ufen d aṛeṭṭal ay zzeg qqimen at tiddart nnes ddren.

Day yuden aykk ssnen midden aṛeṭṭal.[3]

Anday.

[3] Dans certaines versions, on dit que les deux filles se sont déplacées de Aghlal (nord de Figuig) vers Mélias (sud-ouest) pour diffuser leur nouvelle découverte : la solidarité. Dans ces deux régions, on peut toujours voir des tumuli et des gravures attribués à At Oukerker.

ⴰⵜ ⵓⴽⵕⴽⵕ

ⴰⵜ ⵓⴽⵕⴽⵕ ⴷ ⵉⵡⴷⴰⵏ ⵓⵍ ⵜⵓⵖ ⵏⵙⵙⵉⵏ ⴰⵕⴹⴹⴰⵍ. ⵡⵉ ⴷⵉ ⵙⵏ ⵓⵍ ⵏⵃⵍⵉⵎ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⴰⵍⴰ ⵉⵜⵛ, ⵉⵊⵊⴰⵕ-ⵉ ⵉⴽⴽ ⴰⵜ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵏⵏⵙ ⵎⵓⴽⵓⴷ ⵉⵙⴽ ⵜⴰⴽⵕⴽⴰⵕⵜ ⵉⵢⵔ ⴷⴷ ⵅⴼⵙ ⴰⴷⵍⴰⵙ, ⵉⴽⴽⵕⴽⵕ.

ⵉⵡⴰ ⵊⵊⵉⵎⵏ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴹⴹⴰⵇ ⵏ ⵡⵓⵙⵙⴰⵏ.

ⵙⵏⵜ ⵜⵡⴰⵛⵓⵏⵉⵏ, ⵜⵓⵖ ⵎⴷⵓⴽⵓⵍⵏⵜ. ⵛⴰ-ⴷ ⴰⵙⵙ ⵜⵓⵖ ⴽⴽⵓⵔⵏⵜ ⴰ ⴷⴷ ⴰⵢⵎⵏⵜ ⴰⵎⴰⵏ. ⵉⵜⵏⵉⵏⵜⵉ, ⵜⵓⵖ ⵎⵙⵅⵙⴰⵏⵜ ⵊⴱⴰⵍⴰ. ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵍⵍⵓ ⵢⵉⵛⵜ ⵙⵓⴽⴽ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⴱⵥⵥⵉⵡⵉⵏ, ⵜⵄⵃⵏ ⴼ ⵜⵎⴷⴷⵓⴽⵍⵜ ⵏⵏⵙ ⴰⵎ ⵄⴰⵕⵉ. ⵜⵓⴼ-ⵉⵜ ⵜⵉⵍⵍ.

– ⵎⴰⵢ ⵛⵎⵎ ⵢⵓⵖⵏ ?

– ⵓⵍ ⵣⵎⵎⵔⵖ ⴰ ⴳⵉⴷⵎ ⴼⴼⵖⵖ !

– ⵎⴰⵖⵔ ?

– ⵙⴰⴷ ⵏⴽⴽⵕⴽⵕ ! ⵏⵛⵏⵉ, ⵓⵍ ⵏⵓⴼⵉ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⴰⵍⴰ ⵏⵜⵛ ! ⵍⵍⴰⵏ ⵙⵙⵏⴻⵏ ⵣⵣⵉⵙ ⵎⵉⴷⴷⵏ.

– ⵓⵍ ⵜⴽⴽⵯⴷ ! ⵔⵃⴰ ⴷⴰ !

ⵜⵥⵡⴰ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵡⵜⵎⵜ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵜⵉⵙⵉ ⴷⴷ ⵉⵎⵏⴷⵉ ; ⵜⵉⵡⵢ ⴰⵙ ⵜ. ⴰⵢⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ ⵓⵢⵎⵏⵜ ⴷⴷ. ⵍ ⵓⵢⵜⵛⴰ ⵏⵏⵙ, ⵉ ⵎⵎⵓⵜⵔⵏ ⵎⵉⴷⴷⵏ ⴱⴰⴱⴰⵙ ⵏ ⵓⵢⵏ ⵜⵡⴰⵛⵓⵏⵜ ⵉⴷⴷⵔ, ⴱⵀⵄⵏ. ⵙⵙⵜⵏⴻⵏ-ⵜ. ⵓⴼⵏ ⴷ ⴰⵕⴹⴹⴰⵍ ⴰⵢ ⵣⵣⴳ ⵊⵊⵉⵎⵏ ⴰⵜ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ ⴷⴷⵔⵏ.

ⴷⴰⵢ ⵢⵓⴷⵏ ⴰⵢⴽⴽ ⵙⵙⵏⴻⵏ ⵎⵉⴷⴷⵏ ⴰⵕⴹⴹⴰⵍ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Awessar d imendi

Ḍaṛi, mikk imɣeṛ niɣ iwser cṛa-n yiwden, ittwanɣa. D mmis ay t issufuɣen l uḍṛaṛ. Yittsi t ukk zgaw, mukud yawy i al tqiccewt n uḍṛaṛ ; iṛeẓm as ssyin, iẓwa. Babas, ittɣima din ad immet.

Idjen n umullu, ikker idjen n uqeyyar ad issufeɣ babas. Yisi t. Ikk iwḍen zzat aḍṛaṛ, iqqim iḍeṣṣ uyen n uwessar. Mmis, ibbexnuneḍ : "Manec ! Nettc sad nɣeɣ baba, netta, illa iḍeṣṣ !"

– Maɣer tḍeṣṣed a baba ? Nettc, sa cekk nɣeɣ ; cekk, □elli□ □ḍeṣṣed ?

– Ih, a mmi ! Lliɣ ḍeṣṣeɣ xfec. Ammu aykk yyiɣ i baba. Cekk, tellid ttekked ammu i babac. Mmic sad ac iyy ula-d netta-y-ammu.

– Manec ?

– Wah, a mmi ! D ammu aykk illan. Assu d nettc, ayetca d cekk.

Iqqes mmis d imeṭṭawen. Yill al-d yaḥel. Ikkes babas sukk zgaw. Yiwy i l idjen n uqbun uṣbiḥ. Icn as may deg ala iqqim d may deg ala izdeɣ. Iẓwa uyen n umeẓẓyan.

Cṛa-d ass, tuɣ ittawy as maykk ala itec d maykk ala isew s tufra danis ikkʷed d ul tessnen warra n tmurt nnes maykk iyyu. Metta ssnen, an iffeɣ abrid : a t nɣen.

Ẓwan wussan, usen dd wussan. Iqqim ammen al idjen n usekkʷas teqquṛ tmurt n uyen yiwdan. Tbica, ul tuɣi. Tiẓnin, ṛɣent. Qqimen i laẓ d fad.

Yus dd usekkʷas nniḍen. Tuɣ tbica. Uzzlen iɣeẓṛan. Tamurt, teqqim d tawṛaɣt : lid d aylas, lid d tizzizewt. Xsen midden ad cerzen, ul ufin imendi. Ayn uqeyyar, ul yufi ula-d maykk ala yawey i babas. Iffeɣ idjen n wass ; yuley aḍṛaṛ ad iẓṛ awessar nnes. Yiweḍ zzates, inna-y-as, d imeṭṭawen tcuṛen tiṭṭawin nnes :

– Baba ! Tbica, tuɣ. Midden xsen ad cerzen, ul ufin imendi. Nella nekkʷed i laẓ. Nettc ul ufiɣ maykk ala tetced.

Inna-y-as babas :

– A mmi, sad tezzirrfed al uɣṛem aqbur mani yi tuɣ teẓẓaṛed ; ɣez din ad tafed imendi. An d mani t tuɣ nteffer.

Iẓwa mmis ittafey al-d yaweḍ. Iɣzu tamurt, yuf imendi. Yisi t. Issiwḍ i ikk at tmurt nnes. Kkren midden cerzen. Ayen n uqeyyar, ul itti babas. Cṛa-d ass, tuɣ ittawy as may zzeg ala isellek maxef meddjren.

Imendi, ikker ; urtan, zzizwen. Tedwel dd tmurt n uyen n yiwdan am umezwar. Mejren midden, sṛewten. Kksen aṭṭaṣ n imendi. Tamiṛa nsen, teffeɣ dd d tameqqṛant. Kksen maykk ul kkisen si tella tmurt nsen.

Yict tikkellt, nnan imezdaɣ n uyen n uɣṛem ad yyen tameɣṛa tameqqṛant ukk qeyyar ten issufɣen si laẓ. Nnan as t. Ixes. Ukk mezwar, sstnen t f manec iyyu al-d yaf imendi. Inna-y-asen :

– Ad awim iniɣ, metta ad iyi tedjem ddreɣ.

Nnan as :

– Manec ! Cekk, tessufeɣd anaɣ si laẓ d ukeṛker, necni a cekk nneɣ ! Siwel ! Ul tekk^w^ed ! May texsed, ad ac t neyy.

Issiwel. Inna-y-asen qa maykk iyyu d babas. Ẓwan uyen n yiwdan l uḍṛaṛ. Ssehwan dd ayen n uwessar; yyn-as tameɣṛa taqeṛḍalt. Day yuden aykk ssnen man ayen awessar. Sukk uden, llan ḥerrzen wi wesren.

Anday.

ⴰⵡⵙⵙⴰⵔ ⴷ ⵉⵎⵏⴷⵉ

ⴹⴰⵕⵉ, ⵎⵉⴽⴽ ⵉⵎⵖⵕ ⵏⵉⵖ ⵉⵡⵙⵔ ⵛⵕⴰ-ⵏ ⵢⵉⵡⴷⵏ, ⵉⵜⵜⵡⴰⵏⵖⴰ. ⴷ ⵎⵎⵉⵙ ⴰⵢ ⵜ ⵉⵙⵙⵓⵃⵓⵖⵏ ⵍ ⵓⴹⵕⴰⵕ. ⵢⵉⵜⵜⵙⵉ ⵜ ⵓⴽⴽ ⵣⴳⴰⵡ, ⵎⵓⴽⵓⴷ ⵢⴰⵡⵢ ⵉ ⴰⵍ ⵜⵇⵉⵛⵛⵡⵜ ⵏ ⵓⴹⵕⴰⵕ ; ⵉⵕⵥⵎ ⴰⵙ ⵙⵙⵢⵉⵏ, ⵉⵥⵡⴰ. ⴱⴰⴱⴰⵙ, ⵉⵜⵜⵖⵉⵎⴰ ⴷⵉⵏ ⴰⴷ ⵉⵎⵎⵜ.

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵍⵍⵓ, ⵉⴽⴽⵔ ⵉⴷⵊ ⵏ ⵓⵇⵢⵢⴰⵔ ⴰⴷ ⵉⵙⵙⵓⵃⵖ ⴱⴰⴱⴰⵙ. ⵢⵉⵙⵉ ⵜ. ⵉⴽⴽ ⵉⵡⴹⵏ ⵣⵣⴰⵜ ⴰⴹⵕⴰⵕ, ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵉⴹⵚⵚ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵓⵡⵙⵙⴰⵔ. ⵎⵎⵉⵙ, ⵉⴱⴱⴳⵏⵓⵏⴹ : "ⵎⴰⵏⵛ ! ⵏⵜⵜⵛ ⵙⴰⴷ ⵏⵖⵖ ⴱⴰⴱⴰ, ⵏⵜⵜⴰ, ⵉⵍⵍⴰ ⵉⴹⵚⵚ !"

– ⵎⴰⵖⵔ ⵜⴹⵚⵚⴷ ⴰ ⴱⴰⴱⴰ ? ⵏⵜⵜⵛ, ⵙⴰ ⵛⴽⴽ ⵏⵖⵖ ; ⵛⴽⴽ, ⵜⵍⵍⵉⴷ ⵜⴹⵚⵚⴷ ?

– ⵉⵀ, ⴰ ⵎⵎⵉ ! ⵍⵍⵉⵖ ⴹⵚⵚⵖ ⴳⵃⵛ. ⴰⵎⵎⵓ ⴰⵢⴽⴽ ⵢⵢⵉⵖ ⵉ ⴱⴰⴱⴰ. ⵛⴽⴽ, ⵜⵍⵍⵉⴷ ⵜⵜⴽⴽⴷ ⴰⵎⵎⵓ ⵉ ⴱⴰⴱⴰⵛ. ⵎⵎⵉⵛ ⵙⴰⴷ ⴰⵛ ⵉⵢⵢ ⵓⵍⴰ-ⴷ ⵏⵜⵜⴰ ⵢ ⴰⵎⵎⵓ.

– ⵎⴰⵏⵛ ?

– ⵡⴰⵀ, ⴰ ⵎⵎⵉ ! ⴷ ⴰⵎⵎⵓ ⴰⵢⴽⴽ ⵉⵍⵍⴰⵏ. ⴰⵙⵙⵓ ⴷ ⵏⵜⵜⵛ, ⴰⵢⵜⵛⴰ ⴷ ⵛⴽⴽ.

ⵉⵇⵇⵙ ⵎⵎⵉⵙ ⴷ ⵉⵎⵄⵄⴰⵡⵏ. ⵢⵉⵍⵍ ⴰⵍ-ⴷ ⵢⴰⵅⵍ. ⵉⴽⴽⵔⵙ ⴱⴰⴱⴰⵙ ⵙⵓⴽⴽ ⵣⴳⴰⵡ. ⵢⵉⵡⵢ-ⵉ ⵍ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵇⴱⵓⵏ ⵓⵚⴱⵉⵅ. ⵉⵛⵏ ⴰⵙ ⵎⴰⵢ ⴷⴳ ⴰⵍⴰ ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴷ ⵎⴰⵢ ⴷⴳ ⴰⵍⴰ ⵉⵣⴷⵖ. ⵉⵥⵡⴰ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵓⵎⵥⵥⵢⴰⵏ.

ⵛⵕⴰ-ⴷ ⴰⵙⵙ, ⵜⵓⵖ ⵉⵜⵜⴰⵡⵢ ⴰⵙ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⴰⵍⴰ ⵉⵜⵛ ⴷ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⴰⵍⴰ ⵉⵙⵔⵡ ⵙ ⵜⵓⵃⵔⴰ ⴷⴰⵏⵉⵙ ⵉⴽⴽⵯⴷ ⴷ ⵓⵍ ⵜⵙⵙⵏⴻⵏ ⵡⴰⵔⵔⴰ ⵏ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵏⵏⵙ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵢⵢⵓ. ⵎⵜⵜⴰ ⵙⵙⵏⴻⵏ, ⴰⵏ ⵉⵃⵃⵖ ⴰⴱⵔⵉⴷ : ⴰ ⵜ ⵏⵖⵏ.

ⵥⵡⴰⵏ ⵡⵓⵙⵙⴰⵏ, ⵓⵙⵏ ⴷⴷ ⵡⵓⵙⵙⴰⵏ. ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵍ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵙⴽⴽⵯⴰⵙ ⵜⵇⵇⵓⵕ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵏ ⵓⵢⵏ ⵢⵉⵡⴷⴰⵏ. ⵜⴱⵉⵛⴰ, ⵓⵍ ⵜⵓⵖⵉ. ⵜⵉⵥⵏⵉⵏ, ⵕⵖⵏⵜ. ⵇⵇⵉⵎⵏ ⵉ ⵍⴰⵥ ⴷ ⵃⴰⴷ.

ⵢⵓⵙ ⴷⴷ ⵓⵙⴽⴽⵯⴰⵙ ⵏⵏⵉⴹⵏ. ⵜⵓⵖ ⵜⴱⵉⵛⴰ. ⵓⵣⵣⵍⵏ ⵉⵖⵥⵕⴰⵏ. ⵜⴰⵎⵓⵔⵜ, ⵜⵇⵇⵉⵎ ⴷ ⵜⴰⵡⵕⴰⵖⵜ : ⵍⵉⴷ ⴷ ⴰⵢⵍⴰⵙ, ⵍⵉⴷ ⴷ ⵜⵉⵣⵣⵉⵣⵡⵜ. ⴳⵙⵏ ⵎⵉⴷⴷⵏ ⴰⴷ ⵛⵔⵣⵏ, ⵓⵍ ⵓⵃⵉⵏ ⵉⵎⵏⴷⵉ. ⴰⵢⵏ ⵓⵇⵢⵢⴰⵔ, ⵓⵍ ⵢⵓⵃⵉ ⵓⵍⴰ-ⴷ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⴰⵍⴰ ⵢⴰⵡⵢ ⵉ ⴱⴰⴱⴰⵙ. ⵉⵃⵃⵖ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ ; ⵢⵓⵍⵢ ⴰⴹⵕⴰⵕ ⴰⴷ ⵉⵥⵕ ⴰⵡⵙⵙⴰⵔ ⵏⵏⵙ. ⵢⵉⵡⴹ ⵣⵣⴰⵜⵙ, ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ, ⴷ ⵉⵎⵄⵄⴰⵡⵏ ⵄⵛⵓⵕⵏ ⵜⵉⵄⵄⴰⵡⵉⵏ ⵏⵏⵙ :

– ⴱⴰⴱⴰ ! ⵜⴱⵉⵛⴰ, ⵜⵓⵖ. ⵎⵉⴷⴷⵏ ⴳⵙⵏ ⴰⴷ ⵛⵔⵣⵏ, ⵓⵍ ⵓⵃⵉⵏ ⵉⵎⵏⴷⵉ. ⵏⵍⵍⴰ ⵏⴽⴽⵯⴷ ⵉ ⵍⴰⵥ. ⵏⵜⵜⵛ ⵓⵍ ⵓⵃⵉⵖ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⴰⵍⴰ ⵜⴻⵜⵛⴷ.

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴱⴰⴱⴰⵙ :

– ⴰ ⵎⵎⵉ, ⵙⴰⴷ ⵜⵣⵣⵉⵔⵔⵃⴷ ⴰⵍ ⵓⵖⵕⵎ ⴰⵇⴱⵓⵔ ⵎⴰⵏⵉ ⵢⵉ ⵜⵓⵖ ⵜⵥⵥⴰⵕⴷ ; ⵖⵣ ⴷⵉⵏ ⴰⴷ ⵜⴰⵃⴷ ⵉⵎⵏⴷⵉ. ⴰⵏ ⴷ ⵎⴰⵏⵉ ⵜ ⵜⵓⵖ ⵏⵜⵃⵃⵔ.

ⵉⵀⵡⴰ ⵎⵎⵉⵙ ⵉⵜⵜⴰⴼⵢ ⴰⵍ-ⴷ ⵢⴰⵡⴹ. ⵉⵖⵣⵓ ⵜⴰⵎⵓⵔⵜ, ⵢⵓⴼ ⵉⵎⵏⴷⵉ. ⵢⵉⵙⵉ-ⵜ. ⵉⵙⵙⵉⵡⴹ-ⵉ ⵉⴽⴽ ⴰⵜ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⴽⴽⵔⵏ ⵎⵉⴷⴷⵏ ⵛⵔⵣⵏ. ⴰⵢⵏ ⵏ ⵓⵇⵢⵢⴰⵔ, ⵓⵍ ⵉⵜⵜⵉ ⴱⴰⴱⴰⵙ. ⵛⵕⴰ-ⴷ ⴰⵙⵙ, ⵜⵓⵖ ⵉⵜⵜⴰⵡⵢ ⴰⵙ ⵎⴰⵢ ⵣⵣⴳ ⴰⵍⴰ ⵉⵙⵍⵍⴽ ⵎⴰⵅⴼ ⵎⴷⴷⵊⵔⵏ.

ⵉⵎⵏⴷⵉ, ⵉⴽⴽⵔ ; ⵓⵔⵜⴰⵏ, ⵣⵣⵉⵣⵡⵏ. ⵜⴷⵡⵍ ⴷⴷ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵏ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵢⵉⵡⴷⴰⵏ ⴰⵎ ⵓⵎⵣⵡⴰⵔ. ⵎⵏⵔⵏ ⵎⵉⴷⴷⵏ, ⵙⵕⵡⵟⵏ. ⴽⴽⵙⵏ ⴰⵟⵟⴰⵙ ⵏ ⵉⵎⵏⴷⵉ. ⵜⴰⵎⵉⵕⴰ ⵏⵙⵏ, ⵜⴼⴼⵖ ⴷⴷ ⴷ ⵜⴰⵎⵇⵇⵕⴰⵏⵜ. ⴽⴽⵙⵏ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵓⵍ ⴽⴽⵉⵙⵏ ⵙⵉ ⵜⵍⵍⴰ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵏⵙⵏ.

ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵉⴽⴽⵍⵍⵜ, ⵏⵏⴰⵏ ⵉⵎⵣⴷⴰⵖ ⵏ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵓⵖⵕⵎ ⴰⴷ ⵢⵢⵏ ⵜⴰⵎⵖⵕⴰ ⵜⴰⵎⵇⵇⵕⴰⵏⵜ ⵓⴽⴽ ⵇⵢⵢⴰⵔ ⵜⵏ ⵉⵙⵙⵓⴼⵖⵏ ⵙⵉ ⵍⴰⵀ. ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ ⵜ. ⵉⵅⵙ. ⵓⴽⴽ ⵎⵣⵡⴰⵔ, ⵙⵙⵜⵏⴻⵏ-ⵜ ⴼ ⵎⴰⵏⵛ ⵉⵢⵢⵓ ⴰⵍ-ⴷ ⵢⴰⴼ ⵉⵎⵏⴷⵉ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ :

– ⴰⴷ ⴰⵡⵉⵎ ⵉⵏⵉⵖ, ⵎⵜⵜⴰ ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⴷⵊⵎ ⴷⴷⵔⵖ.

ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵏⵛ ! ⵛⴽⴽ, ⵜⵙⵙⵓⴼⵖⴷ ⴰⵏⴰⵖ ⵙⵉ ⵍⴰⵀ ⴷ ⵓⴽⵕⴽⵕ, ⵏⵛⵏⵉ ⴰ ⵛⴽⴽ ⵏⵏⵖ ! ⵙⵉⵡⵍ ! ⵓⵍ ⵜⴽⴽⵯⴷ ! ⵎⴰⵢ ⵜⵅⵙⴷ, ⴰⴷ ⴰⵛ ⵜ ⵏⵢⵢ.

ⵉⵙⵙⵉⵡⵍ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ ⵇⴰ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵢⵢⵓ ⴷ ⴱⴰⴱⴰⵙ. ⵀⵡⴰⵏ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵢⵉⵡⴷⴰⵏ ⵍ ⵓⴹⵕⴰⵕ. ⵙⵙⵚⵡⴰⵏ ⴷⴷ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵓⵡⵙⵙⴰⵔ ; ⵢⵢⵏ-ⴰⵙ ⵜⴰⵎⵖⵕⴰ ⵜⴰⵇⵕⴹⴰⵍⵜ. ⴷⴰⵢ ⵢⵓⴷⵏ ⴰⵢⴽⴽ ⵙⵙⵏⴻⵏ ⵎⴰⵏ ⴰⵢⵏ ⴰⵡⵙⵙⴰⵔ. ⵙⵓⴽⴽ ⵓⴷⵏ, ⵍⵍⴰⵏ ⵃⵔⵔⵣⵏ ⵡⵉ ⵡⵙⵔⵏ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Adɣu d Umɣu

Ikker idjen n wass senn iyet sen, mlaqan. Amezwar yus dd sikk ict tmurt, wussen si tmurt nniḍen. Iwa ikker idjen issten wenn nniḍen.

– May-d ac qqaṛen ?

– Nettc d bab n umɣu, ha i cekk ?

– Nettc d bab n udɣu.

Kkren ffɣen beṛṛa n uɣṛem. Bab n umɣu, ul tuɣ iɛlim leɛwin. Bab n udɣu, tuɣ yisi maykk ala itec. Ukk brid, bab n umɣu iqqim ireddza l wenn nniḍen ad as yuc ad itec. Yuc as.Ẓwan ammen, ammen al-d tcen qa maykk iɛlem bab n udɣu. Ikker umàu, issufeɣ dd leɛwin nnes. Ca-d mi yelluẓ, itec. Ameddukel nnes iqqim ireddza ɣres.

– Ha uc i-dd ad tceɣ.

– Aṛaḥ !

– Ha maɣer nettc d ac uciɣ mala tetced ?

– Cekk d bab n udɣu ; nettc d bab n umɣu.

– Iwa uc i-dd ukan day afuḥ ! lliɣ ttmettiɣ s laẓ

– Day mmet ! Sa cekk sḍiṛeɣleɣ !

– Maɣer ?

– Ac nniɣ ac nettc d bab n umɣu !

– Iwa ha sḍirɣel iyi !

Ikker yut i l uɣensu. Isdireɣl i. Teqqen yict tiṭṭ nnes. Iwa yuc as idjen n ufuḥ. Iqqim as jar tiɣmas.

Inna-y-as bab n udɣu.

– Ha uc i-dd ad tceɣ ! Ac teqqend i-dd yict tiṭṭ yudu !

– Day metta ad ac qqneɣ tenn nniḍen !

– Iwa teqqend i-dd ya yict tiṭṭ, texsed ad i-dd teqqned ula-d tenn nniḍen ?

– Wah ! Metta texsed ad tetced, ad ac qqneɣ tiṭṭ nniḍen.

– Maɣer ul tekk^{w}ided i ṛebbi ?

– Lliɣ qqaṛɣ ac metta texsed, ad tetced ad ac qqneɣ tiṭṭ nniḍen !

– Iwa ha yy may texsed !

Ikker yuc as idjen n ulubbiz iqqn as tiṭṭ nniḍen. inna-y-as bab n umɣu

– Iwa ha uc i-dd ad tceɣ afuḥ !

– Aṛaḥ !

Ikker iṛwel. Idj i beṛṛa n uɣṛem, d aḍeṛɣal illuẓ. Iwa ihmel. Iẓwa ikkur, ikkur al-d iwwet iman nnes i tezdayt. Ineṭṭ dis. Yuley ajenna nnes, iqqim din. Ittɣeẓẓa tiṛedwin al iqqaṛ " Maɣer a ṛebbi, maykk yyiɣ ! Ac nettc d bab n umɣu !"

Iqqim wahli illa day : ass, ittɣima adday n tezdayt, iḍ, iness ajenna nnes al idjen n wass isell ukk awal iqqaṛ as :

– Atan tiṛedwin tifusay n uyen n tezdayt ccanent ukk singel ! Wi zzisent issineglen idekk^{w}el dd ittmatar ! Tiṛedwin nnes tiẓelmaḍin ccanent ukk sendu. Wi zzisent issendun itekkes aṭṭaṣ n tlussi !
Iɣill tuɣ ittirjit ! Iwa iqqim ittsella ukk uyen n wawal. Ikker ad iqqel. Day issingel s tṛeṭṭa tafuseyt, ṛeẓment tiṭṭawen nnes. Ikk sad iẓwa, yisi akid s sent tṛedwin : tafuseyt d tẓelmaṭṭ. Iṭṭef abrid ikkur, ikkur al-d yaweḍ yict tmurt ajellid nnes d aḍeṛɣal. Inna-y-as ukk uyen n ujellid a t ijjujey. Ixes. Ikker issingl as s tṛeṭṭa tafuseyt, ṛeẓment tiṭṭawin nnes ; iyy as taṛeṭṭa taẓelmaṭṭ ukk sendu nnes ikkes aṭṭaṣ n tlussi. Qqimen ttasen dd ɣres midden si ca-d tamurt. Qaɛ tuɣ ijjujuyin. Ajellid immuter may d as iyyu unuji nnes, inna i tmeṭṭut nnes :
– Ass mi mmuɣ, ad tessilyem bab n umɣu i tma inuɣ !
Ussan, immet ujellid n uyen n tmurt. Kkren at tmurt rzan bab n umɣu ssilyen t d ajellid xef sen.

Anday.

ⴰⴷⵖⵓ ⴷ ⵓⵎⵖⵓ

ⵉⴽⴽⵔ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ ⵙⵍⵍ ⵉⵢⵜ ⵙⵏ, ⵎⵄⴰⴳⴰⵏ. ⴰⵎⵣⵡⴰⵔ ⵢⵓⵙ ⴷⴷ ⵙⵉⴽⴽ ⵉⵛⵜ ⵜⵎⵓⵔⵜ, ⵡⵓⵙⵙⵏ ⵙⵉ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵍⵍⵉⴹⵏ. ⵉⵡⴰ ⵉⴽⴽⵔ ⵉⴷⵊⵏ ⵉⵙⵙⵜⵏ ⵡⵍⵍ ⵍⵍⵉⴹⵏ.

– ⵎⴰⵢ-ⴷ ⴰⵛ ⴳⴳⴰⵇⵏ ?

– ⵏⵜⵜⵛ ⴷ ⴱⴰⴱ ⵏ ⵓⵎⵖⵓ, ⵀⴰ ⵉ ⵛⴽⴽ ?

– ⵏⵜⵜⵛ ⴷ ⴱⴰⴱ ⵏ ⵓⴷⵖⵓ.

ⴽⴽⵔⵏ ⵥⵥⵖⵏ ⴱⵇⵇⴰ ⵏ ⵓⵖⵇⵎ. ⴱⴰⴱ ⵏ ⵓⵎⵖⵓ, ⵓⵄ ⵜⵓⵖ ⵉⵃⵄⵉⵎ ⵄⵃⵡⵉⵏ. ⴱⴰⴱ ⵏ ⵓⴷⵖⵓ, ⵜⵓⵖ ⵢⵉⵙⵉ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⴰⵄⴰ ⵉⵜⵛ. ⵓⴽⴽ ⴱⵔⵉⴷ, ⴱⴰⴱ ⵏ ⵓⵎⵖⵓ ⵉⴳⴳⵉⵎ ⵉⵔⴷⴷⵣⴰ ⵄ ⵡⵍⵍ ⵍⵍⵉⴹⵏ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵢⵓⵛ ⴰⴷ ⵉⵜⵛ. ⵢⵓⵛ ⴰⵙ. ⵡⴰⵏ ⴰⵎⵎⵏ, ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵄ-ⴷ ⵜⵛⵏ ⴳⴰ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵃⵄⵎ ⴱⴰⴱ ⵏ ⵓⴷⵖⵓ. ⵉⴽⴽⵔ ⵓⵎⵖⵓ, ⵉⵙⵙⵓⵥⵖ ⴷⴷ ⵄⵃⵡⵉⵏ ⵍⵙ. ⵛⴰⴷ ⵎⵉ ⵢⵄⵄⵓⵣ, ⵉⵜⵛ. ⴰⵎⴷⴷⵓⴽⵄ ⵍⵙ ⵉⴳⴳⵉⵎ ⵉⵔⴷⴷⵣⴰ ⵖⵔⵙ.

– ⵀⴰ ⵓⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⴰⴷ ⵜⵛⵖ.

– ⴰⵇⴰⴼ !

– ⵀⴰ ⵎⴰⵖⵔ ⵏⵜⵜⵛ ⴷ ⴰⵛ ⵓⵛⵉⵖ ⵎⴰⵄⴰ ⵜⵓⵜⵛⴷ ?

– ⵛⴽⴽ ⴷ ⴱⴰⴱ ⵏ ⵓⴷⵖⵓ ; ⵏⵜⵜⵛ ⴷ ⴱⴰⴱ ⵏ ⵓⵎⵖⵓ.

– ⵉⵡⴰ ⵓⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⵓⴽⴰⵏ ⴷⴰⵢ ⴰⵥⵓⴼ ! ⵄⵄⵉⵖ ⵜⵜⵎⵜⵜⵉⵖ ⵙ ⵄⴰⵣ

– ⴷⴰⵢ ⵎⵎⵜ ! ⵙⴰ ⵛⴽⴽ ⵙ ⴷⵉⵔⵖⵄⵖ !

– ⵎⴰⵖⵔ ?

– ⴰⵛ ⵍⵍⵉⵖ ⴰⵛ ⵏⵜⵜⵛ ⴷ ⴱⴰⴱ ⵏ ⵓⵎⵖⵓ !

– ⵉⵡⴰ ⵀⴰ ⵙⴷⵉⵔⵖⵄ ⵉⵢⵉ !

ⵉⴽⴽⵔ ⵢⵓⵜ-ⵉ ⵄ ⵓⵖⵏⵙⵓ. ⵉⵙⴷⵉⵔⵖⵄ-ⵉ. ⵜⴳⴳⵏ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵉⵟⴹ ⵍⵙ. ⵉⵡⴰ ⵢⵓⵛ ⴰⵙ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵥⵓⴼ. ⵉⴳⴳⵉⵎ ⴰⵙ ⵊⴰⵔ ⵜⵉⵖⵎⴰⵙ.

ⵉⵍⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴱⴰⴱ ⵏ ⵓⴷⵖⵓ.

– ⵀⴰ ⵓⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⴰⴷ ⵜⵛⵖ ! ⴰⵛ ⵜⴳⴳⵏⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵉⵟⴹ ⵢⵓⴷⵓ !

– ⴷⴰⵢ ⵎⵜⵜⴰ ⴰⴷ ⴰⵛ ⴳⴳⵏⵖ ⵜⵍⵍ ⵍⵍⵉⴹⵏ !

– ⵉⵡⴰ ⵜⴳⴳⵏⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵢⴰ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵉⵟⴹ, ⵜⵅⵙⴷ ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⴳⴳⵏⴷ ⵓⵄⴰ-ⴷ ⵜⵍⵍ ⵍⵍⵉⴹⵏ ?

– ⵡⴰⵀ ! ⵎⵜⵜⴰ ⵜⵅⵙⴷ ⴰⴷ ⵜⵓⵜⵛⴷ, ⴰⴷ ⴰⵛ ⴳⴳⵏⵖ ⵜⵉⵟⴹ ⵍⵍⵉⴹⵏ.

– ⵎⴰⵖⵔ ⵓⵄ ⵜⴽⴽⵯⵉⴷⵓⴷ ⵉ ⵇⴱⴱⵉ ?

– ⵄⵄⵉⵖ ⴳⴳⴰⵇⵖ ⴰⵛ ⵎⵜⵜⴰ ⵜⵅⵙⴷ, ⴰⴷ ⵜⵓⵜⵛⴷ ⴰⴷ ⴰⵛ ⴳⴳⵏⵖ ⵜⵉⵟⴹ ⵍⵍⵉⴹⵏ !

– ⵉⵡⴰ ⵀⴰ ⵢⵢ ⵎⴰⵢ ⵜⵅⵙⴷ !

ⵉⴽⴽⵔ ⵢⵓⵛ ⴰⵙ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵄⵓⴱⴱⵉⵣ ⵉⴳⴳⵏ ⴰⵙ ⵜⵉⵟⴹ ⵍⵍⵉⴹⵏ. ⵉⵍⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴱⴰⴱ ⵏ ⵓⵎⵖⵓ

– ⵉⵡⴰ ⵀⴰ ⵓⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⴰⴷ ⵜⵛⵖ ⴰⵚⵓⵅ !

– ⴰⵕⴰⵅ !

ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵕⵡⵍ. ⵉⴷⴳ-ⵉ ⴱⵕⵕⴰ ⵏ ⵓⵖⵕⵎ, ⴷ ⴰⴼⵕⵖⴰⵍ ⵉⵍⵍⵓⵥ. ⵉⵡⴰ ⵉⵀⵎⵍ. ⵉⵥⵡⴰ ⵉⴽⴽⵓⵔ, ⵉⴽⴽⵓⵔ ⴰⵍ-ⴷ ⵉⵡⵡⵜ ⵉⵎⴰⵏ ⵏⵏⵙ ⵉ ⵜⵣⴷⴰⵢⵜ. ⵉⵏⴹⴼ ⴷⵉⵙ. ⵢⵓⵍⵢ ⴰⴳⵏⵏⴰ ⵏⵏⵙ, ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴷⵉⵏ. ⵉⵜⵜⵖⵥⵥⴰ ⵜⵉⵕⴼⵡⵉⵏ ⴰⵍ ⵉⵇⵇⴰⵕ " ⵎⴰⵖⵔ ⴰ ⵕⴱⴱⵉ, ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵢⵢⵉⵖ ! ⴰⵛ ⵏⵜⵜⵛ ⴷ ⴱⴰⴱ ⵏ ⵓⵎⵖⵓ !"

ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵡⴰⵀⵍⵉ ⵉⵍⵍⴰ ⴷⴰⵢ : ⴰⵙⵙ, ⵉⵜⵜⵖⵉⵎⴰ ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵏ ⵜⵣⴷⴰⵢⵜ, ⵉⴼ, ⵉⵏⵙⵙ ⴰⴳⵏⵏⴰ ⵏⵏⵙ ⴰⵍ ⵉⴷⴳⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ ⵉⵙⵍⵍ ⵓⴽⴽ ⴰⵡⴰⵍ ⵉⵇⵇⴰⵕ ⴰⵙ :

– ⴰⵜⴰⵏ ⵜⵉⵕⴼⵡⵉⵏ ⵜⵉⵚⵓⵙⴰⵢ ⵏ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵣⴷⴰⵢⵜ ⵛⵛⴰⵏⵓⵏⵜ ⵓⴽⴽ ⵙⵉⵏⵊⵍ ! ⵡⵉ ⵣⵣⵉⵙⵏⵜ ⵉⵙⵙⵉⵏⵊⵍⵏ ⵉⴷⴽⴽⵯⵍ ⴷⴷ ⵉⵜⵜⵎⴰⵜⴰⵔ ! ⵜⵉⵕⴼⵡⵉⵏ ⵏⵏⵙ ⵜⵉⵥⵍⵎⴰⴼⵉⵏ ⵛⵛⴰⵏⵓⵏⵜ ⵓⴽⴽ ⵙⵏⴷⵓ. ⵡⵉ ⵣⵣⵉⵙⵏⵜ ⵉⵙⵙⵏⴷⵓⵏ ⵉⵜⴽⴽⵙ ⴰⴹⴹⴰⵄ ⵏ ⵜⵍⵓⵙⵙⵉ !

ⵉⵖⵉⵍⵍ ⵜⵓⵖ ⵉⵜⵜⵉⵔⴳⵉⵜ ! ⵉⵡⴰ ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵉⵜⵜⵙⵍⵍⴰ ⵓⴽⴽ ⵓⵢⵏ ⵡⴰⵡⴰⵍ. ⵉⴽⴽⵔ ⴰⴷ ⵉⵇⵇⵍ. ⴷⴰⵢ ⵉⵙⵙⵉⵏⵊⵍ ⵙ ⵜⵕⴹⴹⴰ ⵜⴰⵚⵓⵙⵢⵜ, ⵕⵥⵎⵏⵜ ⵜⵉⴹⴹⴰⵡⵏ ⵏⵏⵙ. ⵉ ⵙⴰⴷ ⵉⵥⵡⴰ, ⵢⵉⵙⵉ ⴰⴽⵉⴷ ⵙ ⵙⵏⵜ ⵜⵕⴼⵡⵉⵏ : ⵜⴰⵚⵓⵙⵢⵜ ⴷ ⵜⵥⵍⵎⴰⵜⵜ. ⵉⴹⴹⵚ ⴰⴱⵔⵉⴷ ⵉⴽⴽⵓⵔ, ⵉⴽⴽⵓⵔ ⴰⵍ-ⴷ ⵢⴰⵡⴼ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⴰⴳⵍⵍⵉⴷ ⵏⵏⵙ ⴷ ⴰⴼⵕⵖⴰⵍ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵓⴽⴽ ⵓⵢⵏ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⴰ ⵜ ⵉⴳⴳⵓⴳⵢ. ⵉⵊⵔⵙ. ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵙⵙⵉⵏⵊⵍ ⴰⵙ ⵙ ⵜⵕⴹⴹⴰ ⵜⴰⵚⵓⵙⵢⵜ, ⵕⵥⵎⵏⵜ ⵜⵉⴹⴹⴰⵡⵉⵏ ⵏⵏⵙ ; ⵉⵢⵢ ⴰⵙ ⵜⴰⵕⴹⴹⴰ ⵜⴰⵣⵍⵎⴰⵜⵜ ⵓⴽⴽ ⵙⵏⴷⵓ ⵏⵏⵙ ⵉⴽⴽⵔⵙ ⴰⴹⴹⴰⵄ ⵏ ⵜⵍⵓⵙⵙⵉ. ⵇⵇⵉⵎⵏ ⵜⵜⴰⵙⵏ ⴷⴷ ⵖⵔⵙ ⵎⵉⴷⴷⵏ ⵙⵉ ⵛⴰ-ⴷ ⵜⴰⵎⵓⵔⵜ. ⵇⴰⵃ ⵜⵓⵖ ⵉⴳⴳⵓⴳⵓⵢⵉⵏ. ⴰⴳⵍⵍⵉⴷ ⵉⵎⵎⵓⵜⵔ ⵎⴰⵢ ⴷ ⴰⵙ ⵉⵢⵢⵓ ⵓⵏⵓⴳⵉ ⵏⵏⵙ, ⵉⵏⵏⴰ ⵉ ⵜⵎⴹⴹⵓⵜ ⵏⵏⵙ :

– ⴰⵙⵙ ⵎⵉ ⵎⵎⵓⵖ, ⴰⴷ ⵜⵙⵙⵉⵍⵢⵎ ⴱⴰⴱ ⵏ ⵓⵎⵖⵓ ⵉ ⵜⵎⴰ ⵉⵏⵓⵖ !

ⵓⵙⵙⴰⵏ, ⵉⵎⵎⵜ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⵏ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵓⵔⵜ. ⴽⴽⵔⵏ ⴰⵜ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵔⵣⴰⵏ ⴱⴰⴱ ⵏ ⵓⵎⵖⵓ ⵙⵙⵉⵍⵢⵏ-ⵜ ⴷ ⴰⴳⵍⵍⵉⴷ ⵅⵚ ⵙⵏ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Tayujilt

Ikker urgaz d tmeṭṭut reclen. Uṛwen yict tewtemt. Sseymen tt. Ikk tiweḍ mraw *(εecṛa)* n isekkʷasen, temmut yemmas. Ppas, ircel d tmeṭṭut nniḍen. Teqqim tettemḥewt i tmeṭṭut n babas amzun d tayya nnes.

Idjen n umullu, teffeɣ d babas l yiɣẓeṛ ammen ad ṭṭfen iselman. Ṭṭefn aṭṭaṣ n iselman. Nnan ad dewlen l tiddart nsen.

Tekker tyujilt ad teẓwa ; inna-y-as babas :

– Aɣ *(ax)* am tazgawt ! Ssiwḍ it l tiddart ! Zzar ! Yuc as iselman a ten tisi. Netta, iqqim din.

Tisi tazgawt n iselman agd idjen n uslem ameqqṛan ukk fus ; teẓwa. Ukk brid, tessiwel agid'es yict tjenneyt.

– Uc i-dd ayen n uslem !

– Ul zemmreɣ, kkʷdeɣ i baba d tmeṭṭut nnes.

- Ul tekkʷed ! A cemm ḥerzeɣ !

Tuc as t, teẓwa l tiddart n babas. Yuden ikk yutef ppas l tiddart nnes, ul yufi-y-aslem ameqqṛan. Inna i yellis :

- Mani t teyrid ?

Tenna-y-as :

– Tuɣ kkureɣ, inekkez si tezgawt iṛwel l yiɣẓeṛ. Iṭṭf it babas, yut it al-d yaḥel. Iqqn it i tzeqqa. Teqqim din. Mi terza ad ttec, tettitc as tmeṭṭut n ppas day yaluz metta ilzen cṛa. Ayen n tjenneyt, tuɣ tettawy as cṛa-d ass utcu uṣbiḥ. Senn n isekkʷasen, tella i tẓeqqa tettwaqqen.

Idjen n wass, teymu yellis n uyen n tmeṭṭut. Ajellid n tmurt nsen, ixes ad ircel i mmis ; yuzen ticemjin nnes ad as rzant tameṭṭut tunjirt.

Ffɣent si tiddart l tiddart al-d awḍent zzat tiddart n tyujilt. Squbeqbent ; teffeɣ ɣer sent tmeṭṭut n babas n tyujilt. Ssetnent tett metta teεlem cṛa-n tqeyyart yiwḍen rrcel. Teccn asent yellis. Nnant as metta teεlem tenn nniḍen. Ul ɣisent tamezwart. Tenna-y-asent : - Anday εelmeɣ.

I tuɣ ssawalent, tuɣ tettsella-y-asent tjenneyt. Ikk ssussment, teẓga-y-asent :

– Lliɣ da ! Utfent ɣres, ssufɣent tett si tzeqqa deg tuɣ tettwaqqen. Ufent tett tif tziri. Isint tett l tiddart n ujellid. Immutr it, ixs it ; ikker irza tt l babas. Yuc as tt.

I dd tuɣ iqqim wass i rrcel n ujellid, yuzn as i tyujilt tixsayin l tiddart n ppas. Tameṭṭut n babas n tyujilt, teṭṭef tixsayin ; tessiṛed yellis. Tedju tayujilt. Tuzen yellis ukk jellid. Tayujilt, teqqim i tiddart n babas till al tekkar imeṭṭawen al dd tedwel d tatbirt tamellalt. Tefferfer al mani iṣerreḥ ujellid ileɣman nnes. Teqqim tessehruruy idjen n usehrurey inekkeḍ ulawen. Ileɣman bedden. Ul zmiren ad tcen, qqimen illen.

Aṣeṛṛaḥ, immuter ileɣman illen d tetbirt tessehruruy, iẓwa l ujellid, inna-y-as maykk illan.

Iffeɣ ujellid d irgazen nnes ad rzan tatbirt tamellalt. Mdeyn as i tezdayt deg tettbedda. Ussan, tbedd tetbirt f ujenna n tezdayt am ḍaṛi. Teṭṭf it tmeddayt. Ul tezmir ad teṛwel. Yisi tt ujellid.
Tameṭṭut nnes tugez manessen tatbirt tamellalt : d wetnas tayujilt.
Ikk iffeɣ urgaz nnes, teṭṭef wetnas, tɣers as, tesseṛɣ it. Teffeɣ tzerr iɣed nnes ukk urtan. Ayen n yiɣed, yuḍa f cṛa n tbuxxatin.
Idwel ujellid l tiddart nnes. Yuf tatbirt ul telli. Issten tameṭṭut nnes. Tenna-y-as :
– Teṛwel llu !
Issusem.
Ẓwan wussan. Idjen n umullu, terza yict tmeṭṭut sent tbuxxatin danis mmis tuɣ yuḍen. Uznen tt midden l tmeṭṭut n ujellid. Teẓṛ it. Tenna-y-as mani deg ala taf tibuxxatin. Teḍɛen i mani d as tenna. Tuf sent : yict d tameqqṛant, yict d tameẓẓyant. Tisi tent. Teẓwa.
Ikk tiweḍ tazdeɣt nnes, tuẓẓeḍ tameẓẓyant i mmis. Tameqqṛant, tenna a sett tebḍa d izegnan. Teffeɣ dd zzis yict twacunt tekkar ifadden s uqisqes d tṣebḥi. Tameṭṭut, teqqim tetterjij s tiwdi d ubhaḍ. Teẓwa, tezzirref l ujellid, tenna-y-as may temmuter. Yuzn it ad as dd tawey tawtemt tbuxxatt. Tiwy as tt. Yugez tayujilt. Teqqim, tenna-y-as qa may teẓṛu d tmeṭṭut n ppas d wetnas ; manec al dd tedwel d tatbirt, d tbuxxatt...
Issɣed ɣres ujellid. Idjull ad iɣres i tmeṭṭut n mmis, wetnas n tyujilt, yawy aysum nnes i yemmas. Ammen aykk iyyu. Ukk nekkaru, yiwey tayujilt i mmis.

Anday.

ⵜⴰⵢⵓⵊⵉⵀⵜ

ⵉⴽⴽⵔ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⴷ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵔⵛⵀ. ⵓⵕⵡⵏ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵡⵜⵎⵜ. ⵙⵙⵢⵎⵏ ⵜⵜ. ⵉ ⵜⵉⵡⴹ *ⵄⵛⵕⴰ (ⵎⵔⴰⵡ)* ⵏ ⵉⵙⴽⴽⵯⴰⵙⵏ, ⵜⵎⵎⵓⵜ ⵢⵎⵎⴰⵙ. ⴱⴱⴰⵙ, ⵉⵔⵛⵀ ⴷ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵍⵍⵉⴹⵏ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⴻⵜⵜⵎⴼⵡⵜ ⵉ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏ ⴱⴰⴱⴰⵙ ⴰⵎⵣⵓⵏ ⴷ ⵜⴰⵢⵢⴰ ⵍⵙ.

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵀⵀⵓ, ⵜⵃⵃⵖ ⴷ ⴱⴰⴱⴰⵙ ⵀ ⵢⵉⵖⵥⵕ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵟⵟⵃⵏ ⵉⵙⵀⵎⴰⵏ. ⵟⵟⵃⵏ ⴰⵟⵟⴰⵚ ⵏ ⵉⵙⵀⵎⴰⵏ. ⵍⵍⴰⵏ ⴰⴷ ⴷⵡⵀⵏ ⵀ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵙⵏ.

ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵢⵓⵊⵉⵀⵜ ⴰⴷ ⵜⵥⵡⴰ ; ⵉⵍⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴱⴰⴱⴰⵙ :

– ⴰⵖ *(ⴰⴳ)* ⴰⵎ ⵜⴰⵣⴳⴰⵡⵜ ! ⵙⵙⵉⵡⴹ-ⵉⵜ ⵀ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ! ⵣⵣⴰⵔ ! ⵢⵓⵛ ⴰⵙ ⵉⵙⵀⵎⴰⵏ ⴰ ⵜⵏ ⵜⵉⵙⵉ. ⵏⵜⵜⴰ, ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴷⵉⵏ.

ⵜⵉⵙⵉ ⵜⴰⵣⴳⴰⵡⵜ ⵏ ⵉⵙⵀⵎⴰⵏ ⴰⴳⴷ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵙⵀⵎ ⴰⵎⵇⵇⵕⴰⵏ ⵓⴽⴽ ⵃⵓⵙ ; ⵜⵥⵡⴰ. ⵓⴽⴽ ⴱⵔⵉⴷ, ⵜⵙⵙⵉⵡⵀ ⴰⴳⵉⴷⵙ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵊⵍⵍⵢⵜ.

– ⵓⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵓⵙⵀⵎ !

– ⵓⵀ ⵣⵎⵎⵔⵖ, ⴽⴽⵯⴷⵖ ⵉ ⴱⴰⴱⴰ ⴷ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵍⵙ.

– ⵓⵀ ⵜⴽⴽⵯⴷ ! ⴰ ⵛⵎⵎ ⴼⵔⵣⵖ !

ⵜⵓⵛ ⴰⵙ ⵜ, ⵜⵥⵡⴰ ⵀ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⴱⴰⴱⴰⵙ. ⵢⵓⴷⵏ ⵉ ⵢⵓⵜⵃ ⴱⴱⴰⵙ ⵀ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵍⵙ, ⵓⵀ ⵢⵓⵃⵉ ⵢ ⴰⵙⵀⵎ ⴰⵎⵇⵇⵕⴰⵏ. ⵉⵍⵍⴰ ⵉ ⵢⵀⵀⵉⵙ :

- ⵎⴰⵏⵉ ⵜ ⵜⵢⵔⵉⴷ ?

ⵜⵍⵍⴰ ⵢ ⴰⵙ :

– ⵜⵓⵖ ⴽⴽⵓⵔⵖ, ⵉⵏⴽⴽⵣ ⵙⵉ ⵜⵥⴳⴰⵡⵜ ⵉⵕⵡⵀ ⵀ ⵢⵉⵖⵥⵕ. ⵉⵟⵟⵃ-ⵉⵜ ⴱⴰⴱⴰⵙ, ⵢⵓⵜ-ⵉⵜ ⴰⵀ-ⴷ ⵢⴰⴼⵀ. ⵉⵇⵇⵏ-ⵉⵜ ⵉ ⵜⵣⵇⵇⴰ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⴷⵉⵏ. ⵎⵉ ⵜⵔⵣⴰ ⴰⴷ ⵜⵜⵛ, ⵜⴻⵜⵜⵉⵜⵛ ⴰⵙ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏ ⴱⴱⴰⵙ ⴷⴰⵢ ⵢⴰⵀⵓⵣ ⵎⵜⵜⴰ ⵉⵀⵣⵏ ⵛⵕⴰ. ⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵊⵍⵍⵢⵜ, ⵜⵓⵖ ⵜⴻⵜⵜⴰⵡⵢ ⴰⵙ ⵛⵕⴰ-ⴷ ⴰⵙⵙ ⵓⵜⵛⵓ ⵓⵚⴱⵉⴼ. ⵙⵍⵍ ⵏ ⵉⵙⴽⴽⵯⴰⵙⵏ, ⵜⵀⵀⴰ ⵉ ⵜⵣⵇⵇⴰ ⵜ-ⵜⵜⵡⴰ-ⵇⵇⵏ.

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵜⵢⵎⵓ ⵢⵀⵀⵉⵙ ⵏ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ. ⴰⵊⵀⵀⵉⴷ ⵏ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵏⵙⵏ, ⵉⵅⵙ ⴰⴷ ⵉⵔⵛⵀ ⵉ ⵎⵎⵉⵙ ; ⵢⵓⵣⵏ ⵜⵉⵛⵎⵊⵉⵏ ⵍⵙ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵔⵣⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⵜⵓⵏⵊⵉⵔⵜ.

ⵃⵃⵖⵏⵜ ⵙⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵀ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⴰⵀ-ⴷ ⴰⵡⴹⵏⵜ ⵣⵣⴰⵜ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵜⵢⵓⵊⵉⵀⵜ. ⵙⵇⵓⴱⵇⴱⵏⵜ ; ⵜⵃⵃⵖ ⵖⵔ ⵙⵏⵜ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏ ⴱⴰⴱⴰⵙ ⵏ ⵜⵢⵓⵊⵉⵀⵜ. ⵙⵙⵜⵏⴻⵏⵜ ⵜⴻⵜⵜ ⵎⵜⵜⴰ ⵜⵄⵀⵎ ⵛⵕⴰ-ⵏ ⵜⵇⵢⵢⴰⵔⵜ ⵢⵉⵡⴹⵏ ⵔⵔⵛⵀ. ⵜⵛⵛⵏ ⴰⵙⵏⵜ ⵢⵀⵀⵉⵙ. ⵍⵍⴰⵏⵜ ⴰⵙ ⵎⵜⵜⴰ ⵜⵄⵀⵎ ⵜⵍⵍ ⵍⵍⵉⴹⵏ. ⵓⵀ ⵖⵉⵙⵏⵜ ⵜⴰⵎⵣⵡⴰⵔⵜ. ⵜⵍⵍⴰ ⵢ ⴰⵙⵏⵜ : - ⴰⵏⴷⴰⵢ ⵄⵀⵎⵖ.

ⵉ ⵜⵓⵖ ⵙⵙⴰⵡⴰⵀⵏⵜ, ⵜⵓⵖ ⵜⴻⵜⵜⵙⵀⵀⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏⵜ ⵜⵊⵍⵍⵢⵜ. ⵉ ⵙⵙⵓⵙⵙⵎⵏⵜ, ⵜⵥⴳⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏⵜ :

– ⵀⵀⵉⵖ ⴷⴰ ! ⵓⵜⵃⵏⵜ ⵖⵔⵙ, ⵙⵙⵓⵃⵖⵏⵜ-ⵜⴻⵜⵜ ⵙⵉ ⵜⵣⵇⵇⴰ ⴷⴳ ⵜⵓⵖ ⵜ-ⵜⵜⵡⴰ-ⵇⵇⵏ. ⵓⵃⵏⵜ-ⵜⴻⵜⵜ ⵜⵉⵃ ⵜⵣⵉⵔⵉ. ⵉⵙⵉⵏⵜ-ⵜⴻⵜⵜ ⵀ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵓⵊⵀⵀⵉⴷ. ⵉⵎⵎⵓⵜⵔ-ⵉⵜ, ⵉⵅⵙ-ⵉⵜ ; ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵔⵣⴰ-ⵜⵜ ⵀ ⴱⴰⴱⴰⵙ. ⵢⵓⵛ ⴰⵙ ⵜⵜ.

ⵉ ⴷⴷ ⵜⵓⵖ ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵡⴰⵙⵙ ⵉ ⵔⵔⵛⵍ ⵏ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ, ⵢⵓⵣⵏ ⴰⵙ ⵉ ⵜⵢⵓⵊⵉⵏⵜ ⵜⵉⵅⵙⴰⵢⵉⵏ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⴱⴱⴰⵙ. ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏ ⴱⴰⴱⴰⵙ ⵏ ⵜⵢⵓⵊⵉⵏⵜ, ⵜⵟⵟⴼ ⵜⵉⵅⵙⴰⵢⵉⵏ; ⵜⵙⵙⵉⵕⴹ ⵢⵍⵍⵉⵙ. ⵜⴷⵊⵓ ⵜⴰⵢⵓⵊⵉⵏⵜ. ⵜⵓⵣⵏ ⵢⵍⵍⵉⵙ ⵓⴽⴽ ⵊⵍⵍⵉⴷ. ⵜⴰⵢⵓⵊⵉⵏⵜ, ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⴱⴰⴱⴰⵙ ⵜⵉⵍⵍ ⴰⵍ ⵜⴽⴽⴰⵔ ⵉⵎⵟⵟⴰⵡⵏ ⴰⵍ ⴷⴷ ⵜⴷⵡⵍ ⴷ ⵜⴰⵜⴱⵉⵔⵜ ⵜⴰⵎⵍⵍⴰⵍⵜ. ⵜⴼⴼⵔⴼⵔ ⴰⵍ ⵎⴰⵏⵉ ⵉⵚⵕⵕⵃ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ ⵉⵍⵖⵎⴰⵏ ⵏⵏⵙ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵙⵙⵀⵔⵓⵔⵓⵢ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵙⵀⵔⵓⵔⵢ ⵉⵏⴽⴽⴹ ⵓⵍⴰⵡⵏ. ⵉⵍⵖⵎⴰⵏ ⴱⴷⴷⵏ. ⵓⵍ ⵣⵎⵉⵔⵏ ⴰⴷ ⵜⵛⵏ, ⵇⵇⵉⵎⵏ ⵉⵍⵍⵏ.

ⴰⵎⴽⵙⴰ, ⵉⵎⵎⵓⵜⵔ ⵉⵍⵖⵎⴰⵏ ⵉⵍⵍⵏ ⴷ ⵜⴻⵜⴱⵉⵔⵜ ⵜⵙⵙⵀⵔⵓⵔⵓⵢ, ⵉⵥⵡⴰ ⵍ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ, ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵍⵍⴰⵏ.

ⵉⴼⴼⵖ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ ⴷ ⵉⵔⴳⴰⵣⵏ ⵏⵏⵙ ⴰⴷ ⵔⵣⴰⵏ ⵜⴰⵜⴱⵉⵔⵜ ⵜⴰⵎⵍⵍⴰⵍⵜ. ⵎⴷⵢⵏ ⴰⵙ ⵉ ⵜⵣⴷⴰⵢⵜ ⴷⴳ ⵜⴻⵜⵜⴱⴷⴷⴰ. ⵓⵙⵙⴰⵏ, ⵜⴱⴷⴷ ⵜⴻⵜⴱⵉⵔⵜ ⴼ ⵓⵊⵏⵏⴰ ⵏ ⵜⵣⴷⴰⵢⵜ ⴰⵎ ⴹⴰⵕⵉ. ⵜⵟⵟⴼ ⵉⵜ ⵜⵎⴷⴷⴰⵢⵜ. ⵓⵍ ⵜⵣⵎⵉⵔ ⴰⴷ ⵜⵕⵡⵍ. ⵢⵉⵙⵉ ⵜⵜ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ.

ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵙ ⵜⵓⴳⵣ ⵎⴰⵏⵙⵙⵏ ⵜⴰⵜⴱⵉⵔⵜ ⵜⴰⵎⵍⵍⴰⵍⵜ : ⴷ ⵡⵜⵏⴰⵙ ⵜⴰⵢⵓⵊⵉⵏⵜ.

ⵉⴽⴽ ⵉⴼⴼⵖ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵏⵏⵙ, ⵜⵟⵟⴼ ⵡⵜⵏⴰⵙ, ⵜⵖⵔⵙ ⴰⵙ, ⵜⵙⵙⵕⵖ-ⵉⵜ. ⵜⴼⴼⵖ ⵜⵣⵔⵔ ⵉⵖⴷ ⵏⵏⵙ ⵓⴽⴽ ⵓⵔⵜⴰⵏ. ⴰⵢⵏ ⵏ ⵢⵉⵖⴷ, ⵢⵓⴹⴰ ⴼ ⵛⵕⴰ ⵏ ⵜⴱⵓⵅⵅⴰⵜⵉⵏ.

ⵉⴷⵡⵍ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵢⵓⴼ ⵜⴰⵜⴱⵉⵔⵜ ⵓⵍ ⵜⵍⵍⵉ. ⵉⵙⵙⵜⵏ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵙ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵜⵕⵡⵍ ⵍⵍⵓ !

ⵉⵙⵙⵓⵙⵎ.

ⵥⵡⴰⵏ ⵡⵓⵙⵙⴰⵏ. ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵍⵍⵓ, ⵜⵔⵣⴰ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵙⵏⵜ ⵜⴱⵓⵅⵅⴰⵜⵉⵏ ⴷⴰⵏⵉⵙ ⵎⵎⵉⵙ ⵜⵓⵖ ⵢⵓⴹⵏ. ⵓⵣⵏⴻⵏ-ⵜⵜ ⵎⵉⴷⴷⵏ ⵍ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ. ⵜⵥⵕ-ⵉⵜ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵎⴰⵏⵉ ⴷⴳ ⴰⵍⴰ ⵜⴰⴼ ⵜⵉⴱⵓⵅⵅⴰⵜⵉⵏ. ⵜⴹⵄⵏ ⵉ ⵎⴰⵏⵉ ⴷ ⴰⵙ ⵜⵏⵏⴰ. ⵜⵓⴼ ⵙⵏⵜ : ⵢⵉⵛⵜ ⴷ ⵜⴰⵎⵇⵇⵕⴰⵏⵜ, ⵢⵉⵛⵜ ⴷ ⵜⴰⵎⵥⵥⵢⴰⵏⵜ. ⵜⵉⵙⵉ ⵜⵏⵜ. ⵜⵥⵡⴰ.

ⵉ ⵜⵉⵡⴹ ⵜⴰⵣⴷⵖⵜ ⵏⵏⵙ, ⵜⵓⵥⵥⴹ ⵜⴰⵎⵥⵥⵢⴰⵏⵜ ⵉ ⵎⵎⵉⵙ. ⵜⴰⵎⵇⵇⵕⴰⵏⵜ, ⵜⵏⵏⴰ ⴰ ⵙⵜⵜ ⵜⴱⴹⴰ ⴷ ⵉⵣⵅⵏⴰⵏ. ⵜⴼⴼⵖ ⴷⴷ ⵣⵣⵉⵙ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵡⴰⵛⵓⵏⵜ ⵜⴽⴽⴰⵔ ⵉⴼⴰⴷⴷⵏ ⵙ ⵓⵇⵉⵙⵇⵙ ⴷ ⵜⵚⴱⵃⵉ. ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ, ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⴻⵜⵜⵔⵊⵉⵊ ⵙ ⵜⵉⵡⴷⵉ ⴷ ⵓⴱⵀⴰⴹ. ⵜⵥⵡⴰ, ⵜⵣⵣⵉⵔⵔⴼ ⵍ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵎⴰⵢ ⵜⵎⵎⵓⵜⵔ. ⵢⵓⵣⵏ-ⵉⵜ ⴰⴷ ⴰⵙ ⴷⴷ ⵜⴰⵡⵢ ⵜⴰⵡⵜⵎⵜ-ⵜⴱⵓⵅⵅⴰⵜⵜ. ⵜⵉⵡⵢ ⴰⵙ ⵜⵜ. ⵢⵓⴳⵣ ⵜⴰⵢⵓⵊⵉⵏⵜ. ⵜⵇⵇⵉⵎ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵇⴰ ⵎⴰⵢ ⵜⵥⵕⵓ ⴷ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏ ⴱⴱⴰⵙ ⴷ ⵡⵜⵏⴰⵙ ; ⵎⴰⵏⵛ ⴰⵍ ⴷⴷ ⵜⴷⵡⵍ ⴷ ⵜⴰⵜⴱⵉⵔⵜ, ⴷ ⵜⴱⵓⵅⵅⴰⵜⵜ...

ⵉⵙⵙⵖⴷ ⵖⵔⵙ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ. ⵉⴷⵊⵓⵍⵍ ⴰⴷ ⵉⵖⵔⵙ ⵉ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏ ⵎⵎⵉⵙ, ⵡⵜⵏⴰⵙ ⵏ ⵜⵢⵓⵊⵉⵏⵜ, ⵢⴰⵡⵢ ⴰⵢⵙⵓⵎ ⵏⵏⵙ ⵉ ⵢⵎⵎⴰⵙ. ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵢⴽⴽ ⵉⵢⵢⵓ. ⵓⴽⴽ ⵏⴽⴽⴰⵔⵓ, ⵢⵉⵡⵢ ⵜⴰⵢⵓⵊⵉⵏⵜ ⵉ ⵎⵎⵉⵙ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Ayujil

Idjen n ubeẓẓiw, tuɣ izdeɣ d babas. Yemmas, temmut. Ppas, yiwey tameṭṭut nniḍen. Ammu idjen n wass ayen n urgaz, ixes ad issew. Inna i mmis :

– Nettc sad ssweɣ ; cekk ruḥ l yiɣẓeṛ ad tzedmed iqecḍan zzeg ala nessnew. Iwa ɣar'ec !

Iffeɣ urgaz. Mmis, yutef ukk adday n tbarda, ittṛaṛa tameṭṭut n ppas. Tuɣ issen may sad teyy. Tekker tmeṭṭut, teffeɣ, tesɣu timellalin d tyaẓiṭṭ. Tekk^w, tḍelleɛ. Tessnew aɣṛum. Teffr i ukk ylim. Tessnew timellalin. Tedj int i seksu. Teccencef tyaẓiṭṭ. Tessenw it.

I tessnew amecli nnes, iffeɣ uyujil si tbarda. Ixbeḍ taflewt amani yutef dd si beṛṛa n tiddart. Idjen n ufuḥ yatef dd ppas. Irza-y-amecli. Tenna-y-as tmeṭṭut nnes :

– May zzeg sad ssenweɣ amecli, niɣ s iḍaṛen inuɣ ?

Ikker itekk^wer mmis :

– Mar ay aqemmum n uydi u dd tiwiyed iqecḍan ?

– Rɛa ad ac iniɣ a baba !

– May sad i-dd tinid ay amcum ?

– Rɛa ukan ad ac iniɣ a baba !

– Ini !

– Tuɣ ffɣeɣ. Uḍan dd xfi isenfas anectin n tmellalin illan i seksu. Ameɛlak ul ɣbireɣ i tɣunt anectin n teṛḍunt n uɣṛum illan ukk ylim, ad iliɣ necfeɣ am tyaẓiṭṭ illan i teqbuct.

– Man ayen teqqaṛed ay aɣicum ?

– Ul ssɣad l uyujil. Iyujilen d izeffanen !

– Ad ac djalleɣ a ppa, day tuɣ...

– Susem !

Ikker babas isxummer ukk ylim. Yaf dis taṛḍunt tenwu. Iqqel l seksu, yaf dis tyaẓiṭṭ. Inna i mmis :

– Iwa, wah a mmi ; tella tettacer anaɣ !

Ikker illef i tmeṭṭut nnes ; iqqim netta d mmis ad zerden.

Anday.

ⴰⵢⵓⵊⵉⵍ

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⴱⵥⵥⵉⵡ, ⵜⵓⵖ ⵉⵣⴷⵖ ⴷ ⴱⴰⴱⴰⵙ. ⵢⵎⵎⴰⵙ, ⵜⵎⵎⵓⵜ. ⴱⴱⴰⵙ, ⵢⵉⵡⵢ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵉⴹⵏ.

ⴰⵎⵎⵓ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵓⵔⵅⴰⵣ, ⵉⵅⵙ ⴰⴷ ⵉⵙⵙⵡ. ⵉⵏⵏⴰ ⵉ ⵎⵎⵉⵙ :

– ⵏⵜⵜⵛ ⵙⴰⴷ ⵙⵙⵡⵖ ; ⵛⴽⴽ ⵔⵓⵃ ⵍ ⵢⵉⵖⵥⵕ ⴰⴷ ⵜⵣⴷⵎⴷ ⵉⴳⵛⴹⴰⵏ ⵣⵣⵅ ⴰⵍⴰ ⵏⵙⵙⵏⵡ. ⵉⵡⴰ ⵖⴰⵔⵛ !

ⵉⴼⴼⵖ ⵓⵔⵅⴰⵣ. ⵎⵎⵉⵙ, ⵢⵓⵜⴼ ⵓⴽⴽ ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵏ ⵜⴱⴰⵔⴷⴰ, ⵉⵜⵜⵕⴰⵕⴰ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏ ⴱⴱⴰⵙ. ⵜⵓⵖ ⵉⵙⵙⵏ ⵎⴰⵢ ⵙⴰⴷ ⵜⵢⵢ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ, ⵜⴼⴼⵖ, ⵜⵙⵖⵓ ⵜⵉⵎⵍⵍⴰⵍⵉⵏ ⴷ ⵜⵢⴰⵥⵉⵜⵜ. ⵜⴽⴽⵯ, ⵜⴹⵍⵍⵄ. ⵜⵙⵙⵏⵡ ⴰⵖⵕⵓⵎ. ⵜⴼⴼⵔ-ⵉ ⵓⴽⴽ ⵢⵍⵉⵎ. ⵜⵙⵙⵏⵡ ⵜⵉⵎⵍⵍⴰⵍⵉⵏ. ⵜⴷⵊ-ⵉⵏⵜ ⵉ ⵙⴽⵙⵓ. ⵜⵛⵛⵏⵛⴼ ⵜⵢⴰⵥⵉⵜⵜ. ⵜⵙⵙⵏⵡ-ⵉⵜ.

ⵉ ⵜⵙⵙⵏⵡ ⴰⵎⵛⵍⵉ ⵏⵏⵙ, ⵉⴼⴼⵖ ⵓⵢⵓⵊⵉⵍ ⵙⵉ ⵜⴱⴰⵔⴷⴰ. ⵉⵅⴱⴹ ⵜⴰⴼⵍⵡⵜ ⴰⵎⴰⵏⵉ ⵢⵓⵜⴼ ⴷⴷ ⵙⵉ ⴱⵕⵕⴰ ⵏ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ. ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⴼⵓⵃ ⵢⴰⵜⴼ ⴷⴷ ⴱⴱⴰⵙ. ⵉⵔⵣⴰ-ⵢ-ⴰⵎⵛⵍⵉ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵙ :

– ⵎⴰⵢ ⵣⵣⵅ ⵙⴰⴷ ⵙⵙⵏⵡⵖ ⴰⵎⵛⵍⵉ, ⵏⵉⵖ ⵙ ⵉⴹⴰⵕⵏ ⵉⵏⵓⵖ ?

ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵜⴽⴽⵯⵔ ⵎⵎⵉⵙ :

– ⵎⴰⵔ ⴰⵢ ⴰⴳⵎⵎⵓⵎ ⵏ ⵓⵢⴷⵉ ⵓ ⴷⴷ ⵜⵉⵡⵉⵢⴷ ⵉⴳⵛⴹⴰⵏ ?

– ⵔⵄⴰ ⴰⴷ ⴰⵛ ⵉⵏⵉⵖ ⴰ ⴱⴰⴱⴰ !

– ⵎⴰⵢ ⵙⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⵉⵏⵉⴷ ⴰⵢ ⴰⵎⵛⵓⵎ ?

– ⵔⵄⴰ ⵓⴽⴰⵏ ⴰⴷ ⴰⵛ ⵉⵏⵉⵖ ⴰ ⴱⴰⴱⴰ !

– ⵉⵏⵉ !

– ⵜⵓⵖ ⴼⴼⵖⵖ. ⵓⴹⴰⵏ ⴷⴷ ⵅⴼⵉ ⵉⵙⵏⴼⴰⵙ ⴰⵏⵛⵜⵉⵏ ⵏ ⵜⵎⵍⵍⴰⵍⵉⵏ ⵉⵍⵍⴰⵏ ⵉ ⵙⴽⵙⵓ. ⴰⵎⵄⵍⴰⴽ ⵓⵍ ⵖⴱⵉⵔⵖ ⵉ ⵜⵖⵓⵏⵜ ⴰⵏⵛⵜⵉⵏ ⵏ ⵜⵕⴹⵓⵏⵜ ⵏ ⵓⵖⵕⵓⵎ ⵉⵍⵍⴰⵏ ⵓⴽⴽ ⵢⵍⵉⵎ, ⴰⴷ ⵉⵍⵉⵖ ⵏⵛⴼⵖ ⴰⵎ ⵜⵢⴰⵥⵉⵜⵜ ⵉⵍⵍⴰⵏ ⵉ ⵜⴳⴱⵓⵛⵜ.

– ⵎⴰⵏ ⴰⵢⵏ ⵜⴳⴳⴰⵕⴷ ⴰⵢ ⴰⵖⵉⵛⵓⵎ ?

– ⵓⵍ ⵙⵙⵖⴰⴷ ⵍ ⵓⵢⵓⵊⵉⵍ. ⵉⵢⵓⵊⵉⵍⵏ ⴷ ⵉⵣⴼⴼⴰⵏⴻⵏ !

– ⴰⴷ ⴰⵛ ⴷⵊⴰⵍⵍⵖ ⴰ ⴱⴱⴰ, ⴷⴰⵢ ⵜⵓⵖ…

– ⵙⵓⵙⵎ !

ⵉⴽⴽⵔ ⴱⴰⴱⴰⵙ ⵉⵙⵅⵓⵎⵎⵔ ⵓⴽⴽ ⵢⵍⵉⵎ. ⵢⴰⴼ ⴷⵉⵙ ⵜⴰⵕⴹⵓⵏⵜ ⵜⵏⵡⵓ. ⵉⴳⴳⵍ ⵍ ⵙⴽⵙⵓ, ⵢⴰⴼ ⴷⵉⵙ ⵜⵢⴰⵥⵉⵜⵜ. ⵉⵏⵏⴰ ⵉ ⵎⵎⵉⵙ :

– ⵉⵡⴰ, ⵡⴰⵀ ⴰ ⵎⵎⵉ ; ⵜⵍⵍⴰ ⵜⴻⵜⵜⴰⵛⵔ ⴰⵏⴰⵖ !

ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵍⵍⴼ ⵉ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵙ ; ⵉⴳⴳⵉⵎ ⵏⵜⵜⴰ ⴷ ⵎⵎⵉⵙ ⴰⴷ ⵣⵔⴷⵏ.

ᐤᑊᐱᐤᓴ.

Timefṛeṭṭ n yiɣed

Idjen n urgaz, ircel d yict tmeṭṭut. Uṛwen yict twacunt. Teqqim day tetteyma al dd tdekk^{w}el d tunjirt, d tuṣbiḥt. Tuɣ tif qa tiwetmin n uɣṛem nnes. Idjen n umullu, temmut yemmas. Teqqim d tayujilt.

Ikker ppas yiwey tameṭṭut nniḍen. Tuṛew taɣd nettat yict twacunt. Yellis d tazdatt d tulyict. Ul tessin qa i cṛa. Teymu uyen n tewtemt. Yemmas, temmuter belli tayujilt, tif it ; tusem zzis. Sukk uyen n wass, tella tessuṭuṣ it day ikk lemsi, an d may xef d as qqaṛen Timefṛett-n-Yiɣed.

Tuɣ tettazn it, tettcat it al d as tettitec day yaluz nnes. Nettat, tuɣ teɛlem yict tjenneyt d as ittitcen day maykk icnen.

Tameṭṭut, temmuter Timefṛett d tuṣbiḥt tecnu, teqqn it ukk qbun. Ammen ul tettif yellis. Tuɣ tettadja tt i laẓ, fad d yinjan. Ikk tenna ad tili teqquṛ, tṛeẓm as. Ha tuf it am tziri : tif manec texleq ukk mezwar. Tɣill uyen n tmeṭṭut an d aqbun, saɛa qa d tajenneyt ay dis tuɣ ittheḷḷan. Tekker teqqen yellis ukk qbun. Tuɣ tekkar as day maykk icnen metta laɣna tif Timefṛett -n-Yiɣed.

Tedj it din aṭṭaṣ n wussan. Tekker ad as teṛẓem. Day tekkes tuṭṭubt tamezwart yawkan tnekkez dd l beṛṛa. Tuf it day d ixsan. Qa teqquṛ sad temmet. Tuɣ tessikk^{w}id. Teqqim yemmas tṛeqq s yisam. Cṛa-d ass, tuɣ treddza may zzeg ala tesselyec Timefṛett. Ul tufi.

Qqiment ammen al idjen n wass iberreḥ ujellid ikk at tmurt nnes ad ssufɣen yessi tsen danis mmis tuɣ sad ircel. Ixs ad irza tunjirt n uyen n tmurt. Iwa qaɛ at uɣṛem ssiṛḍen yessi tsen. Qa tiqeyyarin, tuɣ ttqisqisent : ca-d yict may tiṛed d may tesseylulu, ticerjlin, tiwinas, ixelxalen... Timefṛett, ul teɛlim yemmas d as ala nessiṛed may zzeg ala teffeɣ. Teqqim till ikk lemsi al dd ɣres tus tjenneyt. Tessusm it, tessiṛḍ as qa maykk ul ɛliment ula-d tijellidin.

Teffeɣ. Iḍɛen mmis n ujellid. Immutr it, ibedd. Ul izmir ad iyur. Issiwel ɣres, u d as terri-y-awal. Yuẓẓeḍ l uḍaṛ nnes ad iqqel ukk xelxal ; teṛwel. Iqqim uxelxal ikk fassen n ujellid ameẓẓyan. Iẓwa l tiddart nnes. Inna i babas maykk iẓṛu. Issekker ujellid inen ala nerza Timefṛett n Yiɣed. Isin axelxal, utfen tiddart, tiddart ad rzan tenn deg dd ittas uyen n uxelxal. Ufen tt.

Ukk ass deg tuɣ sad ircel mmis n ujellid, tekker tmeṭṭut n ppas n Tmefṛett tessiṛid yellis. Tuzn it ukk sley amzun d tenn irza. D iḍ, immuter it usley. Iqqel ukk ḍaṛ nnes, yuf it tiṛed axelxal n Tmefṛett. Iqqel ukk ɣensu nnes ; yuf it d aqebqub, d tulyict qbala, qbala. Issekker ujellid irgazen nnes iwyen dd Timefṛett -n-Yiɣed. Wetnas, iɣers as ujellid, yuzn it i ccwari l tiddart n yemmas. Timefṛett, tercel d ujellid, teqqim agids.

Anday.

ⵜⵉⵎⴼⵅⵜⵜ ⵏ ⵢⵉⵖⴷ

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⴻⵔⴳⴰⵣ, ⵉⵔⵛⵍ ⴷ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⵟⵟⴻⵜ. ⴻⵕⵡⵏ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵡⴰⵛⴻⵏⵜ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⴷⴰⵢ ⵜⴻⵜⵜⵢⵎⴰ ⴰⵍ ⴷⴷ ⵜⴷⴽⴽⵯⵍ ⴷ ⵜⴻⵏⵊⵉⵔⵜ, ⴷ ⵜⴻⵚⴱⵉⵃⵜ. ⵜⴻⵖ ⵜⵉⴼ ⵇⴰ ⵜⵉⵡⵜⵎⵉⵏ ⵏ ⴻⵖⵕⵎ ⵏⵏⵙ. ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⴻⵎⴻⵍⵍⴻ, ⵜⵎⵎⴻⵜ ⵢⵎⵎⴰⵙ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⴷ ⵜⴰⵢⴻⵊⵉⵍⵜ.

ⵉⴽⴽⵔ ⴱⴱⴰⵙ ⵢⵉⵡⵢ ⵜⴰⵎⵟⵟⴻⵜ ⵏⵏⵉⴹⵏ. ⵜⴻⵕⵡ ⵜⴰⵖⴷ ⵏⵜⵜⴰⵜ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵡⴰⵛⴻⵏⵜ. ⵢⵍⵍⵉⵙ ⴷ ⵜⴰⵣⴷⴰⵜⵜ ⴷ ⵜⴻⵍⵢⵉⵛⵜ. ⴻⵍ ⵜⵙⵙⵉⵏ ⵇⴰ ⵉ ⵛⵕⴰ. ⵜⵢⵎⴻ ⴻⵢⵏ ⵏ ⵜⵡⵜⵎⵜ. ⵢⵎⵎⴰⵙ, ⵜⵎⵎⴻⵜⵔ ⴱⵍⵍⵉ ⵜⴰⵢⴻⵊⵉⵍⵜ, ⵜⵉⴼ-ⵉⵜ ; ⵜⴻⵙⵎ ⵥⵥⵉⵙ. ⵙⴻⴽⴽ ⴻⵢⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵜⵍⵍⴰ ⵜⵙⵙⴻⴹⴻⵙ-ⵉⵜ ⴷⴰⵢ ⵉⴽⴽ ⵍⵎⵙⵉ, ⴰⵏ ⴷ ⵎⴰⵢ ⵅⴼ ⴷ ⴰⵙ ⵇⵇⴰⵕⵏ ⵜⵉⵎⴼⵅⵜⵜ-ⵏ-ⵢⵉⵖⴷ.

ⵜⴻⵖ ⵜⴻⵜⵜⴰⵥⵏ ⵉⵜ, ⵜⴻⵜⵜⵛⴰⵜ ⵉⵜ ⴰⵍ ⴷ ⴰⵙ ⵜⴻⵜⵜⵉⵜⵛ ⴷⴰⵢ ⵢⴰⵍⴻⵥ ⵏⵏⵙ. ⵏⵜⵜⴰⵜ, ⵜⴻⵖ ⵜⵄⵍⵎ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵊⵏⵏⵢⵜ ⴷ ⴰⵙ ⵉⵜⵜⵉⵜⵛⵏ ⴷⴰⵢ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵛⵏⴻⵏ.

ⵜⴰⵎⵟⵟⴻⵜ, ⵜⵎⵎⴻⵜⵔ ⵜⵉⵎⴼⵅⵜⵜ ⴷ ⵜⴻⵚⴱⵉⵃⵜ ⵜⵛⵏⴻ, ⵜⵇⵇⵏ-ⵉⵜ ⴻⴽⴽ ⵇⴱⴻⵏ. ⴰⵎⵎⵏ ⴻⵍ ⵜⴻⵜⵜⵉⴼ ⵢⵍⵍⵉⵙ. ⵜⴻⵖ ⵜⴻⵜⵜⴰⴷⵊⴰ-ⵜⵜ ⵉ ⵍⴰⵥ, ⴼⴰⴷ ⴷ ⵢⵉⵏⵊⴰⵏ. ⵉ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⴷ ⵜⵉⵍⵉ ⵜⵇⵇⴻⵕ, ⵜⵕⵥⵎ ⴰⵙ. ⵀⴰ ⵜⴻⴼ-ⵉⵜ ⴰⵎ ⵜⵣⵉⵔⵉ : ⵜⵉⴼ ⵎⴰⵏⵛ ⵜⵅⵍⵇ ⴻⴽⴽ ⵎⵣⵡⴰⵔ. ⵜⵖⵉⵍⵍ ⴻⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⴻⵜ ⴰⵏ ⴷ ⴰⵇⴱⴻⵏ, ⵙⴰⵄⴰ ⵇⴰ ⴷ ⵜⴰⵊⵏⵏⵢⵜ ⴰⵢ ⴷⵉⵙ ⵜⴻⵖ ⵉⵜⵜⵀⵍⵍⴰⵏ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵇⵇⵏ ⵢⵍⵍⵉⵙ ⴻⴽⴽ ⵇⴱⴻⵏ. ⵜⴻⵖ ⵜⴽⴽⴰⵔ ⴰⵙ ⴷⴰⵢ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵛⵏⴻⵏ ⵎⵜⵜⴰ ⵍⴰⵖⵏⴰ ⵜⵉⴼ ⵜⵉⵎⴼⵅⵜⵜ -ⵏ-ⵢⵉⵖⴷ.

ⵜⴷⵊⵏ ⵉⵜ ⴷⵉⵏ ⴰⵟⵟⴰⵚ ⵏ ⵡⴻⵙⵙⴰⵏ. ⵜⴽⴽⵔ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵜⵕⵥⵎ. ⴷⴰⵢ ⵜⴽⴽⵙ ⵜⴻⵟⵟⴻⴱⵜ ⵜⴰⵎⵣⵡⴰⵔⵜ ⵢⴰⵡⴽⴰ ⵏ ⵜⵏⴽⴽⵣ ⴷⴷ ⵍ ⴱⵕⵕⴰ. ⵜⴻⴼ-ⵉⵜ ⴷⴰⵢ ⴷ ⵉⵅⵙⴰⵏ. ⵇⴰ ⵜⵇⵇⴻⵕ ⵙⴰⴷ ⵜⵎⵎⵜ. ⵜⴻⵖ ⵜⵙⵙⵉⴽⴽⵯⵉⴷ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵢⵎⵎⴰⵙ ⵜⵕⵇⵇ ⵙ ⵢⵉⵙⴰⵎ. ⵛⵕⴰ-ⴷ ⴰⵙⵙ, ⵜⴻⵖ ⵜⵔⴷⴷⵣⴰ ⵎⴰⵢ ⵣⵣⴳ ⴰⵍⴰ ⵜⵙⵙⵍⵢⵛ ⵜⵉⵎⴼⵅⵜⵜ. ⴻⵍ ⵜⴻⴼⵉ.

ⵇⵇⵉⵎⵏⵜ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵍ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ ⵉⴱⵔⵔⵃ ⴻⵊⵍⵍⵉⴷ ⵉⴽⴽ ⴰⵜ ⵜⵎⴻⵔⵜ ⵏⵏⵙ ⴰⴷ ⵙⵙⴻⴼⵖⵏ ⵢⵙⵙⵉ ⵜⵙⵏ ⴷⴰⵏⵉⵙ ⵎⵎⵉⵙ ⵜⴻⵖ ⵙⴰⴷ ⵉⵔⵛⵍ. ⵉⵅⵙ ⴰⴷ ⵉⵔⵣⴰ ⵜⴻⵏⵊⵉⵔⵜ ⵏ ⴻⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⴻⵔⵜ. ⵉⵡⴰ ⵇⴰⵄ ⴰⵜ ⴻⵖⵕⵎ ⵙⵙⵉⵕⴹⵏ ⵢⵙⵙⵉ ⵜⵙⵏ. ⵇⴰ ⵜⵉⵇⵢⵢⴰⵔⵉⵏ, ⵜⴻⵖ ⵜⵜⵇⵉⵙⵇⵉⵙⵏⵜ : ⵛⴰ-ⴷ ⵢⵉⵛⵜ ⵎⴰⵢ ⵜⵉⵕⴹ ⴷ ⵎⴰⵢ ⵜⵙⵙⵢⵍⴻⵍⴻ, ⵜⵉⵛⵔⵏⵍⵉⵏ, ⵜⵉⵡⵉⵏⴰⵙ, ⵉⵅⵍⵅⴰⵍⵏ... ⵜⵉⵎⴼⵅⵜⵜ, ⴻⵍ ⵜⵄⵍⵉⵎ ⵢⵎⵎⴰⵙ ⴷ ⴰⵙ ⴰⵍⴰ ⵏⵙⵙⵉⵕⴹ ⵎⴰⵢ ⵣⵣⴳ ⴰⵍⴰ ⵜⴼⴼⵖ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵉⵍⵍ ⵉⴽⴽ ⵍⵎⵙⵉ ⴰⵍ ⴷⴷ ⵖⵔⵙ ⵜⴻⵙ ⵜⵊⵏⵏⵢⵜ. ⵜⵙⵙⴻⵙⵎ-ⵉⵜ, ⵜⵙⵙⵉⵕⴹ ⴰⵙ ⵇⴰ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⴻⵍ ⵄⵍⵉⵎⵏⵜ ⴻⵍⴰ-ⴷ ⵜⵉⵊⵍⵍⵉⴷⵉⵏ.

ⵜⴼⴼⵖ. ⵉⴹⵄⵏ ⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⴻⵊⵍⵍⵉⴷ. ⵉⵎⵎⴻⵜⵔ-ⵉⵜ, ⵉⴱⴷⴷ. ⴻⵍ ⵉⵣⵎⵉⵔ ⴰⴷ ⵉⵢⴻⵔ. ⵉⵙⵙⵉⵡⵍ ⵖⵔⵙ, ⴻ ⴷ ⴰⵙ ⵜⵔⵔⵉ-ⵢ-ⴰⵡⴰⵍ. ⵢⴻⵥⵥⴹ ⵍ ⴻⴹⴰⵕ ⵏⵏⵙ ⴰⴷ ⵉⵇⵇⵍ ⴻⴽⴽ ⵅⵍⵅⴰⵍ ; ⵜⵕⵡⵍ. ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴻⵅⵍⵅⴰⵍ ⵉⴽⴽ ⴼⴰⵙⵙⵏ ⵏ ⴻⵊⵍⵍⵉⴷ ⴰⵎⵥⵥⵢⴰⵏ. ⵉⵥⵡⴰ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵉⵏⵏⴰ ⵉ ⴱⴰⴱⴰⵙ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵥⵕⴻ. ⵉⵙⵙⴽⴽⵔ ⴻⵊⵍⵍⵉⴷ ⵉⵏⴻⵏ ⴰⵍⴰ ⵏⵔⵣⴰ ⵜⵉⵎⴼⵅⵜⵜ -ⵏ-ⵢⵉⵖⴷ. ⵉⵙⵉⵏ ⴰⵅⵍⵅⴰⵍ, ⴻⵜⴼⵏ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ, ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⴰⴷ ⵔⵣⴰⵏ ⵜⵏⵏ ⴷⴳ ⴷⴷ ⵉⵜⵜⴰⵙ ⴻⵢⵏ ⵏ ⴻⵅⵍⵅⴰⵍ. ⴻⴼⵏ-ⵜⵜ.

ⴻⴽⴽ ⴰⵙⵙ ⴷⴳ ⵜⴻⵖ ⵙⴰⴷ ⵉⵔⵛⵍ ⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⴻⵊⵍⵍⵉⴷ, ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵎⵟⵟⴻⵜ ⵏ ⴱⴱⴰⵙ ⵏ ⵜⵎⴼⵅⵜⵜ ⵜⵙⵙⵉⵕⵉⴹ ⵢⵍⵍⵉⵙ. ⵜⴻⵥⵏ-ⵉⵜ ⴻⴽⴽ ⵙⵍⵢ ⴰⵎⵣⴻⵏ ⴷ ⵜⵏⵏ ⵉⵔⵣⴰ. ⴷ ⵉⴹ, ⵉⵎⵎⴻⵜⵔ-ⵉⵜ ⴻⵙⵍⵢ.

ⵉⵛⵛⵍ ⵓⴽⴽ ⴹⴰⵕ ⵏⵏⵙ, ⵢⵓⴼ-ⵉⵜ ⵜⵉⵕⴹ ⴰⵅⵍⵅⴰⵍ ⵏ ⵜⵎⴼⵕⵜⵜ. ⵉⵛⵛⵍ ⵓⴽⴽ ⵖⵏⵙⵓ ⵏⵏⵙ ; ⵢⵓⴼ-ⵉⵜ ⴷ ⴰⵛⴱⵛⵓⴱ, ⴷ ⵜⵓⵍⵢⵉⵇⵜ ⵛⴱⴰⵍⴰ, ⵛⴱⴰⵍⴰ. ⵉⵙⵙⴽⴽⵔ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ ⵉⵔⴳⴰⵣⵏ ⵏⵏⵙ ⵉⵡⵢⵏ ⴷⴷ ⵜⵉⵎⴼⵕⵜⵜ -ⵏ-ⵢⵉⵖⴷ. ⵡⵜⵏⴰⵙ, ⵉⵖⵔⵙ ⴰⵙ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ, ⵢⵓⵣⵏ-ⵉⵜ ⵉ ⵇⵇⵡⴰⵔⵉ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵢⵎⵎⴰⵙ. ⵜⵉⵎⴼⵕⵜⵜ, ⵜⵔⵇⵍ ⴷ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ, ⵜⵛⵛⵉⵎ ⴰⴳⵉⴷⵙ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Aṛḍel d Uzgen n Uṛḍel

Idjen n urgaz, immut idju dd tameṭṭut d senn n warra : Aṛḍel d Uzgen n Uṛḍel. Ayen n ibeẓẓiwen, tuɣ tettren danis ul ufin maykk ala tcen.
Idjen n wass, tuɣ tettren l yict tmeṭṭut ; tenna-y-asen :

– Afeyt ad teyyem maykk tuɣ itekk babatwem !

Ssetnen yemma tsen f maykk tuɣ itekk. Tuyyey ad asen tini. Kkren ssibeɣn as iḍuḍan nnes ukk ẓɣal iteqqden. Tenna-y-asen :

– Baba twem, tuɣ ittacer si tiddart n ujellid !

Kkren tekken qa maykk iyyu baba tsen. Cṛa-d ass tuɣ ttacern ukk jellid. Ass amezwar, inna wuday ukk jellid :

– Cidi, a cidi ! Nella nettwacar !

Rzan may zzeg ɣer sen utfen iceffaṛen ; ul ufin. Iqqel wuday i tzeqqa n ujellid, yuf. Yyen din tameddayt. L yiḍ, ittwaṭṭef uṛḍel i tmeddayt. Issten yumas :

– May sad neyy ?

– Ul ssineɣ a yuma.

– Metta qqimeɣ da, sad nettwaṭṭef s senn iyt-neɣ. Iwa, day nekḍ i-dd ixf inuɣ !

Ikker Uzgen inekḍ as t ; iẓwa. Day iẓwa, yawkan yutef wuday l tzeqqa n ujellid ; iẓga :

– Cidi, a cidi ! Neṭṭef aceffaṛ nneɣ !

– Mani ⵢ ⵗ lla,

– Ha netta !

– Ha may sad neyy s wikk ul neɛlim aqelqul ?

– A t nessufeɣ, nayl i. Ad nberreḥ ; tameṭṭut yillen d yemmas.

Ssufɣen t, uylen t. Berrḥen ikk at uɣṛem qaɛ ad ffɣen. Yemmas n Uṛḍel, tekkʷed ala neffeɣ. Tessen belli sad till mi temmuter mmis. Iwa teqqel maykk ala teyy. Inna-y-as mmis ad teffeɣ, tisi iqlilen i tserdunt amani tezznuz in. Netta ad iḍɛen ikk idis nnes. Iṛṛẓ in. Nettat, ad till s iqlilen nnes.
Yyen maykk nnan. Immuter it ujellid till, yuc as ad tseɣ iqlilen nniḍen ammen a t tdej ad irza s iceffaṛen nnes.
Qqlen ikk at uɣṛem ; ula-d idjen ul yill. Isin t al wass nniḍen. Ukk zgen n yiḍ, iffeɣ Uzgen-n-Uṛḍel ad yisi yumas si tiddart n ujellid. Yisi iɣayden, iyy asen ccemɛat ikk qelwaɛ nsen.
Iɛessasen n ujellid, day mmutren ammen, ṛewlen s tiwdi. Azgen ibbub yumas, iṛwel. Ikker imeḍl i, issercem qa timeḍlin. l uyetca nnes i dd tenqeṛ tfuyt, rzan iɛessasen Aṛḍel ; ufen ittwayessi, ittwamḍel. Ssetnen uday f mala yyen ammen ad afen tamḍelt nnes. Inna-y-asen ad qqlen l temḍelt turcimt. Qaɛ timeḍlin, tuɣ recment.

Nnan ad aznen ticmejt ad terza timellalin n usid ammen ad afen wi ten yucren. Teffeɣ tettawel si tiddart l tiddart al-d taweḍ tiddart n Uzgen. Terza timellalin n usid a zzi sent teyy talbiɣt. Tuc as yemmas n Uṛḍel afuḥ i tɣellust. Yuden i teffeɣ si tiddart, immutr it Uzgen. Netta, day yuden ay tuɣ sad yatef. Issten yemmas f tmeṭṭut iffɣen si tiddart nsen. Tenna-y-as :

– Day d tameṭṭut tuɣ treddza timellalin n usid.

– Ha tucid as ?

– Day afuḥ a mmi !

– Ac tenɣid anaɣ a yemma !

Iffeɣ s tazzla. Iṭṭef ayen n tmeṭṭut, ikks as iles nnes. Nettata, teɣmu idammen i teflewt n tiddart n Uzgen. Teẓwa l ujellid ad as tini may teẓṛu. Teqqim teshemhum cṛa-n iwalen. Ul yugiz may d as tenna. Yuzn it d senn n iɛessasen ad asen teccen wi teẓṛu. Azgen, immuter idammen i teflewt nnes. Ikker iɣres ikk iɣid, iɣmu idammen qaɛ i tfelwin n uɣṛem nnes.

Teffeɣ tecmejt d iɛessasen n ujellid ad ẓṛen mani teɣmu idammen, ufen qaɛ tifelwin zewɣent s idammen. Dewlen l ujellid ul ufin maykk ala yyen. Azgen, iqqim d yemmas.

Anday.

ⴰⵇⴹⵍ ⴷ ⵓⵣⴳⵏ ⵏ ⵓⵇⴹⵍ

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ, ⵉⵎⵎⵓⵜ ⵉⴷⵊⵓ ⴷⴷ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⴷ ⵙⵏⵏ ⵏ ⵡⴰⵔⵔⴰ : ⴰⵇⴹⵍ ⴷ ⵓⵣⴳⵏ-ⵏ-ⵓⵇⴹⵍ. ⴰⵢⵏ ⵏ ⵉⴱⵥⵥⵉⵡⵏ, ⵜⵓⵖ ⵜⴻⵜⵜⵔⵏ ⴷⴰⵏⵉⵙ ⵓⵍ ⵓⴼⵉⵏ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⴰⵍⴰ ⵜⵛⵏ.

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵜⵓⵖ ⵜⴻⵜⵜⵔⵏ ⵍ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ; ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ :

– ⴰⴼⵢⵜ ⴰⴷ ⵜⵢⵢⵎ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵜⵓⵖ ⵉⵜⴽⴽ ⴱⴱⴰ ⵜⵡⵎ !

ⵙⵙⵜⵏⴻⵏ ⵢⵎⵎⴰ ⵜⵙⵏ ⴼ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵜⵓⵖ ⵉⵜⴽⴽ. ⵜⵓⵢⵢⴻⵢ ⴰⴷ ⴰⵙⵏ ⵜⵉⵏⵉ. ⴽⴽⵔⵏ ⵙⵙⵉⴱⵖⵏ ⴰⵙ ⵉⴹⵓⴹⴰⵏ ⵏⵏⵙ ⵓⴽⴽ ⵥⵖⴰⵍ ⵉⵜⵄⵄⴷⵏ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ :

– ⴱⴰⴱⴰ ⵜⵡⵎ, ⵜⵓⵖ ⵉⵜⵜⴰⵛⵔ ⵙⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ !

ⴽⴽⵔⵏ ⵜⴽⴽⵏ ⵄⴰ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵢⵢⵓ ⴱⴰⴱⴰ ⵜⵙⵏ. ⵛⵇⴰ-ⴷ ⴰⵙⵙ ⵜⵓⵖ ⵜⵜⴰⵛⵔⵏ ⵓⴽⴽ ⵊⵍⵍⵉⴷ. ⴰⵙⵙ ⴰⵎⵣⵡⴰⵔ, ⵉⵏⵏⴰ ⵡⵓⴷⴰⵢ ⵓⴽⴽ ⵊⵍⵍⵉⴷ :

– ⵛⵉⴷⵉ, ⴰ ⵛⵉⴷⵉ ! ⵏⵍⵍⴰ ⵏ-ⵜⵜⵡ-ⴰⵛⴰⵔ !

ⵔⵣⴰⵏ ⵎⴰⵢ ⵣⵣⴳ ⵖⵔ ⵙⵏ ⵓⵜⴼⵏ ⵉⵛⴼⴼⴰⵇⵏ ; ⵓⵍ ⵓⴼⵉⵏ. ⵉⵄⵄⵍ ⵡⵓⴷⴰⵢ ⵉ ⵜⵥⵄⵄⴰ ⵏ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ, ⵢⵓⴼ. ⵢⵢⵏ ⴷⵉⵏ ⵜⴰⵎⴷⴷⴰⵢⵜ. ⵍ ⵢⵉⴹ, ⵉ-ⵜⵜⵡⴰ-ⵟⵟⴼ ⵓⵇⴹⵍ ⵉ ⵜⵎⴷⴷⴰⵢⵜ. ⵉⵙⵙⵜⵏ ⵢⵓⵎⴰⵙ :

– ⵎⴰⵢ ⵙⴰⴷ ⵏⵢⵢ ?

– ⵓⵍ ⵙⵙⵉⵏⵖ ⴰ ⵢⵓⵎⴰ.

– ⵎⵜⵜⴰ ⵄⵄⵉⵎⵖ ⴷⴰ, ⵙⴰⴷ ⵏ-ⵜⵜⵡⴰ-ⵟⵟⴼ ⵙ ⵙⵏⵏ ⵉⵢⵜ-ⵏⵖ. ⵉⵡⴰ, ⴷⴰⵢ ⵏⴽⴹ ⵉ-ⴷⴷ ⵉⴳⴼ ⵉⵏⵓⵖ !

ⵉⴽⴽⵔ ⵓⵣⴳⵏ ⵉⵏⴽⴹ ⴰⵙ ⵜ ; ⵉⵥⵡⴰ. ⴷⴰⵢ ⵉⵥⵡⴰ, ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵢⵓⵜⴼ ⵡⵓⴷⴰⵢ ⵍ ⵜⵥⵄⵄⴰ ⵏ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ ; ⵉⵥⴳⴰ :

– ⵛⵉⴷⵉ, ⴰ ⵛⵉⴷⵉ ! ⵏⵟⵟⴼ ⴰⵛⴼⴼⴰⵇ ⵏⵏⵖ !

– ⵎⴰⵏⵉ ⵉⵍⵍⴰ,

– ⵀⴰ ⵏⵜⵜⴰ !

– ⵀⴰ ⵎⴰⵢ ⵙⴰⴷ ⵏⵢⵢ ⵙ ⵡⵉⴽⴽ ⵓⵍ ⵏⵅⵍⵉⵎ ⴰⵄⵍⵄⵓⵍ ?

– ⴰ ⵜ ⵏⵙⵙⵓⴼⵖ, ⵏⴰⵢⵍ-ⵉ. ⴰⴷ ⵏⴱⵔⵔⵃ ; ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⵢⵉⵍⵍⵏ ⴷ ⵢⵎⵎⴰⵙ.

ⵙⵙⵓⴼⵖⵏ-ⵜ, ⵓⵢⵍⵏ-ⵜ. ⴱⵔⵔⵃⵏ ⵉⴽⴽ ⴰⵜ ⵓⵖⵇⵎ ⵄⴰⵅ ⴰⴷ ⴼⴼⵖⵏ. ⵢⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵓⵇⴹⵍ, ⵜⴽⴽⵯⴷ ⴰⵍⴰ ⵏⴼⴼⵖ. ⵜⵙⵙⵏ ⴱⵍⵍⵉ ⵙⴰⴷ ⵜⵉⵍⵍ ⵎⵉ ⵜⵎⵎⵓⵜⵔ ⵎⵎⵉⵙ. ⵉⵡⴰ ⵜⵄⵄⵍ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⴰⵍⴰ ⵜⵢⵢ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵎⵎⵉⵙ ⴰⴷ ⵜⴼⴼⵖ, ⵜⵉⵙⵉ ⵉⵄⵍⵉⵍ ⵉ ⵜⵙⵔⴷⵓⵏⵜ ⴰⵎⴰⵏⵉ ⵜⵥⵥⵏⵓⵣ-ⵉⵏ. ⵏⵜⵜⴰ ⴰⴷ ⵉⴹⵅⵏ ⵉⴽⴽ ⵉⴷⵉⵙ ⵏⵏⵙ. ⵉⵇⵇⵥ-ⵉⵏ. ⵏⵜⵜⴰⵜ, ⴰⴷ ⵜⵉⵍⵍ ⵙ ⵉⵄⵍⵉⵍ ⵏⵏⵙ.

ⵢⵢⵏ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵏⵏⴰⵏ. ⵉⵎⵎⵓⵜⵔ-ⵉⵜ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ ⵜⵉⵍⵍ, ⵢⵓⵛ ⴰⵙ ⴰⴷ ⵜⵙⵖ ⵉⵄⵍⵉⵍ ⵏⵏⵉⴹⵏ ⴰⵎⵎⵏ ⴰ ⵜ ⵜⴷⵊ ⴰⴷ ⵉⵔⵣⴰ ⵙ ⵉⵛⴼⴼⴰⵇⵏ ⵏⵏⵙ.

ⵇⵇⵍⵏ ⵉⴽⴽ ⴰⵜ ⵓⵖⵕⵎ ; ⵓⵍⴰ-ⴷ ⵉⴷⵊⵏ ⵓⵍ ⵢⵉⵍⵍ. ⵉⵙⵉⵏ-ⵜ ⴰⵍ ⵡⴰⵙⵙ ⵏⵏⵉⴹⵏ. ⵓⴽⴽ ⵣⴳⵏ ⵏ ⵢⵉⴹ, ⵉⴼⴼⵖ ⵓⵣⴳⵏ-ⵏ-ⵓⵕⴹⵍ ⴰⴷ ⵢⵉⵙⵉ ⵢⵓⵎⴰⵙ ⵙⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ. ⵢⵉⵙⵉ ⵉⵖⴰⵢⴷⵏ, ⵉⵢⵢ ⴰⵙⵏ ⵛⵛⵎⵃⴰⵜ ⵉⴽⴽ ⵇⵍⵡⴰⵃ ⵏⵙⵏ.

ⵉⵃⵙⵙⴰⵙⵏ ⵏ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ, ⴷⴰⵢ ⵎⵎⵓⵜⵔⵏ ⴰⵎⵎⵏ, ⵕⵡⵍⵏ ⵙ ⵜⵉⵡⴷⵉ. ⴰⵣⴳⵏ ⵉⴱⴱⵓⴱ ⵢⵓⵎⴰⵙ, ⵉⵕⵡⵍ. ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵎⴹⵍ-ⵉ, ⵉⵙⵙⵔⵛⵎ ⵇⴰ ⵜⵉⵎⴹⵍⵉⵏ. ⵍ ⵓⵢⵜⵛⴰ ⵏⵏⵙ ⵉ ⴷⴷ ⵜⵏⵇⵕ ⵜⴼⵓⵢⵜ, ⵔⵣⴰⵏ ⵉⵃⵙⵙⴰⵙⵏ ⴰⵕⴹⵍ ; ⵓⴼⵏ ⵉ-ⵜⵜⵡⴰ-ⵉⵜⵜⵙⵉ, ⵉ-ⵜⵜⵡⴰ-ⵎⴹⵍ. ⵙⵙⵜⵏⴻⵏ ⵓⴷⴰⵢ ⴼ ⵎⴰⵍⴰ ⵢⵢⵏ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⴰⴼⵏ ⵜⴰⵎⴹⵍⵜ ⵏⵏⵙ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ ⴰⴷ ⵇⵇⵍⵏ ⵍ ⵜⵎⴹⵍⵜ ⵜⵓⵔⵛⵉⵎⵜ. ⵇⴰⵃ ⵜⵉⵎⴹⵍⵉⵏ, ⵜⵓⵖ ⵔⵛⵎⵏⵜ.

ⵏⵏⴰⵏ ⴰⴷ ⴰⵣⵏⴻⵏ ⵜⵉⵛⵎⵊⵜ ⴰⴷ ⵜⵔⵣⴰ ⵜⵉⵎⵍⵍⴰⵍⵉⵏ ⵏ ⵓⵙⵉⴷ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⴰⴼⵏ ⵡⵉ ⵜⵏ ⵢⵓⵛⵔⵏ. ⵜⴼⴼⵖ ⵜⴻⵜⵜⴰⵡⵍ ⵙⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⴰⵍ-ⴷ ⵜⴰⵡⴹ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵓⵣⴳⵏ. ⵜⵔⵣⴰ ⵜⵉⵎⵍⵍⴰⵍⵉⵏ ⵏ ⵓⵙⵉⴷ ⴰ ⵣⵣⵉ ⵙⵏⵜ ⵜⵢⵢ ⵜⴰⵍⴱⵉⵖⵜ. ⵜⵓⵛ ⴰⵙ ⵢⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵓⵕⴹⵍ ⴰⴼⵓⵅ ⵉ ⵜⵖⵍⵍⵓⵙⵜ. ⵢⵓⴷⵏ ⵉ ⵜⴼⴼⵖ ⵙⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ, ⵉⵎⵎⵓⵜⵔ-ⵉⵜ ⵓⵣⴳⵏ. ⵏⵜⵜⴰ, ⴷⴰⵢ ⵢⵓⴷⵏ ⴰⵢ ⵜⵓⵖ ⵙⴰⴷ ⵢⴰⵜⴼ. ⵉⵙⵙⵜⵏ ⵢⵎⵎⴰⵙ ⴼ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵉⴼⴼⵖⵏ ⵙⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵙⵏ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴷⴰⵢ ⴷ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⵜⵓⵖ ⵜⵔⴷⴷⵣⴰ ⵜⵉⵎⵍⵍⴰⵍⵉⵏ ⵏ ⵓⵙⵉⴷ.

– ⵀⴰ ⵜⵓⵛⵉⴷ ⴰⵙ ?

– ⴷⴰⵢ ⴰⴼⵓⵅ ⴰ ⵎⵎⵉ !

– ⴰⵛ ⵜⵏⵖⵉⴷ ⴰⵏⴰⵖ ⴰ ⵢⵎⵎⴰ !

ⵉⴼⴼⵖ ⵙ ⵜⴰⵣⵣⵍⴰ. ⵉⵟⵟⴼ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ, ⵉⴽⴽⵙ ⴰⵙ ⵉⵍⵙ ⵏⵏⵙ. ⵏⵜⵜⴰⵜⴰ, ⵜⵖⵎⵓ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ ⵉ ⵜⴼⵍⵡⵜ ⵏ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵓⵣⴳⵏ. ⵜⵥⵡⴰ ⵍ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵜⵉⵏⵉ ⵎⴰⵢ ⵜⵥⵕⵓ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵙⵀⵎⵀⵓⵎ ⵛⵕⴰ-ⵏ ⵉⵡⴰⵍⵏ. ⵓⵍ ⵢⵓⴳⵉⵥ ⵎⴰⵢ ⴷ ⴰⵙ ⵜⵏⵏⴰ. ⵢⵓⵣⵏ-ⵉⵜ ⴷ ⵙⵉⵏⵏ ⵏ ⵉⵃⵙⵙⴰⵙⵏ ⴰⴷ ⴰⵙⵏ ⵜⵛⵛⵏ ⵡⵉ ⵜⵥⵕⵓ.

ⴰⵣⴳⵏ, ⵉⵎⵎⵓⵜⵔ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ ⵉ ⵜⴼⵍⵡⵜ ⵏⵏⵙ. ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵖⵔⵙ ⵉⴽⴽ ⵉⵖⵉⴷ, ⵉⵖⵎⵓ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ ⵇⴰⵃ ⵉ ⵜⴼⵍⵡⵉⵏ ⵏ ⵓⵖⵕⵎ ⵏⵏⵙ.

ⵜⴼⴼⵖ ⵜⵛⵎⵊⵜ ⴷ ⵉⵃⵙⵙⴰⵙⵏ ⵏ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ ⴰⴷ ⵥⵕⵏ ⵎⴰⵏⵉ ⵜⵖⵎⵓ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ, ⵓⴼⵏ ⵇⴰⵃ ⵜⵉⴼⵍⵡⵉⵏ ⵣⵡⵖⵏⵜ ⵙ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ. ⴷⵡⵍⵏ ⵍ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ ⵓⵍ ⵓⴼⵉⵏ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⴰⵍⴰ ⵢⵢⵏ. ⴰⵣⴳⵏ, ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴷ ⵢⵎⵎⴰⵙ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Tayemlult d Yemlul

Ikker Yemlul d Tyemlult, tuɣ ɛelmen tiwetmin d idjen n ubeẓẓiw. Yessi tsen, reclent ; ffɣent tamurt agd irgazen nsent.

Idjen n wass, xsen ad xeṭṛen l yessi tsen. Isin lferd n lkettan d tɛukkatin n wudi. Ẓwan a tent ẓṛen. Ukk brid, ufen ajellid n tzizwa iẓẓaḍ. Yern as mmi tsen ad iɣeṛ : ɣillen d axerbic. Iqqim iẓekka al iṛekkʷel. Itnin, tuɣ terran t al qqaṛen i tzizwa :

– Sseɣṛ i, a dadda ! Sseɣṛ i ! Djen t din. Ṭṭfen abrid al-d awḍen yict tmurt. Tuɣ txeṛṛeq s tɣaṛt. Itnin, ɣillen an tuɣ tḍeṣṣ asen. Yern as udi nsen.

Ẓwan, kkuren, kkuren al-d mmatren yict tenqelt ittuṛaṛ zzis waḍu. Nnan an tuɣ tennesɣa danis temmutr in. Ssiṛedn as lkettan nsen. Ẓwan.

Iwḍen l yelli tsen tamezwart. Nnan as qa maykk yyen ukk brid nsen. Yelli tsen, tuɣ tẓeṭṭ acḍif amellal. Txes ad tekker ad asen teyy amecli, tenna i yemmas :

– Yer tayetti nnem l ucḍif inuɣ si cṛa n yizi ! Day teffeɣ s ufuḥ, irsu idjen n yizi ukk cḍif nnes. Tekker Tyemlult tisi-y-aziwa tettcat i al-d tessenser ayen n ucḍif. Qa tnekḍ i. I dd tedwel yellis, tenna-y-as :

– Atan a yelli, tuɣ irsu dis yizi. Nɣiɣ t s uziwa !

Teqqel l ucḍif nnes. Tuf i qaɛ inkeḍ. Tenna-y-as :

– Mar a yemma tnekkḍed acḍif inuɣ !

Teqqel Tyemlult l urgaz nnes :

–Yemlul !

– Man ayen a Tayemlult ?

– Kker ad neẓwa, middn-u yren anaɣ !

Ẓwan l yelli tsen tussent. Nnan as belli tuɣ iweyn as dd udi d lkettan saɛa ucen ten i tmurt d tenqelt. Iwa mmuneswen ɣres. Xsen ad ṭṭṣen. Tessa-y-asen yelli tsen i tẓeqqa nṛṛẓeq. Tenna-y-asen :

– Ɣar wim si cṛa-n uceffaṛ !

Tziri, tuɣ tutef l tzeqqa agd yiri. Tekker Tyemlult tettcat it al-d teṛṛeẓ qaɛ iqellalen n wudi n yellis. l uyetca nnes i dd kkren sikk iṭeṣ, tenna i yellis :

– Atan tuɣ usen dd iceffaṛen ! Qaɛ nɣiɣ ten s teɣrit ! Afey ad teqqled i tzeqqa ! Tella tetcuṛ s idammen nsen !

Tutef l tzeqqa ; temmuter udi nnes qaɛ ifser i tmurt. Teẓga :

– Mar a yemma teṛṛẓed iqellalen inuɣ !

Teqqel Tyemlult l urgaz nnes :

–Yemlul !

– Man ayen a Tayemlult ?

– Kker ad neẓwa, middn-u yren anaɣ !

Ẓwan l yelli tsen nniḍen. Teyy asen amecli. Tcen. Txes yelli tsen ad teffeɣ ammen ad tessired ilalan nnes i terga. Tenna i yemmas :

– Ax am, a yemma, ṭṭef i-dd mmi ad ssirdeɣ !

Teffeɣ. Teḥḍa-y-as ajeṛṛuḍ nnes. Tekker tnebby as. Tesfuttc as i tmelɣiɣt. Tuf it tettaley al thekk^{w}a. Tenna " Mar ttadjan midden ixef n ujeṛṛuḍ issuṛṣuḍ !" Tisi tissineft, tfeqṛ as ixef nnes. Tfeẓẓg as alli nnes. Immut. Nettata, tɣill an ijjey. Tedj i l yidis nnes ad iṭṭes. Tedwel dd yellis si terga. Tekk^{w}r it yemmas. Tenna-y-as :

– Maɣer tettadjid mmim ammu ! Ixef nnes, tuɣ issuṛṣuḍ. Atan jjujyeɣ t. yudu illa iṭṭes. Teqqel tmeṭṭut l mmis, tuf i immut. Tenna i Tyemlult :

– Mar a yemma tenɣid mmi !

Teqqel Tyemlult l urgaz nnes :

–Yemlul !

– Man ayen a Tayemlult ?

– Kker ad neẓwa, middn-u yren anaɣ !

Ẓwan l yict si yessi tsen nniḍen. Teyy asen amensi. Ṭṭṣen. Ukk zgen n yiḍ, ikker Yemlul iṭṭef ixef nnes.

– May cekk yuɣen ?

– D ixef inuɣ a Tayemlult.

Tekker tnekḍ as dd may zzeg t ala yasses sukk cḍif n yellis. l uyetca nnes tenna t i yellis. Teẓga yellis :

– Mar a yemma d i-dd tnekkḍed acḍif inuɣ ! Ac anday ɛelmeɣ day wenn !

Teqqel Tyemlult l urgaz nnes :

– Yemlul !

– Man ayen a Tayemlult ?

– Kker ad neẓwa, middn-u yren anaɣ !

Ẓwan l tewtemt nniḍen. Clen ɣres. Yuden ṭṭṣen s ufuḥ, ikker Yemlul : tuɣ tezzizzel tdist nnes.

– May cekk yuɣen a Yemlul ?

tadist inuɣ, tella tezzizzel.

– Tayen dd aherkus n uḍekk^{w}al nnec ! Yer dis !

L uyetca nnes, ikker uḍekk^{w}al nsen ad iẓẓall. Day yiṛed iherkas nnes, yawkan lebbḍen (*leppḍen*) iḍaṛen nnes. Qa yelles s yiẓẓan n Yemlul. Iqqim ittmenzeɣ. Inna i Tyemlult :

– Mar d aɣ dd teyyem ammu ?

Teqqel Tyemlult l urgaz nnes :

– Yemlul !

– Man ayen a Tayemlult ?

– Kker ad neẓwa, middn-u yren anaɣ !

Ẓwan l yelli tsen tanekkaṛut. Ikk iwḍen, nnan as qaɛ maykk ẓṛen ukk brid nsen. Clen ɣres. Txes yelli tsen ad teffeɣ ; tenna i yemmas ad teqqel l wulli nnes. Tekker tili tesmaɛɛ. Iḥeny it Yemlul ; tessusem. I dd tedwel yelli tsen l tiddart. Inna-y-as babas maykk iyyu. Temmuter tili nnes temmut ; tenna-y-as :

– Mar a baba tenɣid tili inuɣ !

Teqqel Tyemlult l urgaz nnes :

– Yemlul !

– Man ayen a Tayemlult ?

– Kker ad neẓwa, middn-u yren anaɣ !

Kkren ad dewlen l tmurt nsen. Ḍeɛnen f tenqelt n umezwar ad isin lkettan nsen ; ufen t iẓwa. Ḍeɛnen f wudi ; ufen tesw i tmurt. Ḍeɛnen f mmi tsen ; ufen t iqquṛ. Immut. Iwḍen l tiddart nsen.

Iffeɣ Yemlul isɣu dd aqelqul n wufric. Maxef tettenwa teqbuct nsen, yisi Yemlul axedmi ad iḥessen i Tyemlult. Iwa ibedd yizi i teqbunt-n ijiman n Tyemlult. Iherd i s uxedmi. Inɣ it. Iqqim day iman nnes al-d immet ula-d netta.

Anday.

ⵜⴰⵢⵎⵀⵓⵀⵜ ⴷ ⵢⵎⵀⵓⵀ

ⵉⴽⴽⵔ ⵢⵎⵀⵓⵀ ⴷ ⵜⵢⵎⵀⵓⵀⵜ, ⵜⵓⵖ ⵄⵀⵎⵏ ⵜⵉⵡⵜⵎⵉⵏ ⴷ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵟⴼⴼⵉⵡ. ⵢⵙⵙⵉ ⵜⵙⵏ, ⵔⵛⵀⵏⵜ ; ⵃⵃⵖⵏⵜ ⵜⴰⵎⵓⵔⵜ ⴰⴳⴷ ⵉⵔⴳⴰⵣⵏ ⵏⵙⵏⵜ.

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵅⵙⵏ ⴰⴷ ⵅⴹⵕⵏ ⵀ ⵢⵙⵙⵉ ⵜⵙⵏ. ⵉⵙⵉⵏ ⵀⵃⵔⴷ ⵏ ⵀⴽⵜⵜⴰⵏ ⴷ ⵜⵄⵓⴽⴽⴰⵜⵉⵏ ⵏ ⵡⵓⴷⵉ. ⴼⵡⴰⵏ ⴰ ⵜⵏⵜ ⴼⵕⵏ. ⵓⴽⴽ ⵟⵔⵉⴷ, ⵓⵃⵏ ⴰⵊⵀⵀⵉⴷ ⵏ ⵜⵣⵉⵣⵡⴰ ⵉⴼⴼⴰⴱ. ⵢⵔⵏ ⴰⵙ ⵎⵎⵉ ⵜⵙⵏ ⴰⴷ ⵉⵖⵕ : ⵖⵉⵀⵀⵏ ⴷ ⴰⵅⵔⵟⵉⵛ. ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵉⴼⴽⴽⴰ ⴰⵀ ⵉⵔⴽⴽⵯⵀ. ⵉⵜⵏⵉⵏ, ⵜⵓⵖ ⵜⵔⵔⴰⵏ-ⵜ ⴰⵀ ⵇⵇⴰⵕⵏ ⵉ ⵜⵣⵉⵣⵡⴰ :

– ⵙⵙⵖⵕ-ⵉ ⴰ ⴷⴰⴷⴷⴰ ! ⵙⵙⵖⵕ-ⵉ ! ⴷⵊⵏ-ⵜ ⴷⵉⵏ. ⴹⴹⵃⵏ ⴰⵟⵔⵉⴷ ⴰⵀ-ⴷ ⴰⵡⴱⵏ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⵓⵔⵜ. ⵜⵓⵖ ⵜⵅⵕⵕⵇ ⵙ ⵜⵖⴰⵕⵜ. ⵉⵜⵏⵉⵏ, ⵖⵉⵀⵀⵏ ⴰⵏ ⵜⵓⵖ ⵜⴱⵚⵚ ⴰⵙⵏ. ⵢⵔⵏ-ⴰⵙ ⵓⴷⵉ ⵏⵙⵏ.

ⴼⵡⴰⵏ, ⴽⴽⵓⵔⵏ, ⴽⴽⵓⵔⵏ ⴰⵀ-ⴷ ⵎⵎⴰⵜⵔⵏ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵏⵇⵀⵜ ⵉⵜⵜⵓⵕⴰⵕ ⵣⵣⵉⵙ ⵡⴰⴱⵓ. ⵍⴰⵏ ⴰⵏ ⵜⵓⵖ ⵜⵍⵙⵖⴰ ⴷⴰⵏⵉⵙ ⵜⵎⵎⵓⵜⵔ-ⵉⵏ. ⵙⵙⵉⵕⴱⵏ ⴰⵙ ⵀⴽⵜⵜⴰⵏ ⵏⵙⵏ. ⴼⵡⴰⵏ.

ⵉⵡⴱⵏ ⵀ ⵢⵀⵀⵉ ⵜⵙⵏ ⵜⴰⵎⵣⵡⴰⵔⵜ. ⵍⴰⵏ ⴰⵙ ⵇⴰ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵢⵢⵏ ⵓⴽⴽ ⵟⵔⵉⴷ ⵏⵙⵏ. ⵢⵀⵀⵉ ⵜⵙⵏ, ⵜⵓⵖ ⵜⴼⴹⴹ ⴰⵛⴱⵉⵃ ⴰⵎⵀⵀⴰⵀ. ⵜⵅⵙ ⴰⴷ ⵜⴽⴽⵔ ⴰⴷ ⴰⵙⵏ ⵜⵢⵢ ⴰⵎⵛⵀⵉ, ⵜⵍⴰ ⵉ ⵢⵎⵎⴰⵙ :

– ⵢⵔ ⵜⴰⵢⵜⵜⵉ ⵍⵎ ⵀ ⵓⵛⴱⵉⵃ ⵉⵏⵓⵖ ⵙⵉ ⵛⵕⴰ ⵏ ⵢⵉⵣⵉ ! ⴷⴰⵢ ⵜⵃⵃⵖ ⵙ ⵓⵃⵓⵄ, ⵉⵔⵙⵓ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵢⵉⵣⵉ ⵓⴽⴽ ⵛⴱⵉⵃ ⵍⵙ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵢⵎⵀⵓⵀⵜ ⵜⵉⵙⵉ-ⵢ-ⴰⵣⵉⵡⴰ ⵜⴻⵜⵜⵛⴰⵜ-ⵉ ⴰⵀ-ⴷ ⵜⵙⵙⵏⵙⵔ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵓⵛⴱⵉⵃ. ⵇⴰ ⵜⵏⴽⴱ-ⵉ. ⵉ ⴷⴷ ⵜⴷⵡⵀ ⵢⵀⵀⵉⵙ, ⵜⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰⵜⴰⵏ ⴰ ⵢⵀⵀⵉ, ⵜⵓⵖ ⵉⵔⵙⵓ ⴷⵉⵙ ⵢⵉⵣⵉ. ⵏⵖⵉⵖ-ⵜ ⵙ ⵓⵣⵉⵡⴰ !

ⵜⵇⵇⵀ ⵀ ⵓⵛⴱⵉⵃ ⵍⵙ. ⵜⵓⵃ-ⵉ ⵇⴰⵄ ⵉⵏⴽⴱ. ⵜⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵔ ⴰ ⵢⵎⵎⴰ ⵜⵏⴽⴽⴱⴷ ⴰⵛⴱⵉⵃ ⵉⵏⵓⵖ !

ⵜⵇⵇⵀ ⵜⵢⵎⵀⵓⵀⵜ ⵀ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵍⵙ :

– ⵢⵎⵀⵓⵀ !

– ⵎⴰⵏ ⴰⵢⵏ ⴰ ⵜⴰⵢⵎⵀⵓⵀⵜ ?

– ⴽⴽⵔ ⴰⴷ ⵏⴼⵡⴰ, ⵎⵉⴷⴷⵏ-ⵓ ⵢⵔⵏ ⴰⵏⴰⵖ !

ⴼⵡⴰⵏ ⵀ ⵢⵀⵀⵉ ⵜⵙⵏ ⵜⵓⵙⵙⵏⵜ. ⵍⴰⵏ ⴰⵙ ⵟⵀⵀⵉ ⵜⵓⵖ ⵉⵡⵢⵏ ⴰⵙ ⴷⴷ ⵓⴷⵉ ⴷ ⵀⴽⵜⵜⴰⵏ ⵙⴰⵄⴰ ⵓⵛⵏ-ⵜⵏ ⵉ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⴷ ⵜⵏⵇⵀⵜ. ⵉⵡⴰ ⵎⵎⵓⵏⵙⵡⵏ ⵖⵔⵙ. ⵅⵙⵏ ⴰⴷ ⴹⴹⵚⵏ. ⵜⵙⵙⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ ⵢⵀⵀⵉ ⵜⵙⵏ ⵉ ⵜⵣⵇⵇⴰ ⵏ ⵕⵕⴼⵇ. ⵜⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ :

– ⵖⴰⵔ ⵡⵉⵎ ⵙⵉ ⵛⵕⴰ-ⵏ ⵓⵛⵃⵃⴰⵕ !

ⵜⵣⵉⵔⵉ, ⵜⵓⵖ ⵜⵓⵜⵃ ⵀ ⵜⵣⵇⵇⴰ ⴰⴳⴷ ⵢⵉⵔⵉ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵢⵎⵀⵓⵀⵜ ⵜⴻⵜⵜⵛⴰⵜ-ⵉⵜ ⴰⵀ-ⴷ ⵜⵕⵕⴼ ⵇⴰⵄ ⵉⵇⵀⵀⴰⵀⵏ ⵏ ⵡⵓⴷⵉ ⵏ ⵢⵀⵀⵉⵙ. ⵀ ⵓⵢⵜⵛⴰ ⵍⵙ ⵉ ⴷⴷ ⴽⴽⵔⵏ ⵙⵉⴽⴽ ⵉⴹⵚ, ⵜⵍⴰ ⵉ ⵢⵀⵀⵉⵙ :

– ⴰⵜⴰⵏ ⵜⵓⵖ ⵓⵙⵏ ⴷⴷ ⵉⵛⵃⵃⴰⵕⵏ ! ⵇⴰⵄ ⵏⵖⵉⵖ-ⵜⵏ ⵙ ⵜⵖⵔⵉⵜ ! ⴰⵃⵢ ⴰⴷ ⵜⵇⵇⵀⴷ ⵉ ⵜⵣⵇⵇⴰ ! ⵜⵀⵀⴰ ⵜⴹⵛⵓⵕ ⵙ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ ⵏⵙⵏ !

ⵜⵓⵜⵃ ⵀ ⵜⵣⵇⵇⴰ ; ⵜⵎⵎⵓⵜⵔ ⵓⴷⵉ ⵍⵙ ⵇⴰⵄ ⵉⵃⵙⵔ ⵉ ⵜⵎⵓⵔⵜ. ⵜⴼⴳⴰ :

– ⵎⴰⵔ ⴰ ⵢⵎⵎⴰ ⵜⵇⵇⵥⴷ ⵉⵄⵍⵍⴰⵍⵏ ⵉⵏⵓⵖ !

ⵜⵄⵄⵍ ⵜⵢⵎⵍⵓⵍⵜ ⵍ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵏⵏⵙ :

– ⵢⵎⵍⵓⵍ !

– ⵎⴰⵏ ⴰⵢⵏ ⴰ ⵜⴰⵢⵎⵍⵓⵍⵜ ?

– ⴽⴽⵔ ⴰⴷ ⵏⵥⵡⴰ, ⵎⵉⴷⴷⵏ-ⵓ ⵢⵔⵏ ⴰⵏⴰⵖ !

ⵥⵡⴰⵏ ⵍ ⵢⵍⵍⵉ ⵜⵙⵏ ⵏⵏⵉⴹⵏ. ⵜⵢⵢ ⴰⵙⵏ ⴰⵎⵛⵍⵉ. ⵜⵛⵏ. ⵜⴳⵙ ⵢⵍⵍⵉ ⵜⵙⵏ ⴰⴷ ⵜⴼⴼⵖ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵜⵙⵙⵉⵔⴷ ⵉⵍⴰⵍⴰⵏ ⵏⵏⵙ ⵉ ⵜⵔⴳⴰ. ⵜⵏⵏⴰ ⵉ ⵢⵎⵎⴰⵙ :

– ⴰⵖ ⴰⵎ, ⴰ ⵢⵎⵎⴰ, ⵟⵟⴼ ⵉ-ⴷⴷ ⵎⵎⵉ ⴰⴷ ⵙⵙⵉⵔⴷⵖ !

ⵜⴼⴼⵖ. ⵜⵅⴹⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴰⵊⵇⵇⵓⴹ ⵏⵏⵙ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵏⵃⵃⵢ ⴰⵙ. ⵜⵙⴼⵓⵜⵜⵛ ⴰⵙ ⵉ ⵜⵎⵍⵖⵉⵖⵜ. ⵜⵓⴼ-ⵉⵜ ⵜⴻⵜⵜⴰⵍⵢ ⴰⵍ ⵜⵀⴽⴽⵯⴰ. ⵜⵏⵏⴰ " ⵎⴰⵔ ⵜⵜⴰⴷⵊⴰⵏ ⵎⵉⴷⴷⵏ ⵉⴳⴼ ⵏ ⵓⵊⵇⵇⵓⴹ ⵉⵙⵙⵓⵇⵚⵓⴹ !" ⵜⵉⵙⵉ ⵜⵉⵙⵙⵉⵏⴼⵜ, ⵜⴼⵄⵇ ⴰⵙ ⵉⴳⴼ ⵏⵏⵙ. ⵜⴼⵥⵥⴳ ⴰⵙ ⴰⵍⵍⵉ ⵏⵏⵙ. ⵉⵎⵎⵓⵜ. ⵏⵜⵜⴰⵜⴰ, ⵜⵖⵉⵍⵍ ⴰⵏ ⵉⵊⵊⵢ. ⵜⴷⵊ-ⵉ ⵍ ⵢⵉⴷⵉⵙ ⵏⵏⵙ ⴰⴷ ⵉⵟⵟⵚ. ⵜⴷⵡⵍ ⴷⴷ ⵢⵍⵍⵉⵙ ⵙⵉ ⵜⵔⴳⴰ. ⵜⴽⴽⵯⵔ-ⵉⵜ ⵢⵎⵎⴰⵙ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵖⵔ ⵜⴻⵜⵜⴰⴷⵊⵉⴷ ⵎⵎⵉⵎ ⴰⵎⵎⵓ ! ⵉⴳⴼ ⵏⵏⵙ, ⵜⵓⵖ ⵉⵙⵙⵓⵇⵚⵓⴹ. ⴰⵜⴰⵏ ⵊⵊⵓⵊⵢⵖ-ⵜ. ⵢⵓⴷⵓ ⵉⵍⵍⴰ ⵉⵟⵟⵚ. ⵜⵄⵄⵍ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵍ ⵎⵎⵉⵙ, ⵜⵓⴼ-ⵉ ⵉⵎⵎⵓⵜ. ⵜⵏⵏⴰ ⵉ ⵜⵢⵎⵍⵓⵍⵜ :

– ⵎⴰⵔ ⴰ ⵢⵎⵎⴰ ⵜⵏⵖⵉⴷ ⵎⵎⵉ !

ⵜⵄⵄⵍ ⵜⵢⵎⵍⵓⵍⵜ ⵍ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵏⵏⵙ :

– ⵢⵎⵍⵓⵍ !

– ⵎⴰⵏ ⴰⵢⵏ ⴰ ⵜⴰⵢⵎⵍⵓⵍⵜ ?

– ⴽⴽⵔ ⴰⴷ ⵏⵥⵡⴰ, ⵎⵉⴷⴷⵏ-ⵓ ⵢⵔⵏ ⴰⵏⴰⵖ !

ⵥⵡⴰⵏ ⵍ ⵢⵉⵛⵜ ⵙⵉ ⵢⵙⵙⵉ ⵜⵙⵏ ⵏⵏⵉⴹⵏ. ⵜⵢⵢ ⴰⵙⵏ ⴰⵎⵏⵙⵉ. ⵟⵟⵚⵏ. ⵓⴽⴽ ⵣⴳⵏ ⵏ ⵢⵉⴹ, ⵉⴽⴽⵔ ⵢⵎⵍⵓⵍ ⵉⵟⵟⴼ ⵉⴳⴼ ⵏⵏⵙ.

– ⵎⴰⵢ ⵛⴽⴽ ⵢⵓⵖⵏ ?

– ⴷ ⵉⴳⴼ ⵉⵏⵓⵖ ⴰ ⵜⴰⵢⵎⵍⵓⵍⵜ.

ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵏⴽⴹ ⴰⵙ ⴷⴷ ⵎⴰⵢ ⵣⵣⴳ ⵜ ⴰⵍⴰ ⵢⴰⵙⵙⴻⵙ ⵙⵓⴽⴽ ⵛⴹⵉⴼ ⵏ ⵢⵍⵍⵉⵙ. ⵍ ⵓⵢⵜⵛⴰ ⵏⵏⵙ ⵜⵏⵏⴰ-ⵜ ⵉ ⵢⵍⵍⵉⵙ. ⵜⵥⴳⴰ ⵢⵍⵍⵉⵙ :

– ⵎⴰⵔ ⴰ ⵢⵎⵎⴰ ⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⵏⴽⴽⴹⴷ ⴰⵛⴹⵉⴼ ⵉⵏⵓⵖ ! ⴰⵛ ⴰⵏⴷⴰⵢ ⴱⵍⵛⵖ ⴷⴰⵢ ⵡⵏⵏ !

ⵜⵄⵄⵍ ⵜⵢⵎⵍⵓⵍⵜ ⵍ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵏⵏⵙ :

– ⵢⵎⵍⵓⵍ !

– ⵎⴰⵏ ⴰⵢⵏ ⴰ ⵜⴰⵢⵎⵍⵓⵍⵜ ?

– ⴽⴽⵔ ⴰⴷ ⵏⵥⵡⴰ, ⵎⵉⴷⴷⵏ-ⵓ ⵢⵔⵏ ⴰⵏⴰⵖ !

ⵥⵡⴰⵏ ⵍ ⵜⵡⵜⵎⵜ ⵏⵏⵉⴹⵏ. ⵛⵍⵏ ⵖⵔⵙ. ⵢⵓⴷⵏ ⵉⴽⴽ ⵟⵟⵚⵏ ⵙ ⵓⴼⵓⵅ, ⵉⴽⴽⵔ ⵢⵎⵍⵓⵍ : ⵜⵓⵖ ⵜⵣⵣⵉⵣⵣⵍ ⵜⴷⵉⵙⵜ ⵏⵏⵙ.

– ⵎⴰⵢ ⵛⴽⴽ ⵢⵓⵖⵏ ⴰ ⵢⵎⵍⵓⵍ ?

– ⵜⴰⴷⵉⵙⵜ ⵉⵏⵓⵖ, ⵜⵍⵍⴰ ⵜⵣⵣⵉⵣⵣⵍ.

– ⵜⴰⵢⵏ ⴷⴷ ⴰⴼⵔⴽⵓⵙ ⵏ ⵓⴹⴽⴽⵯⴰⵟ ⵏⵏⵛ ! ⵢⵔ ⴷⵉⵙ !

ⵟ ⵓⵢⵜⵛⴰ ⵏⵏⵙ, ⵉⴽⴽⵔ ⵓⴹⴽⴽⵯⴰⵟ ⵏⵙⵏ ⴰⴷ ⵉⵥⵥⴰⵟⵟ. ⴷⴰⵢ ⵢⵉⵕⴹ ⵉⴼⵔⴽⴰⵙ ⵏⵏⵙ, ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵟⴱⴱⴹⵏ ⵉⴹⴰⵕⵏ ⵏⵏⵙ. ⵇⴰ ⵉⵟⵟⵙ ⵙ ⵢⵉⵥⵥⴰⵏ ⵏ ⵢⵎⵟⵓⵟ. ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵉⵜⵜⵎⵏⵣⵖ. ⵉⵏⵏⴰ ⵉ ⵜⵢⵎⵟⵓⵟⵜ :

– ⵎⴰⵔ ⴷ ⴰⵖ ⴷⴷ ⵜⵢⵢⵎ ⴰⵎⵎⵓ ?

ⵜⵇⵇⵟ ⵜⵢⵎⵟⵓⵟⵜ ⵟ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵏⵏⵙ :

– ⵢⵎⵟⵓⵟ !

– ⵎⴰⵏ ⴰⵢⵏ ⴰ ⵜⴰⵢⵎⵟⵓⵟⵜ ?

– ⴽⴽⵔ ⴰⴷ ⵏⵥⵡⴰ, ⵎⵉⴷⴷⵏ-ⵓ ⵢⵔⵏ ⴰⵏⴰⵖ !

ⵥⵡⴰⵏ ⵟ ⵢⵟⵟⵉ ⵜⵙⵏ ⵜⴰⵏⴽⴽⴰⵕⵓⵜ. ⵉⴽⴽ ⵉⵡⴹⵏ, ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ ⵇⴰⵀ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵥⵕⵏ ⵓⴽⴽ ⴱⵔⵉⴷ ⵏⵙⵏ. ⵛⵟⵏ ⵖⵔⵙ. ⵜⵅⵙ ⵢⵟⵟⵉ ⵜⵙⵏ ⴰⴷ ⵜⵊⵊⵖ ; ⵜⵏⵏⴰ ⵉ ⵢⵎⵎⴰⵙ ⴰⴷ ⵜⵇⵇⵟ ⵟ ⵡⵓⵟⵟⵉ ⵏⵏⵙ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵉⵟⵉ ⵜⵙⵎⴰⵀⵀ. ⵉⵄⵏⵢ-ⵉⵜ ⵢⵎⵟⵓⵟ ; ⵜⵙⵙⵓⵙⵎ. ⵉ ⴷⴷ ⵜⴷⵡⵟ ⵢⵟⵟⵉ ⵜⵙⵏ ⵟ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴱⴰⴱⴰⵙ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵢⵢⵓ. ⵜⵎⵎⵓⵜⵔ ⵜⵉⵟⵉ ⵏⵏⵙ ⵜⵎⵎⵓⵜ ; ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵔ ⴰ ⴱⴰⴱⴰ ⵜⵏⵖⵉⴷ ⵜⵉⵟⵉ ⵉⵏⵓⵖ !

ⵜⵇⵇⵟ ⵜⵢⵎⵟⵓⵟⵜ ⵟ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵏⵏⵙ :

– ⵢⵎⵟⵓⵟ !

– ⵎⴰⵏ ⴰⵢⵏ ⴰ ⵜⴰⵢⵎⵟⵓⵟⵜ ?

– ⴽⴽⵔ ⴰⴷ ⵏⵥⵡⴰ, ⵎⵉⴷⴷⵏ-ⵓ ⵢⵔⵏ ⴰⵏⴰⵖ !

ⴽⴽⵔⵏ ⴰⴷ ⴷⵡⵟⵏ ⵟ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵏⵙⵏ. ⴹⵀⵏⵓⵏ ⵊ ⵜⵏⵇⵟⵜ ⵏ ⵓⵎⵣⵡⴰⵔ ⴰⴷ ⵉⵙⵉⵏ ⵟⴽⵜⵜⴰⵏ ⵏⵙⵏ ; ⵓⵊⵏ-ⵜ ⵉⵥⵡⴰ. ⴹⵀⵏⵓⵏ ⵊ ⵡⵓⴷⵉ ; ⵓⵊⵏ ⵜⵙⵡ-ⵉ ⵜⵎⵓⵔⵜ. ⴹⵀⵏⵓⵏ ⵊ ⵎⵎⵉ ⵜⵙⵏ ; ⵓⵊⵏ-ⵜ ⵉⵇⵇⵓⵕ. ⵉⵎⵎⵓⵜ. ⵉⵡⴹⵏ ⵟ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵙⵏ.

ⵉⵊⵊⵖ ⵢⵎⵟⵓⵟ ⵉⵙⵖⵓ ⴷⴷ ⴰⵇⵟⵇⵓⵟ ⵏ ⵡⵓⵊⵔⵉⵛ. ⵎⴰⵃⵊ ⵜⵓⵜⵜⵏⵡⴰ ⵜⵇⴱⵓⵛⵜ ⵏⵙⵏ, ⵢⵉⵙⵉ ⵢⵎⵟⵓⵟ ⴰⵅⴷⵎⵉ ⴰⴷ ⵉⵄⵙⵙⵏ ⵉ ⵜⵢⵎⵟⵓⵟⵜ. ⵉⵡⴰ ⵉⴱⴷⴷ ⵢⵉⵣⵉ ⵉ ⵜⵇⴱⵓⵏⵜ-ⵏ-ⵉⵏⵉⵎⴰⵏ ⵏ ⵜⵢⵎⵟⵓⵟⵜ. ⵉⴼⵔⴷ-ⵉ ⵙ ⵓⵅⴷⵎⵉ. ⵉⵏⵖ-ⵉⵜ. ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴷⴰⵢ ⵉⵎⴰⵏ ⵏⵏⵙ ⴰⵟ-ⴷ ⵉⵎⵎⵜ ⵓⵟⴰ-ⴷ ⵏⵜⵜⴰ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Tanfust n uɣatir

Idjen n wass, iffeɣ idjen n urgaz l wurtu nnes. Tuɣ ikkur s uḍaṛ. Yutf as uɣatir. Iqqim i tmurt. Ixes a t ikkes, ul izmir. Iqqim ammen al-d iḍɛen idjen n uterras zzats :

– May cekk yuɣen ?

– Yutf i-dd uɣatir a tawmatt !

– Ha may teyyid ?

– Ul zmireɣ a t kkseɣ

– Ad ac t kkseɣ !

Ikks as t, issenḍw i l yidjen n iyṛan. Day izerr ayen n uɣatir yawkan inna-y-as urgaz amezwar :

– Maɣer tettzerrid ɣatir inuɣ ? Maɣer nniɣ ac a t id tekksed ?

Iqqim uyen n uterras ireddza. Ul yufi. Inna-y-as :

– May sad ac yyeɣ ?

– Rza yi-dd ɣatir inuɣ !

– U t ufiɣ !

– Tessend ! Nettc, xseɣ day ɣatir inuɣ niɣ uc i-dd ibawen nnec.

Mmenɣen. Ukk nekkaṛu, yuc as ten uterras. Netta, tuɣ yisi ten ammen a ten iẓẓa. Bab n uɣatir, yisi ibawen, iṭṭef abrid nnes. Iyur al-d yaweḍ tiddart n umeddukel nnes. Yutef ɣres, inna-y-as :

– Aɣ ac ayu n ibawen, ffr in ɣrec maxef dd dekk^{w}leɣ !

Iẓwa ittmenqeṛ al-d yaḥel. Idwel l umeddukel nnes ammen ad yisi ibawen nnes. Ikk yutef tiddart, yuf in ttwatcen s at tiddart. Netta, am umezwar, ixes ibawen nnes. Itnin, tuɣ tcen ten. Ul ufin may gids ala yyen. Ucn as taqbuct nsen. Yisi tt, iẓwa ittawel al zzat tiddart n iḍewlan nnes. Yutef ɣer sen, yuc asen taqbuct nnes ammen ad as tt ffren. Iffeɣ. Ẓwan wussan, usen dd wussan. Idwel l iḍewlan nnes ammen ad yisi taqbuct nnes. I ten issten, nnan as :

– Iṛṛẓ it wufric nneɣ !

Irru xefsen :

– Nettc, ssneɣ taqbuct inuɣ, anday.

Mzehharen. Ukk nekkaṛu, ucn as ufric iṛṛẓen taqbuct. Yisi t, iẓwa.

Yiweḍ yict tiddart, isqubqeb. Ṛẓemn as taflewt at tiddart. Inna-y-asen :

– Ax awim, ḥḍat i-dd ufric-u, metta texsem ! Nettc, sad xeṭreɣ. Ṭṭfen t. Netta, iffeɣ ittmunnuḍ al yiḍ. Immuter tallest tabercant, inḍew s tufra l tiddart deg iffer ufric nnes. Inɣu t, iṛwel.

I dd yuley wass, idwel ad irza ufric nnes. At tiddart, utfen a t rzan. Ufen t ittwanɣu. Nnan as :

– Ufric nnec, immut ! Axemma d taserdunt ay t inɣen !

Inna-y-asen :

– Uct i-dd ufric inuɣ niɣ ad isiɣ taserdunt nwem !
Ucn as tt. Inyu tt, iẓwa yḍeṣṣ. Iffeɣ beṛṛa n uɣṛem nnes iqqaṛ :
– Ṣaḥḥak a hala
Tucid i-dd ɣatir
Ṣaḥḥak a ɣatir
Tucid i-dd babu
Ṣaḥḥak a babu
Tucid i-dd qbuca
Ṣaḥḥak a qbuca
Tucid i-dd baεεa
Ṣaḥḥak a baεεa
Tucid i-dd cetta.

Anday.

ⵜⴰⵏⴼⵓⵙⵜ ⵏ ⵓⵖⴰⵜⵉⵔ

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵉⴼⴼⵖ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵍ ⵡⵓⵔⵜⵓ ⵏⵏⵙ. ⵜⵓⵖ ⵉⴽⴽⵓⵔ ⵙ ⵓⴹⴰⵕ. ⵢⵓⵜⴼ ⴰⵙ ⵓⵖⴰⵜⵉⵔ. ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵉ ⵜⵎⵓⵔⵜ. ⵉⵅⵙ ⴰ ⵜ ⵉⴽⴽⵙ, ⵓⵍ ⵉⵣⵎⵉⵔ. ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵍ-ⴷ ⵉⴹⵃⵏ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵜⵔⵔⴰⵙ ⵣⵣⴰⵜⵙ :

– ⵎⴰⵢ ⵛⴽⴽ ⵢⵓⵖⵏ ?

– ⵢⵓⵜⴼ ⵉ-ⴷⴷ ⵓⵖⴰⵜⵉⵔ ⴰ ⵜⴰⵡⵎⴰⵜⵜ !

– ⵀⴰ ⵎⴰⵢ ⵜⵢⵢⵉⴷ ?

– ⵓⵍ ⵣⵎⵉⵔⵖ ⴰ ⵜ ⴽⴽⵙⵖ

– ⴰⴷ ⴰⵛ ⵜ ⴽⴽⵙⵖ !

ⵉⴽⴽⵙ ⴰⵙ ⵜ, ⵉⵙⵙⵏⴹⵡ-ⵉ ⵍ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵉⵢⵢⵕⴰⵏ. ⴷⴰⵢ ⵉⵣⵔⵔ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵓⵖⴰⵜⵉⵔ ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⴰⵎⵣⵡⴰⵔ :

– ⵎⴰⵖⵔ ⵜⴻⵜⵜⵣⵔⵔⵉⴷ ⵖⴰⵜⵉⵔ ⵉⵏⵓⵖ ? ⵎⴰⵖⵔ ⵏⵏⵉⵖ ⴰⵛ ⴰ ⵜ ⵉⴷ ⵜⴽⴽⵙⴷ ?

ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵓⵜⵔⵔⴰⵙ ⵉⵔⴷⴷⵣⴰ. ⵓⵍ ⵢⵓⴼⵉ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵢ ⵙⴰⴷ ⴰⵛ ⵢⵢⵖ ?

– ⵔⵣⴰ ⵢⵉ-ⴷⴷ ⵖⴰⵜⵉⵔ ⵉⵏⵓⵖ !

– ⵓ ⵜ ⵓⴼⵉⵖ !

– ⵜⵙⵙⵏⴷ ! ⵏⵜⵜⵛ, ⵅⵙⵖ ⴷⴰⵢ ⵖⴰⵜⵉⵔ ⵉⵏⵓⵖ ⵏⵉⵖ ⵓⵛ ⵉ-ⴷⴷ ⵉⴱⴰⵡⵏ ⵏⵏⵛ.

ⵎⵎⵏⵖⵏ. ⵓⴽⴽ ⵏⴽⴽⴰⵕⵓ, ⵢⵓⵛ ⴰⵙ ⵜⵏ ⵓⵜⵔⵔⴰⵙ. ⵏⵜⵜⴰ, ⵜⵓⵖ ⵢⵉⵙⵉ ⵜⵏ ⴰⵎⵎⵏ ⴰ ⵜⵏ ⵉⵥⵥⴰ. ⴱⴰⴱ ⵏ ⵓⵖⴰⵜⵉⵔ, ⵢⵉⵙⵉ ⵉⴱⴰⵡⵏ, ⵉⴹⴹⴼ ⴰⴱⵔⵉⴷ ⵏⵏⵙ. ⵉⵢⵓⵔ ⴰⵍ-ⴷ ⵢⴰⵡⴹ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵓⵎⴷⴷⵓⴽⵍ ⵏⵏⵙ. ⵢⵓⵜⴼ ⵖⵔⵙ, ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰⵅ ⴰⵛ ⴰⵢⵓ ⵏ ⵉⴱⴰⵡⵏ, ⴼⴼⵔ-ⵉⵏ ⵖⵔⵛ ⵎⴰⵅⴼ ⴷⴷ ⴷⴽⴽⵯⵍⵖ !

ⵉⵥⵡⴰ ⵉⵜⵜⵎⵏⵇⵕ ⴰⵍ-ⴷ ⵢⴰⵖⵍ. ⵉⴷⵡⵍ ⵍ ⵓⵎⴷⴷⵓⴽⵍ ⵏⵏⵙ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵢⵉⵙⵉ ⵉⴱⴰⵡⵏ ⵏⵏⵙ. ⵉ ⵢⵓⵜⴼ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ, ⵢⵓⴼ-ⵉⵏ ⵜⵜⵡⴰ-ⵜⵛⵏ ⵙ ⴰⵜ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ. ⵏⵜⵜⴰ, ⴰⵎ ⵓⵎⵣⵡⴰⵔ, ⵉⵅⵙ ⵉⴱⴰⵡⵏ ⵏⵏⵙ. ⵉⵜⵏⵉⵏ, ⵜⵓⵖ ⵜⵛⵏ-ⵜⵏ. ⵓⵍ ⵓⴼⵉⵏ ⵎⴰⵢ ⵅⵉⴷⵙ ⴰⵍⴰ ⵢⵢⵏ. ⵓⵛⵏ ⴰⵙ ⵜⴰⵇⴱⵓⵛⵜ ⵏⵙⵏ. ⵢⵉⵙⵉ-ⵜⵜ, ⵉⵥⵡⴰ ⵉⵜⵜⴰⵡⵍ ⴰⵍ ⵣⵣⴰⵜ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵉⴹⵡⵍⴰⵏ ⵏⵏⵙ. ⵢⵓⵜⴼ ⵖⵔ ⵙⵏ, ⵢⵓⵛ ⴰⵙⵏ ⵜⴰⵇⴱⵓⵛⵜ ⵏⵏⵙ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵜⵜ ⴼⴼⵔⵏ. ⵉⴼⴼⵖ.

ⵥⵡⴰⵏ ⵡⵓⵙⵙⴰⵏ, ⵓⵙⵏ ⴷⴷ ⵡⵓⵙⵙⴰⵏ. ⵉⴷⵡⵍ ⵍ ⵉⴹⵡⵍⴰⵏ ⵏⵏⵙ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵢⵉⵙⵉ ⵜⴰⵇⴱⵓⵛⵜ ⵏⵏⵙ. ⵉ ⵜⵏ ⵉⵙⵙⵜⵏ, ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ :

– ⵉⵕⵕⵥ-ⵉⵜ ⵡⵓⴼⵔⵉⵛ ⵏⵏⵖ !

ⵉⵉⵔⵔⵓ ⵅⴼ ⵙⵏ :

– ⵏⵜⵜⵛ, ⵙⵙⵏⵖ ⵜⴰⵇⴱⵓⵛⵜ ⵉⵏⵓⵖ, ⴰⵏⴷⴰⵢ.

ⵎⵣⵀⵀⴰⵔⵏ. ⵓⴽⴽ ⵏⴽⴽⴰⵕⵓ, ⵓⵛⵏ ⴰⵙ ⵓⴼⵔⵉⵛ ⵉⵕⵕⵥⵏ ⵜⴰⵇⴱⵓⵛⵜ. ⵢⵉⵙⵉ-ⵜ, ⵉⵥⵡⴰ.

ⵢⵉⵡⴹ ⵢⵉⴽⵜ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ, ⵉⵙⵇⵓⴱⵇⴱ. ⵕⵥⵎⵏ ⴰⵙ ⵜⴰⴼⵍⵡⵜ ⴰⵜ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ :

– ⴰⵅ ⴰⵡⵉⵎ, ⵃⴹⴰⵜ ⵉ-ⴷⴷ ⵓⴼⵔⵉⴽ-ⵓ, ⵎⵜⵜⴰ ⵜⵅⵙⵎ ! ⵏⵜⵜⴽ, ⵙⴰⴷ ⵅⵟⵕⵖ. ⵟⵟⴼⵏ-ⵜ. ⵏⵜⵜⴰ, ⵉⴼⴼⵖ ⵉⵜⵜⵎⵓⵏⵏⵓⴹ ⴰⵍ ⵢⵉⴹ. ⵉⵎⵎⵓⵜⵔ ⵜⴰⵍⵍⵙⵜ ⵜⴰⴱⵔⴽⴰⵏⵜ, ⵉⵏⴹⵡ ⵙ ⵜⵓⴼⵔⴰ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⴷⴳ ⵉⴼⴼⵔ ⵓⴼⵔⵉⴽ ⵏⵏⵙ. ⵉⵏⵖⵓ-ⵜ, ⵉⵕⵡⵍ.

ⵉ ⴷⴷ ⵢⵓⵍⵢ ⵡⴰⵙⵙ, ⵉⴷⵡⵍ ⴰⴷ ⵉⵔⵣⴰ ⵓⴼⵔⵉⴽ ⵏⵏⵙ. ⴰⵜ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ, ⵓⵜⴼⵏ ⴰ ⵜ ⵔⵣⴰⵏ. ⵓⴼⵏ-ⵜ ⵉⵜⵜⵡⴰ-ⵏⵖⵓ. ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ :

– ⵓⴼⵔⵉⴽ ⵏⵏⴽ, ⵉⵎⵎⵓⵜ ! ⴰⵅⵎⵎⴰ ⴷ ⵜⴰⵙⵔⴷⵓⵏⵜ ⴰⵢ ⵜ ⵉⵏⵖⵏ !

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ :

– ⵓⴽⵜ ⵉ-ⴷⴷ ⵓⴼⵔⵉⴽ ⵉⵏⵓⵖ ⵏⵉⵖ ⴰⴷ ⵉⵙⵉⵖ ⵜⴰⵙⵔⴷⵓⵏⵜ ⵏⵡⵎ !

ⵓⴽⵏ ⴰⵙ ⵜⵜ. ⵉⵏⵢⵓ-ⵜⵜ, ⵉⵥⵡⴰ ⵉⴹⵚⵚ. ⵉⴼⴼⵖ ⴱⵕⵕⴰ ⵏ ⵓⵖⵕⵎ ⵏⵏⵙ ⵉⵇⵇⴰⵕ :

– ⵚⴰⵃⵃⴰⵄ ⴰ ⵀⴰⵍⴰ
ⵜⵓⴽⵉⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵖⴰⵜⵉⵔ
ⵚⴰⵃⵃⴰⵄ ⴰ ⵖⴰⵜⵉⵔ
ⵜⵓⴽⵉⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⴱⴰⴱⵓ
ⵚⴰⵃⵃⴰⵄ ⴰ ⴱⴰⴱⵓ
ⵜⵓⴽⵉⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵇⴱⵓⴽⴰ
ⵚⴰⵃⴰⵃⵄ ⴰ ⵇⴱⵓⴽⴰ
ⵜⵓⴽⵉⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⴱⴰⵊⵊⴰ
ⵚⴰⵃⵃⴰⵄ ⴰ ⴱⴰⵊⵊⴰ

ⴰⵜⵓⴽⵉⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⴽⵜⵜⴰ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Qefqaf, Zefzaf, Ḥefḥaf, Tzizwett

Ikker idjen n wass idjen n ubeẓẓiw, tuɣ iɛlem iyḍan d tzizwett. Issufuɣ in agids cṛa-d mikk tuɣ sad iṣeyyed.

Iyḍan nnes, tuɣ iqqaṛ asen Qefqaf, Zefzaf d Ḥefhaf. Tzizwzett nnes, tuɣ iqqaṛ as day Tzizwett. Tuɣ ittṣeyyed i tmurt nnes al idjen n wass ul yufi may dis ala iṣeyyed ; iẓwa l tmuṛa nniḍen. Netta, cṛa-d mikk iffeɣ tekkur agids wetnas. Iwa iwḍen, netta d wetnas yict tmurt deg tuɣ berrḥen id bab nnes ammen ul ttṣeyyden midden.

Ayen n ubeẓẓiw, ikker ittṣeyyed s tufra. Wetnas, tuɣ tettɣima i tiddart ammen ad tessired aysum tessuqquṛ i. Cṛa-d mikk tuɣ sad iffeɣ iqqaṛ i wetnas d ul tessirid i terga ḥumak ul tessnen midden f maykk iyyu.

Qqimen ammen al yict tikkelt ayen n tewtemt tuɣ txes idjen n urgaz. Tekker tezzedɣ i agids i tiddart s tufra. Tuɣ tettheḷḷa dis qbala qbala. Yumas, day tuɣ tettxeṛṛem xfes. Cṛa-d mikk yutef yumas l tiddart teffer ayen n urgaz i tzeqqa. Idjen n umellu, txes ad tetthenna si yumas, teyru-y-aysum d terga. Ulyen at lejmaɛet n uyen n tmurt d waman. Ufen tiddart zzeg dd tuɣ ihekk^{w}a uysum. Ssetnen ayen n tewtemt. Tenna-y-asen belli d yumas, metta laɣna ṭṭfen t. Ẓṛen t. Ufen t d abeṛṛaney. Ṛẓemn as danis ul issin tamurt.

I temmuter uyen n tewtemt yumas iṛẓem, teqqim tettxeṛṛeṣ may d as ala teyy. Tenna-y-as ad uṛaṛen amcekkal s usɣun. Uṛaṛen. Iwa netta ca-d mi tt icekkel iṛeẓm as. Nettat, a t tcekkel, tṛeẓm as. Qqimen ammen al unekkaṛu, tḥeny i. Tessufeɣ dd argaz tuɣ teffer ammen ad ɣersen i yumas. Netta, tuɣ iɣill day tuɣ tettjewweq. Iwa, wahli illa isḥullul i wetnas ammen ad as teṛẓem : tuyyey. Immuter d ammen, iẓga :

– Qefqaf ! Ḥefḥaf ! Zefzaf ! Tzizwett !

Day selln as, ufyen ɣres. Serfen f wetnas. Nɣen tt. Nɣen ayen n urgaz. Fetcen i bab nsen tissast. Ayen n uqeyyar, yisi-y-aysum nnes, iṭṭef abrid l at tiddart nnes. Ikk yiweḍ, inna-y-asen qa maykk iyyu d maykk iẓṛu.

Anday.

ⵇⴼⵇⴰⴼ, ⵣⴼⵣⴰⴼ, ⵅⴼⵅⴰⴼ, ⵜⵣⵉⵣⵡⵜⵜ

ⵉⴽⴽⵔ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⴱⵥⵥⵉⵡ, ⵜⵓⵖ ⵉⵃⵔⵎ ⵉⵢⴹⴰⵏ ⴷ ⵜⵣⵉⵣⵡⵜⵜ. ⵉⵙⵙⵓⴼⵓⵖ-ⵉⵏ ⴰⴳⵉⴷⵙ ⵛⵕⴰ-ⴷ ⵎⵉ ⵜⵓⵖ ⵙⴰⴷ ⵉⵚⵢⵢⴹ.

ⵉⵢⴹⴰⵏ ⵍⵍⵙ, ⵜⵓⵖ ⵉⵇⵇⴰⵕ ⴰⵙⵏ ⵇⴼⵇⴰⴼ, ⵣⴼⵣⴰⴼ ⴷ ⵅⴼⵀⴰⴼ. ⵜⵣⵉⵣⵡⵣⵜⵜ ⵍⵍⵙ, ⵜⵓⵖ ⵉⵇⵇⴰⵕ ⴰⵙ ⴷⴰⵢ ⵜⵣⵉⵣⵡⵜⵜ. ⵜⵓⵖ ⵉⵜⵜⵚⵢⵢⴹ ⵉ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵍⵍⵙ ⴰⵔ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ ⵓⵔ ⵢⵓⴼⵉ ⵎⴰⵢ ⴷⵉⵙ ⴰⵔⴰ ⵉⵚⵢⵢⴹ ; ⵉⵥⵡⴰ ⵔ ⵜⵎⵓⵕⴰ ⵍⵍⵉⴹⵏ. ⵏⵜⵜⴰ, ⵛⵕⴰ-ⴷ ⵎⵉⴽⴽ ⵉⴼⴼⵖ ⵜⴽⴽⵓⵔ ⴰⴳⵉⴷⵙ ⵡⵜⵏⴰⵙ. ⵉⵡⴰ ⵉⵡⴹⵏ, ⵏⵜⵜⴰ ⴷ ⵡⵜⵏⴰⵙ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⴷⴳ ⵜⵓⵖ ⴱⵔⵔⵅⵏ ⵉⴷ ⴱⴰⴱ ⵍⵍⵙ ⴰⵎⵎⵏ ⵓⵔ ⵜⵜⵚⵢⵢⴹⵏ ⵎⵉⴷⴷⵏ.

ⴰⵢⵏ ⵏ ⵓⴱⵥⵥⵉⵡ, ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵜⵜⵚⵢⵢⴹ ⵙ ⵜⵓⴼⵔⴰ. ⵡⵜⵏⴰⵙ, ⵜⵓⵖ ⵜⴻⵜⵜⵖⵉⵎⴰ ⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵜⵙⵙⵉⵔⴷ ⴰⵢⵙⵓⵎ ⵜⵙⵙⵓⵇⵇⵓⵕ-ⵉ. ⵛⵕⴰ-ⴷ ⵎⵉ ⵜⵓⵖ ⵙⴰⴷ ⵉⴼⴼⵖ ⵉⵇⵇⴰⵕ ⵉ ⵡⵜⵏⴰⵙ ⴷ ⵓⵔ ⵜⵙⵙⵉⵔⵉⴷ ⵉ ⵜⵔⴳⴰ ⵅⵓⵎⴰⴽ ⵓⵔ ⵜⵙⵙⵏⴻⵏ ⵎⵉⴷⴷⵏ ⴼ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵢⵢⵓ.

ⵇⵇⵉⵎⵏ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵔ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵉⴽⴽⵔⵜ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵡⵜⵎⵜ ⵜⵓⵖ ⵜⴳⵙ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵣⵣⴷⵖ-ⵉ ⴰⴳⵉⴷⵙ ⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵙ ⵜⵓⴼⵔⴰ. ⵜⵓⵖ ⵜⴻⵜⵜⵀⵔⵔⴰ ⴷⵉⵙ ⵇⴱⴰⵔⴰ ⵇⴱⴰⵔⴰ. ⵢⵓⵎⴰⵙ, ⴷⴰⵢ ⵜⵓⵖ ⵜⴻⵜⵜⴳⵕⵕⵎ ⴳⴼⵙ. ⵛⵕⴰ-ⴷ ⵎⵉ ⵢⵓⵜⴼ ⵢⵓⵎⴰⵙ ⵔ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵜⴼⴼⵔ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵉ ⵜⵥⵇⵇⴰ. ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵎⵔⵔⵓ, ⵜⴳⵙ ⴰⴷ ⵜⴻⵜⵜⵀⵍⵍⴰ ⵙⵉ ⵢⵓⵎⴰⵙ, ⵜⵢⵔⵓ-ⵢ-ⴰⵢⵙⵓⵎ ⴷ ⵜⵔⴳⴰ. ⵓⵔⵢⵏ ⴰⵜ ⵔⵏⵎⴰⵃⵜ ⵏ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⴷ ⵡⴰⵎⴰⵏ. ⵓⴼⵏ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵣⵣⴳ ⴷⴷ ⵜⵓⵖ ⵉⵀⴽⴽⵯⴰ *(ⵉⵀⴽⴽⵯⴰ)* ⵓⵢⵙⵓⵎ. ⵙⵙⵜⵏⴻⵏ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵡⵜⵎⵜ. ⵜⵍⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ ⴱⵔⵔⵉ ⴷ ⵢⵓⵎⴰⵙ, ⵎⵜⵜⴰ ⵔⴰⵖⵏⴰ ⵟⵟⴼⵏ-ⵜ. ⵥⵕⵏ-ⵜ. ⵓⴼⵏ-ⵜ ⴷ ⴰⴱⵕⵕⴰⵏⵢ. ⵕⵥⵎⵏ ⴰⵙ ⴷⴰⵏⵉⵙ ⵓⵔ ⵉⵙⵙⵉⵏ ⵜⴰⵎⵓⵔⵜ.

ⵉ ⵜⵎⵎⵓⵜⵔ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵡⵜⵎⵜ ⵢⵓⵎⴰⵙ ⵉⵕⵥⵎ, ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⴻⵜⵜⴳⵕⵕⵚ ⵎⴰⵢ ⴷ ⴰⵙ ⴰⵔⴰ ⵜⵢⵢ. ⵜⵍⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴰⴷ ⵓⵕⴰⵕⵏ ⴰⵎⵛⴽⴽⴰⵔ ⵙ ⵓⵙⵖⵓⵏ. ⵓⵕⴰⵕⵏ. ⵉⵡⴰ ⵏⵜⵜⴰ ⵛⴰ-ⴷ ⵎⵉ ⵜⵜ ⵉⵛⴽⴽⵔ ⵉⵕⵥⵎ ⴰⵙ. ⵏⵜⵜⴰⵜ, ⴰ ⵜ ⵜⵛⴽⴽⵔ, ⵜⵕⵥⵎ ⴰⵙ. ⵇⵇⵉⵎⵏ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵔ ⵓⵏⴽⴽⴰⵕⵓ *(ⴰⵏⴽⴽⴰⵕⵓ)*, ⵜⵅⵏⵢ-ⵉ. ⵜⵙⵙⵓⴼⵖ ⴷⴷ ⴰⵔⴳⴰⵣ ⵜⵓⵖ ⵜⴼⴼⵔ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵖⵔⵙⵏ ⵉ ⵢⵓⵎⴰⵙ. ⵏⵜⵜⴰ, ⵜⵓⵖ ⵉⵖⵉⵔⵔ ⴷⴰⵢ ⵜⵓⵖ ⵜⴻⵜⵜⵊⵡⵡⵇ. ⵉⵡⴰ, ⵡⴰⵀⵔⵉ ⵉⵔⵔⴰ ⵉⵙⵅⵓⵔⵔⵓⵔ ⵉ ⵡⵜⵏⴰⵙ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵜⵕⵥⵎ : ⵜⵓⵢⵢⴻⵢ. ⵉⵎⵎⵓⵜⵔ ⴷ ⴰⵎⵎⵏ, ⵉⵥⴳⴰ :

– ⵇⴼⵇⴰⴼ ! ⵅⴼⵅⴰⴼ ! ⵣⴼⵣⴰⴼ ! ⵜⵣⵉⵣⵡⵜⵜ !

ⴷⴰⵢ ⵙⵔⵔⵏ ⴰⵙ, ⵓⴼⵢⵏ ⵖⵔⵙ. ⵙⵔⴼⵏ ⴼ ⵡⵜⵏⴰⵙ. ⵏⵖⵏ-ⵜⵜ. ⵏⵖⵏ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ. ⴼⵜⵛⵏ ⵉ ⴱⴰⴱ ⵏⵙⵏ ⵜⵉⵙⵙⴰⵙⵜ. ⴰⵢⵏ ⵏ ⵓⵇⵢⵢⴰⵔ, ⵢⵉⵙⵉ-ⵢ-ⴰⵢⵙⵓⵎ ⵍⵍⵙ, ⵉⵟⵟⴼ ⴰⴱⵔⵉⴷ ⵔ ⴰⵜ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵍⵍⵙ. ⵉ ⵢⵉⵡⴹ, ⵉⵍⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ ⵇⴰ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵢⵢⵓ ⴷ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵥⵕⵓ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Aman n jaṛ iɣanimen

Yict tmeṭṭut teɛlem day senn n warra : twacunt d ubẓiẓ. Idjen n wass, tuɣ tettmettat, iwa tenna i yellis d ul trettcel al mikk iymu yumas. Temmut uyen n tmeṭṭut. Ẓwan wussan al ikk tettmerza uyen tewtemt ad tercel. Txes ad tercel walayenni tekkʷed ad tdej yumas ikk man nnes. Tessten tameddukelt nnes. Tenna-y-as :

– Aɛla nettc d cemm ad recleɣ. Man ayen texsed ? Irza cemm ujellid ! Yumam, azn i l imeẓwan ad as tetthennid !

Teqqel l yumas, tenna-y-as :

– Metta texsed iyi, a yuma, afey awy i-dd *ṛṛemman ṭṭeḥḥak* sikk iyṛan n imeẓwan ! Izzirref ɣel din. Day yuẓẓeḍ l ṛṛemman yawka iẓga : " Qa ! Qa ! Qa ! Id bab inuɣ ! Lliɣ ttwacareɣ !" Ffɣen imeẓwan reddzan wi ten yucren. Ul ufin. Ayen n ubeẓẓiw, cṛa-d mikk iẓga ṛṛemman, ihwa zzis, iffer iman nnes ukk adday n uẓẓli. Iwa cṛa-d mullu, ad sellen i ẓẓga, ad rzan, ul ttifen. Uḥlen. Isin iyelzam uten t. Ukk nekkaṛu, ɛafen t. Ikkes dd ubeẓẓiw ṛṛemman ṭṭeḥḥak. Yiwy i i wetnas. Temmutr i, tenna "Mar idwel dd ?" Iwa temmuter d ammen, tuzn i ad as dd yawey aman n jaṛ iɣanimen si tiddart n imeẓwan.

Iṛaḥ l imeẓwan. Nnan as :

– Sad talyed al ujenna n iɣanimen ! Metta tuḍa-y-ac day tsekkift n waman l tmurt, a cekk nneɣ !

Ixes. Aṭṭaṣ n wussan ay dd yiwey ittaley ammen ad yaweḍ l ujenna.

Wetnas, temmuter wahli u dd idwil, tenna an tcen t imeẓwan. Tekker tercel d ujellid. Ikk yiweḍ ubeẓẓiw l ujenna n iɣanimen, immuter wetnas i tiddart n ujellid. Ifhem belli tercel d ujellid d belli tuɣ tettazn i l imeẓwan ammen ad immet. Yill. Uḍan as imeṭṭawen l tmurt. Ssehwan t imeẓwan ammen a t nɣen : ɣillen d aman ay dd iyru.

– Teyrid aman l tmurt !

– D imeṭṭawen ! U-lli cay d aman !

– Nella neqqaṛ ac d aman !

– D imeṭṭawen. Nettc tuɣ illeɣ f wetna, teyru yi ad mmteɣ ammen ad tercel.

Iwa ul mfukkin al yuden dd iwyen idjen n wuday. Inna-y-asen :

– Isit call deg uḍan ! Metta iqquṛ, ifṛuṛey, d imeṭṭawen. Metta iqquṛ iqqim day d netta, d aman. Yyen may d asen inna. Ufen belli d imeṭṭawen. Ṛẓemn as. Ucn as aman n jaṛ iɣanimen. Idwel l tiddart nnes. Yuf wetnas tercel. Netta, s uyen n waman, idwel dd d amɣaṛ.

Anday.

ⴰⵎⴰⵏ ⵏ ⵊⴰⵕ ⵉⵖⴰⵏⵉⵎⵏ

ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⵟⵟⴻⵜ ⵜⵀⵍⵎ ⴷⴰⵢ ⵙⵏⵏ ⵏ ⵓⴰⵔⵔⴰ : ⵜⵓⴰⵛⴻⵏⵜ ⴷ ⴻⴱⵣⵉⵣ. ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⴰⵙⵙ, ⵜⴻⵖ ⵜⴻⵜⵜⵎⵜⵜⴰⵜ, ⵉⵓⴰ ⵜⵏⵏⴰ ⵉ ⵢⵍⵍⵉⵙ ⴷ ⴻⵍ ⵜⵔⵜⵜⵛⵍ ⴰⵍ ⵎⵉⴽⴽ ⵉⵢⵎⴻ ⵢⴻⵎⴰⵙ. ⵜⵎⵎⴻⵜ ⴻⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⴻⵜ. ⵣⵓⴰⵏ ⵓⴻⵙⵙⴰⵏ ⴰⵍ ⵉ ⵜⴻⵜⵜⵓⴰⵔⵣⴰ ⴻⵢⵏ ⵜⵓⵜⵎⵜ ⵍ ⵔⵔⵛⵍ. ⵜⵅⵙⴷ ⴰⴷ ⵜⵔⵛⵍ ⵓⴰⵍⴰⵢⵏⵏⵉ ⵜⴽⴽⵯⴷ ⴰⴷ ⵜⴷⵊ ⵢⴻⵎⴰⵙ ⵉⴽⴽ ⵎⴰⵏ ⵏⵏⵙ. ⵜⵙⵙⵜⵏ ⵜⴰⵎⴷⴷⴻⴽⵍⵜ ⵏⵏⵙ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰⵀⵍⴰ ⵏⵜⵜⵛ ⴷ ⵛⵎⵎ ⴰⴷ ⵔⵛⵍⵖ. ⵎⴰⵏ ⴰⵢⵏ ⵜⵅⵙⴷ ? ⵉⵔⵣⴰ ⵛⵎⵎ ⴻⵊⵍⵍⵉⴷ ! ⵢⴻⵎⴰⵎ, ⴰⵣⵏ-ⵉ ⵍ ⵉⵎⵣⵓⴰⵏ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵜⴻⵜⵜⴼⵍⵍⵉⴷ !

ⵜⵇⵇⵍ ⵍ ⵢⴻⵎⴰⵙ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⵜⵜⴰ ⵜⵅⵙⴷ ⵉⵢⵉ, ⴰ ⵢⴻⵎⴰ, ⴰⵥⵢ ⴰⵓⵢ ⵉ-ⴷⴷ ⵕⵕⵎⵎⴰⵏ ⵟⵟⵃⵃⴰⴽ ⵙⵉⴽⴽ ⵉⵢⵕⴰⵏ ⵏ ⵉⵎⵣⵓⴰⵏ ! ⵉⵣⵣⵉⵔⵔⵥ ⵖⵍ ⴷⵉⵏ. ⴷⴰⵢ ⵢⴻⵣⵣⴹ ⵍ ⵕⵕⵎⵎⴰⵏ ⵢⴰⵓⴽⴰ ⵉⵣⴳⴰ : " ⵇⴰ ! ⵇⴰ ! ⵇⴰ ! ⵉⴷ ⴱⴰⴱ ⵉⵏⴻⵖ ! ⵍⵍⵉⵖ ⵜⵜⵓ-ⴰⵛⴰⵔⵖ !" ⵥⵥⵖⵏ ⵉⵎⵣⵓⴰⵏ ⵔⴷⴷⵣⴰⵏ ⵓⵉ ⵜⵏ ⵢⴻⵛⵔⵏ. ⴻⵍ ⴻⵥⵉⵏ. ⴰⵢⵏ ⵏ ⴻⴱⵣⵣⵉⵓ, ⵛⵕⴰ-ⴷ ⵎⵉⴽⴽ ⵉⵣⴳⴰ ⵕⵕⵎⵎⴰⵏ, ⵉⴼⵓⴰ ⵣⵣⵉⵙ, ⵉⵥⵥⵔ ⵉⵎⴰⵏ ⵏⵏⵙ ⴻⴽⴽ ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵏ ⴻⵣⵣⵍⵉ. ⵉⵓⴰ ⵛⵕⴰ-ⴷ ⵎⴻⵍⵍⴻ, ⴰⴷ ⵙⵍⵍⵏ ⵉ ⵣⵣⴳⴰ, ⴰⴷ ⵔⵣⴰⵏ, ⴻⵍ ⵜⵜⵉⵥⵏ. ⴻⵃⵍⵏ. ⵉⵙⵉⵏ ⵉⵢⵍⵣⴰⵎ ⴻⵜⵏ-ⵜ. ⴻⴽⴽ ⵏⴽⴽⴰⵕⴻ, ⵀⴰⵥⵏ-ⵜ. ⵉⴽⴽⵙ ⴷⴷ ⴻⴱⵣⵣⵉⵓ ⵕⵕⵎⵎⴰⵏ ⵟⵟⵃⵃⴰⴽ. ⵢⵉⵓⵢ-ⵉ ⵉ ⵓⵜⵏⴰⵙ. ⵜⵎⵎⴻⵜⵔ-ⵉ, ⵜⵏⵏⴰ "ⵎⴰⵔ ⵉⴷⵓⵍ ⴷⴷ ?" ⵉⵓⴰ ⵜⵎⵎⴻⵜⵔ ⴷ ⴰⵎⵎⵏ, ⵜⴻⵣⵏ-ⵉ ⴰⴷ ⴰⵙ ⴷⴷ ⵢⴰⵓⵢ ⴰⵎⴰⵏ ⵏ ⵊⴰⵕ ⵉⵖⴰⵏⵉⵎⵏ ⵙⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵉⵎⵣⵓⴰⵏ.

ⵉⵕⴰⵃ ⵍ ⵉⵎⵣⵓⴰⵏ. ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ :

– ⵙⴰⴷ ⵜⴰⵍⵢⴷ ⴰⵍ ⴻⵊⵏⵏⴰ ⵏ ⵉⵖⴰⵏⵉⵎⵏ ! ⵎⵜⵜⴰ ⵜⴻⴹⴰ-ⵢ-ⴰⵛ ⴷⴰⵢ ⵜⵙⴽⴽⵉⵥⵜ ⵏ ⵓⴰⵎⴰⵏ ⵍ ⵜⵎⴻⵔⵜ, ⴰ ⵛⴽⴽ ⵏⵏⵖ !

ⵉⵅⵙ. ⴰⵟⵟⴰⵚ ⵏ ⵓⴻⵙⵙⴰⵏ ⴰⵢ ⴷⴷ ⵢⵉⵓⵢ ⵉⵜⵜⴰⵍⵢ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵢⴰⵓⴹ ⵍ ⴻⵊⵏⵏⴰ.

ⵓⵜⵏⴰⵙ, ⵜⵎⵎⴻⵜⵔ ⵓⴰⴼⵍⵉ ⴻ ⴷⴷ ⵉⴷⵓⵉⵍ, ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵏ ⵜⵛⵏ-ⵜ ⵉⵎⵣⵓⴰⵏ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵔⵛⵍ ⴷ ⴻⵊⵍⵍⵉⴷ. ⵉ ⵢⵉⵓⴹ ⴻⴱⵣⵣⵉⵓ ⵍ ⴻⵊⵏⵏⴰ ⵏ ⵉⵖⴰⵏⵉⵎⵏ, ⵉⵎⵎⴻⵜⵔ ⵓⵜⵏⴰⵙ ⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⴻⵊⵍⵍⵉⴷ. ⵉⵥⴼⵎ ⴱⵍⵍⵉ ⵜⵔⵛⵍ ⴷ ⴻⵊⵍⵍⵉⴷ ⴷ ⴱⵍⵍⵉ ⵜⴻⵖ ⵜⴻⵜⵜⴰⵣⵏ-ⵉ ⵍ ⵉⵎⵣⵓⴰⵏ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵉⵎⵎⵜ. ⵢⵉⵍⵍ. ⴻⴹⴰⵏ ⴰⵙ ⵉⵎⵟⵟⴰⵓⵏ ⵍ ⵜⵎⴻⵔⵜ. ⵙⵙⴼⵓⴰⵏ-ⵜ ⵉⵎⵣⵓⴰⵏ ⴰⵎⵎⵏ ⴰ ⵜ ⵏⵖⵏ : ⵖⵉⵍⵍⵏ ⴷ ⴰⵎⴰⵏ ⴰⵢ ⴷⴷ ⵉⵢⵔⴻ.

– ⵜⵢⵔⵉⴷ ⴰⵎⴰⵏ ⵍ ⵜⵎⴻⵔⵜ !

– ⴷ ⵉⵎⵟⵟⴰⵓⵏ ! ⴻ-ⵍⵍⵉ ⵛⴰⵢ ⴷ ⴰⵎⴰⵏ !

– ⵏⵍⵍⴰ ⵏⵇⵇⴰⵕ ⴰⵛ ⴷ ⴰⵎⴰⵏ !

– ⴷ ⵉⵎⵟⵟⴰⵓⵏ. ⵏⵜⵜⵛ ⵜⴻⵖ ⵉⵍⵍⵖ ⵥ ⵓⵜⵏⴰ, ⵜⵢⵔⴻ ⵢⵉ ⴰⴷ ⵎⵎⵜⵖ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵜⵔⵛⵍ.

ⵉⵓⴰ ⴻⵍ ⵎⵥⴻⴽⴽⵉⵏ ⴰⵍ ⵢⴻⴷⵏ ⴷⴷ ⵉⵓⵢⵏ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⴻⴷⴰⵢ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ :

– ⵉⵙⵉⵜ ⵛⴰⵍⵍ ⴷⵅ ⴻⴹⴰⵏ ! ⵎⵜⵜⴰ ⵉⵇⵇⴻⵕ, ⵉⵥⵕⴻⵕⵢ, ⴷ ⵉⵎⵟⵟⴰⵓⵏ. ⵎⵜⵜⴰ ⵉⵇⵇⴻⵕ ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴷⴰⵢ ⴷ ⵏⵜⵜⴰ, ⴷ ⴰⵎⴰⵏ. ⵢⵢⵏ ⵎⴰⵢ ⴷ ⴰⵙⵏ ⵉⵏⵏⴰ. ⴻⵥⵏ ⴱⵍⵍⵉ ⴷ ⵉⵎⵟⵟⴰⵓⵏ. ⵕⵣⵎⵏ ⴰⵙ. ⴻⵛⵏ ⴰⵙ ⴰⵎⴰⵏ

ⵏ ⵣⴰⵇ ⵉⵖⴰⵏⵉⵎⵏ. ⵉⴷⵡⵍ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵢⵓⵅ ⵡⵜⵏⴰⵙ ⵜⵔⵛⵍ. ⵏⵜⵜⴰ, ⵙ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵡⴰⵎⴰⵏ, ⵉⴷⵡⵍ ⴷⴷ ⴷ ⴰⵎⵖⴰⵇ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Tanfust n umẓa

Idjen n wass, idjen n urgaz yiwey yict tmeṭṭut. Ẓwan wussan, al-d aṛwen idjen n ubeẓẓiw. Ayen n urgaz tuɣ iɛlem afunas. Ikk iymu mmis, iqqim ca-d ass iqqaṛ as :

– Milmi sad neɣres ukk funas a baba ?

– Al mi-d as teffeɣ tdunt d imeẓɣan, a mmi !

Iwa qqimen ammen, ammen al ikk yuḥel ubeẓẓiw. Idjen n yiḍ, ikker i tallest yutef l uqbun n ufunas yufs as tadunt ikk meẓɣan. Idwel, iṭṭes. I dd ikker, iyyu iman nnes ul issin cṛa. Inna i ppas :

– Baba, atan teffeɣ dd tdunt sikk meẓɣan n ufunas nneɣ !

Iqqel dis babas, inna-y-as :

– Ayetca ad neffeɣ l iḍuṛaṛ ad as din neɣres !

Ammen aykk yyen : ffɣen, argaz, tameṭṭut d warra al uḍṛaṛ. Ɣresn as din. Xsen ad ssenwen aysum, ul ufin may zzeg ala ssiɣen : ttan timsi.

– Manec sad neyy a mmi ?

– Ul ssineɣ a baba. Axemma, ad neqqel metta llan cṛa-n iwdan ukk ḍṛaṛ.

– Midden, ẓwan a mmi ! Tella tallest !

– Ufiɣ a baba ! Tayen tiṛṛɣin ukk jenna n uḍṛaṛ. Ad isiɣ taṛeṭṭa, afyeɣ ɣel din ad ssiɣeɣ.

– Afey a mmi, necni, nella da !

Iṭṭef uyen n ubeẓẓiw abrid ittazzel al-d yaweḍ zzat tiṛṛɣin tuɣ immuter. Ibedd. Yinez ad iṣsud ammen ad iḍer timsi. Iqqim wahli ittṣud al dd ikker umẓa. Inna-y-as :

– Mar dd iyi tessekkared ?

– Slama a dadda ! Slama nnec a dadda !

– Aɛlak u dd izzar sslam nnec wi nuɣ,

ad ac yyeɣ idammen nnec d tasekkift,

aysum nnec d tayeḷḷimt,

ixsan nnec d tazdemt.

Iqqim ubeẓẓiw ittewṛafay. S tiwdi, ibbexnuneḍ. Inna-y-as :

– Neɣres ukk funas, inna-y-ac baba, atan illa idj ac amur nnec metta texsed aysum n ufunas.

Iqqel dis ufunas :

– Bbab iyi ad ẓṛeɣ babac !

Yisi t. Ẓwan kkuren. Tallest, aḍṛaṛ d ubrid aẓiṛaṛ ; iwa qa s wammen, ikaber. Ikk sad awḍen, immuter uyen n urgaz mmis ibbub amẓa. Inna-y-as :

– May d aɣ dd tiwyed ay amcum ?

Amẓa, issten abeẓẓiw f may d as inna babas.

Inna-y-as ubeẓẓiw :

– Illa iqqaṛ ac ad teqqimed ad tetced aysum.

– Mm ! Ha nettc !

Qqimen ammen, ammen al-d awḍen zzat argaz. Afunas, tuɣ iɣres icnu. Argaz d warra nnes, tuɣ qqimen ikk idis nnes maxef dd ittaweḍ mmi tsen. Iqqim umẓa tamurt. Yuẓẓeḍ l uysum. Yisi idjen n umur ameqqṛan. Itcu t. Inna ukk uyen n yiwdan :

– Wu d amur inuɣ niɣ ad meḍyeɣ[4] ?

– Mḍey a dadda, mḍey ! Ay d as tuɣ qqaṛen ca-d mi ten issten.

Ẓwan ammen : day a ten issten, inin as : "Mḍey a dadda, mḍey !" Al ikk itcu qaɛ afunas. Netta, ul idjiwen. Ixes ad itec ɛad. Issetn in :

– Wi sad tceɣ ? Wi zzeg sad zzareɣ ?

– Zzar f mmitneɣ dd cekk yiwyen !

Itcu t d amezwar. Irza wenn nniḍen. Nnan as :

– Tec babatneɣ d yemma tneɣ ittan timsi !

Ukk nekkaṛu, itcu qaɛ ayen n yiwdan. I ten itcu, iqqim afuḥ ; irru ten dd. Netta day tuɣ iṣerd in. Issitf in ikk ilem n ufunas. Yini t. Idwel al tiddart nnes ammen a dd yawey aytal nnes ḥumak ad tcen ayen n yiwdan. Itnin, qqimen i jaj n yilem ul zmiren ad ffɣen. Ca-d mikk sellen i wikk iḍeɛnen d ubrid inin as :

– Ssufɣ anaɣ ssya ! A wi ḍeɛnen !

Day wikk issnen d amẓa ay ten iqqnen ikk ilem, ikkʷed, yini-y-asen : "Kkʷdeɣ !"

Iḍɛen umezwar, wussen, ... Al unekkaṛu, ikk uḥlen, isell asen yinsi reddzan wi d asen ala neṛẓem ilem. Ifetc asen tissast. Inna-y-asen :

– Aweyt i-dd tijellatin !

Ffɣen iweyn as maykk irza. Icuṛ ilem s tjellatin, iqqim deffer yict tmasext idis n yilem. Ayen n yiwdan, ṛewlen.

Idwel dd umẓa d uytal nnes ad ssenwen ilem d yiwdan dis tuɣ ittwaffren. Yyen yict tefqunt tameqqṛant. Yren ilem i teqbuct nsen. Amẓa, tuɣ iɣill an ayen n yiwdan qqimen i jaj n yilem n ufunas. Ssenwen t. Ikker umẓa ikkes taxdimt si tefqunt. Yisi-y-aɣenja ad yayem ikk idjen n umẓa ammen ad imḍey. Amezwar, iffɣ as dd d miṛẓay. Amẓa-y-ameqqṛan, ul iɣis ad as yini d miṛẓay. Iherd i s uɣenja ; inɣ i. Yuẓẓḍ ukk ussen. Ula-d netta, ittwanɣu. Ammu aykk iyyu d inniḍnin. Yudn i dd iqqim day netta, imḍey ammen ad iqqel. Yuf day tiṛẓayt. Inna jaṛ as d yiman nnes "Axemma, ay-u d tameddayt ! Mm ! Ad ṭṭfeɣ bab n tmeddayt, ad... " Day isell as yinsi, yawkan iffeɣ dd si deffer yict tmasext :

– D nettc aykk iṛeẓmen ilem nnec. D nettc aykk imedyen !

– Hemm ! D cekk ? May sad ac yyeɣ ?

– May texsed !

– A cekk seṛḍeɣ ? A cekk ffẓeɣ ? May texsed ? Siwel !

– Ṣeṛḍ iyi ! Metta teffẓed iyi, sad ac qqimeɣ i teɣmas.

Yisi t, iyr i ikk imi nnes. Ixes ad iṣerd insi, saɛa iqqim as i tmidjett. Amẓa, iḥney. Inna-y-as :

[4] Réplique dite en arabe dans la version orale.

– Hwa ! Ay insi !
Irru xfes yinsi :
– Da εεi ! Da bezzi ! Da tacḍift n yemma ḥenna ![5]
Yuḥl umẓa, iqqim isḥullul-dis :
– Iwa hwa dd ! Ad ac yyeɣ may texsed.
– Mm ! Sad teyyed idjen n umensi uṣbiḥ s uysum. Mi tetcid a dd hwiɣ.
Iyyu may d as inna. Tcen, djiwnen. Inna-y-as umẓa :
– Iwa ha ffeɣ dd !
– Da εεi ! Da bezzi ! Da tacḍift n yemma ḥenna !
– Iwa ffeɣ dd !
– Texsed a dd ffɣeɣ ? Eyy-aɣ dd idjen n umecli n ttrid. Ad yili d ameqqṛan !
Ikker umẓa issenwa. Tcen amecli nsen. Insi, iqqim as i tmidjett al yiḍ. Yuḥel umẓa. Inna-y-as :
– May texsed, yyiɣ ac t ! Tetcid seksu d uysum. Tetcid ttrid. Maɣer tettayyed ?
– Yudu, sa ɣr'ec rziɣ tɣawsa tanekkaṛut. Sad tisid taɣunt taqeṛḍalt ! Sseṛɣ it al mi tezweɣ, talyed al tqiccewt n uḍṛaṛ, tnekkzed l tɣunt ! Nettc, sad uḍiɣ d yimi nnec i tɣunt ad ṛɣeɣ ; cekk, ad tuḍid l yidis nnes ad teddred.
Ammen aykk iyyu umẓa. Isseṛɣ it. Tezweɣ. Yuley aḍṛaṛ, inekkez. Insi, yuḍa l yidis n tɣunt ukk zgen n ubrid, iqqim idder. Amẓa, netta, ifser i tɣunt. Iṛɣu.

Anday.

[5] A la place de da dans la version orale, on dit hna. Dans plusieurs contes, l'ogre Amẓa parle en arabe.

ⵜⴰⵏⴼⴻⵙⵜ ⵏ ⴻⵎⵥⴰ

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⴻⵔⴳⴰⵣ ⵢⵉⵡⵢ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⵟⴹⴻⵜ. ⵥⵡⴰⵏ ⵡⴻⵙⵙⴰⵏ, ⴰⵍ-ⴷ ⴰⵇⵡⵏ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⴻⴱⵥⵥⵉⵡ. ⴰⵢⵏ ⵏ ⴻⵔⴳⴰⵣ ⵜⴻⵖ ⵉⵃⵍⵎ ⴰⴼⴻⵏⴰⵙ. ⵉⴽⴽ ⵉⵢⵎⴻ ⵎⵎⵉⵙ, ⵉⵄⵄⵉⵎ ⵛⴰ-ⴷ ⴰⵙⵙ ⵉⵄⵄⴰⵇ ⴰⵙ :

– ⵎⵉⵍⵎⵉ ⵙⴰⴷ ⵏⵖⵔⵔⵙ ⴻⴽⴽ ⴼⴻⵏⴰⵙ ⴰ ⴱⴰⴱⴰ ?

– ⴰⵍ ⵎⵉ-ⴷ ⴰⵙ ⵜⴼⴼⵖ ⵜⴷⴻⵏⵜ ⴷ ⵉⵎⵥⵖⴰⵏ, ⴰ ⵎⵎⵉ !

ⵉⵡⴰ ⵄⵄⵉⵎⵏ ⴰⵎⵎⵏ, ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵍ ⵉ ⵢⴻⴽⵍ ⴻⴱⵥⵥⵉⵡ. ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵢⵉⴹ, ⵉⴽⴽⵔ ⵉ ⵜⴰⵍⵍⵙⵜ ⵢⴻⵜⴼ ⵍ ⴻⵄⴱⴻⵏ ⵏ ⴻⴼⴻⵏⴰⵙ ⵢⴻⴼⵙ ⴰⵙ ⵜⴰⴷⴻⵏⵜ ⵉⴽⴽ ⵎⵥⵖⴰⵏ. ⵉⴷⵡⵍ, ⵉⵟⴹⵚ. ⵉ ⴷⴷ ⵉⴽⴽⵔ, ⵉⵢⵢⴻ ⵉⵎⴰⵏ ⵏⵏⵙ ⴻⵍ ⵉⵙⵙⵉⵏ ⵛⵇⴰ. ⵉⵏⵏⴰ ⵉ ⴱⴱⴰⵙ :

– ⴱⴰⴱⴰ, ⴰⵜⴰⵏ ⵜⴼⴼⵖ ⴷⴷ ⵜⴷⴻⵏⵜ ⵙⵉⴽⴽ ⵎⵥⵖⴰⵏ ⵏ ⴻⴼⴻⵏⴰⵙ ⵏⵏⵖ !

ⵉⵄⵄⵉⵍ ⴷⵉⵙ ⴱⴰⴱⴰⵙ, ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰⵢⵜⵛⴰ ⴰⴷ ⵏⴼⴼⵖ ⵍ ⵉⴹⴻⵇⴰⵇ ⴰⴷ ⴰⵙ ⴷⵉⵏ ⵏⵖⵔⵔⵙ !

ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵢⴽⴽ ⵢⵢⵏ : ⴼⴼⵖⵏ, ⴰⵔⴳⴰⵣ, ⵜⴰⵎⵟⴹⴻⵜ ⴷ ⵡⴰⵔⵔⴰ ⴰⵍ ⴻⴹⵇⴰⵇ. ⵖⵔⵔⵙⵏ ⴰⵙ ⴷⵉⵏ. ⵅⵙⵏ ⴰⴷ ⵙⵙⵏⵡⵏ ⴰⵢⵙⴻⵎ, ⴻⵍ ⴻⴼⵉⵏ ⵎⴰⵢ ⵣⵣⵅ ⴰⵍⴰ ⵙⵙⵉⵖⵏ : ⵜⵜⴰⵏ ⵜⵉⵎⵙⵉ.

– ⵎⴰⵏⵛ ⵙⴰⴷ ⵏⵢⵢ ⴰ ⵎⵎⵉ ?

– ⴻⵍ ⵙⵙⵉⵏⵖ ⴰ ⴱⴰⴱⴰ. ⴰⵅⵎⵎⴰ, ⴰⴷ ⵏⵄⵄⵍ ⵎⵜⵜⴰ ⵍⵍⴰⵏ ⵛⵇⴰ-ⵏ ⵉⵡⴷⴰⵏ ⴻⴽⴽ ⴹⵇⴰⵇ.

– ⵎⵉⴷⴷⵏ, ⵥⵡⴰⵏ ⴰ ⵎⵎⵉ ! ⵜⵍⵍⴰ ⵜⴰⵍⵍⵙⵜ !

– ⴻⴼⵉⵖ ⴰ ⴱⴰⴱⴰ ! ⵜⴰⵢⵏ ⵜⵉⵇⵇⵖⵉⵏ ⴻⴽⴽ ⵊⵏⵏⴰ ⵏ ⴻⴹⵇⴰⵇ. ⴰⴷ ⵉⵙⵉⵖ ⵜⴰⵇⵟⴹⴰ, ⴰⴼⵢⵖ ⵖⵍ ⴷⵉⵏ ⴰⴷ ⵙⵙⵉⵖⵖ.

– ⴰⴼⵢ ⴰ ⵎⵎⵉ, ⵏⵛⵏⵉ, ⵏⵍⵍⴰ ⴷⴰ !

ⵉⵟⴹⴼ ⴻⵢⵏ ⵏ ⴻⴱⵥⵥⵉⵡ ⴰⴱⵔⵉⴷ ⵉⵜⵜⴰⵣⵣⵍ ⴰⵍ-ⴷ ⵢⴰⵡⴹ ⵣⵣⴰⵜ ⵜⵉⵇⵇⵖⵉⵏ ⵜⴻⵖ ⵉⵎⵎⴻⵜⵔ. ⵉⴱⴷⴷ. ⵢⵉⵏⵣ ⴰⴷ ⵉⵚⵚⴻⴹ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵉⴹⵇ ⵜⵉⵎⵙⵉ. ⵉⵄⵄⵉⵎ ⵡⴰⵀⵍⵉ ⵉⵜⵜⵚⴻⴹ ⴰⵍ ⴷⴷ ⵉⴽⴽⵔ ⴻⵎⵥⴰ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵔ ⴷⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵙⵙⴽⴽⴰⵔⴷ ?

– ⵙⵍⴰⵎⴰ ⴰ ⴷⴰⴷⴷⴰ ! ⵙⵍⴰⵎⴰ ⵏⵏⵛ ⴰ ⴷⴰⴷⴷⴰ !

– ⴰⵃⵍⴰⴽ ⴻ ⴷⴷ ⵉⵣⵣⴰⵔ ⵙⵙⵍⴰⵎ ⵏⵏⵛ ⵡⵉ ⵏⴻⵖ,

ⴰⴷ ⴰⵛ ⵢⵢⵖ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ ⵏⵏⵛ ⴷ ⵜⴰⵙⴽⴽⵉⴼⵜ,

ⴰⵢⵙⴻⵎ ⵏⵏⵛ ⴷ ⵜⴰⵢⵍⵍⵉⵎⵜ,

ⵉⵅⵙⴰⵏ ⵏⵏⵛ ⴷ ⵜⴰⵣⴷⵎⵜ.

ⵉⵄⵄⵉⵎ ⴻⴱⵥⵥⵉⵡ ⵉⵜⵜⵡⵇⴰⴼⴰⵢ. ⵙ ⵜⵉⵡⴷⵉ, ⵉⴱⴱⵅⵏⴻⵏⴹ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵏⵖⵔⵔⵙ ⴻⴽⴽ ⴼⴻⵏⴰⵙ, ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵛ ⴱⴰⴱⴰ, ⴰⵜⴰⵏ ⵉⵍⵍⴰ ⵉⴷⵊ ⴰⵛ ⴰⵎⴻⵔ ⵏⵏⵛ ⵎⵜⵜⴰ ⵜⵅⵙⴷ ⴰⵢⵙⴻⵎ ⵏ ⴻⴼⴻⵏⴰⵙ. ⵉⵄⵄⵍ ⴷⵉⵙ ⴻⴼⴻⵏⴰⵙ :

– ⴱⴱⴰⴱ ⵉⵢⵉ ⴰⴷ ⵥⵇⵖ ⴱⴰⴱⴰⵛ !

ⵢⵉⵙⵉ-ⵜ. ⵥⵡⴰⵏ ⴽⴽⴻⵔⵏ. ⵜⴰⵍⵍⵙⵜ, ⴰⴹⵇⴰⵇ ⴷ ⴻⴱⵔⵉⴷ ⴰⵥⵉⵇⴰⵇ ; ⵉⵡⴰ ⵅⴰ ⵙ ⵡⴰⵎⵎⵏ, ⵉⴽⴰⴱⵔ. ⵉ ⵙⴰⴷ ⴰⵡⴹⵏ, ⵉⵎⵎⴻⵜⵔ ⴻⵢⵏ ⵏ ⴻⵔⴳⴰⵣ ⵎⵎⵉⵙ ⵉⴱⴱⴻⴱ ⴰⵎⵥⴰ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵢ ⴷ ⴰⵖ ⴷⴷ ⵜⵉⵡⵢⴷ ⴰⵢ ⴰⵎⵛⴻⵎ ?

ⴰⵎⵥⴰ, ⵉⵙⵙⵜⵏ ⴰⴱⵥⵥⵉⵡ ⴼ ⵎⴰⵢ ⴷ ⴰⵙ ⵉⵏⵏⴰ ⴱⴰⴱⴰⵙ.

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴻⴱⵥⵥⵉⵡ :

– ⵉⵍⵍⴰ ⵉⵅⵅⴰⵇ ⴰⵛ ⴰⴷ ⵜⵅⵅⵉⵎⴷ ⴰⴷ ⵜⴻⵜⵛⴷ ⴰⵢⵙⴻⵎ.

– ⵎⵎ ! ⵀⴰ ⵏⵜⵜⵛ !

ⵅⵅⵉⵎⵏ ⴰⵎⵎⵏ, ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵍ-ⴷ ⴰⵡⴹⵏ ⵣⵣⴰⵜ ⴰⵔⴳⴰⵣ. ⴰⴼⴻⵏⴰⵙ, ⵜⴻⵖ ⵉⵖⵔⵔⵙ ⵉⵛⵏⴻ. ⴰⵔⴳⴰⵣ ⴷ ⵡⴰⵔⵔⴰ ⵏⵏⵙ, ⵜⴻⵖ ⵅⵅⵉⵎⵏ ⵉⴽⴽ ⵉⴷⵉⵙ ⵏⵏⵙ ⵎⴰⴳⴼ ⴷⴷ ⵉⵜⵜⴰⵡⴹ ⵎⵎⵉ ⵜⵙⵏ. ⵉⵅⵅⵉⵎ ⴻⵎⵥⴰ ⵜⴰⵎⴻⵔⵜ. ⵢⴻⵥⵥⴹ ⵍ ⴻⵢⵙⴻⵎ. ⵢⵉⵙⵉ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⴻⵎⴻⵔ ⴰⵎⵅⵅⵇⴰⵏ. ⵉⵜⵛⴻ-ⵜ. ⵉⵏⵏⴰ ⴻⴽⴽ ⴻⵢⵏ ⵏ ⵢⵉⵡⴷⴰⵏ :

– ⵡⴻ ⴷ ⴰⵎⴻⵔ ⵉⵏⴻⵖ ⵏⵉⵖ ⴰⴷ ⵎⴹⵢⵖ[6] ?

– ⵎⴹⵢ ⴰ ⴷⴰⴷⴷⴰ, ⵎⴹⵢ ! ⴰⵢ ⴷ ⴰⵙ ⵜⴻⵖ ⵅⵅⴰⵇⵏ ⵛⴰ-ⴷ ⵎⵉ ⵜⵏ ⵉⵙⵙⵜⵏ.

ⵥⵡⴰⵏ ⴰⵎⵎⵏ : ⴷⴰⵢ ⴰ ⵜⵏ ⵉⵙⵙⵜⵏ, ⵉⵏⵉⵏ ⴰⵙ : "ⵎⴹⵢ ⴰ ⴷⴰⴷⴷⴰ, ⵎⴹⵢ !" ⴰⵍ ⵉⴽⴽ ⵉⵜⵛⴻ ⵅⴰⵃ ⴰⴼⴻⵏⴰⵙ. ⵏⵜⵜⴰ, ⴻⵍ ⵉⴷⵊⵉⵡⵏ. ⵉⴳⵙ ⴰⴷ ⵉⵜⵛ ⵃⴰⴷ. ⵉⵙⵙⵜⵏ-ⵉⵏ :

– ⵡⵉ ⵙⴰⴷ ⵜⵛⵖ ? ⵡⵉ ⵣⵣⴳ ⵙⴰⴷ ⵣⵣⴰⵔⵖ ?

– ⵣⵣⴰⵔ ⴼ ⵎⵎⵉ ⵜⵏⵖ ⴷⴷ ⵛⴽⴽ ⵢⵉⵡⵢⵏ !

ⵉⵜⵛⴻ-ⵜ ⴷ ⴰⵎⵣⵡⴰⵔ. ⵉⵔⵣⴰ ⵡⵏⵏ ⵏⵏⵉⴹⵏ. ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ :

– ⵜⵛ ⴱⴰⴱⴰ ⵜⵏⵖ ⴷ ⵢⵎⵎⴰ ⵜⵏⵖ ⵉⵜⵜⴰⵏ ⵜⵉⵎⵙⵉ !

ⴻⴽⴽ ⵏⴽⴽⴰⵇⴻ, ⵉⵜⵛⴻ ⵅⴰⵃ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵢⵉⵡⴷⴰⵏ. ⵉ ⵜⵏ ⵉⵜⵛⴻ, ⵉⵅⵅⵉⵎ ⴰⴼⴻⵄ ; ⵉⵔⵔⴻ ⵜⵏ ⴷⴷ. ⵏⵜⵜⴰ ⴷⴰⵢ ⵜⴻⵖ ⵉⵟⵇⴹ-ⵉⵏ. ⵉⵙⵙⵉⵜⴼ-ⵉⵏ ⵉⴽⴽ ⵉⵍⵎ ⵏ ⴻⴼⴻⵏⴰⵙ. ⵢⵉⵏⵉ-ⵜ. ⵉⴷⵡⵍ ⴰⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ ⴰⵎⵎⵏ ⴰ ⴷⴷ ⵢⴰⵡⵢ ⴰⵢⵜⴰⵍ ⵏⵏⵙ ⵄⴻⵎⴰⴽ ⴰⴷ ⵜⵛⵏ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵢⵉⵡⴷⴰⵏ. ⵉⵜⵏⵉⵏ, ⵅⵅⵉⵎⵏ ⵉ ⵊⴰⵊ ⵏ ⵢⵉⵍⵎ ⴻⵍ ⵥⵎⵉⵔⵏ ⴰⴷ ⴼⴼⵖⵏ. ⵛⴰ-ⴷ ⵎⵉⴽⴽ ⵙⵍⵍⵏ ⵉ ⵡⵉⴽⴽ ⵉⴹⵃⵏⴻⵏ ⴷ ⴻⴱⵔⵉⴷ ⵉⵏⵉⵏ ⴰⵙ :

– ⵙⵙⴻⴼⵖ ⴰⵏⴰⵖ ⵙⵙⵢⴰ ! ⴰ ⵡⵉ ⴹⵃⵏⴻⵏ !

ⴷⴰⵢ ⵡ ⵉⵙⵙⵏⴻⵏ ⴷ ⴰⵎⵥⴰ ⴰⵢ ⵜⵏ ⵉⵅⵅⵏⴻⵏ ⵉⴽⴽ ⵉⵍⵎ, ⵉⴽⴽⵯⴷ, ⵢⵉⵏⵉ-ⵢ-ⴰⵙⵏ : "ⴽⴽⵯⴷⵖ !"

ⵉⴹⵃⵏ ⴻⵎⵣⵡⴰⵔ, ⵡⴻⵙⵙⵏ, ... ⴰⵍ ⴻⵏⴽⴽⴰⵇⴻ, ⵉⴽⴽ ⴻⵄⵍⵏ, ⵉⵙⵍⵍ ⴰⵙⵏ ⵢⵉⵏⵙⵉ ⵔⴷⴷⵣⴰⵏ ⵡⵉ ⴷ ⴰⵙⵏ ⴰⵍⴰ ⵏⵇⵥⵎ ⵉⵍⵎ. ⵉⴼⵜⵛ ⴰⵙⵏ ⵜⵉⵙⵙⴰⵙⵜ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ :

– ⴰⵡⵢⵜ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⵉⵊⵍⵍⴰⵜⵉⵏ !

ⴼⴼⵖⵏ ⵉⵡⵢⵏ ⴰⵙ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵔⵣⴰ. ⵉⴹⵛⴻⵇ ⵉⵍⵎ ⵙ ⵜⵊⵍⵍⴰⵜⵉⵏ, ⵅⵅⵉⵎ ⴷⴼⴼⵔ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⴰⵙⴳⵜ ⵉⴷⵉⵙ ⵏ ⵢⵉⵍⵎ. ⴰⵢⵏ ⵏ ⵢⵉⵡⴷⴰⵏ, ⵇⵡⵍⵏ.

ⵉⴷⵡⵍ ⴷⴷ ⴻⵎⵥⴰ ⴷ ⴻⵢⵜⴰⵍ ⵏⵏⵙ ⴰⴷ ⵙⵙⵏⵡⵏ ⵉⵍⵎ ⴷ ⵢⵉⵡⴷⴰⵏ ⴷⵉⵙ ⵜⴻⵖ ⵉ-ⵜⵜⵡ-ⴼⴼⵔⵏ. ⵢⵏ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⴼⵅⴻⵏⵜ ⵜⴰⵎⵅⵅⵇⴰⵏⵜ. ⵢⵔⵏ ⵉⵍⵎ ⵉ ⵜⵅⴱⴻⵛⵜ ⵏⵙⵏ. ⴰⵎⵥⴰ, ⵜⴻⵖ ⵉⵖⵉⵍⵍ ⴰⵏ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵢⵉⵡⴷⴰⵏ ⵅⵅⵉⵎⵏ ⵉ ⵊⴰⵊ ⵏ ⵢⵉⵍⵎ ⵏ ⴻⴼⴻⵏⴰⵙ. ⵙⵙⵏⵡⵏ-ⵜ. ⵉⴽⴽⵔ ⴻⵎⵥⴰ ⵉⴽⴽⵙ ⵜⴰⴳⴷⵉⵎⵜ ⵙⵉ ⵜⴼⵅⴻⵏⵜ.

---

[6] réplique dite en arabe dans la version orale.

ⵢⵉⵙⵉ-ⵢ-ⴰⵖⵏⵊⴰ ⴰⴷ ⵢⴰⵢⵎ ⵉⴽⴽ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵎⵥⴰ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵉⵎⴹⵢ. ⴰⵎⵣⵡⴰⵔ, ⵉⴼⴼⵖ ⴰⵙ ⴷⴷ ⴷ ⵎⵉⵕⵥⴰⵢ. ⴰⵎⵥⴰ-ⵢ-ⴰⵎⵇⵇⵕⴰⵏ, ⵓⵍ ⵉⵖⵉⵙ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵢⵉⵏⵉ ⴷ ⵎⵉⵕⵥⴰⵢ. ⵉⵀⵔⴷ-ⵉ ⵙ ⵓⵖⵏⵊⴰ ; ⵉⵏⵖ-ⵉ. ⵢⵓⵥⵥⴹ ⵓⴽⴽ ⵓⵙⵙⵏ. ⵓⵍⴰ-ⴷ ⵏⵜⵜⴰ, ⵉ-ⵜⵜⵡⴰ-ⵏⵖⵓ. ⴰⵎⵎⵓ ⴰⵢⴽⴽ ⵉⵢⵢⵓ ⴷ ⵉⵏⵏⵉⴹⵏⵉⵏ. ⵢⵓⴷⵏ ⵉ ⴷⴷ ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴷⴰⵢ ⵏⵜⵜⴰ, ⵉⵎⴹⵢ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵉⵇⵇⵍ. ⵢⵓⴼ ⴷⴰⵢ ⵜⵉⵕⵥⴰⵢⵜ. ⵉⵏⵏⴰ ⵊⴰⵕ ⴰⵙ ⴷ ⵢⵉⵎⴰⵏ ⵏⵏⵙ "ⴰⵅⵎⵎⴰ, ⴰⵢ-ⵓ ⴷ ⵜⴰⵎⴷⴷⴰⵢⵜ ! ⵎⵎ ! ⴰⴷ ⵟⵟⴼⵖ ⴱⴰⴱ ⵏ ⵜⵎⴷⴷⴰⵢⵜ, ⴰⴷ... "

ⴷⴰⵢ ⵉⵙⵍⵍ ⴰⵙ ⵢⵉⵏⵙⵉ, ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵉⴼⴼⵖ ⴷⴷ ⵙⵉ ⴷⴼⴼⵔ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⴰⵙⵅⵜ :

– ⴷ ⵏⵜⵜⵛ ⴰⵢⴽⴽ ⵉⵕⵥⵎⵏ ⵉⵍⵎ ⵏⵏⵛ. ⴷ ⵏⵜⵜⵛ ⴰⵢⴽⴽ ⵉⵎⴷⵢⵏ !

– ⵀⵎⵎ ! ⴷ ⵛⴽⴽ ? ⵎⴰⵢ ⵙⴰⴷ ⴰⵛ ⵢⵢⵖ ?

– ⵎⴰⵢ ⵜⵅⵙⴷ !

– ⴰ ⵛⴽⴽ ⵙⵕⴹⵖ ? ⴰ ⵛⴽⴽ ⴼⴼⵥⵖ ? ⵎⴰⵢ ⵜⵅⵙⴷ ? ⵙⵉⵡⵍ !

– ⵚⵕⴹ ⵉⵢⵉ ! ⵎⵜⵜⴰ ⵜⴼⴼⵥⴹ ⵉⵢⵉ, ⵙⴰⴷ ⴰⵛ ⵇⵇⵉⵎⵖ ⵉ ⵜⵖⵎⴰⵙ.

ⵢⵉⵙⵉ-ⵜ, ⵉⵢⵔ-ⵉ ⵉⴽⴽ ⵉⵎⵉ ⵏⵏⵙ. ⵉⵅⵙ ⴰⴷ ⵉⵚⵕⴹ ⵉⵏⵙⵉ, ⵙⴰⵄⴰ ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴰⵙ ⵉ ⵜⵎⵉⴷⵊⵜⵜ. ⴰⵎⵥⴰ, ⵉⵃⵏⵢ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵀⵡⴰ ! ⴰⵢ ⵉⵏⵙⵉ !

ⵉⵔⵔⵓ ⵅⴼⵙ ⵢⵉⵏⵙⵉ :

– ⴷⴰ ⵄⵄⵉ ! ⴷⴰ ⴱⵣⵣⵉ ! ⴷⴰ ⵜⴰⵛⴹⵉⴼⵜ ⵏ ⵢⵎⵎⴰ ⵃⵏⵏⴰ !

ⵢⵓⵃⵍ ⵓⵎⵥⴰ, ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵉⵙⵃⵓⵍⵍⵓⵍ-ⴷⵉⵙ :

– ⵉⵡⴰ ⵀⵡⴰ ⴷⴷ ! ⴰⴷ ⴰⵛ ⵢⵢⵖ ⵎⴰⵢ ⵜⵅⵙⴷ.

- ⵎⵎ ! ⵙⴰⴷ ⵜⵢⵢⴷ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵎⵏⵙⵉ ⵓⵚⴱⵉⵃ ⵙ ⵓⵢⵙⵓⵎ. ⵎⵉ ⵜⴻⵜⵛⵉⴷ ⴰ ⴷⴷ ⵀⵡⵉⵖ.

ⵉⵢⵢⵓ ⵎⴰⵢ ⴷ ⴰⵙ ⵉⵏⵏⴰ. ⵜⵛⵏ, ⴷⵊⵉⵡⵏⴻⵏ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵓⵎⵥⴰ :

– ⵉⵡⴰ ⵀⴰ ⴼⴼⵖ ⴷⴷ !

– ⴷⴰ ⵄⵄⵉ ! ⴷⴰ ⴱⵣⵣⵉ ! ⴷⴰ ⵜⴰⵛⴹⵉⴼⵜ ⵏ ⵢⵎⵎⴰ ⵃⵏⵏⴰ !

– ⵉⵡⴰ ⴼⴼⵖ ⴷⴷ !

– ⵜⵅⵙⴷ ⴰ ⴷⴷ ⴼⴼⵖⵖ ? ⵢⵢ-ⴰⵖ ⴷⴷ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵎⵛⵍⵉ ⵏ ⵜⵜⵔⵉⴷ. ⴰⴷ ⵢⵉⵍⵉ ⴷ ⴰⵎⵇⵇⵕⴰⵏ !

ⵉⴽⴽⵔ ⵓⵎⵥⴰ ⵉⵙⵙⵏⵡⴰ. ⵜⵛⵏ ⴰⵎⵛⵍⵉ ⵏⵙⵏ. ⵉⵏⵙⵉ, ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴰⵙ ⵉ ⵜⵎⵉⴷⵊⵜⵜ ⴰⵍ ⵢⵉⴹ. ⵢⵓⵃⵍ ⵓⵎⵥⴰ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵢ ⵜⵅⵙⴷ, ⵢⵢⵉⵖ ⴰⵛ ⵜ ! ⵜⴻⵜⵛⵉⴷ ⵙⴽⵔⵙⵓ ⴷ ⵓⵢⵙⵓⵎ. ⵜⴻⵜⵛⵉⴷ ⵜⵜⵔⵉⴷ. ⵎⴰⵖⵔ ⵜⴻⵜⵜⴰⵢⵢⴷ ?

– ⵢⵓⴷⵓ, ⵙⴰ ⵖⵔⵛ ⵔⵣⵉⵖ ⵜⵖⴰⵡⵙⴰ ⵜⴰⵏⴽⴽⴰⵕⵓⵜ. ⵙⴰⴷ ⵜⵉⵙⵉⴷ ⵜⴰⵖⵓⵏⵜ ⵜⴰⵇⵕⴹⴰⵍⵜ ! ⵙⵙⵕⵖ-ⵉⵜ ⴰⵍ ⵎⵉ ⵜⵣⵡⵖ, ⵜⴰⵍⵢⴷ ⴰⵍ ⵜⵇⵉⵛⵛⵡⵜ ⵏ ⵓⴹⵕⴰⵕ, ⵜⵏⴽⴽⵣⴷ ⵍ ⵜⵖⵓⵏⵜ ! ⵏⵜⵜⵛ, ⵙⴰⴷ ⵓⴹⵉⵖ ⴷ ⵢⵉⵎⵉ ⵏⵏⵛ ⵉ ⵜⵖⵓⵏⵜ ⴰⴷ ⵕⵖⵖ ; ⵛⴽⴽ, ⴰⴷ ⵜⵓⴹⵉⴷ ⵍ ⵢⵉⴷⵉⵙ ⵏⵏⵙ ⴰⴷ ⵜⴷⴷⵔⴷ.

ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵢⴽⴽ ⵉⵢⵢⵓ ⵓⵎⵥⴰ. ⵉⵙⵙⵕⵖ-ⵉⵜ. ⵜⵣⵡⵖ. ⵢⵓⵍⵢ ⴰⴹⵕⴰⵕ, ⵉⵏⴽⴽⵣ. ⵉⵏⵙⵉ, ⵢⵓⴹⴰ ⵍ ⵢⵉⴷⵉⵙ ⵏ ⵜⵖⵓⵏⵜ ⵓⴽⴽ ⵣⴳⵏ ⵏ ⵓⴱⵔⵉⴷ, ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵉⴷⴷⵔ. ⴰⵎⵥⴰ, ⵏⵜⵜⴰ, ⵉⴼⵙⵔ ⵉ ⵜⵖⵓⵏⵜ. ⵉⵕⵖⵓ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Lunja[7]

Lunja d tawtemt tunjirt. Teṣbeḥ qbala. Tuɣ teṛwes i tziri. Nettat, tif qa tiqeyyarin n uɣṛem nnes. Iwa usment zzis tmeddukal nnes. Qqiment reddzant may d as ala yyent n tlici.

Idjen n wass, rzant a gid sent teffeɣ ammen ad uṛaṛent. Txes. Ula-d yemmas, tedj it. Ẓwant tturaṛent al-d ffɣent aɣṛem nsent. Kkrent ad msenbayent. Zzarent f Lunja. Yyent iman nsent nebbyent as ; itninti, tuɣ cerrsent as taqcuct nnes i tzekk^{w}art. Tuɣ teɛlem taẓṛuṛt taẓiṛaṛt qbala qbala. Ikk ussent qa taqcuct n Lunja, nnant as ad tekker ammen ad ẓwant. Tekker uyen n tbeẓẓiwt ad tbedd, ul tezmir. Tenna-y-asent :

–Yah ! Taqcuct inuɣ teṭṭf it tzekk^{w}art ! Fekkemt iyi !

– Iwa kker ad neẓwa !

– Ul zmireɣ ad kkreɣ.

– Atan necni, sad nedwel l tidrin nneɣ ! Cemm, tellid texsed a da teqqimed.

– Rɛamt iyi !

– Qqim din ! Necni, nekk^{w}ed ! Tella tettewṛiriɣ tfuyt. Nella neẓwa.

Teqqim din Lunja. Ul tezmir ad tekker. Timeddukal nnes, iwḍent l uɣṛem nsent. Nnant i yemmas belli teẓwa xef sent agd belli ul ssinent manis tuɣ. Tekker yemmas tettemdallaf metta tuf it. Iwa d iḍ ; ul tufi maykk ala teyy. Lunja, tuɣ teqqim ikk idis n tzekk^{w}art tettṛaɛa cṛa-n wi tt ala nfekk. Iḍɛen uṣerraḥ n wulli. Tenna-y-as :

– Fekk iyi ay argaz !

Yuyyey. Ḍeɛnen inen n iɣayden d inen n ileɣman, qaɛ uyyen. Teqqim din al-d iḍɛen idjen n ubeṛḍal. Tenna-y-as :

– Ay ayen n ubeṛḍal[8] !

– Ay tɣul ac, fekk iyi !

Yuyyey. Inna-y-as belli u ɣres yufi. Ḍeɛnen ibeṛḍalen nniḍen. Ula-d itnin, uyyen. Teqqim din al ubeṛḍal anekkaṛu. Ihwa ɣres ; ifekk as taqcuct nnes zaff, zaff. Tekker teẓwa. Yuḍa dd xfes yiḍ ɛad i beṛṛa n uɣṛem. Ul tufi-y-abrid. Tehmel. Teqqim tekkur, tekkur al-d taweḍ zzat tiddart n temẓa. Tutef ɣres, tenna-y-as :

– Slama nnem, a nanna ! Slama nnem !

Tenna-y-as temẓa :

– Aɛlak u dd izzar sslam nnem wi nuɣ,
Ad am yyeɣ idammen nnem d tasekkift,
Aysum nnem d tayeḷḷimt,
Ixsan nnem d tazdemt !

---

[7] A Figuig, on entend Nunja et Lunja.

[8] Passage chanté.

Lunja tekkʷed. Teqqim ɣres. Teyy it d yellis. Nettat, meskina, tuɣ tessirid as al tettmeḥwet amzun d yemmas. Cṛa-d mi teffeɣ temẓa, tedj it i tiddart ad temmeḥwet, tebbab mmis. Teqqim day ad temmeḥwet, tessired mukud taley l ṣṣḍuḥ tessehruruy i mmis n temẓa :

– Arara, a mmis n temẓa[9] !

Mi teḍṣid, teffeɣ dd tfuyt !

Mi tilled taɣ tbica !

Ul ɛlimeɣ ppa, ula ɛemmi,

Ula wi tliɣ.

Day iberḍalen ay tuɣ ittsellan ukk sehrurey nnes.

Idjen n wass, tuɣ sad teffeɣ temẓa ad tṣeyyed, tenna i Lunja : "Sad tẓeṭṭed acḍif maxef dd dekkʷleɣ !" Teffeɣ temẓa ; Lunja, teqqim till. Selln as iberḍalen. Usen dd ɣres ; ẓeṭṭen agids. I tmeddit, tedwel temẓa l tiddart nnes. Tuf acḍif nnes icnu. Tessusem.

Ass nniḍen, i sad teffeɣ temẓa, tzeddeɛ tackart n uḥellaj i tmurt. Tenna i Lunja : "Metta u t tebbiyed, ssya l tmeddit, a cemm nɣeɣ !" Teẓwa. Tuley Lunja l ṣṣḍuḥ till. Usen dd ɣres iberḍalen bbyen agids. Ffrefren. Tamẓa, tutef l tiddart nnes i tmeddit. Teqqel ukk ḥellaj nnes. Tuf belli tusr it yict teẓnent. Tenna i Lunja : "Metta u dd terzid maykk yusren a cemm nɣeɣ !" Tekker tessiwel d iberḍalen. Tenna-y-as tebcirt belli tuɣ tettinit, tetcu yict. Tekker tefferfer al yidjen n iyyer. Tiwy as dd ssyin taydert. Tuc it i temẓa. Lunja, tekkʷed i temẓa ! Tenna metta teqqim agids day ussan, a tt tneɣ. Teqqim tettaley l ṣṣḍuḥ tteqqel metta iḍɛen wi tessen ukk brid.

Idjen n umullu, temmuter yict terbaɛt n irgazen. Tenna-y-asen :

– Ay ayen n terbaɛt ! U gid wem illi mmis n ɛemmi ?

Nnan as :

– U gid neɣ illi cay ! U gid neɣ illi cay a Lunja !

Ẓwan wussan, usen dd wussan al-d isell mmis n ɛemmis belli tuɣ treddza xfes. Iṛaḥ ɣres. Yugz it ; tugz i. Irza a ɣres yaley, ul izmir. Iṭṭf i buceṭṭuf nnes yawkan inkeḍ. I tmeddit, tutef temẓa am ḍaṛi l tiddart nnes. Temmuter Lunja tekkes buceṭṭuf nnes. Tessetn it f mani t teyru. Tenna-y-as belli tuɣ ttmenɣan wufricen, tfekk in, inkeḍ. Tekker temẓa teɣres ukk ufricen nnes.

Mullu nniḍen, tuɣ teffeɣ temẓa ; yus dd uyen n urgaz l Lunja ammen a tt issufeɣ. Teyr as dd taẓṛuṛt nnes a ɣres yaley. Ul izmir. Tus dd tmeddit, iṛwel. Tedwel dd temẓa l tiddart nnes. Ikk temmunsew, tekker txeṛṛed i Lunja. Tuf idjen n uzaff yusr it. Tenna-y-as :

– Axemma, cemm, tellid treddzid ad tṛewled !

Tenna-y-as uyen n tewtemt :

– Ad am djalleɣ a nanna day d ifunasen nnem ay tuɣ ittemqellaɛ. Fekkeɣ ten. Ikkes. U-lli cay sad ṛewleɣ a nanna ! Nettc, ul ɛlimeɣ wikk tliɣ.

Tekker temẓa teɣres ikk funasen nnes.

---

[9] Passage chanté.

Tikkelt tanekkaṛut deg tuɣ sa dd ɣres yas mmis n ɛemmis, tessten tamẓa f manec ttekk ikk iṭeṣ d may deg tekkar ticemcin nnes n waḍu, n tfuyt, n iyelzam ... Tekker temẓa teccn as tent. Tenna-y-as :

– Mi zewɣent tiṭṭawin nneɣ, an nella neṭṭes !

Idjen n wass, tuɣ tettṛaɛa mmis n ɛemmis. Tenna i temẓa :

– Aɛla teẓṛiḍ, a nanna, maykk iḍeɛnen n ifunasen d uɣir nnem ! Day azzel a ten tafed ukk brid !

Teffeɣ temẓa. Lunja, yus dd ɣers mmis n ɛemmis. Tekker teṛwey lḥenni, tzerr i qaɛ ikk lalan n temẓa. Tetta day taferdutt n wuzzal. Tisi qa ticemcin n temẓa. Tenyu d mmis n ɛemmis ukk yis. Ẓwan.

I tmeddit, tedwel temẓa l tiddart nnes. Tuf Lunja teffeɣ, ticemcin nnes, ttwayessint. Teqqim treddza qa ul tufi. Day taferdutt ay d as innan : "Zdeg, zdeg Lunja yisi tt uɛemmis !" Ilalan nniḍen, tuɣ qqaṛn as : "Alaɛnd am ! Day d takeddibt, day d takeddibt !"

Tekker temẓa tussew iffan nnes s iseɣwan, teffeɣ, tettafey, tettafey al sad taweḍ Lunja d mmis n ɛemmis, tenna-y-as :

- A Lunja ![10]
U d am smiḥeɣ
May cemm sseymeɣ
D may cemm ccetceɣ
Uc i-dd tacemmuct inuɣ n waḍu !

Zerrn as tt. Tinez, ttebbey, ttebbey al yuden i ten temmuter day am yizan. Tekker, tettafey, tettafey al ikk tuɣ sa ten taweḍ, tenna-y-as :

– A Lunja !
U d am smiḥeɣ
May cemm sseymeɣ
D may cemm ccetceɣ
Uc i-dd tacemmuct inuɣ n tfuyt !

Zerrn as tt. Tinez, ttebbey, ttebbey al yuden i ten temmuter day am iceṭfan. Tekker, tettafey, tettafey al ikk tuɣ sa ten taweḍ, tenna-y-as :

– A Lunja !
U d am smiḥeɣ
May cemm sseymeɣ
D may cemm ccetceɣ
Uc i-dd tacemmuct inuɣ n tbica !

Zerrn as tt. Tinez, ttebbey, ttebbey al yuden i ten temmuter day am ifeṛḍeṭṭa. Tekker, tettafey, tettafey al ikk tuɣ sa ten taweḍ, tenna-y-as :

– A Lunja !
U d am smiḥeɣ
May cemm sseymeɣ

---

[10] passage chanté.

D may cemm ccetceɣ
Uc i-dd tacemmuct inuɣ n iyelzam !

Zerrn as tt. Teqqim day tneṭṭew, tneṭṭew al ikk tenḍew ayelzim n wuzzal anekkaṛu. Teqqel l ca-d idis ; ul tufi may zzeg uɣen. Tedwel l tiddart nnes.

Lunja, issiwḍ it mmis n ɛemmis i yemmas. Tenna-y-as qa may xfes ikken d may teyyu. Ukk nekkaṛu, tiwey mmis n ɛemmis.

Anday.

ⵍⵓⵏⵊⴰ

ⵍⵓⵏⵊⴰ ⴷ ⵜⴰⵡⵜⵎⵜ ⵜⵓⵏⵊⵉⵔⵜ. ⵜⵚⵄⵟ ⵇⵄⴰⵍⴰ. ⵜⵓⵖ ⵜⵕⵡⵚ ⵉ ⵜⵣⵉⵔⵉ. ⵏⵜⵜⴰⵜ, ⵜⵉⵅ ⵇⴰ ⵜⵉⵇⵢⵢⴰⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵖⵕⵎ ⵏⵏⵙ. ⵉⵡⴰ ⵓⵙⵎⵏⵜ ⵣⵣⵉⵙ ⵜⵎⴷⴷⵓⴽⴰⵍ ⵏⵏⵙ. ⵇⵇⵉⵎⵏⵜ ⵔⴷⴷⵣⴰⵏⵜ ⵎⴰⵢ ⴷ ⴰⵙ ⴰⵍⴰ ⵢⵢⵏⵜ ⵏ ⵜⵍⵉⵛⵉ.

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵔⵣⴰⵏⵜ ⴰ ⴳⵉⴷ ⵙⵏⵜ ⵜⵅⵅⵖ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵓⵕⴰⵕⵏⵜ. ⵜⴳⵙ. ⵓⵍⴰ-ⴷ ⵢⵎⵎⴰⵙ, ⵜⴷⵏⵊ-ⵉⵜ. ⵥⵡⴰⵏⵜ ⵜⵜⵓⵕⴰⵕⵏⵜ ⴰⵍ-ⴷ ⵅⵅⵖⵏⵜ ⴰⵖⵕⵎ ⵏⵙⵏⵜ. ⴽⴽⵔⵏⵜ ⴰⴷ ⵎⵙⵏⵄⴰⵢⵏⵜ. ⵣⵣⴰⵔⵏⵜ ⵅ ⵍⵓⵏⵊⴰ. ⵢⵢⵏⵜ ⵉⵎⴰⵏ ⵏⵙⵏⵜ ⵏⵄⵄⵢⵏⵜ ⴰⵙ ; ⵉⵜⵏⵉⵜⵉ, ⵜⵓⵖ ⵛⵔⵔⵙⵏⵜ ⴰⵙ ⵜⴰⵇⵛⵓⵛⵜ ⵏⵏⵙ ⵉ ⵜⵣⴽⴽⵯⴰⵔⵜ. ⵜⵓⵖ ⵜⵃⵍⵎ ⵜⴰⵥⵕⵓⵕⵜ ⵜⴰⵥⵉⵕⴰⵕⵜ ⵇⵄⴰⵍⴰ ⵇⵄⴰⵍⴰ. ⵉⴽⴽ ⵓⵙⵙⵏⵜ ⵇⴰ ⵜⴰⵇⵛⵓⵛⵜ ⵏ ⵍⵓⵏⵊⴰ, ⵏⵏⴰⵏⵜ ⴰⵙ ⴰⴷ ⵜⴽⴽⵔ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵥⵡⴰⵏⵜ. ⵜⴽⴽⵔ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵄⵥⵥⵉⵡⵜ ⴰⴷ ⵜⵄⴷⴷ, ⵓⵍ ⵜⵣⵎⵉⵔ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏⵜ :

– ⵢⴰⵀ ! ⵜⴰⵇⵛⵓⵛⵜ ⵉⵏⵓⵖ ⵜⴹⴹⵅ-ⵉⵜ ⵜⵣⴽⴽⵯⴰⵔⵜ ! ⵅⴽⴽⵎⵜ ⵉⵢⵉ !

– ⵉⵡⴰ ⴽⴽⵔ ⴰⴷ ⵏⵥⵡⴰ !

– ⵓⵍ ⵣⵎⵉⵔⵖ ⴰⴷ ⴽⴽⵔⵖ.

– ⴰⵜⴰⵏ ⵏⵛⵏⵉ, ⵙⴰⴷ ⵏⴷⵡⵍ ⵍ ⵜⵉⴷⵔⵉⵏ ⵏⵏⵖ ! ⵛⵎⵎ, ⵜⵍⵍⵉⴷ ⵜⴳⵙⴷ ⴰ ⴷⴰ ⵜⵇⵇⵉⵎⴷ.

– ⵔⵃⴰⵎⵜ ⵉⵢⵉ !

– ⵇⵇⵉⵎ ⴷⵉⵏ ! ⵏⵛⵏⵉ, ⵏⴽⴽⵯⴷ ! ⵜⵍⵍⴰ ⵜⴻⵜⵜⵡⵕⵉⵕⵉⵖ ⵜⵅⵓⵢⵜ. ⵏⵍⵍⴰ ⵏⵥⵡⴰ.

ⵜⵇⵇⵉⵎ ⴷⵉⵏ ⵍⵓⵏⵊⴰ. ⵓⵍ ⵜⵣⵎⵉⵔ ⴰⴷ ⵜⴽⴽⵔ. ⵜⵉⵎⴷⴷⵓⴽⴰⵍ ⵏⵏⵙ, ⵉⵡⴹⵏⵜ ⵍ ⵓⵖⵕⵎ ⵏⵙⵏⵜ. ⵏⵏⴰⵏⵜ ⵉ ⵢⵎⵎⴰⵙ ⵄⵍⵍⵉ ⵜⵥⵡⴰ ⴳⵅ ⵙⵏⵜ ⴰⴳⴷ ⵄⵍⵍⵉ ⵓⵍ ⵙⵙⵉⵏⴻⵏⵜ ⵎⴰⵏⵉⵙ ⵜⵓⵖ. ⵜⴽⴽⵔ ⵢⵎⵎⴰⵙ ⵜⴻⵜⵜⵎⴷⴰⵍⵍⴰⵅ ⵎⵜⵜⴰ ⵜⵓⵅ-ⵉⵜ. ⵉⵡⴰ ⴷ ⵉⴹ ; ⵓⵍ ⵜⵓⵅⵉ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⴰⵍⴰ ⵜⵢⵢ.

ⵍⵓⵏⵊⴰ, ⵜⵓⵖ ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵉⴽⴽ ⵉⴷⵉⵙ ⵏ ⵜⵣⴽⴽⵯⴰⵔⵜ ⵜⴻⵜⵜⵕⴰⵃⴰ ⵛⵕⴰ-ⵏ ⵡⵉ ⵜⵜ ⴰⵍⴰ ⵏⵅⴽⴽ. ⵉⴹⵃⵏ ⵓⵚⵕⵕⴰⵟ ⵏ ⵡⵓⵍⵍⵉ. ⵜⵏⵏⴰ ⵢ ⴰⵙ :

– ⵅⴽⴽ ⵉⵢⵉ ⴰⵢ ⴰⵔⴳⴰⵣ !

ⵢⵓⵢⵢⴻⵢ. ⴹⵃⵏⴻⵏ ⵉⵏⴻⵏ ⵏ ⵉⵖⴰⵢⴷⵏ ⴷ ⵉⵏⵏ ⵏ ⵉⵍⵖⵎⴰⵏ, ⵇⴰⵃ ⵓⵢⵢⵏ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⴷⵉⵏ ⴰⵍ-ⴷ ⵉⴹⵃⵏ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵄⵕⴹⴰⵍ. ⵜⵏⵏⴰ ⵢ ⴰⵙ :

– ⴰⵢ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵓⵄⵕⴹⴰⵍ [11] !

– ⴰⵢ ⵜⵖⵓⵍ ⴰⵛ, ⵅⴽⴽ ⵉⵢⵉ !

ⵢⵓⵢⵢⴻⵢ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵄⵍⵍⵉ ⵓ ⵖⵔⵙ ⵢⵓⵅⵉ. ⴹⵃⵏⴻⵏ ⵉⵄⵕⴹⴰⵍⵏ ⵏⵏⵉⴹⵏ. ⵓⵍⴰ-ⴷ ⵉⵜⵏⵉⵏ, ⵓⵢⵢⵏ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⴷⵉⵏ ⴰⵍ ⵓⵄⵕⴹⴰⵍ ⴰⵏⴽⴽⴰⵕⵓ. ⵉⵀⵡⴰ ⵖⵔⵙ ; ⵉⵅⴽⴽ ⴰⵙ ⵜⴰⵇⵛⵓⵛⵜ ⵏⵏⵙ ⵣⴰⵅⵅ, ⵣⴰⵅⵅ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵥⵡⴰ. ⵢⵓⴹⴰ ⴷⴷ ⴳⵅⵙ ⵢⵉⴹ ⵃⴰⴷ ⵉ ⵄⵕⵕⴰ ⵏ ⵓⵖⵕⵎ. ⵓⵍ ⵜⵓⵅⵉ-ⵢ-ⴰⵄⵔⵉⴷ. ⵜⵀⵎⵍ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⴽⴽⵓⵔ, ⵜⴽⴽⵓⵔ ⴰⵍ-ⴷ ⵜⴰⵡⴹ ⵣⵣⴰⵜ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵜⵎⵥⴰ. ⵜⵓⵜⵅ ⵖⵔⵙ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

[11] Passage chanté.

– ⵙⵍⴰⵎⴰ ⵏⵏⵎ, ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ ! ⵙⵍⴰⵎⴰ ⵏⵏⵎ !

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵜⵎⵥⴰ :

– ⴰⵃⵍⴰⴽ ⵓ ⴷⴷ ⵉⵣⵣⴰⵔ ⵙⵙⵍⴰⵎ ⵏⵏⵎ ⵡⵉ ⵏⴻⵖ,

ⴰⴷ ⴰⵎ ⵢⵢⵖ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ ⵏⵏⵎ ⴷ ⵜⴰⵙⴽⴽⵉⵛⵜ,

ⴰⵢⵙⴻⵎ ⵏⵏⵎ ⴷ ⵜⴰⵢⵍⵍⵉⵎⵜ,

ⵉⵅⵙⴰⵏ ⵏⵏⵎ ⴷ ⵜⴰⵣⴷⵎⵜ !

ⵍⴻⵏⵊⴰ ⵜⴽⴽⵯⴷ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵖⵔⵔⵙ. ⵜⵢⵢ-ⵉⵜ ⴷ ⵢⵍⵍⵉⵙ. ⵏⵜⵜⴰⵜ, ⵎⵙⴽⵉⵏⴰ, ⵜⴻⵖ ⵜⵙⵙⵉⵔⵉⴷ ⴰⵙ ⴰⵍ ⵜⵓⵜⵜⵎⵀⵡⵜ ⴰⵎⵣⴻⵏ ⴷ ⵢⵎⵎⴰⵙ. ⴳⵕⴰ-ⴷ ⵎⵉ ⵜⵛⵛⵖ ⵜⵎⵥⴰ, ⵜⴷⵊ-ⵉⵜ ⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⴰⴷ ⵜⵎⵎⵀⵡⵜ, ⵜⴱⴱⴰⴱ ⵎⵎⵉⵙ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⴷⴰⵢ ⴰⴷ ⵜⵎⵎⵀⵡⵜ, ⵜⵙⵙⵉⵔⴷ ⵎⴻⴽⴻⴷ ⵜⴰⵍⵢ ⵍ ⴼⴼⵄⴻⵀ ⵜⵙⵙⵟⵔⴻⵔⴻⵢ ⵉ ⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵜⵎⵥⴰ :

– ⴰⵔⴰⵔⴰ, ⴰ ⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵜⵎⵥⴰ[12] !

ⵎⵉ ⵜⵄⴼⵉⴷ, ⵜⵛⵛⵖ ⴷⴷ ⵜⵛⴻⵢⵜ !

ⵎⵉ ⵜⵉⵍⵍⴷ ⵜⴰⵖ ⵜⴱⵉⴳⴰ !

ⵓⵍ ⵃⵍⵉⵎⵖ ⴱⴱⴰ, ⵓⵍⴰ ⵃⵎⵎⵉ,

ⵓⵍⴰ ⵡⵉⴽⴽ ⵜⵍⵉⵖ.

ⴷⴰⵢ ⵉⴱⵕⵄⴰⵍⵏ ⴰⵢ ⵜⴻⵖ ⵉⵜⵜⵙⵍⵍⴰⵏ ⵓⴽⴽ ⵙⵟⵔⴻⵔⵢ ⵏⵏⵙ.

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵜⴻⵖ ⵙⴰⴷ ⵜⵛⵛⵖ ⵜⵎⵥⴰ ⴰⴷ ⵜⴼⵢⵢⵄ, ⵜⵏⵏⴰ ⵉ ⵍⴻⵏⵊⴰ : "ⵙⴰⴷ ⵜⵥⴹⴹⴷ ⴰⴳⵄⵉⵛ ⵎⴰⵅⵛ ⴷⴷ ⴷⴽⴽⵯⵍⵖ !" ⵜⵛⵛⵖ ⵜⵎⵥⴰ ; ⵍⴻⵏⵊⴰ, ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵉⵍⵍ. ⵙⵍⵍⵏ ⴰⵙ ⵉⴱⵕⵄⴰⵍⵏ. ⵓⵙⵏ ⴷⴷ ⵖⵔⵔⵙ ; ⵥⴹⴹⵏ ⴰⵅⵉⴷⵙ. ⵉ ⵜⵎⴷⴷⵉⵜ, ⵜⴷⵡⵍ ⵜⵎⵥⴰ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵜⴻⵛ ⴰⴳⵄⵉⵛ ⵏⵏⵙ ⵉⴳⵏⴻ. ⵜⵙⵙⴻⵙⵎ.

ⴰⵙⵙ ⵏⵏⵉⵄⵏ, ⵉ ⵙⴰⴷ ⵜⵛⵛⵖ ⵜⵎⵥⴰ, ⵜⵣⴷⴷⵃ ⵜⴰⴳⴽⴰⵔⵜ ⵏ ⵓⵀⵍⵍⴰⵊ ⵉ ⵜⵎⴻⵔⵜ. ⵜⵏⵏⴰ ⵉ ⵍⴻⵏⵊⴰ : "ⵎⵜⵜⴰ ⵓ ⵜ ⵜⴱⴱⵉⵢⴷ, ⵙⵙⵢⴰ ⵍ ⵜⵎⴷⴷⵉⵜ, ⴰ ⴳⵎⵎ ⵏⵖⵖ !" ⵜⵥⵡⴰ. ⵜⴻⵍⵢ ⵍⴻⵏⵊⴰ ⵍ ⴼⴼⵄⴻⵀ ⵜⵉⵍⵍ. ⵓⵙⵏ ⴷⴷ ⵖⵔⵔⵙ ⵉⴱⵕⵄⴰⵍⵏ ⴱⴱⵢⵏ ⴰⵅⵉⴷⵙ. ⵛⵛⵔⵛⵔⵏ. ⵜⴰⵎⵥⴰ, ⵜⴻⵜⵛ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ ⵉ ⵜⵎⴷⴷⵉⵜ. ⵜⵇⵇⵍ ⵓⴽⴽ ⵀⵍⵍⴰⵊ ⵏⵏⵙ. ⵜⴻⵛ ⴱⵍⵍⵉ ⵜⴻⵙⵔ-ⵉⵜ ⵢⵉⴳⵜ ⵜⵥⵏⵓⵏⵜ. ⵜⵏⵏⴰ ⵉ ⵍⴻⵏⵊⴰ : "ⵎⵜⵜⴰ ⵓ ⴷⴷ ⵜⵔⵣⵉⴷ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵢⴻⵙⵙⵏ ⴰ ⴳⵎⵎ ⵏⵖⵖ !" ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵙⵙⵉⵡⵍ ⴷ ⵉⴱⵕⵄⴰⵍⵏ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵜⴱⴳⵉⵔⵜ ⴱⵍⵍⵉ ⵜⴻⵖ ⵜⵓⵜⵜⵉⵏⵉⵜ, ⵜⵓⵜⴳⵓ ⵢⵉⴳⵜ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵛⵛⵔⵛⵔ ⴰⵍ ⵢⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵉⵢⵢⵔ. ⵜⵉⵡⵢ ⴰⵙ ⴷⴷ ⵙⵙⵢⵉⵏ ⵜⴰⵢⴷⵔⵜ. ⵜⴻⴳ-ⵉⵜ ⵉ ⵜⵎⵥⴰ. ⵍⴻⵏⵊⴰ, ⵜⴽⴽⵯⴷ ⵉ ⵜⵎⵥⴰ ! ⵜⵏⵏⴰ ⵎⵜⵜⴰ ⵜⵇⵇⵉⵎ ⴰⵅⵉⴷⵙ ⴷⴰⵢ ⵓⵙⵙⴰⵏ, ⴰ ⵜⵜ ⵜⵏⵖ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵓⵜⵜⴰⵍⵢ ⵍ ⴼⴼⵄⴻⵀ ⵜⵜⵇⵇⵍ ⵎⵜⵜⴰ ⵉⵄⵃⵏ ⵡⵉ ⵜⵙⵙⵏ ⵓⴽⴽ ⴱⵔⵉⴷ.

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵎⴻⵍⵍⵓ, ⵜⵎⵎⴻⵜⵔ ⵢⵉⴳⵜ ⵜⵔⴱⴰⵃⵜ ⵏ ⵉⵔⵅⴰⵣⵏ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ :

– ⴰⵢ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵔⴱⴰⵃⵜ ! ⵓ ⵅⵉⴷ ⵡⵎ ⵉⵍⵍⵉ ⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵃⵎⵎⵉ ?

ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ :

– ⵓ ⵅⵉⴷ ⵏⵖ ⵉⵍⵍⵉ ⴳⴰⵢ ! ⵓ ⵅⵉⴷ ⵏⵖ ⵉⵍⵍⵉ ⴳⴰⵢ ⴰ ⵍⴻⵏⵊⴰ !

[12] Passage chanté.

ⵥⵡⴰⵏ ⵡⵓⵙⵙⴰⵏ, ⵓⵙⵏ ⴷⴷ ⵡⵓⵙⵙⴰⵏ ⴰⵍ-ⴷ ⵉⵙⵍⵍ ⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵀⵎⵎⵉⵙ ⴱⵍⵍⵉ ⵜⵓⵖ ⵜⵔⴷⴷⵣⴰ ⴳⵅⵙ. ⵉⵕⴰⵃ ⵖⵔⵙ. ⵢⵓⴳⵣ-ⵉⵜ ; ⵜⵓⴳⵣ-ⵉ. ⵉⵔⵣⴰ ⴰ ⵖⵔⵙ ⵢⴰⵍⵢ, ⵓⵍ ⵉⵣⵎⵉⵔ. ⵉⴹⵄⵅ ⵉ ⴱⵓⵛⴹⵄⵓⵅ ⵏⵏⵙ ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵉⵏⴽⴹ.

ⵉ ⵜⵎⴷⴷⵉⵜ, ⵜⵓⵜⵅ ⵜⵎⵥⴰ ⴰⵎ ⴹⴰⵔⵉ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵜⵎⵎⵓⵜⵔ ⵍⵓⵏⵊⴰ ⵜⴽⴽⵙ ⴱⵓⵛⴹⵄⵓⵅ ⵏⵏⵙ. ⵜⵙⵙⵜⵏ-ⵉⵜ ⵅ ⵎⴰⵏⵉ ⵜ ⵜⵢⵔⵓ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴱⵍⵍⵉ ⵜⵓⵖ ⵜⵜⵎⵏⵖⴰⵏ ⵡⵓⵅⵔⵉⵛⵏ, ⵜⵅⴽⴽ-ⵉⵏ, ⵉⵏⴽⴹ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵎⵥⴰ ⵜⵖⵔⵙ ⵓⴽⴽ ⵓⵅⵔⵉⵛⵏ ⵏⵏⵙ.

ⵎⵓⵍⵍⵓ ⵏⵏⵉⴹⵏ, ⵜⵓⵖ ⵜⵅⵅⵖ ⵜⵎⵥⴰ ; ⵢⵓⵙ ⴷⴷ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵍ ⵍⵓⵏⵊⴰ ⴰⵎⵎⵏ ⴰ ⵜⵜ ⵉⵙⵙⵓⵅⵖ. ⵜⵢⵔ ⴰⵙ ⴷⴷ ⵜⴰⵥⵕⵓⵕⵜ ⵏⵏⵙ ⴰ ⵖⵔⵙ ⵢⴰⵍⵢ. ⵓⵍ ⵉⵣⵎⵉⵔ. ⵜⵓⵙ ⴷⴷ ⵜⵎⴷⴷⵉⵜ, ⵉⵕⵡⵍ. ⵜⴷⵡⵍ ⴷⴷ ⵜⵎⵥⴰ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵉⴽⴽ ⵜⵎⵎⵓⵏⵙⵡ, ⵜⴽⴽⵔ ⵜⴳⵕⵕⴹ ⵉ ⵍⵓⵏⵊⴰ. ⵜⵓⵅ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵥⴰⵅⵅ ⵢⵓⵙⵔ-ⵉⵜ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰⴳⵎⵎⴰ, ⵛⵎⵎ, ⵜⵍⵍⵉⴷ ⵜⵔⴷⴷⵣⵉⴷ ⴰⴷ ⵜⵕⵡⵍⴷ !

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵡⵜⵎⵜ :

– ⴰⴷ ⴰⵎ ⴷⵊⴰⵍⵍⵖ ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ ⴷⴰⵢ ⴷ ⵉⵅⵓⵏⴰⵙⵏ ⵏⵏⵎ ⴰⵢ ⵜⵓⵖ ⵉⵜⵜⵎⵇⵍⵍⴰⵀ. ⵅⴽⴽⵖ-ⵜⵏ. ⵉⴽⴽⵙ. ⵓ-ⵍⵍⵉ ⵛⴰⵢ ⵙⴰⴷ ⵕⵡⵍⵖ ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ ! ⵏⵜⵜⵛ, ⵓⵍ ⵀⵍⵉⵎⵖ ⵡⵉⴽⴽ ⵜⵍⵉⵖ.

ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵎⵥⴰ ⵜⵖⵔⵙ ⵉⴽⴽ ⵅⵓⵏⴰⵙⵏ ⵏⵏⵙ.

ⵜⵉⴽⴽⵍⵜ ⵜⴰⵏⴽⴽⴰⵕⵓⵜ ⴷⴳ ⵜⵓⵖ ⵙⴰ ⴷⴷ ⵖⵔⵙ ⵢⴰⵙ ⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵀⵎⵎⵉⵙ, ⵜⵙⵙⵜⵏ ⵜⴰⵎⵥⴰ ⵅ ⵎⴰⵏⵛ ⵜⵜⴽⴽ ⵉⴽⴽ ⵉⵄⵟ ⴷ ⵎⴰⵢ ⴷⴳ ⵜⴽⴽⴰⵔ ⵜⵉⵛⵎⵛⵉⵏ ⵏⵏⵙ ⵏ ⵡⴰⴹⵓ, ⵏ ⵜⵅⵓⵢⵜ, ⵏ ⵉⵢⵍⵣⴰⵎ … ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵎⵥⴰ ⵜⵛⵛⵏ ⴰⵙ ⵜⵏⵜ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⵉ ⵣⵡⵖⵏⵜ ⵜⵉⵄⵄⴰⵡⵉⵏ ⵏⵏⵖ, ⴰⵏ ⵍⵍⴰ ⵏⵄⵄⵟ !

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵜⵓⵖ ⵜⴻⵜⵜⵕⴰⵀⴰ ⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵀⵎⵎⵉⵙ. ⵜⵏⵏⴰ ⵉ ⵜⵎⵥⴰ :

– ⴰⵀⵍⴰ ⵜⵥⵕⵉⴷ, ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ, ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⴹⵀⵏⴻⵏ ⵏ ⵉⵅⵓⵏⴰⵙⵏ ⴷ ⵓⵖⵉⵔ ⵏⵏⵎ ! ⴷⴰⵢ ⴰⵣⵣⵍ ⴰ ⵜⵏ ⵜⴰⵅⴷ ⵓⴽⴽ ⴱⵔⵉⴷ !

ⵜⵅⵅⵖ ⵜⵎⵥⴰ. ⵍⵓⵏⵊⴰ, ⵢⵓⵙ ⴷⴷ ⵖⵔⵙ ⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵀⵎⵎⵉⵙ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵕⵡⵢ ⵍⵃⵏⵏⵉ, ⵜⵣⵔⵔ-ⵉ ⵇⴰⵀ ⵉⴽⴽ ⵍⴰⵍⴰⵏ ⵏ ⵜⵎⵥⴰ. ⵜⴻⵜⵜⴰ ⴷⴰⵢ ⵜⴰⵅⵔⴷⵓⵜⵜ ⵏ ⵡⵓⵣⵣⴰⵍ. ⵜⵉⵙⵉ ⵇⴰ ⵜⵉⵛⵎⵛⵉⵏ ⵏ ⵜⵎⵥⴰ. ⵜⵏⵢⵓ ⴷ ⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵀⵎⵎⵉⵙ ⵓⴽⴽ ⵢⵉⵙ. ⵥⵡⴰⵏ.

ⵉ ⵜⵎⴷⴷⵉⵜ, ⵜⴷⵡⵍ ⵜⵎⵥⴰ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵜⵓⵅ ⵍⵓⵏⵊⴰ ⵜⵅⵅⵖ, ⵜⵉⵛⵎⵛⵉⵏ ⵏⵏⵙ, ⵜⵜⵡⴰ-ⵉⵜⵜⵙⵉⵏⵜ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵔⴷⴷⵣⴰ ⵇⴰ ⵓⵍ ⵜⵓⵅⵉ. ⴷⴰⵢ ⵜⴰⵅⵔⴷⵓⵜⵜ ⴰⵢ ⴷ ⴰⵙ ⵉⵏⵏⴰⵏ : "ⵣⴷⴳ, ⵣⴷⴳ ⵍⵓⵏⵊⴰ ⵢⵉⵙⵉ-ⵜⵜ ⵓⵀⵎⵎⵉⵙ !" ⵉⵍⴰⵍⵏ ⵏⵏⵉⴹⵏ, ⵜⵓⵖ ⵇⵇⴰⵕⵏ ⴰⵙ : "ⴰⵍⴰⵀⵏⴷ ⴰⵎ ! ⴷⴰⵢ ⴷ ⵜⴰⴽⴷⴷⵉⴱⵜ, ⴷⴰⵢ ⴷ ⵜⴰⴽⴷⴷⵉⴱⵜ !"

ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵎⵥⴰ ⵜⵓⵙⵙⵡ ⵉⵅⵅⴰⵏ ⵏⵏⵙ ⵙ ⵉⵙⵖⵡⴰⵏ, ⵜⵅⵅⵖ, ⵜⴻⵜⵜⴰⵅⵢ, ⵜⴻⵜⵜⴰⵅⵢ ⴰⵍ ⵙⴰⴷ ⵜⴰⵡⴹ ⵍⵓⵏⵊⴰ ⴷ ⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵀⵎⵎⵉⵙ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰ ⵍⵓⵏⵊⴰ ![13]

ⵓ ⴷ ⴰⵎ ⵙⵎⵉⵃⵖ

ⵎⴰⵢ ⵛⵎⵎ ⵙⵙⵢⵎⵖ

[13] Passage chanté.

ⴷ ⵎⴰⵢ ⴽⵎⵎ ⴽⴽⵜⴽⵖ

ⴻⴽ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⴰⴽⵎⵎⴻⴽⵜ ⵉⵏⴻⵖ ⵏ ⵡⴰⴹⴻ !

ⵣⵔⵔⵏ ⴰⵙ ⵜⵜ. ⵜⵉⵏⵣ, ⵜⵜⵃⵃⵢ, ⵜⵜⵃⵃⵢ ⴰⵀ ⵢⴻⴷⵏ ⵉ ⵜⵏ ⵜⵎⵎⴻⵜⵔ ⴷⴰⵢ ⴰⵎ ⵢⵉⵣⴰⵏ. ⵜⵄⵄⵔ, ⵜⵓⵜⵜⴰⵛⵢ, ⵜⵓⵜⵜⴰⵛⵢ ⴰⵀ ⵉⵄⵄ ⵜⴻⵖ ⵙⴰ ⵜⵏ ⵜⴰⵡⴹ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰ ⵀⴻⵏⵊⴰ !

ⴻ ⴷ ⴰⵎ ⵙⵎⵉⵍⵖ

ⵎⴰⵢ ⴽⵎⵎ ⵙⵙⵢⵎⵖ

ⴷ ⵎⴰⵢ ⴽⵎⵎ ⴽⴽⵜⴽⵖ

ⴻⴽ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⴰⴽⵎⵎⴻⴽⵜ ⵉⵏⴻⵖ ⵏ ⵜⵛⴻⵢⵜ !

ⵣⵔⵔⵏ ⴰⵙ ⵜⵜ. ⵜⵉⵏⵣ, ⵜⵜⵃⵃⵢ, ⵜⵜⵃⵃⵢ ⴰⵀ ⵢⴻⴷⵏ ⵉ ⵜⵏ ⵜⵎⵎⴻⵜⵔ ⴷⴰⵢ ⴰⵎ ⵉⴽⴼⵛⴰⵏ. ⵜⵄⵄⵔ, ⵜⵓⵜⵜⴰⵛⵢ, ⵜⵓⵜⵜⴰⵛⵢ ⴰⵀ ⵉⵄⵄ ⵜⴻⵖ ⵙⴰ ⵜⵏ ⵜⴰⵡⴹ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰ ⵀⴻⵏⵊⴰ !

ⴻ ⴷ ⴰⵎ ⵙⵎⵉⵍⵖ

ⵎⴰⵢ ⴽⵎⵎ ⵙⵙⵢⵎⵖ

ⴷ ⵎⴰⵢ ⴽⵎⵎ ⴽⴽⵜⴽⵖ

ⴻⴽ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⴰⴽⵎⵎⴻⴽⵜ ⵉⵏⴻⵖ ⵏ ⵜⵃⵉⴽⴰ !

ⵣⵔⵔⵏ ⴰⵙ ⵜⵜ. ⵜⵉⵏⵣ, ⵜⵜⵃⵃⵢ, ⵜⵜⵃⵃⵢ ⴰⵀ ⵢⴻⴷⵏ ⵉ ⵜⵏ ⵜⵎⵎⴻⵜⵔ ⴷⴰⵢ ⴰⵎ ⵉⵛⵕⴹⴹⴼⴰ. ⵜⵄⵄⵔ, ⵜⵓⵜⵜⴰⵛⵢ, ⵜⵓⵜⵜⴰⵛⵢ ⴰⵀ ⵉⵄⵄ ⵜⴻⵖ ⵙⴰ ⵜⵏ ⵜⴰⵡⴹ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰ ⵀⴻⵏⵊⴰ !

ⴻ ⴷ ⴰⵎ ⵙⵎⵉⵍⵖ

ⵎⴰⵢ ⴽⵎⵎ ⵙⵙⵢⵎⵖ

ⴷ ⵎⴰⵢ ⴽⵎⵎ ⴽⴽⵜⴽⵖ

ⴻⴽ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⴰⴽⵎⵎⴻⴽⵜ ⵉⵏⴻⵖ ⵏ ⵉⵢⵀⵣⴰⵎ !

ⵣⵔⵔⵏ ⴰⵙ ⵜⵜ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⴷⴰⵢ ⵜⵏⴼⴼⵡ, ⵜⵏⴼⴼⵡ ⴰⵀ ⵉⵄⵄ ⵜⵏⴹⵡ ⴰⵢⵀⵣⵉⵎ ⵏ ⵡⴻⵣⵣⴰⵀ ⴰⵏⵄⵄⴰⵕⴻ. ⵜⵇⵇⵀ ⵀ ⴽⴰ-ⴷ ⵉⴷⵉⵙ ; ⴻⵀ ⵜⴻⵛⵉ ⵎⴰⵢ ⵣⵣⴳ ⴻⵖⵏ. ⵜⴷⵡⵀ ⵀ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵀⴻⵏⵊⴰ, ⵉⵙⵙⵉⵡⴹ-ⵉⵜ ⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵅⵎⵎⵉⵙ ⵉ ⵢⵎⵎⴰⵙ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵇⴰ ⵎⴰⵢ ⴳⵛⵙ ⵉⵄⵄⵏ ⴷ ⵎⴰⵢ ⵜⵢⵢⴻ. ⴻⵄⵄ ⵏⵄⵄⴰⵕⴻ, ⵜⵉⵡⵢ ⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵅⵎⵎⵉⵙ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Lila d Σmeṛ

Recueilli par Mehmoud Alehyan.

Tekker Lila tuɣ sad tawey mmis n ɛemmis. Tuɣ teɛlem day ppas. Idjen n umullu tuɣ tfeṛṛeḍ, tuf i tmurt tfuffeyt n ṛṛemman taẓekkʷaɣt. Tenna :

– Matta tfuffeyt-u ! Ameḍṛa illa ḥedd d aẓekkʷaɣ ammu niɣ la !

Irru xfes babas :

– A yelli, ttɛawaden aɣ-dd ikk idjen n Σmeṛ u Mehdi d aẓekkʷaɣ, d uṣbiḥ am cemm. Nettat, tuɣ tejjujud imendi, tferren al teẓẓaḍ ḥumak ad tawey mmis n ɛemmis. Id as inna babas ammu, tbedd. Tekker tuzen tabratt i Σmeṛ. Tenna-y-as dis a dd yas. Yas dd. I dd yiweḍ l tiddart nnes, ibedd. Tuc as dd aɛban ismiṛed zzis. Ssetnent-ett tsednan gids tuɣ iferrnen imendi. Nnant as :

– Mar wi tɛelmed ?

Tenna-y-asent :

– Day d xatti ! Sad nemṛayya, ad i-dd tini may sad yyeɣ. Iwa ulyen mṛayyan. Inna-y-as :

– Ncinet sad nyeɣ ukk ɛeṭṭuc adal, day mi cemm iwyeɣ wahli, rreɣ dd cemm, day mi cemm iwyeɣ wahli, rreɣ dd cemm. Ammu ukk ṛewweḥ nnes. Iwa d rrcel, llan ttɣaṛan. Mukud qaɛ a tt yisi ukk ɛeṭṭuc nnes, a dd idwel. Qqimen qqaṛen midden : Axxi dd d argaz illa ittlahnaci ! Ammu, ammu al ten issimen, Idj it din. Idwel dd bla nettat, inɣ in s tefrawt nnes. Iẓwa, iṛwel. Itta ayen n Lila tettṛaɛa, tettṛaɛa, tettṛaɛa.

« Ameɛlak a tayelzimt n wuṛeɣ ala nɣez tamḍelt n Σli d Σebḍeḷḷa ! Ameɛlak a tissineft n wuṛeɣ ala nini lekfen[14] n Σli d Σ ebḍeḷḷa ! » Teqqim teqqaṛ it al-d as tettɛawad al-d iqḍeɛ idjen n uwessar inna-y-as :

– Axxi dd cemm a Lila a tamxadeɛt n lhell nnes.

Teqqim tettṛaɛa, tettṛaɛa u dd qaɛ yusi. Teffud, tṛaḥ l Yifli. Teswu teɣber din. Tus dd yict twessart ad tayem. Tuf it din yawkan tenna-y-as Lila :

– Belleh a nanna isi yi ɣrem !

Tenna-y-as :

– Aḥlu u-lli may zzeg d am zemreɣ !

Tenna-y-as :

– Day zemr i-dd s ṛebbi a ɣrem qqimeɣ !

Iwa tisi tt. Teqqim ɣres. Tedwel dd qaɛ ul tettffeɣ. Idjen n umullu, tenna-y-as Lila :

– Aḥlu ha kker ffeɣ qqel may dd ihedfen ukk ɣṛem ! Tekker teffeɣ. I-dd tedwel tenna-y-as :

– Qaɛ u din illi cṛa. Illa din day Σmeṛ u Mehdi illa ibeṭṭa ifunasen nnes.

Tenna-y-as Lila :

– Ha ruḥ awy aɣ-dd idjen !

---

[14] Linceul.

Tṛaḥ l Σmeṛ tenna-y-as :
–Σmeṛ ! A Σmeṛ ! Uc aɣ-dd idjen n ufunas ad ac t neḥḍa !
Inna-y-as :
– May zzeg d as tzemred, a nanna !
Tenna-y-as :
– Day uc i t id !
Inna-y-as :
– I texsed, aɣ am ayu n uqeṛqur ! Metta idder, idder, niɣ tɣeẓẓed iqermac nnes !
Tiwey t id. Teqqim tetthe̩ḷla dis uyen n Lila.
Cṛa-d mi texṛed, teyr as izaffen nnes ukk utcu. Day mi tessired ifassen nnes twerd i s uyen n waman. Iwa ammu aykk iqqim al idjen n umullu, tenna-y-as Lila i nannas :
– Aḥlu mar ha ruḥ a nanna ad teqqled may dd ihedfen ukk ɣṛem !
Tṛaḥ teffeɣ. Iwa tedwel dd, tenna-y-as :
– Qa midden llan terran as i Σmeṛ ifunasen nnes.
Tenna-y-as Lila :
– Iwa ha ruḥ ula-d cemm ini-y-as ad as nerr afunas nnes !
Tenn, teffeɣ. Lila tṛaḥ l ufunas, teqqim teqqaṛ as :
– U d ac smiḥeɣ may cekk werdeɣ d may cekk ccetceɣ, metta yus dd Σmeṛ, tekkred, al mi d ac nniɣ : Kker a itta cekk uxedmi mani itta Σmeṛ Lila !
Tenna-y-as nanna i Σmeṛ :
– Rwaḥ a Σmeṛ ad ac nerr afunas nnec !
Inna-y-as :
– Ha maɣer a nanna illa ɛad idder ?
Tenna-y-as :
– Wah.
Inna-y-as :
– Mani illa ?
Iwa yur ccn i t id. Iwa tiwey t id ɣres. Ikker issekkar i a t yisi, yuyyey. Iqqim ishemhum al iteqqel l ujenna. Inna-y-as Σmeṛ :
– Belleh a nanna day qqel wi ɣrem da illan.
Yawka teẓga-y-as dd Lila :
– Ini-y-asen a nanna ad ḍeṛṛeqn afuḥ sukk brid !
Iwa ḥḥidwen. Tus dd Lila tenna-y-as ukk funas :
– Kker a itta cekk uxedmi mani itta Σmeṛ Lila !
Inna-y-as dd Σmeṛ :
– Ḥawel ! wi ɣrem da illan a nanna ?
Yawkan yutef yaf it d Lila, inna-y-as :
– Mar tellid da ?
Tenna-y-as :
– Wah ha mar iyi da tettid ?
Iwa mmenɣen, mzehharen al-d yyen tawejwajt. Kkren ttemmeccṛaḍen. Inna-y-as :
– A kidi tṛaḥed !

Tenna-y-as :

– Day metta ul teqqiṛed i lhell nnec nɣiɣ lhell nnes !

Inna-y-as :

– Wah walayenni ula-d nettc a xfem ceṛḍeɣ mi txeṛḍed ixef nnem ul ttebbyed idis nnem afusey day metta lliɣ.

Txes ! Teẓwa akid'es. Idjen n umullu iɛḍel xfes, tenna "Mani illa anect-u ?" Rɛa ad qqleɣ. Teẓwa si ṣsduḥ l ṣsduḥ al-d taweḍ ṣsduḥ n lehlat n Σmeṛ. Tekkes dd axelxal nnes teyyu zzis afuḥ n tfineṣra. Teqqim trekkeb ; temmuter Σmeṛ iqqaṛ i lehlat nnes "Nɣiɣ as 99 d usley iṭṭef ayeṭṭum." Qqiment lehlat nnes qqaṛent " Baba Σmeṛ, Baba Σmeṛ, tiyuṛaṛin n wuṛeɣ ! Baba Σmeṛ, Baba Σmeṛ, tiwinas n wuṛeɣ !" Yawkan iwḍa dd umeṭṭaw n Lila xef sen. Inna Σmeṛ i lehlat nnes " Yawkan wu d ameṭṭaw n Faḍma ut Σmeṛ u Σisa !" Day tsell as Lila yawkan teṛwel l tiddart nnes. Tuder ukk ẓeṭṭa nnes. Yutef dd xfes Σmeṛ inna-y-as :

– Teɣder dim ! teɣder d ammu.

Teẓga-y-as :

– Kkes teɣder wikk ul neɣdir ameddukel nnes.

Iwa teqqim tteqqel a t tneɣ.

Idjen n umullu, tenna-y-as :

– Cṛa-d tuṛaṛt nuṛaṛ tt a Σmeṛ, day tenn n leɛma d ucṛaf.

Inna-y-as :

– Ha kker !

Tisi dd ticyert teẓẓeɣṛ it. Iwa qaɛ mi t tecṛef tṛeẓm as d mi tt qaɛ icṛef iṛeẓm as. I sa t teɣder tceṛf i u d as teṛẓim. Inna-y-as :

– Ha ṛeẓm i-dd, ha ṛeẓm i-dd !

Tenna-y-as :

– Walu u-lli sad ac ṛeẓmeɣ day metta teccend i-dd tafṛawt zzeg tenɣid lhell inuɣ !

Inna-y-as :

– Tella i texzant ! Dej xfem tenn n yirden ; tella i tenn n temẓin. Mi tt tufid, ut it i texzant ad am tessebṛuṛey imendi.

Yawkan tisi dd tafṛawt tnekḍ as zzis aqelqul nnes. Tisi ayen n uqelqul. Tedju Σmeṛ icṛef. Tedwel l lehlat n Σmeṛ, tenna-y-asent a ɣres mmeclent. Usent dd ɣres. Idjen n ufuḥ, nnant as :

– Ha mar may deg illa Σmeṛ ?

Tenna-y-asent :

– Llant helcent tt tiṭṭawin nnes. Day yudu ay xfes tekku tiṭṭ. Djemt t ad iṭṭeṣ !

Teẓga dd yict tmeṭṭut :

– Manec tellid a Σmeṛ ? Izim as dd uydi n Lila : "Mm" ! Tenna-y-asent Lila :

– Aḥlu lḥeṛṛ xfi ikken, a xef cemt ikk !

Mmeclent, ẓwant. Nettat tebbub aqelqul n Σmeṛ teṭṭef abrid l tiddart n lehlat nnes. Ukk brid tuf ibeẓẓiwen tturaṛen tacurt. Tenqeṛ tcafit ikk idjen, iẓga : "Aɣna ala taɣ Fadna ut Σmeṛ u Σisa !" Tenna-y-as :

– Maɣer may d awim teyyu Lila ?

Inna-y-as :

– Qaɛ wi deg da tellid tteqqled illa d ayujil ; qaɛ day zzis nettat.

Tenna-y-asen :

– Ha metta tiwy awim dd aqelqul n wi d awim inɣen id ppa twem sad as tɣefṛem ?

Nnan-y-as :

– Ha metta iɣefṛ as ṛebbi, ad as neɣfeṛ.

Tekker tagez mmis n wetnas. Tɛeyyeḍ as. Tessetn i f yemmas. Inna-y-as :

– Tella ukk ẓeṭṭa.

Tiwy i l Sidi Fḍel d Sidi Tifuṛ[15]. Tenna-y-as :

– Ruḥ ɛeyyeḍ as dd i yemmac, tinid as ad teyy aẓɣal : tella tehlec iyi tadist inuɣ.

Iṛaḥ inna-y-as t. Tenna-y-as yemmas :

– May ɣer dd tus a yas t dd lweɛd[16] ad temmet, mmteɣ.

Tenna-y-as i tmeẓḍawt :

– Qam aẓeṭṭa nnem, mmi illa yuḍen. Tus dd wetnas. Tenna-y-as :

– Day ul tekk^{w}ed, lliɣ nɣiɣ t ; iwyeɣ dd aqelqul nnes. Teqqim l wetnas al wass n ljemɛa tisi-y-aqelqul nnes ; iwa i tẓilla, tṛaḥ tesseqlulb ayen n uqelqul l tmezgida. Tufey, tutef ukk afeṛ n uselham n limam teqqim teqqaṛ "Leɣfeṛ ! leɣfeṛ ! Ha netta-y-aqelqul nnes ; nɣiɣ t."

Yawka ɣfeṛn as. Tedwel dd amani ul teyyi cṛa.

Idjen n umullu, yus dd mmis n ɛemmis. Irza a tt yawey. Txes. Tṛaḥ l Yifli ad tesrey. Netta iṛaḥ ad iwred taymart nnes ukk adday n Yifli. Ihwa idjen n uzaff n Lila i terga. Tesw i teymart, teḥney. Idjull a bab n uzaff iyyen ammu i teymart nnes, a t ineɣ aɛla ula d Lila ! Yaley d waman yaf it d nettata inɣ it. Yuden tt inɣu, iɣɣull as dd lḥall. Innesma. Immet s ujenna nnes. Iwa qqimen lemḍalim nsen day ssawalen al ttewjewjen. Iḍɛen idjen n waɛṛab itettern ad isew ikk Ifli. Yaf in ssawalen s waṭṭaṣ. Irjiji, yawkan immet s ujenna nsen. Iqqim lmeḍlum[17] nnes iqqaṛ "*Mat leḥbib ɛel leḥbiba w enta ya lefḍil ɛlac*[18]."

Iwa cṛa-d idjen ikker dd d taceṛṛabt : idjen d tamellalt, idjen d tadalt, tenn n Waɛṛab d tawṛaɣt.

Anday.

[15] Mausolées / marabouts situés à Taghit de Figuig.
[16] Mot arabe "Grand malheur".
[17] Mot arabe "Fantôme". On dit que si une personne est tuée, un fantôme hante le lieu du meurtre.
[18] La formule est en arabe car le personnage est arabe "L'amoureux est mort sur son amante mais toi, intrus, pourquoi ?"

ⵍⵉⵍⴰ ⴷ ⵄⵎⵕ

Recueilli par Mehmoud Alehyan.

ⵜⴽⴽⵔ ⵍⵉⵍⴰ ⵜⵓⵖ ⵙⴰⴷ ⵜⴰⵡⵢ ⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵄⵎⵎⵉⵙ. ⵜⵓⵖ ⵜⵄⵍⵎ ⴷⴰⵢ ⴱⴱⴰⵙ. ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵍⵍⵓ ⵜⵓⵖ ⵜⴼⵕⵕⴹ, ⵜⵓⴼ ⵉ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵜⴼⵓⴼⴼⵢⵜ ⵏ ⵕⵕⵎⵎⴰⵏ ⵜⴰⵥⴽⴽⵯⴰⵖⵜ. ⵜⵏⵏⴰ :

– ⵎⴰⵜⵜⴰ ⵜⴼⵓⴼⴼⵢⵜ-ⵓ ! ⴰⵎⴹⵕⴰ ⵉⵍⵍⴰ ⵃⴷⴷ ⴷ ⴰⵥⴽⴽⵯⴰⵖ ⴰⵎⵎⵓ ⵏⵉⵖ ⵍⴰ !

ⵉⵔⵔⵓ ⵅⴼⵙ ⴱⴱⴰⵙ :

– ⴰ ⵢⵍⵍⵉ, ⵜⵜⵄⴰⵡⴰⴷⵏ ⴰⵖ-ⴷⴷ ⵉⴽⴽ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵄⵎⵕ ⵓ ⵎⵀⴷⵉ ⴷ ⴰⵥⴽⴽⵯⴰⵖ, ⴷ ⵓⵚⴱⵉⵃ ⴰⵎ ⵛⵎⵎ.

ⵏⵜⵜⴰⵜ, ⵜⵓⵖ ⵜⵊⵊⵓⵊⵓⴷ ⵉⵎⵏⴷⵉ, ⵜⴼⵔⵔⵏ ⴰⵍ ⵜⵥⵥⴰⴹ ⵃⵓⵎⴰⴽ ⴰⴷ ⵜⴰⵡⵢ ⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵄⵎⵎⵉⵙ. ⵉⴷ ⴰⵙ ⵉⵏⵏⴰ ⴱⴰⴱⴰⵙ ⴰⵎⵎⵓ, ⵜⴱⴷⴷ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵓⵣⵏ ⵜⴰⴱⵔⴰⵜⵜ ⵉ ⵄⵎⵕ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴷⵉⵙ ⴰ ⴷⴷ ⵢⴰⵙ. ⵢⴰⵙ ⴷⴷ. ⵉ ⴷⴷ ⵢⵉⵡⴹ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ, ⵉⴱⴷⴷ. ⵜⵓⵛ ⴰⵙ ⴷⴷ ⴰⵄⴱⴰⵏ ⵉⵙⵎⵉⵕⴹ ⵣⵣⵉⵙ. ⵙⵙⵜⵏⴻⵏⵜ-ⵜⵜ ⵜⵙⴷⵏⴰⵏ ⴳⵉⴷⵙ ⵜⵓⵖ ⵉⴼⵔⵔⵏⴻⵏ ⵉⵎⵏⴷⵉ. ⵏⵏⴰⵏⵜ ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵔ ⵡⵉ ⵜⵄⵍⵎⴷ ?

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏⵜ :

– ⴷⴰⵢ ⴷ ⴳⴰⵜⵜⵉ ! ⵙⴰⴷ ⵏⵎⵕⴰⵢⵢⴰ, ⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⵉⵏⵉ ⵎⴰⵢ ⵙⴰⴷ ⵢⵢⵖ.

ⵉⵡⴰ ⵓⵍⵢⵏ ⵎⵕⴰⵢⵢⴰⵏ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵏⵛⵉⵏⵜ ⵙⴰⴷ ⵏⵢⵖ ⵓⴽⴽ ⵄⵟⵟⵓⵛ ⴰⴷⴰⵍ, ⴷⴰⵢ ⵎⵉ ⵛⵎⵎ ⵉⵡⵢⵖ ⵡⴰⵀⵍⵉ, ⵔⵔⵖ ⴷⴷ ⵛⵎⵎ, ⴷⴰⵢ ⵎⵉ ⵛⵎⵎ ⵉⵡⵢⵖ ⵡⴰⵀⵍⵉ, ⵔⵔⵖ ⴷⴷ ⵛⵎⵎ. ⴰⵎⵎⵓ ⵓⴽⴽ ⵕⵡⵡⵃ ⵏⵏⵙ. ⵉⵡⴰ ⴷ ⵔⵔⵛⵍ, ⵍⵍⴰⵏ ⵜⵜⵖⴰⵕⴰⵏ. ⵎⵓⴽⵓⴷ ⵇⴰⵄ ⴰ ⵜⵜ ⵢⵉⵙⵉ ⵓⴽⴽ ⵄⵟⵟⵓⵛ ⵏⵏⵙ, ⴰ ⴷⴷ ⵉⴷⵡⵍ. ⵇⵇⵉⵎⵏ ⵇⵇⴰⵕⵏ ⵎⵉⴷⴷⵏ : ⴰⵅⵅⵉ ⴷⴷ ⴷ ⴰⵔⴳⴰⵣ ⵉⵍⵍⴰ ⵉⵜⵜⵍⴰⵀⵏⴰⵛⵉ ! ⴰⵎⵎⵓ, ⴰⵎⵎⵓ ⴰⵍ ⵜⵏ ⵉⵙⵙⵉⵎⵏ, ⵉⴷⵊ-ⵉⵜ ⴷⵉⵏ. ⵉⴷⵡⵍ ⴷⴷ ⴱⵍⴰ ⵏⵜⵜⴰⵜ, ⵉⵏⵖ-ⵉⵏ ⵙ ⵜⴼⵔⴰⵡⵜ ⵏⵏⵙ. ⵉⵥⵡⴰ, ⵉⵕⵡⵍ. ⵉⵜⵜⴰ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵍⵉⵍⴰ ⵜⴻⵜⵜⵕⴰⵄⴰ, ⵜⴻⵜⵜⵕⴰⵄⴰ, ⵜⴻⵜⵜⵕⴰⵄⴰ. "ⴰⵎⵄⵍⴰⴽ ⴰ ⵜⴰⵢⵍⵣⵉⵎⵜ ⵏ ⵡⵓⵕⵖ ⴰⵍⴰ ⵏⵖⵣ ⵜⴰⵎⴹⵍⵜ ⵏ ⵄⵍⵉ ⴷ ⵄⴱⴷⵍⵍⴰ ! ⴰⵎⵄⵍⴰⴽ ⴰ ⵜⵉⵙⵙⵉⵏⴼⵜ ⵏ ⵡⵓⵕⵖ ⴰⵍⴰ ⵏⵉⵏⵉ ⵍⴽⴼⵏ[19] ⵏ ⵄⵍⵉ ⴷ ⵄⴱⴷⵍⵍⴰ !" ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵇⵇⴰⵕ-ⵉⵜ ⴰⵍ ⴷ ⴰⵙ ⵜⴻⵜⵜⵄⴰⵡⴰⴷ ⴰⵍ ⴷ ⵉⵇⴹⵄ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵡⵙⵙⴰⵔ ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰⵅⵅⵉ ⴷⴷ ⵛⵎⵎ ⴰ ⵍⵉⵍⴰ ⴰ ⵜⴰⵎⴳⴰⴷⵄⵜ ⵏ ⵍⵀⵍⵍ ⵏⵏⵙ.

ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⴻⵜⵜⵕⴰⵄⴰ, ⵜⴻⵜⵜⵕⴰⵄⴰ ⵓ ⴷⴷ ⵇⴰⵄ ⵢⵓⵙⵉ. ⵜⴼⴼⵓⴷ, ⵜⵕⴰⵃ ⵍ ⵢⵉⴼⵍⵉ. ⵜⵙⵡⵓ ⵜⵖⴱⵔ ⴷⵉⵏ. ⵜⵓⵙ ⴷⴷ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵡⵙⵙⴰⵔⵜ ⴰⴷ ⵜⴰⵢⵎ. ⵜⵓⴼ-ⵉⵜ ⴷⵉⵏ ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵍⵉⵍⴰ :

– ⴱⵍⵍⵀ ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ ⵉⵙⵉ ⵢⵉ ⵖⵔⵎ !

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰⵃⵍⵓ ⵓ-ⵍⵍⵉ ⵎⴰⵢ ⵥⵥⴳ ⴷ ⴰⵎ ⵥⵎⵔⵖ !

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

[19] linceul.

– ⴷⴰⵢ ⵣⵎⵔ ⵉ-ⴷⴷ ⵙ ⵕⴱⴱⵉ ⴰ ⵖⵔⵎ ⵇⵇⵉⵎⵖ !

ⵉⵡⴰ ⵜⵉⵙⵉ-ⵜⵜ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵖⵔⵙ. ⵜⴷⵡⵛ ⴷⴷ ⵇⴰⵄ ⵓⵛ ⵜⵓⵜⵜⴼⴼⵖ. ⵉⴷⴼⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵛⵛⵓ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵛⵉⵛⴰ :

– ⴰⵃⵛⵓ ⵀⴰ ⴽⴽⵔ ⴼⴼⵖ ⵇⵇⵛ ⵎⴰⵢ ⴷⴷ ⵉⵀⴷⴼⵏ ⵓⴽⴽ ⵖⵕⵎ ! ⵜⴽⴽⵔ ⵜⴼⴼⵖ. ⵉ-ⴷⴷ ⵜⴷⵡⵛ ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵇⴰⵄ ⵓ ⴷⵉⵏ ⵉⵛⵛⵉ ⴳⵕⴰ. ⵉⵛⵛⴰ ⴷⵉⵏ ⴷⴰⵢ ⵄⵎⵕ ⵓ ⵎⵀⴷⵉ ⵉⵛⵛⴰ ⵉⴱⴹⴹⴰ ⵉⴼⵓⵏⴰⵙⵏ ⵏⵏⵙ.

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵛⵉⵛⴰ :

– ⵀⴰ ⵔⵓⵃ ⴰⵡⵢ ⴰⵖ-ⴷⴷ ⵉⴷⴼⵏ !

ⵜⵕⴰⵃ ⵛ ⵄⵎⵕ ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵄⵎⵕ ! ⴰ ⵄⵎⵕ ! ⵓⴳ ⴰⵖ-ⴷⴷ ⵉⴷⴼⵏ ⵏ ⵓⴼⵓⵏⴰⵙ ⴰⴷ ⴰⴳ ⵜ ⵏⵃⵟⴰ !

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵢ ⵣⵣⵅ ⴷ ⴰⵙ ⵜⵣⵎⵔⴷ ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ !

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴷⴰⵢ ⵓⴳ ⵉ-ⵜ ⵉⴷ !

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵉⴽⴽ ⵜⵅⵙⴷ, ⴰⵖ ⴰⵎ ⴰⵢⵓ ⵏ ⵓⵇⵕⵇⵓⵕ ! ⵎⵜⵜⴰ ⵉⴷⴷⵔ, ⵉⴷⴷⵔ, ⵏⵉⵖ ⵜⵖⵣⵣⴷ ⵉⵇⵔⵎⴰⴳ ⵏⵏⵙ !

ⵜⵉⵡⵢ ⵜ ⵉⴷ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵓⵜⵜⵀⵛⵛⴰ ⴷⵉⵙ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵛⵉⵛⴰ.

ⴳⵕⴰ-ⴷ ⵎⵉ ⵜⵅⵕⵟ, ⵜⵢⵔ ⴰⵙ ⵉⵣⴰⴼⴼⵏ ⵏⵏⵙ ⵓⴽⴽ ⵓⵜⴳⵓ. ⴷⴰⵢ ⵎⵉ ⵜⵙⵙⵉⵔⴷ ⵉⴼⴰⵙⵙⵏ ⵏⵏⵙ ⵜⵡⵔⴷ-ⵉ ⵙ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵡⴰⵎⴰⵏ. ⵉⵡⴰ ⴰⵎⵎⵓ ⴰⵢⴽⴽ ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴰⵛ ⵉⴷⴼⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵛⵛⵓ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵛⵉⵛⴰ ⵉ ⵏⴰⵏⵏⴰⵙ :

– ⴰⵃⵛⵓ ⵎⴰⵔ ⵀⴰ ⵔⵓⵃ ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ ⴰⴷ ⵜⵇⵇⵛⴷ ⵎⴰⵢ ⴷⴷ ⵉⵀⴷⴼⵏ ⵓⴽⴽ ⵖⵕⵎ !

ⵜⵕⴰⵃ ⵜⴼⴼⵖ. ⵉⵡⴰ ⵜⴷⵡⵛ ⴷⴷ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵇⴰ ⵎⵉⴷⴷⵏ ⵛⵛⴰⵏ ⵜⵔⵔⴰⵏ ⴰⵙ ⵉ ⵄⵎⵕ ⵉⴼⵓⵏⴰⵙⵏ ⵏⵏⵙ.

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵛⵉⵛⴰ :

– ⵉⵡⴰ ⵀⴰ ⵔⵓⵃ ⵓⵛⴰ-ⴷ ⴳⵎⵎ ⵉⵏⵉ-ⵢ-ⴰⵙ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵏⵔⵔ ⴰⴼⵓⵏⴰⵙ ⵏⵏⵙ !

ⵜⵏⵏ, ⵜⴼⴼⵖ. ⵛⵉⵛⴰ ⵜⵕⴰⵃ ⵛ ⵓⴼⵓⵏⴰⵙ, ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵇⵇⴰⵕ ⴰⵙ :

– ⵓ ⴷ ⴰⴳ ⵙⵎⵉⵃⵖ ⵎⴰⵢ ⴳⴽⴽ ⵡⵔⴷⵖ ⴷ ⵎⴰⵢ ⴳⴽⴽ ⴳⴳⵜⴳⵖ, ⵎⵜⵜⴰ ⵢⵓⵙ ⴷⴷ ⵄⵎⵕ, ⵜⴽⴽⵔⴷ, ⴰⵛ ⵎⵉ ⴷ ⴰⴳ ⵏⵏⵉⵖ : ⴽⴽⵔ ⴰ ⵉⵜⵜⴰ ⴳⴽⴽ ⵓⵅⴷⵎⵉ ⵎⴰⵏⵉ ⵉⵜⵜⴰ ⵄⵎⵕ ⵛⵉⵛⴰ !

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵏⴰⵏⵏⴰ ⵉ ⵄⵎⵕ :

– ⵔⵡⴰⵃ ⴰ ⵄⵎⵕ ⴰⴷ ⴰⴳ ⵏⵔⵔ ⴰⴼⵓⵏⴰⵙ ⵏⵏⴳ !

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵀⴰ ⵎⴰⵖⵔ ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ ⵉⵛⵛⴰ ⵄⴰⴷ ⵉⴷⴷⵔ ?

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵡⴰⵀ.

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵏⵉ ⵉⵍⵍⴰ ?

ⵉⵡⴰ ⵢⵓⵔ ⵛⵛⵏ ⵉ ⵜ ⵉⴷ. ⵉⵡⴰ ⵜⵉⵡⵢ ⵜ ⵉⴷ ⵖⵔⵙ. ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵙⵙⴽⴽⴰⵔ ⵉ ⴰ ⵜ ⵢⵉⵙⵉ, ⵢⵓⵢⵢⴻⵢ. ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵉⵙⵀⵎⵀⵓⵎ ⴰⵍ ⵉⵜⵇⵇⵍ ⵍ ⵓⵊⵏⵏⴰ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵄⵎⵕ :

– ⵟⵍⵍⵀ ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ ⴷⴰⵢ ⵇⵇⵍ ⵡⵉ ⵖⵔⵎ ⴷⴰ ⵉⵍⵍⴰⵏ.

ⵢⴰⵡⴽⴰ ⵜⵣⴳⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴷⴷ ⵍⵉⵍⴰ :

– ⵉⵏⵉ-ⵢ-ⴰⵙⵏ ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ ⴰⴷ ⴱⵕⵕⵇⵏ ⴰⴼⵓⵃ ⵙⵓⴽⴽ ⵟⵔⵉⴷ !

ⵉⵡⴰ ⵃⵃⵉⴷⵡⵏ. ⵜⵓⵙ ⴷⴷ ⵍⵉⵍⴰ ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵓⴽⴽ ⴼⵓⵏⴰⵙ :

– ⴽⴽⵔ ⴰ ⵉⵜⵜⴰ ⵛⴽⴽ ⵓⵅⴷⵎⵉ ⵎⴰⵏⵉ ⵉⵜⵜⴰ ⵄⵎⵕ ⵍⵉⵍⴰ !

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴷⴷ ⵄⵎⵕ :

– ⵃⴰⵡⵍ ! ⵡⵉ ⵖⵔⵎ ⴷⴰ ⵉⵍⵍⴰⵏ ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ ?

ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵢⵓⵜⴼ ⵢⴰⴼ-ⵉⵜ ⴷ ⵍⵉⵍⴰ, ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵔ ⵜⵍⵍⵉⴷ ⴷⴰ ?

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵡⴰⵀ ⵀⴰ ⵎⴰⵔ ⵉⵢⵉ ⴷⴰ ⵜⴻⵜⵜⵉⴷ ?

ⵉⵡⴰ ⵎⵎⵏⵖⵏ, ⵎⵣⵀⵀⴰⵔⵏ ⴰⵍ-ⴷ ⵢⵢⵏ ⵜⴰⵡⵊⵡⴰⵊⵜ. ⴽⴽⵔⵏ ⵜⵜⵎⵎⵛⵛⵕⴰⴱⵏ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰ ⴽⵉⴷ-ⵉ ⵜⵕⴰⵃⴷ !

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴷⴰⵢ ⵎⵜⵜⴰ ⵓⵍ ⵜⵇⵇⵉⵕⴱ ⵉ ⵍⵀⵍⵍ ⵏⵛ ⵏⵖⵉⵖ ⵍⵀⵍⵍ ⵏⵙ !

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ : ⵡⴰⵀ ⵡⴰⵍⴰⵢⵏⵏⵉ ⵓⵍⴰ-ⴷ ⵏⵜⵜⵛ ⴰ ⵅⴼⵎ ⵛⵕⴱⵖ ⵎⵉ ⵜⵅⵕⴱⴷ ⵉⵅⴼ ⵏⵏⵎ ⵓⵍ ⵜⵜⵟⵟⵢⴷ ⵉⴷⵉⵙ ⵏⵏⵎ ⴰⴼⵓⵙⵢ ⴷⴰⵢ ⵎⵜⵜⴰ ⵍⵍⵉⵖ.

ⵜⵅⵙ ! ⵜⵣⵡⴰ ⴰⴽⵉⴷⵙ. ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵍⵍⵓ ⵉⵄⴱⵍ ⵅⴼⵙ, ⵜⵏⵏⴰ "ⵎⴰⵏⵉ ⵉⵍⵍⴰ ⴰⵏⵛⵜ-ⵓ ?" ⵔⵄⴰ ⴰⴷ ⵇⵇⵍⵖ. ⵜⵣⵡⴰ ⵙⵉ ⵚⵚⴱⵓⵃ ⵍ ⵚⵚⴱⵓⵃ ⴰⵍ-ⴷ ⵜⴰⵡⴱ ⵚⵚⴱⵓⵃ ⵏ ⵍⵀⵍⴰⵜ ⵏ ⵄⵎⵕ. ⵜⴽⴽⵙ ⴷⴷ ⴰⵅⵍⵅⴰⵍ ⵏⵏⵙ ⵜⵢⵢⵓ ⵥⵥⵉⵙ ⴰⴼⵓⵃ ⵏ ⵜⴼⵉⵏⵚⵔⴰ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵔⴽⴽⵟ ; ⵜⵎⵎⵓⵜⵔ ⵄⵎⵕ ⵉⵇⵇⴰⵕ ⵉ ⵍⵀⵍⴰⵜ ⵏⵏⵙ "ⵏⵖⵉⵖ ⴰⵙ 99 ⴷ ⵓⵙⵍⵢ ⵉⴹⴹⴼ ⴰⵢⴹⴹⵓⵎ." ⵇⵇⵉⵎⵏⵜ ⵍⵀⵍⴰⵜ ⵏⵏⵙ ⵇⵇⴰⵕⵏⵜ " ⵟⴰⵟⴰ ⵄⵎⵕ, ⵟⴰⵟⴰ ⵄⵎⵕ, ⵜⵉⵢⵓⵕⴰⵕⵉⵏ ⵏ ⵡⵓⵕⵖ ! ⵟⴰⵟⴰ ⵄⵎⵕ, ⵟⴰⵟⴰ ⵄⵎⵕ, ⵜⵉⵡⵉⵏⴰⵙ ⵏ ⵡⵓⵕⵖ !" ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵉⵡⴱⴰ ⴷⴷ ⵓⵎⴹⴹⴰⵡ ⵏ ⵍⵉⵍⴰ ⵅⴼ ⵙⵏ. ⵉⵏⵏⴰ ⵄⵎⵕ ⵉ ⵍⵀⵍⴰⵜ ⵏⵏⵙ " ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵡⵓ ⴷ ⴰⵎⴹⴹⴰⵡ ⵏ ⴼⴰⴱⵎⴰ ⵓⵜ ⵄⵎⵕ ⵓ ⵄⵉⵙⴰ !" ⴷⴰⵢ ⵜⵙⵍⵍ ⴰⵙ ⵍⵉⵍⴰ ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵜⵕⵡⵍ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵜⵓⴷⵔ ⵓⴽⴽ ⵣⴹⴹⴰ ⵏⵏⵙ. ⵢⵓⵜⴼ ⴷⴷ ⵅⴼⵙ ⵄⵎⵕ ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵜⵖⴷⵔ ⴷⵉⵎ ! ⵜⵖⴷⵔ ⴷ ⴰⵎⵎⵓ.

ⵜⵣⴳⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴽⴽⵙ ⵜⵖⴷⵔ ⵡⵉⴽⴽ ⵓⵍ ⵏⵖⴷⵉⵔ ⴰⵎⴷⴷⵓⴽⵍ ⵏⵏⵙ.

ⵉⵡⴰ ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵜⵇⵇⵍ ⴰ ⵜ ⵜⵏⵖ.

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵍⵍⵓ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵛⵕⴰ ⴷ ⵜⵓⵕⴰⵕⵜ ⵏⵓⵕⴰⵕ-ⵜⵜ ⴰ ⵄⵎⵕ, ⴷⴰⵢ ⵜⵏⵏ ⵏ ⵍⵄⵎⴰ ⴷ ⵓⵛⵕⴰⴼ.

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵀⴰ ⴽⴽⵔ !

ⵜⵉⵙⵉ ⴷⴷ ⵜⵉⵛⵢⵔⵜ ⵜⴼⴼⵖⵔ-ⵉⵜ. ⵉⵓⴰ ⵇⴰⵃ ⵎⵉ ⵜ ⵜⵛⵕⵥ ⵜⵕⴼⵎ ⴰⵙ ⴷ ⵎⵉ ⵜⵜ ⵇⴰⵃ ⵉⵛⵕⵥ ⵉⵕⴼⵎ ⴰⵙ. ⵉ ⵙⴰ ⵜ ⵜⵖⴷⵔ ⵜⵛⵕⵥ-ⵉ ⴻ ⴷ ⴰⵙ ⵜⵕⴼⵉⵎ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵀⴰ ⵕⴼⵎ ⵉ-ⴷⴷ, ⵀⴰ ⵕⴼⵎ ⵉ-ⴷⴷ !

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵓⴰⵍⴻ ⴻ-ⵍⵍⵉ ⵙⴰⴷ ⴰⵛ ⵕⴼⵎⵖ ⴷⴰⵢ ⵎⵜⵜⴰ ⵜⵛⵛⵏⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⴰⵥⵔⴰⵓⵜ ⵣⵣⵅ ⵜⵏⵖⵉⴷ ⵍⵀⵍⵍ ⵉⵏⴻⵖ !

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵜⵍⵍⴰ ⵉ ⵜⵅⵣⴰⵏⵜ ! ⴷⵊ ⵅⵥⵎ ⵜⵏⵏ ⵏ ⵢⵉⵔⴷⵏ ; ⵜⵍⵍⴰ ⵉ ⵜⵏⵏ ⵏ ⵜⵎⴼⵉⵏ. ⵎⵉ ⵜⵜ ⵜⴻⵥⵉⴷ, ⴻⵜ-ⵉⵜ ⵉ ⵜⵅⵣⴰⵏⵜ ⴰⴷ ⴰⵎ ⵜⵙⵙⵟⵕⴻⵕⵢ ⵉⵎⵏⴷⵉ.

ⵢⴰⵓⴽⴰⵏ ⵜⵉⵙⵉ ⴷⴷ ⵜⴰⵥⵔⴰⵓⵜ ⵜⵏⴽⵄ ⴰⵙ ⵣⵣⵉⵙ ⴰⵇⵍⵇⴻⵍ ⵏⵏⵙ. ⵜⵉⵙⵉ ⴰⵢⵏ ⵏ ⴻⵇⵍⵇⴻⵍ. ⵜⴷⵊⴻ ⵃⵎⵕ ⵉⵛⵕⵥ. ⵜⴷⵓⵍ ⵍ ⵍⵀⵍⴰⵜ ⵏ ⵃⵎⵕ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏⵜ ⴰ ⵖⵔⵙ ⵎⵎⵛⵍⵏⵜ. ⴻⵙⵏⵜ ⴷⴷ ⵖⵔⵙ. ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⴻⵥⴻⴳ, ⵏⵏⴰⵏⵜ ⴰⵙ :

– ⵀⴰ ⵎⴰⵔ ⵎⴰⵢ ⴷⵅ ⵉⵍⵍⴰ ⵃⵎⵕ ?

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏⵜ :

– ⵍⵍⴰⵏⵜ ⵀⵍⵛⵏⵜ-ⵜⵜ ⵜⵉⴹⴹⴰⵓⵉⵏ ⵏⵏⵙ. ⴷⴰⵢ ⵢⴻⴷⴻ ⴰⵢ ⵅⵥⵙ ⵜⴽⴽⴻ ⵜⵉⴹⴹ. ⴷⵊⵎⵜ-ⵜ ⴰⴷ ⵉⴹⴹⵚ !

ⵜⴼⵅⴰ ⴷⴷ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⴹⴹⴻⵜ :

– ⵎⴰⵏⵛ ⵜⵍⵍⵉⴷ ⴰ ⵃⵎⵕ ? ⵉⵣⵉⵎ ⴰⵙ ⴷⴷ ⴻⵢⴷⵉ ⵏ ⵍⵉⵍⴰ : "ⵎⵎ" ! ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏⵜ ⵍⵉⵍⴰ :

– ⴰⴳⵍⴻ ⵍⴳⵕⵕ ⵣⵥⵉ ⵉⴽⴽⵏ, ⴰ ⵣⵥ ⵛⵎⵜ ⵉⴽⴽ !

ⵎⵎⵛⵍⵏⵜ, ⴼⵓⴰⵏⵜ. ⵏⵜⵜⴰⵜ ⵜⵟⵟⴻⵟ ⴰⵇⵍⵇⴻⵍ ⵏ ⵃⵎⵕ ⵜⴹⴹⵥ ⴰⵟⵔⵉⴷ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵍⵀⵍⴰⵜ ⵏⵏⵙ. ⴻⴽⴽ ⵟⵔⵉⴷ ⵜⴻⵥ ⵉⵟⴼⴼⵉⵓⵏ ⵜⵜⴻⵕⴰⵕⵏ ⵜⴰⵛⴻⵔⵜ. ⵜⵏⵇⵕ ⵜⵛⴰⵥⵉⵜ ⵉⴽⴽ ⵉⴷⵊⵏ, ⵉⴼⵅⴰ "ⴰⵖⵏⴰ ⴰⵍⴰ ⵜⴰⵖ ⵥⴰⴷⵏⴰ ⴻⵜ ⵃⵎⵕ ⴻ ⵃⵉⵙⴰ !" ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵖⵔ ⵎⴰⵢ ⴷ ⴰⵓⵉⵎ ⵜⵢⵢⴻ ⵍⵉⵍⴰ ?

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵇⴰⵃ ⵓⵉ ⴷⵅ ⴷⴰ ⵜⵍⵍⵉⴷ ⵜⵜⵇⵇⵍⴷ ⵉⵍⵍⴰ ⴷ ⴰⵢⴻⵊⵉⵍ ; ⵇⴰⵃ ⴷⴰⵢ ⵣⵣⵉⵙ ⵏⵜⵜⴰⵜ.

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ :

– ⵀⴰ ⵎⵜⵜⴰ ⵜⵉⵓⵢ ⴰⵓⵉⵎ ⴷⴷ ⴰⵇⵍⵇⴻⵍ ⵏ ⵓⵉ ⴷ ⴰⵓⵉⵎ ⵉⵏⵖⵏ ⵉⴷ ⵟⵟⴰ ⵜⵓⵎ ⵙⴰⴷ ⴰⵙ ⵜⵖⵥⵕⵎ ?

ⵏⵏⴰⵏ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵀⴰ ⵎⵜⵜⴰ ⵉⵖⵥⵕ ⴰⵙ ⵕⵟⵟⵉ, ⴰⴷ ⴰⵙ ⵏⵖⵥⵕ.

ⵜⴽⴽⵔ ⵜⴰⵅⵣ ⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵓⵜⵏⴰⵙ. ⵜⵃⵢⵢⵄ ⴰⵙ. ⵜⵙⵙⵜⵏ-ⵉ ⵥ ⵢⵎⵎⴰⵙ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵜⵍⵍⴰ ⴻⴽⴽ ⴼⴹⴹⴰ.

ⵜⵉⵡⵢ-ⵉ ⵍ ⵙⵉⴷⵉ ⵅⴻⵍ ⴷ ⵙⵉⴷⵉ ⵜⵉⵅⵓⵇ[20]. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵔⵓⵃ ⵄⵢⵢⴻ ⴰⵙ ⴷⴷ ⵉ ⵢⵎⵎⴰⵛ, ⵜⵉⵏⵉⴷ ⴰⵙ ⴰⴷ ⵜⵢⵢ ⴰⵣⵖⴰⵍ : ⵜⵍⵍⴰ ⵜⵀⵍⵛ ⵉⵢⵉ ⵜⴰⴷⵉⵙⵜ ⵉⵏⵓⵖ.

ⵉⵇⴰⵃ ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ-ⵜ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵢⵎⵎⴰⵙ :

– ⵎⴰⵢ ⵖⵔ ⴷⴷ ⵜⵓⵙ ⴰ ⵢⴰⵙ ⵜ ⴷⴷ ⵍⵡⵄⴷ[21] ⴰⴷ ⵜⵎⵎⵜ, ⵎⵎⵜⵖ.

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵉ ⵜⵎⵣⴻⴰⵡⵜ :

– ⴳⴰⵎ ⴰⵣⴹⴹⴰ ⵏⵏⵎ, ⵎⵎⵉ ⵉⵍⵍⴰ ⵢⵓⴻⵏ. ⵜⵓⵙ ⴷⴷ ⵡⵜⵏⴰⵙ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴷⴰⵢ ⵓⵍ ⵜⴽⴽⵯⴷ, ⵍⵍⵉⵖ ⵏⵖⵉⵖ-ⵜ ; ⵉⵡⵢⵖ ⴷⴷ ⴰⴳⵍⴳⵓⵍ ⵏⵏⵙ. ⵜⴳⴳⵉⵎ ⵍ ⵡⵜⵏⴰⵙ ⴰⵍ ⵡⴰⵙⵙ ⵏ ⵍⵊⵎⵄⴰ ⵜⵉⵙⵉ-ⵢ-ⴰⴳⵍⴳⵓⵍ ⵏⵏⵙ ; ⵉⵡⴰ ⵉ ⵜⵣⵉⵍⵍⴰ, ⵜⵇⴰⵃ ⵜⵙⵙⴳⵍⵓⵍⴱ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵓⴳⵍⴳⵓⵍ ⵍ ⵜⵎⵥⵢⵉⴷⴰ. ⵜⵓⵅⵢ, ⵜⵓⵜⵅ ⵓⴽⴽ ⴰⵅⵇ ⵏ ⵓⵙⵍⵀⴰⵎ ⵏ ⵍⵉⵎⴰⵎ ⵜⴳⴳⵉⵎ ⵜⴳⴳⴰⵇ "ⵍⵖⵅⵇ ! ⵍⵖⵅⵇ ! ⵀⴰ ⵏⵜⵜⴰ-ⵢ-ⴰⴳⵍⴳⵓⵍ ⵏⵏⵙ ; ⵏⵖⵉⵖ-ⵜ."

ⵢⴰⵡⴽⴰ ⵖⵅⵇⵏ ⴰⵙ. ⵜⴷⵡⵍ ⴷⴷ ⴰⵎⴰⵏⵉ ⵓⵍ ⵜⵢⵢⵉ ⵛⵇⴰ.

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵍⵍⵓ, ⵢⵓⵙ ⴷⴷ ⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵄⵎⵎⵉⵙ. ⵉⵔⵥⴰ ⴰ ⵜⵜ ⵢⴰⵡⵢ. ⵜⴼⵙ. ⵜⵇⴰⵃ ⵍ ⵢⵉⵅⵍⵉ ⴰⴷ ⵜⵙⵔⵢ. ⵏⵜⵜⴰ ⵉⵇⴰⵃ ⴰⴷ ⵉⵡⵔⴷ ⵜⴰⵢⵎⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ ⵓⴽⴽ ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵏ ⵢⵉⵅⵍⵉ. ⵉⵀⵡⴰ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵥⴰⵅⵅ ⵏ ⵍⵉⵍⴰ ⵉ ⵜⵔⵢⴰ. ⵜⵙⵡ-ⵉ ⵜⵢⵎⴰⵔⵜ, ⵜⵃⵏⵢ. ⵉⴷⵊⵓⵍⵍ : ⴰ ⴱⴰⴱ ⵏ ⵓⵥⴰⵅⵅ ⵉⵢⵢⵏ ⴰⵎⵎⵓ ⵉ ⵜⵢⵎⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ, ⴰ ⵜ ⵉⵏⵖ ⴰⵄⵍⴰ ⵓⵍⴰ ⴷ ⵍⵉⵍⴰ ! ⵢⴰⵍⵢ ⴷ ⵡⴰⵎⴰⵏ ⵢⴰⵅ ⵉⵜ ⴷ ⵏⵜⵜⴰⵜⴰ ⵉⵏⵖ-ⵉⵜ. ⵢⵓⴷⵏ ⵜⵜ ⵉⵏⵖⵓ, ⵉⵖⵖⵓⵍⵍ ⴰⵙ ⴷⴷ ⵍⵃⴰⵍⵍ. ⵉⵏⵏⵙⵎⴰ. ⵉⵎⵎⵜ ⵙ ⵓⵊⵏⵏⴰ ⵏⵏⵙ. ⵉⵡⴰ ⴳⴳⵉⵎⵏ ⵍⵎⴻⴰⵍⵉⵎ ⵏⵙⵏ ⴷⴰⵢ ⵙⵙⴰⵡⴰⵍⵏ ⴰⵍ ⵜⵜⵡⵊⵡⵊⵏ. ⵉⴻⵄⵏ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵄⵇⴰⴱ ⵉⵜⵓⵜⵜⵔⵏ ⴰⴷ ⵉⵙⵡ ⵉⴽⴽ ⵉⵅⵍⵉ. ⵢⴰⵅ-ⵉⵏ ⵙⵙⴰⵡⴰⵍⵏ ⵙ ⵡⴰⴹⴹⴰⵙ. ⵉⵔⵊⵉⵊⵉ, ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵉⵎⵎⵜ ⵙ ⵓⵊⵏⵏⴰ ⵏⵙⵏ. ⵉⴳⴳⵉⵎ ⵍⵎⴻⵍⵓⵎ[22] ⵏⵏⵙ ⵉⴳⴳⴰⵇ "*ⵎⴰⵜ ⵍⵃⴱⵉⴱ ⵄⵍ ⵍⵃⴱⵉⴱⴰ ⵡ ⵏⵜⴰ ⵢⴰ ⵍⵅⴻⵉⵍ ⵄⵍⴰⵛ*[23]."

ⵉⵡⴰ ⵛⵇⴰ ⴷ ⵉⴷⵊⵏ ⵉⴽⴽⵔ ⴷⴷ ⴷ ⵜⴰⵛⵇⵇⴰⴱⵜ : ⵉⴷⵊⵏ ⴷ ⵜⴰⵎⵍⵍⴰⵍⵜ, ⵉⴷⵊⵏ ⴷ ⵜⴰⴷⴰⵍⵜ, ⵜⵏⵏ ⵏ ⵡⴰⵄⵇⴰⴱ ⴷ ⵜⴰⵡⵇⴰⵖⵜ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

[20] Mausolées / marabouts situés à Taghit de Figuig.
[21] Mot arabe "*grand malheur*".
[22] Mot arabe "fantôme". On dit que si une personne est assassinée, un fantôme hante le lieu de son meurtre.
[23] La formule est en arabe car le personnage est arabe : "l'amoureux est mort sur son amante mais toi, intrus, pourquoi ?"

Σica Hengaḷa

Recueilli par Mehmoud Alehyan.

Ikker idjen n urgaz d yict tmeṭṭut mwawayen, uṛwen yict tewtemt qqaṛn as Σica Hengaḷa. Tekker temmet yemmas. Ikker ppas ircel d tmeṭṭut nniḍen. Iεlem agids yict tewtemt. Iwa ayen n tmeṭṭut tlezz l yellis, tenker yellis n urgaz nnes danis d taṛbibt nnes d tunjirt aṭṭaṣ, d taẓekk^{w}aɣt. Tusem uyen n tmeṭṭut, maɣer yellis teqqim day d aqebqub : d tazdatt, d tawṛaɣt. Tusem dex f teṛbibt itetten al tettezwir d yellis itetten al ttuqquṛ.

Ammen al idjen n wass tutef aẓeṭṭa, teqqim teqqaṛ i tmeẓḍawin :

– Ul ssineɣ may sad yyeɣ ukk uyen n Σica : day nettat tekkur al teccan, yelli tekkur al tettelyic !

Nnant as :

– Hay azn it ikk iḍ ad tayem aman ad teqqled metta tuḍen !

Tenna-y-asent :

– Ha maɣer ! ad qqleɣ nnit !

Iwa idjen n umullu, d iḍ tṛaḥ uyen n tmeṭṭut l Σica tenna-y-as :

– Kker ad taymed aman !

Tenna-y-as Σica :

– Ac yudu d iḍ ! Al mi dd yuley wass a nanna !

Tzehher dis :

– Lliɣ qqaṛɣ am, kker ad taymed !

Iwa s tiwdi tekker tisi-y-aqlil ad tayem. I tella tettutcuṛ aqlil nnes sent n tselmin tuɣ ttatfent as ukk qlil nnes. Mukud qaε texwa t ḥumak ad ffɣent, tekker tetcaṛ i ; dex ad as dis atfent al yuden tuḥel, tenna-y-asent : Iwa djemt iyi xef cemt ! Yawkan nnant as uyen n tselmin :

– Day isi-y-anaɣ ! ad aɣ tafed idis nnem !

Ammen ay teyyu ! Tebbub aqlil nnes, teṭṭef abrid l tiddart n babas. Iwa temmutr tmeṭṭut n ppas qaε u d as iṭṛi cṛa, teffeɣ l uẓeṭṭa, tenna i tmeddukal nnes may teyyu. Nnant as :

– Iṛḍ as ccayet n yemas metta wala iɣɣull as dd lḥall teslaw !

Tenna-y-asent :

– Ad qqleɣ nnit !

Iwa tiṛḍ as tt saεa qaε u d as teyyi cṛa.

Nnant as mullu nniḍen :

– Azn it l tiddart n imeẓwan ad am dd ucen tbuṣeyyart.

Tekker tuzn it. Tṛaḥ Σica. I tiweḍ, tesqubqeb. Inna-y-as dadda mẓa :

– Wi din ?

Tenna-y-as :

– D nettc ! Tenna-y-ac nanna uc as dd tbuṣeyyaṛt nnec !

Inna-y-as :

– Atef l tẓeqqa, maykk illan i tbuṣeyyart yr i ukk ferdu, tisid tbuṣeyyart !

Ammen ay teyyu. Tiwy as tt i tmeṭṭut n ppas. Ayen n tmeṭṭut, tenna jaṛ as d yiman nnes " Ha mar tṛaḥ al imeẓwan u tt tcin ! Axemma mi tt uzneɣ ad terr tbuṣeyyaṛt a tt tcen !" Idjen n ufuḥ, tekker tazn it, tenna-y-as :

– Kker aɣ am rr asen tbuṣeyyaṛt nsen !

Tṛaḥ, a tt terr. Yuden tiweḍ, inna-y-as umẓa :

– Atef l tzeqqa, maykk illan ukk ferdu yr i i tbuṣeyyart !

Tutef, teyyu may d as inna. Iɣṛu dis laman, ikker yuc as uṛeɣ. Tekker tedwel l nannas, tuc as ayen n wuṛeɣ. I temmuter ammen uyen n tmeṭṭut, tenna "Awey dd ad azneɣ yelli metta yuc as ula-d nettata uṛeɣ." Tuzn it. Tṛaḥ. Tenna ukk mẓa :

– Tenna-y-ac nanna uc as dd tbuṣeyyart nnec !

Inna-y-as :

– Atef l tẓeqqa, maykk illan i tbuṣeyyart yr i ukk ferdu, tisid tbuṣeyyart !

Tisi tt teẓwa, tiwy it i yemmas. Idjen n ufuḥ, tedwel l umẓa ad as tt terr. Terr as tt, inna-y-as :

– Atef l tẓeqqa, maykk illan ukk ferdu yr i i tbuṣeyyart !

Tutef. Isell as ttqeṛqec din amani sad tacer. Inna-y-as :

– Deɣya ! Aɣ am ayu !

Iyr as yict tɣawsa ukk cu nnes, inna-y-as :

– U dis teqqel al mi tiwḍed yemmam, tinid as "Aɣ am mayd am dd yucu dadda mẓa."

Tekker yemmas tṛekkeḍ, tɣill an-d uṛeɣ ; tessitef fus nnes i teckart, tnetr it tlefsa. Teẓga.

Teffeɣ l tmeddukal nnes, tenna-y-asent :

– Qaɛ ul ufiɣ may sad yyeɣ.

Nnant as :

– Ha qqn int ukk qbun !

Iwa teqqen ca-d yict ukk qbun. Teqqim tettitc i yellis day maykk iẓiḍen, d maykk icnen. Taṛbibt, tuɣ ttett day yaluz mi yella d waman iṛwayen deg ssirden ilalan nsen. Σica ul teẓṛi qaɛ cṛa si mayd as tuɣ ttitec nannas. Tuɣ ittawḍ it day maykk icnen. Yellis nettat, tuɣ ittawḍ it may tuɣ tettitc i Σica. An-d ayen n tselmin ay tuɣ issenfal asent !

Idjen n wass, tenna uyen n tmeṭṭut ad teṛẓem ukk uyen n twetmin ad teqqel manec llant. Iwa tenna ad tezzar f yellis. Day tekkes tuṭṭubt tamezwart yawkan tnekkez dd si tzeqqa am tebcirt : qaɛ teqquṛ teslaw. Tenna jaṛ as d yiman nnes " I tella yelli-y-ammu, Σica ad tili temmut !" Iwa tekkes tuṭṭubt, d tenn nniḍen qaɛ ul tezmir ad teffeɣ. Iwa u dd teffiɣ al-d tekkes qaɛ tuṭṭubin. Day temmutr it tedder, d tazewwart, tecnu, yawkan ṭṭfen tt izɣuɣen f tewtemt deg teyyu-y-ammu ɛad teqqim tedder.

Ẓwan wussan asen dd wussan, al idjen n umullu yas dd idjen n ujellid irza ad yawey ayen n teṛbibt. Ucn as tt yiwy it. Teẓwa d urgaz nnes. Ammen, ammen al idjen n wass, tekker taṛew idjen n ubeẓẓiw. Tekker tmeṭṭut n ppas, tenna i yellis ad ffɣent ad sbarcent i teṛbibt : nettata, tella tenna ad as teyy cṛa n tiyti tulyict. Iwa ṛaḥent ɣres. Qqiment afuḥ, tenna-y-as uyen n tewtemt i wetnas :

– Kker neby i-dd, a Σica !

Tneby as. I tessekfa, tenna-y-as :

– Awey dd ad am nebyeɣ taɣed nettc !
Tenna-y-as :
– A lalla, nettc, aqcuc inuɣ illa ittbagaẓ !
Tenna-y-as :
– Day awey dd ad am rziɣ ukan !
Iwa day tinez Σica, yawkan trekz as wetnas tissineft ikk ixef nnes : ha tedwel dd d ajḍiḍ " qa, qa, qa, ... " Tekker tefferfer. Mmis yuc it xefsen din " Yemma, tefferfer ! Yemma tefferfer !" Ammen, ammen, al dd yatef urgaz n Σica. Inna-y-asen :
– Man ayu ? May da yuɣen ? May tella Σica ?
Tenna-y-as uyen n tmeṭṭut :
– Tella da !
Inna-y-as :
– Maɣer dd tedwel ammu ? Ulli cay d nettat ! Ha i mmi, manayen illa iqqaṛ ?
Nnant as day tuɣ tus dd ɣel da yict tetbirt, tekker tefferfer, iqqim iqqaṛ " Yemma, tefferfer !" Iwa ibheḍ urgaz ! Mukud tekker tmeṭṭut teẓwa, tedju din yellis. Argaz iqqim dis lḥall. Immater idjen n ujḍiḍ, day ittas dd ca-d tameddit. Day ad ires jaṛ iqlilen, iḥlucem ɣres uyen n ujeṛṛuḍ, iṭṭed al-d idjawen, ifferfer ujḍiḍ. Argaz immuter ammen, iffeɣ l wuday. Inna-y-as qaε maykk iẓṛu d maykk immuter. Inna-y-as uyen n Wuday :
– Sad teṭṭfed ayen n ujḍiḍ, qql as ikk ixef nnes tella dis tissineft. Ekks as tt.
Idwel urgaz l tiddart nnes, iclu, insu ittṛaṣ ayen n ujḍiḍ al-d illa ittifaw wass, iṭṭf i. Yuẓẓeḍ l yixef nnes. Ikks as ayen tissineft idwel dd ujḍiḍ d tameṭṭut : d Σica Hengaḷa. Inna-y-as :
– Mar d cemm ? May kidem iḍṛan ?
Tenna-y-as :
– Ha d wetna d yellis ay xfi yuṛaṛen !
Iwa ikker urgaz nnes, iṭṭef wetnas n Σica qaε inekḍ it, afuḥ, afuḥ : wu d fus, wu d ḍaṛ, wu d ixef... al yuden i tt inkeḍ qaε d abell, abell. Iyr it i ccwari, issekker tayya a tt yazen i yemmas. Iwa tekker a tt tessiweḍ. Ikk illa zzat tiddart n tmeṭṭut n ppas n Σica. Teffeɣ dd uyen n tmeṭṭut, teqqim teqqaṛ i siwt uɣir nnes :
– Hay aḍekkʷal inuɣ, illa yuzn i-dd taḥenna !
Tuc as mayd as yucu ujellid. Tenna-y-as uyen n tmeṭṭut :
– Ha qqim ad tetced cṛa !
Nettat tekker ad as dd tawey maykk ala ttec ; nettat, texbeḍ ccwari, teẓwa. I tella tessenwa ukk qbun n useṛɣi, yutef ɣres umuçç nnes, inna-y-as :
– *Σṭini cweyya xliεa bac melli tebki dmiεa nebki mεak dmiεa*[24].
Tenna-y-as :
– Ṣṣepp ! Yeεε sukk muçç ulyic !
Tus dd ɣres tyaẓiṭṭ, tenna-y-as :
– *Σṭini cweyya m lgacuc bac melli tebki u tnuc, nebki mεak nnuc* ![25]

[24] La réplique est en arabe "Donne-moi un peu de viande pour que je pleure avec toi quand tu pleureras.
[25] La réplique est en arabe "Donne-moi un peu de la poitrine pour que je pleure et je m'attriste lorsque tu pleureras et tu t'attristeras"

Tenna-y-as :

- Ecc ! Aqbun !

Iwa, inwu may tuɣ temmeḥwet, tisi t ad as tuc i tnujiwt nnes ad ttec. Tekker taf it ul telli. Teẓwa ! Tenna-y-as :

– Ha mar teẓwid ?

Tessers may tisi ikk fassen. Tenna ad teqqel i ccwari, tenna an illa yuzn as dd ujellid cṛa n wuṛeɣ. Teṛẓem ccwari, ha taf dis yellis qaɛ tbiṭeṛ. Teqqim tẓekka, tettqeddem al teccencaf iman nnes. Yas dd ɣres umuçç inna-y-as :

– Xxi d i-dd ul nuci-y-afuḥ si texliɛt !

Tas dd tyaẓiṭṭ, tenna-y-as :

– Xxi d i-dd ul nuci-y-afuḥ si lgacuc !

Anday.

ⵃⵉⵛⴰ ⵀⵏⴳⴰⵍⴰ

Recueilli par Mehmoud Alehyan.

ⵉⴽⴽⵔ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⴷ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵎⵡⴰⵡⴰⵢⵏ, ⵓⵇⵡⵏ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵡⵜⵎⵜ ⴼⴼⴰⵇⵏ ⴰⵙ ⵃⵉⵛⴰ ⵀⵏⴳⴰⵍⴰ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵎⵎⵜ ⵢⵎⵎⴰⵙ. ⵉⴽⴽⵔ ⴱⴱⴰⵙ ⵉⵔⵛⵍ ⴷ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵉⴹⵏ. ⵉⵃⵍⵎ ⴰⴳⵉⴷⵙ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵡⵜⵎⵜ. ⵉⵡⴰ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵜⵍⵣⵣ ⵍ ⵢⵍⵍⵉⵙ, ⵜⵏⴽⵔ ⵢⵍⵍⵉⵙ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵏⵏⵙ ⴷⴰⵏⵉⵙ ⴷ ⵜⴰⵇⴱⵉⴱⵜ ⵏⵏⵙ ⴷ ⵜⵓⵏⵊⵉⵔⵜ ⴰⵟⵟⴰⵕ, ⴷ ⵜⴰⵥⴽⴽⵯⴰⵖⵜ (ⵜⴰⵥⴽⴽⵯⴰⵖⵜ). ⵜⵓⵙⵎ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ, ⵎⴰⵖⵔ ⵢⵍⵍⵉⵙ ⵜⴼⴼⵉⵎ ⴷⴰⵢ ⴷ ⴰⴼⴱⴼⵓⴱ : ⴷ ⵜⴰⵣⴷⴰⵜⵜ, ⴷ ⵜⴰⵡⵇⴰⵖⵜ. ⵜⵓⵙⵎ ⴷⵅ ⵌ ⵜⵇⴱⵉⴱⵜ ⵉⵜⴻⵜⵜⵏ ⴰⵍ ⵜⴻⵜⵜⵣⵡⵉⵔ ⴷ ⵢⵍⵍⵉⵙ ⵉⵜⴻⵜⵜⵏ ⴰⵍ ⵜⵜⵓⴼⴼⵓⵇ.

ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵍ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ ⵜⵓⵜⵌ ⴰⵥⵟⵟⴰ, ⵜⴼⴼⵉⵎ ⵜⴼⴼⴰⵇ ⵉ ⵜⵎⵥⴹⴰⵡⵉⵏ :

– ⵓⵍ ⵙⵙⵉⵏⵖ ⵎⴰⵢ ⵙⴰⴷ ⵢⵢⵖ ⵓⴽⴽ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵃⵉⵛⴰ : ⴷⴰⵢ ⵏⵜⵜⴰⵜ ⵜⴽⴽⵓⵔ ⴰⵍ ⵜⵛⵛⴰⵏ, ⵢⵍⵍⵉ ⵜⴽⴽⵓⵔ ⴰⵍ ⵜⴻⵜⵜⵍⵢⵉⵛ !

ⵏⵏⴰⵏⵜ ⴰⵙ :

– ⵀⴰⵢ ⴰⵣⵏ-ⵉⵜ ⵉⴽⴽ ⵉⴹ ⴰⴷ ⵜⴰⵢⵎ ⴰⵎⴰⵏ ⴰⴷ ⵜⴼⴼⵍⴷ ⵎⵜⵜⴰ ⵜⵓⴹⵏ !

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏⵜ :

– ⵀⴰ ⵎⴰⵖⵔ ! ⴰⴷ ⴼⴼⵍⵖ ⵏⵏⵉⵜ !

ⵉⵡⴰ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵍⵍⵓ, ⴷ ⵉⴹ ⵜⵇⴰⵄ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵍ ⵃⵉⵛⴰ ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴽⴽⵔ ⴰⴷ ⵜⴰⵢⵎⴷ ⴰⵎⴰⵏ !

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵃⵉⵛⴰ :

– ⴰⵛ ⵢⵓⴷⵓ ⴷ ⵉⴹ ! ⴰⵍ ⵎⵉ ⴷⴷ ⵢⵓⵍⵢ ⵡⴰⵙⵙ ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ !

ⵜⵣⵀⵀⵔ ⴷⵉⵙ :

– ⵍⵍⵉⵖ ⴼⴼⴰⵇⵖ ⴰⵎ, ⴽⴽⵔ ⴰⴷ ⵜⴰⵢⵎⴷ !

ⵉⵡⴰ ⵙ ⵜⵉⵡⴷⵉ ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵉⵙⵉ-ⵢ-ⴰⴼⵍⵉⵍ ⴰⴷ ⵜⴰⵢⵎ.

ⵉⴽⴽ ⵜⵍⵍⴰ ⵜⴻⵜⵜⵓⵟⵛⵓⵇ ⴰⴼⵍⵉⵍ ⵏⵏⵙ ⵙⵏⵜ ⵏ ⵜⵙⵍⵎⵉⵏ ⵜⵓⵖ ⵜⵜⴰⵜⵌⵏⵜ ⴰⵙ ⵓⴽⴽ ⴼⵍⵉⵍ ⵏⵏⵙ. ⵎⵓⴽⵓⴷ ⴼⴰⵃ ⵜⵅⵡⴰ-ⵜ ⵄⵓⵎⴰⴽ ⴰⴷ ⵌⵌⵖⵏⵜ, ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵟⵛⴰⵇ-ⵉ ; ⴷⵅ ⴰⴷ ⴰⵙ ⴷⵉⵙ ⴰⵜⵌⵏⵜ ⴰⵍ ⵢⵓⴷⵏ ⵜⵓⵄⵍ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏⵜ : ⵉⵡⴰ ⴷⵊⵎⵜ ⵉⵢⵉ ⵅⵌ ⵛⵎⵜ ! ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵏⵏⴰⵏⵜ ⴰⵙ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵙⵍⵎⵉⵏ :

– ⴷⴰⵢ ⵉⵙⵉ-ⵢ-ⴰⵏⴰⵖ ! ⴰⴷ ⴰⵖ ⵜⴰⵌⴷ ⵉⴷⵉⵙ ⵏⵏⵎ !

ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵢ ⵜⵢⵢⵓ ! ⵜⴱⴱⵓⴱ ⴰⴼⵍⵉⵍ ⵏⵏⵙ, ⵜⵟⵟⵌ ⴰⴱⵔⵉⴷ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⴱⴰⴱⴰⵙ. ⵉⵡⴰ ⵜⵎⵎⵓⵜⵔ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏ ⴱⴱⴰⵙ ⴼⴰⵃ ⵓ ⴷ ⴰⵙ ⵉⵟⵇⵉ ⵛⵇⴰ, ⵜⵌⵌⵖ ⵍ ⵓⵥⵟⵟⴰ, ⵜⵏⵏⴰ ⵉ ⵜⵎⴷⴷⵓⴽⴰⵍ ⵏⵏⵙ ⵎⴰⵢ ⵜⵢⵢⵓ. ⵏⵏⴰⵏⵜ ⴰⵙ :

– ⵉⵇⴹ ⴰⵙ ⵛⵛⴰⵢⵜ ⵏ ⵢⵎⴰⵙ ⵎⵜⵜⴰ ⵡⴰⵍⴰ ⵉⵖⵖⵓⵍⵍ ⴰⵙ ⴷⴷ ⵍⵄⴰⵍⵍ ⵜⵙⵍⴰⵡ !

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏⵜ :

– ⴰⴷ ⴼⴼⵍⵖ ⵏⵏⵉⵜ !

ⵉⵡⴰ ⵜⵉⵇⴹ ⴰⵙ ⵜⵜ ⵙⴰⵃⴰ ⴼⴰⵃ ⵓ ⴷ ⴰⵙ ⵜⵢⵢⵉ ⵛⵇⴰ.

ⵏⵏⴰⵏⵜ ⴰⵙ ⵎⵓⴳⴳⵓ ⵏⵏⵉⴹⵏ :

– ⴰⵣⵏ-ⵉⵜ ⴳ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵉⵎⵃⵡⴰⵏ ⴰⴷ ⴰⵎ ⴷⴷ ⵓⵛⵏ ⵜⴱⵓⵄⵢⵢⴰⵇⵜ.

ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵓⵣⵏ-ⵉⵜ. ⵜⵇⴰⵕ ⴼⵉⵛⴰ. ⵉⴽⴽ ⵜⵉⵡⴹ, ⵜⵙⵥⵓⴱⵥⴱ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴷⴰⴷⴷⴰ ⵎⵃⴰ :

– ⵡⵉ ⴷⵉⵏ ?

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴷ ⵏⵜⵜⵛ ! ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵛ ⵏⴰⵏⵏⴰ ⵓⵛ ⴰⵙ ⴷⴷ ⵜⴱⵓⵄⵢⵢⴰⵇⵜ ⵏⵏⵛ !

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰⵜⵊ ⴳ ⵜⵣⵥⵥⴰ, ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⴳⴳⴰⵏ ⵉ ⵜⴱⵓⵄⵢⵢⴰⵇⵜ ⵢⵔ-ⵉ ⵓⴽⴽ ⵊⵔⴷⵓ, ⵜⵉⵙⵉⴷ ⵜⴱⵓⵄⵢⵢⴰⵇⵜ !

ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵢ ⵜⵢⵢⵓ. ⵜⵉⵡⵢ ⴰⵙ ⵜⵜ ⵉ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏ ⴱⴱⴰⵙ. ⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ, ⵜⵏⵏⴰ ⵊⴰⵇ ⴰⵙ ⴷ ⵢⵉⵎⴰⵏ ⵏⵏⵙ " ⵀⴰ ⵎⴰⵔ ⵜⵇⴰⵕ ⴰⴳ ⵉⵎⵃⵡⴰⵏ ⵓ ⵜⵜ ⵜⵛⵉⵏ ! ⴰⵅⵎⵎⴰ ⵎⵉ ⵜⵜ ⵓⵣⵏⵖ ⴰⴷ ⵜⵔⵔ ⵜⴱⵓⵄⵢⵢⴰⵇⵜ ⴰ ⵜⵜ ⵜⵛⵏ !" ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵊⵓⵕ, ⵜⴽⴽⵔ ⵜⴰⵣⵏ-ⵉⵜ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴽⴽⵔ ⴰⵖ ⴰⵎ ⵔⵔ ⴰⵙⵏ ⵜⴱⵓⵄⵢⵢⴰⵇⵜ ⵏⵙⵏ !

ⵜⵇⴰⵕ, ⴰ ⵜⵜ ⵜⵔⵔ. ⵢⵓⴷⵏ ⵜⵉⵡⴹ, ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵓⵎⵃⴰ :

– ⴰⵜⵊ ⴳ ⵜⵣⵥⵥⴰ, ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⴳⴳⴰⵏ ⵓⴽⴽ ⵊⵔⴷⵓ ⵢⵔ-ⵉ ⵉ ⵜⴱⵓⵄⵢⵢⴰⵇⵜ !

ⵜⵓⵜⵊ, ⵜⵢⵢⵓ ⵎⴰⵢ-ⴷ ⴰⵙ ⵉⵏⵏⴰ. ⵉⵖⵇⵓ ⴷⵉⵙ ⴳⴰⵎⴰⵏ, ⵉⴽⴽⵔ ⵢⵓⵛ ⴰⵙ ⵓⵇⵖ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⴷⵡⴳ ⴳ ⵏⴰⵏⵏⴰⵙ, ⵜⵓⵛ ⴰⵙ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵡⵓⵇⵖ. ⵉ ⵜⵎⵎⵓⵜⵔ ⴰⵎⵎⵏ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ, ⵜⵏⵏⴰ "ⴰⵡⵢ ⴷⴷ ⴰⴷ ⴰⵣⵏⵖ ⵢⴳⴳⵉ ⵎⵜⵜⴰ ⵢⵓⵛ ⴰⵙ ⵓⴳⴰ-ⴷ ⵏⵜⵜⴰⵜⴰ ⵓⵇⵖ." ⵜⵓⵣⵏ-ⵉⵜ. ⵜⵇⴰⵕ. ⵜⵏⵏⴰ ⵓⴽⴽ ⵎⵃⴰ :

– ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵛ ⵏⴰⵏⵏⴰ ⵓⵛ ⴰⵙ ⴷⴷ ⵜⴱⵓⵄⵢⵢⴰⵇⵜ ⵏⵏⵛ !

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰⵜⵊ ⴳ ⵜⵣⵥⵥⴰ, ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⴳⴳⴰⵏ ⵉ ⵜⴱⵓⵄⵢⵢⴰⵇⵜ ⵢⵔ-ⵉ ⵓⴽⴽ ⵊⵔⴷⵓ, ⵜⵉⵙⵉⴷ ⵜⴱⵓⵄⵢⵢⴰⵇⵜ !

ⵜⵉⵙⵉ-ⵜⵜ ⵜⵃⵡⴰ, ⵜⵉⵡⵢ-ⵉⵜ ⵉ ⵢⵎⵎⴰⵙ. ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵊⵓⵕ, ⵜⴷⵡⴳ ⴳ ⵓⵎⵃⴰ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵜⵜ ⵜⵔⵔ. ⵜⵔⵔ ⴰⵙ ⵜⵜ, ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰⵜⵊ ⴳ ⵜⵣⵥⵥⴰ, ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⴳⴳⴰⵏ ⵓⴽⴽ ⵊⵔⴷⵓ ⵢⵔ-ⵉ ⵉ ⵜⴱⵓⵄⵢⵢⴰⵔⵜ !

ⵜⵓⵜⵊ. ⵉⵙⴳⴳ ⴰⵙ ⵜⵜⵥⵇⵥⵛ ⴷⵉⵏ ⴰⵎⴰⵏⵉ ⵙⴰⴷ ⵜⴰⵛⵔ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴷⵖⵢⴰ ! ⴰⵖ ⴰⵎ ⴰⵢⵓ !

ⵉⵢⵔ ⴰⵙ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵖⴰⵡⵙⴰ ⵓⴽⴽ ⵛⵓ ⵏⵏⵙ, ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵓ ⴷⵉⵙ ⵜⵥⵥⴳ ⴰⴳ ⵎⵉ ⵜⵉⵡⴹⴷ ⵢⵎⵎⴰⵎ, ⵜⵉⵏⵉⴷ ⴰⵙ "ⴰⵖ ⴰⵎ ⵎⴰⵢⴷ ⴰⵎ ⴷⴷ ⵢⵓⵛⵓ ⴷⴰⴷⴷⴰ ⵎⵃⴰ." ⵜⴽⴽⵔ ⵢⵎⵎⴰⵙ ⵜⵇⴽⴽⴹ, ⵜⵖⵉⴳⴳ ⴰⵏ-ⴷ ⵓⵇⵖ ; ⵜⵙⵙⵉⵜⵊ ⵊⵓⵙ ⵏⵏⵙ ⵉ ⵜⵛⴽⴰⵔⵜ, ⵏⵜⵔ-ⵉⵜ ⵜⴳⵊⵙⴰ. ⵜⵃⵅⴰ.

ⵜⵊⵊⵖ ⴳ ⵜⵎⴷⴷⵓⴽⴰⴳ ⵏⵏⵙ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏⵜ :

– ⵥⴰⴼ ⵓⴳ ⵓⵊⵉⵖ ⵎⴰⵢ ⵙⴰⴷ ⵢⵢⵖ.

ⵏⵏⴰⵏⵜ ⴰⵙ :

– ⵀⴰ ⵥⵥⵏ-ⵉⵏⵜ ⵓⴽⴽ ⵥⴱⵓⵏ !

ⵉⵡⴰ ⵜⵇⵇⵏ ⵛⴰ-ⴷ ⵢⵉⵛⵜ ⴻⴽⴽ ⵇⴱⴻⵏ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵓⵜⵜⵉⵜⵛ ⵉ ⵢⵍⵍⵉⵙ ⴷⴰⵢ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵥⵉⴹⵏ, ⴷ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵛⵏⵓⵏ. ⵜⴰⵕⴱⵉⴱⵜ, ⵜⴻⵖ ⵜⵜⵓⵜⵜ ⴷⴰⵢ ⵢⴰⵍⴻⵣ ⵎⵉⴽⴽ ⵉⵍⵍⴰ ⴷ ⵡⴰⵎⴰⵏ ⵉⵕⵡⴰⵢⵏ ⴷⴳ ⵙⵙⵉⵔⴷⵏ ⵉⵍⴰⵍⴰⵏ ⵏⵙⵏ.

ⵄⵉⵛⴰ ⴻⵍ ⵜⵥⵕⵉ ⵇⴰⵄ ⵛⵕⴰ ⵙⵉ ⵎⴰⵢⴷ ⴰⵙ ⵜⴻⵖ ⵜⵜⵉⵜⵛ ⵏⴰⵏⵏⴰⵙ. ⵜⴻⵖ ⵉⵜⵜⴰⵡⴹ-ⵉⵜ ⴷⴰⵢ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵛⵏⵓⵏ. ⵢⵍⵍⵉⵙ ⵏⵜⵜⴰⵜ, ⵜⴻⵖ ⵉⵜⵜⴰⵡⴹ-ⵉⵜ ⵎⴰⵢ ⵜⴻⵖ ⵜⵜⵉⵜⵛ ⵉ ⵄⵉⵛⴰ. ⴰⵏ-ⴷ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵙⵍⵎⵉⵏ ⴰⵢ ⵜⴻⵖ ⵉⵙⵙⵏⵅⴰⵍ ⴰⵙⵏⵜ !

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵜⵏⵏⴰ ⴻⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⴻⵜ ⴰⴷ ⵜⵕⵥⵎ ⴻⴽⴽ ⴻⵢⵏ ⵏ ⵜⵡⵜⵎⵉⵏ ⴰⴷ ⵜⵇⵇⵍ ⵎⴰⵏⵛ ⵍⵍⴰⵏⵜ. ⵉⵡⴰ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⴷ ⵜⵣⵣⴰⵔ ⵅ ⵢⵍⵍⵉⵙ. ⴷⴰⵢ ⵜⴽⴽⵙ ⵜⴻⵟⵟⴻⴱⵜ ⵜⴰⵎⵣⵡⴰⵔⵜ ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵜⵏⴽⴽⵣ ⴷⴷ ⵙⵉ ⵜⵣⵇⵇⴰ ⴰⵎ ⵜⴱⵛⵉⵔⵜ : ⵇⴰⵄ ⵜⵇⵇⴻⵕ ⵜⵙⵍⴰⵡ. ⵜⵏⵏⴰ ⵊⴰⵕ ⴰⵙ ⴷ ⵢⵉⵎⴰⵏ ⵏⵏⵙ " ⵉⴽⴽ ⵜⵍⵍⴰ ⵢⵍⵍⵉ-ⵢ-ⴰⵎⵎⴻ, ⵄⵉⵛⴰ ⴰⴷ ⵜⵉⵍⵉ ⵜⵎⵎⴻⵜ !" ⵉⵡⴰ ⵜⴽⴽⵙ ⵜⴻⵟⵟⴻⴱⵜ, ⴷ ⵜⵏⵏ ⵏⵏⵉⴹⵏ ⵇⴰⵄ ⴻⵍ ⵜⵣⵎⵉⵔ ⴰⴷ ⵜⵅⵅⵖ. ⵉⵡⴰ ⴻ ⴷⴷ ⵜⵅⵅⵉⵖ ⴰⵍ-ⴷ ⵜⴽⴽⵙ ⵇⴰⵄ ⵜⴻⵟⵟⴻⴱⵉⵏ. ⴷⴰⵢ ⵜⵎⵎⴻⵜⵔ-ⵉⵜ ⵜⴷⴷⵔ, ⴷ ⵜⴰⵣⵡⵡⴰⵔⵜ, ⵜⵛⵏⴻ, ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵟⵟⵅⵏ-ⵜⵜ ⵉⵣⵖⴻⵖⵏ ⵅ ⵜⵡⵜⵎⵜ ⴷⴳ ⵜⵢⵢⴻ-ⵢ-ⴰⵎⵎⴻ ⵄⴰⴷ ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⴷⴷⵔ.

ⵥⵡⴰⵏ ⵡⴻⵙⵙⴰⵏ, ⴰⵙⵏ ⴷⴷ ⵡⴻⵙⵙⴰⵏ, ⴰⵍ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⴻⵎⴻⵍⵍⴻ ⵢⴰⵙ ⴷⴷ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⴻⵊⵍⵍⵉⴷ ⵉⵔⵣⴰ ⴰⴷ ⵢⴰⵡⵢ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵕⴱⵉⴱⵜ. ⴻⵛⵏ ⴰⵙ ⵜⵜ ⵢⵉⵡⵢ-ⵉⵜ. ⵜⵥⵡⴰ ⴷ ⴻⵔⴳⴰⵣ ⵏⵏⵙ. ⴰⵎⵎⵏ, ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵍ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵜⴽⴽⵔ ⵜⴰⵕⵡ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⴻⴱⵥⵥⵉⵡ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵎⵟⵟⴻⵜ ⵏ ⴱⴱⴰⵙ, ⵜⵏⵏⴰ ⵉ ⵢⵍⵍⵉⵙ ⴰⴷ ⵅⵅⵖⵏⵜ ⴰⴷ ⵙⴱⴰⵔⵛⵏⵜ ⵉ ⵜⵕⴱⵉⴱⵜ : ⵏⵜⵜⴰⵜⴰ, ⵜⵍⵍⴰ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵜⵢⵢ ⵛⵕⴰ ⵏ ⵜⵉⵢⵜⵉ ⵜⴻⵍⵢⵉⵛⵜ. ⵉⵡⴰ ⵕⴰⵃⵏⵜ ⵖⵔⵔⵙ. ⵇⵇⵉⵎⵏⵜ ⴰⵅⴻⵃ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴻⵢⵏ ⵏ ⵜⵡⵜⵎⵜ ⵉ ⵡⵜⵏⴰⵙ :

– ⴽⴽⵔ ⵏⴱⵢ ⵉ-ⴷⴷ, ⴰ ⵄⵉⵛⴰ !

ⵜⵏⴱⵢ ⴰⵙ. ⵉ ⵜⵙⵙⴽⵅⴰ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰⵡⵢ ⴷⴷ ⴰⴷ ⴰⵎ ⵏⴱⵢⵖ ⵜⴰⵖⴷ ⵏⵜⵜⵛ !

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰ ⵍⴰⵍⵍⴰ, ⵏⵜⵜⵛ, ⴰⵇⵛⴻⵛ ⵉⵏⴻⵖ ⵉⵍⵍⴰ ⵉⵜⵜⴱⴰⴳⴰⵥ !

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴷⴰⵢ ⴰⵡⵢ ⴷⴷ ⴰⴷ ⴰⵎ ⵔⵣⵉⵖ ⴻⴽⴰⵏ !

ⵉⵡⴰ ⴷⴰⵢ ⵜⵉⵏⵣ ⵄⵉⵛⴰ, ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵜⵔⴽⵣ ⴰⵙ ⵡⵜⵏⴰⵙ ⵜⵉⵙⵙⵉⵊⵅⵜ ⵉⴽⴽ ⵉⴳⵅ ⵏⵏⵙ : ⵀⴰ ⵜⴷⵡⵍ ⴷⴷ ⴷ ⴰⵊⴹⵉⴹ " ⵇⴰ, ⵇⴰ, ⵇⴰ, ... " ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵅⵅⵔⵅⵔ. ⵎⵎⵉⵙ ⵢⴻⵛ-ⵉⵜ ⴳⵅⵙⵏ ⴷⵉⵏ " ⵢⵎⵎⴰ, ⵜⵅⵅⵔⵅⵔ ! ⵢⵎⵎⴰ ⵜⵅⵅⵔⵅⵔ !" ⴰⵎⵎⵏ, ⴰⵎⵎⵏ, ⴰⵍ ⴷⴷ ⵢⴰⵜⵅ ⴻⵔⴳⴰⵣ ⵏ ⵄⵉⵛⴰ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ :

– ⵎⴰⵏ ⴰⵢⴻ ? ⵎⴰⵢ ⴷⴰ ⵢⴻⵖⵏ ? ⵎⴰⵢ ⵜⵍⵍⴰ ⵄⵉⵛⴰ ?

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴻⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⴻⵜ :

– ⵜⵍⵍⴰ ⴷⴰ !

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵖⵔ ⴷⴷ ⵜⴷⵡⵍ ⴰⵎⵎⴻ ? ⴻⵍⵍⵉ ⵛⴰⵢ ⴷ ⵏⵜⵜⴰⵜ ! ⵀⴰ ⵉ ⵎⵎⵉ, ⵎⴰⵏⴰⵢⵏ ⵉⵍⵍⴰ ⵉⵇⵇⴰⵕ ?

ⵏⵏⴰⵏⵜ ⴰⵙ ⴷⴰⵢ ⵜⴻⵖ ⵜⴻⵙ ⴷⴷ ⵖⵍ ⴷⴰ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵓⵜⴱⵉⵔⵜ, ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵅⵅⵔⵅⵔ, ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵉⵇⵇⴰⵕ " ⵢⵎⵎⴰ, ⵜⵅⵅⵔⵅⵔ !" ⵉⵡⴰ ⵉⴱⵀⴹ ⴻⵔⴳⴰⵣ !

ⵎⵓⴽⵓⴷ ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵜⵥⵡⴰ, ⵜⴷⵏⵓ ⴷⵉⵏ ⵢⵍⵍⵉⵙ. ⴰⵔⴳⴰⵣ ⵉⵃⵃⵉⵎ ⴷⵉⵙ ⵍⵊⴰⵍⵍ. ⵉⵎⵎⴰⵜⵔ ⵉⴷⵏⵏ ⵏ ⵓⵏⴹⵉⴹ, ⴷⴰⵢ ⵉⵜⵜⴰⵙ ⴷⴷ ⵛⴰ-ⴷ ⵜⴰⵎⴷⴷⵉⵜ. ⴷⴰⵢ ⴰⴷ ⵉⵔⵙ ⵏⴰⵇ ⵉⵃⵍⵉⵍⵏ, ⵉⵊⵍⵓⵛⵎ ⵖⵔⵙ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵓⵏⵇⵇⵓⴹ, ⵉⵜⵜⴹ ⴰⵍ-ⴷ ⵉⴷⵏⴰⵡⵏ, ⵉⴼⴼⵔⴼⵔ ⵓⵏⴹⵉⴹ. ⴰⵔⴳⴰⵣ ⵉⵎⵎⵓⵜⵔ ⴰⵎⵎⵏ, ⵉⴼⴼⵖ ⵍ ⵡⵓⴷⴰⵢ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵃⴰⵄ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵥⵇⵓ ⴷ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵎⵎⵓⵜⵔ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵡⵓⴷⴰⵢ :

– ⵙⴰⴷ ⵜⵟⵟⴼⴷ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵓⵏⴹⵉⴹ, ⵃⵃⵍ ⴰⵙ ⵉⴽⴽ ⵉⵅⴼ ⵏⵏⵙ ⵜⵍⵍⴰ ⴷⵉⵙ ⵜⵉⵙⵙⵉⵏⴼⵜ. ⴽⴽⵙ ⴰⵙ-ⵜⵜ.

ⵉⴷⵡⵍ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ, ⵉⵛⵍⵓ, ⵉⵏⵙⵓ ⵉⵜⵜⵇⴰⵕ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵓⵏⴹⵉⴹ ⴰⵍ-ⴷ ⵉⵍⵍⴰ ⵉⵜⵜⵉⵃⴰⵡ ⵡⴰⵙⵙ, ⵉⵟⵟⴼ-ⵉ. ⵢⵓⵥⵥⴹ ⵍ ⵢⵉⵅⴼ ⵏⵏⵙ. ⵉⴽⴽⵙ ⴰⵙ ⴰⵢⵏ ⵜⵉⵙⵙⵉⵏⴼⵜ ⵉⴷⵡⵍ ⴷⴷ ⵓⵏⴹⵉⴹ ⴷ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ : ⴷ ⵄⵉⵛⴰ ⵀⵏⴳⴰⵍⴰ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵔ ⴷ ⵛⵎⵎ ? ⵎⴰⵢ ⴽⵉⴷⵎ ⵉⴹⵇⴰⵏ ?

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵀⴰ ⴷ ⵡⵜⵏⴰ ⴷ ⵢⵍⵍⵉⵙ ⴰⵢ ⵅⴼⵉ ⵢⵓⵇⴰⵇⵏ !

ⵉⵡⴰ ⵉⴽⴽⵔ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵏⵏⵙ, ⵉⵟⵟⴼ ⵡⵜⵏⴰⵙ ⵏ ⵄⵉⵛⴰ ⵃⴰⵄ ⵉⵏⴽⴹ-ⵉⵜ, ⴰⴼⵓⵊ, ⴰⴼⵓⵊ : ⵡⵓ ⴷ ⴼⵓⵙ, ⵡⵓ ⴷ ⴹⴰⵇ, ⵡⵓ ⴷ ⵉⵅⴼ... ⴰⵍ ⵢⵓⴷⵏ ⵉ ⵜⵜ ⵉⵏⴽⴹ ⵃⴰⵄ ⴷ ⴰⴱⵍⵍ, ⴰⴱⵍⵍ. ⵉⵢⵔ-ⵉⵜ ⵉ ⵛⵛⵡⴰⵔⵉ, ⵉⵙⵙⴽⴽⵔ ⵜⴰⵢⵢⴰ ⴰ-ⵜⵜ ⵢⴰⵣⵏ ⵉ ⵢⵎⵎⴰⵙ. ⵉⵡⴰ ⵜⴽⴽⵔ ⴰ ⵜⵜ ⵜⵙⵙⵉⵡⴹ. ⵉⴽⴽ ⵉⵍⵍⴰ ⵣⵣⴰⵜ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏ ⴱⴱⴰⵙ ⵏ ⵄⵉⵛⴰ. ⵜⴼⴼⵖ ⴷⴷ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ, ⵜⵃⵃⵉⵎ ⵜⵃⵃⴰⵇ ⵉ ⵙⵉⵡⵜ ⵓⵖⵉⵔ ⵏⵏⵙ :

– ⵀⴰⵢ ⴰⴹⴽⴽⵯⴰⵍ ⵉⵏⵓⵖ, ⵉⵍⵍⴰ ⵢⵓⵣⵏ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⴰⵊⵏⵏⴰ !

ⵜⵓⵛ ⴰⵙ ⵎⴰⵢⴷ ⴰⵙ ⵢⵓⵛⵓ ⵓⵏⵍⵍⵉⴷ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ :

– ⵀⴰ ⵃⵃⵉⵎ ⴰⴷ ⵜⵓⵜⵛⴷ ⵛⵇⴰ !

ⵏⵜⵜⴰⵜ ⵜⴽⴽⵔ ⴰⴷ ⴰⵙ ⴷⴷ ⵜⴰⵡⵢ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⴰⵍⴰ ⵜⵜⵛ ; ⵏⵜⵜⴰⵜ, ⵜⵅⴱⴹ ⵛⵛⵡⴰⵔⵉ, ⵜⵥⵡⴰ. ⵉⴽⴽ ⵜⵍⵍⴰ ⵜⵙⵙⵏⵡⴰ ⵓⴽⴽ ⵃⴱⵓⵏ ⵏ ⵓⵙⵇⵖⵉ, ⵢⵓⵜⴼ ⵖⵔⵙ ⵓⵎⵓⵛⵛ ⵏⵏⵙ, ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– *ⵄⴹⵉⵏⵉ ⵛⵡⵢⵢⴰ ⵅⵍⵉⵄⴰ ⴱⴰⵛ ⵎⵍⵍⵉ ⵜⴱⴽⵉ ⴷⵎⵉⵄⴰ ⵏⴱⴽⵉ ⵎⵄⴰⴽ ⴷⵎⵉⵄⴰ*[26].

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵕⵕⴱⴱ ! ⵢⵄⵄ ⵙⵓⴽⴽ ⵎⵓⵛⵛ ⵓⵍⵢⵉⵛ !

ⵜⵓⵙ ⴷⴷ ⵖⵔⵙ ⵜⵢⴰⵥⵉⵜⵜ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– *ⵄⴹⵉⵏⵉ ⵛⵡⵢⵢⴰ ⵎ ⵍⵅⴰⵛⵓⵛ ⴱⴰⵛ ⵎⵍⵍⵉ ⵜⴱⴽⵉ ⴰ ⵜⵏⵓⵛ, ⵏⴱⴽⵉ ⵎⵄⴰⴽ ⵏⵏⵓⵛ* ![27]

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

- ⵛⵛ ! ⴰⵃⴱⵓⵏ !

ⵉⵡⴰ, ⵉⵏⵡⵓ ⵎⴰⵢ ⵜⵓⵖ ⵜⵎⵎⵊⵡⵜ, ⵜⵉⵙⵉ-ⵜ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵜⵓⵛ ⵉ ⵜⵏⵓⵏⵉⵡⵜ ⵏⵏⵙ ⴰⴷ ⵜⵜⵛ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⴰⴼ-ⵉⵜ ⵓⵍ ⵜⵍⵍⵉ. ⵜⵥⵡⴰ !

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

---

[26] La réplique est en arabe "donne-moi un peu de viande pour que je pleure avec toi quand tu pleureras.

[27] La réplique est en arabe "donne-moi un peu de la poitrine pour que je pleure et je m' attriste lorsque tu pleureras et tu t' attristeras"

– ⵀⴰ ⵎⴰⵔ ⵜⵣⵓⵉⴷ ?

ⵜⵙⵙⵔⵙ ⵎⴰⵢ ⵜⵉⵙⵉ ⵉⴽⴽ ⴼⴰⵙⵙⵏ. ⵜⵏⵏⴰ ⴰⴷ ⵜⴹⴹⵍ ⵉ ⵛⵛⵓⴰⵔⵉ, ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵏ ⵉⵍⵍⴰ ⵢⴻⵣⵏ ⴰⵙ ⴷⴷ ⴻⵊⵍⵍⵉⴷ ⵛⵇⴰ ⵏ ⵓⴻⵇⵖ. ⵜⵇⵣⵎ ⵛⵛⵓⴰⵔⵉ, ⵀⴰ ⵜⴰⴼ ⴷⵉⵙ ⵢⵍⵍⵉⵙ ⴹⴰⵃ ⵜⵟⵉⵄⵔ. ⵜⴹⴹⵉⵎ ⵜⵣⴽⴽⴰ, ⵜⴻⵜⵜⴹⴷⴷⵎ ⴰⵍ ⵜⵛⵛⵏⵛⴰⴼ ⵉⵎⴰⵏ ⵏⵏⵙ. ⵢⴰⵙ ⴷⴷ ⵖⵔⵙ ⴻⵎⴻⵛⵛ ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵅⴳⵉ ⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⴻⵍ ⵏⴻⵛⵉ-ⵢ-ⴰⴼⴻⴽ ⵙⵉ ⵜⵅⵍⵉⵃⵜ !

ⵜⴰⵙ ⴷⴷ ⵜⵢⴰⵣⵉⵜⵜ, ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵅⴳⵉ ⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⴻⵍ ⵏⴻⵛⵉ-ⵢ-ⴰⴼⴻⴽ ⵙⵉ ⵍⴳⴰⵛⴻⵛ !

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Yenṣiṣ

Idjen n umullu, idjen n urgaz tuɣ iɛlem tisednan. Ula-d yict ul tuṛiw. Iɣill d timengar. Ikker issten idjen n Wuday ammen ad issen maɣer ul ttiṛwent. Inna-y-as uyen n wuday ad iseɣ tteffaḥat yuc yict i ca-d tameṭṭut. Iyyu may d as inna. Qa yuc asent yict, yict. Yuden i tcent, isint arra. Yict si tsednan nnes, tetcu day idjen n yimi. Wenn nniḍen, teffẓ i tili.

Ẓwan wussan, qqiment ttaṛwent. Iwa qaɛ uṛwent id kuddan icnen ; day ayen n tenn itcen idjen n yimi aykk yuṛwen ajeṛṛuḍ ul nemdi : d ameẓẓyan f yinsi. Nnan as Yenṣiṣ.

I ymen uyen n ijeṛṛuḍen, isɣ asen baba tsen tiymarin. Inna-y-asen :

– Lliɣ iweyɣ awim dd tiymarin ! Kkert a di sent teqqlem ! Ca-d idjen, tenn ixes, tella nnes !

Yenṣiṣ, tuɣ yren zzis ayetmas. Ikker i tallest. Iqqel l teymart tuṣbiḥt. Irekz as tissineft i tensett ammen mi rzan ayetmas, ad inin tenn d tulyict ad isin tinniḍnin. Ammen ay teffeɣ : ayetmas, qaɛ ḥaṛṛan tuṣbiḥin. Djen taridalt i Yenṣiṣ.

Idjen n wass, xsen uyen n wawmaten ad ffɣen ad zedmen. Ffɣen ttafyen, ttafyen, ... Yenṣiṣ, iqqim d anekkaṛu danis taymart nnes, tuɣ tesridul. Itnin, ẓwan ttɣaṛan, ttɣaṛan... Djen t l deffer. Iqqim iqqaṛ asen :

– Ha rɛat iyi, ay ayetma !

Itnin, nnan as :

– Ad texxid yittsin taymart taridalt !

Uyyen a t rɛan. Day mi-d asen iɛeyyeḍ, ssusmen. Ẓwan ammen al i yuḥel Yenṣiṣ. Ihwa si teymart nnes. Ikks as tissineft si tensett. Inyu. Iṭṭef abrid ittɣaṛa, ittɣaṛa al ten yaweḍ. Izzar in. Idj in l deffer. Ul mmutren day tizikk^{w}ayin zzat sen. I t mmutren, ac itnin d imekk^{w}den, qqimen qqaṛn as a ten iṛɛa. Ula-d netta iɛaf in. Al-d yaḥel, inna-y-asen :

– U-lli sa cnim ṛɛiɣ ! Day afyet !

Ammen ad ssnen maneswen Yenṣiṣ !

Ẓwan ttazzlen, ttazzlen ; tiwdi teṭṭf in, abrid, u t ssinen. Yenṣiṣ, izzar ; itnin s deffer, ttafyen, ttafyen. Hemlen ; iwḍen zzat tiddart n temẓa.

Yenṣiṣ, izdem. Iqqim ittnehhej. Immuter ayetmas u dd ɣres usin, inna a ten irza. Ikker ittmunnuḍ al-d immater tiymarin nsen i tiddart n temẓa. Yutef ɣres.

– Slama nnem a nanna,
Slama nnem !

Tenna-y-as :

– Aɛlak u dd izzar sslam nnec wi nuɣ,
Ad ac yyeɣ idammen nnec d tasekkift,
Aysum nnec d tayeḷḷimt,
Ixsan nnec d tazdemt !

Iqqim agd ayetmas ad mmuneswen l temẓa. Tamẓa, tuɣ teɛlem yessis. I ten temmuter, tenna izedm as dd waḍu. Tuf maykk ala ttec, nettata d yessis. Iwa teyy asen amensi s uysum n uɣyul d uberda immuden. Ikk inwu umensi, tuc asen ad mmuneswen.

Yenṣiṣ, tuɣ ittṛaṛa tamẓa. Issen may teyyu. Yussew ccayet nnes. Iqqim itekk iman nnes itett : tuɣ ikkar i ccayet. Ayetmas, ul ssinen cay. Tcen aberda al-d djawnen. Ikk itcuṛ Yenṣiṣ ccayet nnes, issten f uḍeṛṛaṣ ammen ad izerr ayen n ucall d asen tessnew temẓa. I t din iyru, tsell as temẓa. Tenna-y-as :

– Man ayu a Yenṣiṣ ?

– Ha d amensi nnem aykk icnen. Tciɣ zzis aṭṭaṣ, a nanna !

Yuden i mmuneswen inujiwen n temẓa, tenna-y-asen :

– Kkert ad teṭṭṣem ! Atan lliɣ ssiɣ awim !

Tiwy in l tzeqqa n yiṭeṣ. Teqqen xef sen. Tenna, jaṛ as d yiman nnes : "Maxef teṭṭṣen, ad zzewɣeɣ id yissen a ten nɣeɣ !"

Yenṣiṣ, tuɣ issen sa ten ttec temẓa ; ul iṭṭiṣ. Iqqim ca-d mullu ireddza-y-aman ad isew : tuɣ iyyu iman nnes iffud. Iwa ca-d mi-d as tucu temẓa ad isew, izerr ayen n waman f tmasext, yini-y-as :

– Yenṣiṣ, u-lli sad iṭṭeṣ[28] !

U-lli sad iṭṭeṣ !

Uc as dd ad isew,

Ammen ad iṭṭeṣ !

Iwa day mi-d as tucu-y-aman, issiny in i tmasext, iɣez. Yuden ikk idjiwen, inna i temẓa :

- Djiwneɣ, a nanna !

Day isama tamẓa, yawkan issekker ayetmas. Issufɣ in agd uqbun tuɣ iɣzu. Yisi yessis n temẓa, iyy int i tusut n ayetmas. Tamẓa, tuɣ tessuṭṣ in qaɛ i tzeqqa d yict. Iyyu tiẓiḍin i tusut n tmeẓwin timeẓẓyanin. Iṛwel.

I tenna temẓa ad ilin ṭṭṣen inujiwen nnes, teṛẓem tazeqqa ammen a ten tneɣ. D iḍ, tuɣ tessulles tẓeqqa. Tutef ; tɣill an Yenṣiṣ d ayetmas llan mani ten tedju. Iwa teqqim day mi tezzweɣ idjen n yissen, tatef l tzeqqa, tefqeṛ yict si yessis, tini : "Iqqes waṛuḍ n yikken !" Ammen, ammen al sad tneɣ tanekkaṛut, ha tessiwel. Tenna-y-as :

– Man ayu teyyid a yemma !

– Manec ! Mar d cnimti ? Iyy it Yenṣiṣ ! Metta u t nɣiɣ, nettc u-lli d tamẓa.

Teqqim as day yict si yessis : d tafeṛḍaṣt.

Yenṣiṣ d ayetmas ẓwan l baba tsen. Yuden iwḍen, nnan as qa maykk mmutren agd may d asen teyyu temẓa. Nnan as belli d itnin ay dd issufɣen iman nsen si temẓa. Idjen n ufuḥ, yutef dd Yenṣiṣ l tiddart. Yiwey dd iqecḍan nnes. Issetn i ppas f wi ten dd issufɣen si tiddart n temẓa. Inna-y-as belli d netta. Iwa, ammen ala issen tidett, inna ukk arra nnes :

– Wenn innan d netta, ad iffeɣ a dd iṭṭef tamẓa !

Qa ssusmen, day Yenṣiṣ ay d as innan :

---

[28] Dit en arabe dans la version orale.

– Nettc ad zemreɣ a baba !

Iffeɣ. Irza aseṛḍ n tmeṭṭut. Iyyu iman nnes d tudayt. Yisi tiwinas d isuneqqa i teɣṛaṛt. Iẓwa, ikkur, ikkur al-d yaweḍ zzat tiddart n nanna tamẓa. Temmutr i. Tessiwel agids :

– Mm ! Cekk, d Yenṣiṣ !

– Manec ?

– Nniɣ ac, cekk d Yenṣiṣ !

– Maneswen Yenṣiṣ ? Nettc, ul ssineɣ Yenṣiṣ. Nettc d tudayt. Lliɣ zznuzeɣ. Ad tesɣed ? Ad tadejwed, a nanna ?

– May ɣrem illan ?

– Illa ɣri tiwinas n wuṛeɣ d isuneqqa n uẓeṛf. Aɣ *(ax)* am ! Qqel may texsed !

Day tessitef ixef nnes i teɣṛaṛt, yawkan iqqen xfes. Yisi tt i teymart nnes. Netta, tuɣ inna i teymart nnes : "Mi-d am nniɣ bedd, cemm azzel !"

Ẓwan. Tamẓa, teqqim teqqaṛ as :

– Ssehwa-yi ! A Yenṣiṣ ! Mar may d ac yyiɣ !

Ca-d mi tessiwel temẓa, yini i teymart nnes :

– Bedd, ad tehwa nanna !

Taymart nnes, teṭṭef abrid tettɣaṛa al tiddart n Yenṣiṣ. Inna-y-as : "Azzel !" Nettata, tbedd. Yutef l tiddart inna i babas :

– Taw dd tamẓa a baba !

Issiwel babas, inna i taṛwa nnes :

– D Yenṣiṣ ay cnim issufɣen si tiddart n temẓa. Cnim, ul teqqiṛem tidett !

Ikker Yenṣiṣ d ayetmas agd babas ffɣen ad nɣen tamẓa. Ḍeṛn as idjen n umɣad ameqqṛan : nɣen tt.

Anday.

ⵢⵏⵚⵉⵚ

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⴻⵎⴻⵛⵛⴻ, ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⴻⵔⴳⴰⵣ ⵜⴻⵖ ⵉⵃⵛⵎ ⵜⵉⵙⴷⵏⴰⵏ. ⴻⵛⴰ-ⴷ ⵢⵉⵡⵜ ⴻⵛ ⵜⴻⵕⵉⵓ. ⵉⵖⵉⵛⵛ ⴷ ⵜⵉⵎⵏⴳⴰⵔ. ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵙⵙⵜⵏ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⴻⴷⴰⵢ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵉⵙⵙⵏ ⵎⴰⵖⵔ ⴻⵛ ⵜⵜⵉⵕⵓⵏⵜ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴻⵢⵏ ⵏ ⵓⴻⴷⴰⵢ ⴰⴷ ⵉⵙⵖ ⵜⵜⴼⴼⴰⵄⴰⵜ ⵢⴻⵡ ⵢⵉⵡⵜ ⵉ ⵡⴰ-ⴷ ⵜⴰⵎⵟⵟⴻⵜ. ⵉⵢⵢⴻ ⵎⴰⵢ ⴷ ⴰⵙ ⵉⵏⵏⴰ. ⵇⴰ ⵢⴻⵡ ⴰⵙⵏⵜ ⵢⵉⵡⵜ, ⵢⵉⵡⵜ. ⵢⴻⴷⵏ ⵉⴽⴽ ⵜⵡⵏⵜ, ⵉⵙⵉⵏⵜ ⴰⵔⵔⴰ. ⵢⵉⵡⵜ ⵙⵉ ⵜⵙⴷⵏⴰⵏ ⵏⵏⵙ, ⵜⴻⵜⵡⴻ ⴷⴰⵢ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵢⵉⵎⵉ. ⵓⵏⵏ ⵏⵏⵉⴹⵏ, ⵜⴼⴼⵥ-ⵉ ⵜⵉⵛⵉ.

ⵥⵓⴰⵏ ⵓⴻⵙⵙⴰⵏ, ⵇⵇⵉⵎⵏⵜ ⵜⵜⴰⵕⵓⵏⵜ. ⵉⵓⴰ ⵇⴰⵃ ⴻⵕⵓⵏⵜ ⵉⴷ ⴽⴻⴷⴷⴰⵏ ⵉⵡⵏⴻⵏ ; ⴷⴰⵢ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵏⵏ ⵉⵜⵡⵏ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵢⵉⵎⵉ ⴰⵢⴽⴽ ⵢⴻⵕⵓⵏ ⴰⵊⵕⵕⴻⴹ ⴻⵛ ⵏⵎⴷⵉ : ⴷ ⴰⵎⵥⵥⵢⴰⵏ ⴼ ⵢⵉⵏⵙⵉ. ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ ⵢⵏⵚⵉⵚ.

ⵉⴽⴽ ⵢⵎⵏ ⴻⵢⵏ ⵏ ⵉⵊⵕⵕⴻⴹⵏ, ⵉⵙⵖ ⴰⵙⵏ ⴱⴰⴱⴰ ⵜⵙⵏ ⵜⵉⵢⵎⴰⵔⵉⵏ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ :

– ⵛⵛⵉⵖ ⵉⵓⵢⵖ ⴰⵓⵉⵎ ⴷⴷ ⵜⵉⵢⵎⴰⵔⵉⵏ ! ⴽⴽⵔⵜ ⴰ ⴷⵉ ⵙⵏⵜ ⵜⵇⵇⵛⵎ ! ⵡⴰ-ⴷ ⵉⴷⵊⵏ, ⵜⵏⵏ ⵉⵅⵙ, ⵜⵛⵛⴰ ⵏⵏⵙ !

ⵢⵏⵚⵉⵚⵜⴻⵖ ⵢⵔⵏ ⵣⵣⵉⵙ ⴰⵢⵜⵎⴰⵙ. ⵉⴽⴽⵔ ⵉ ⵜⴰⵛⵛⵙⵜ. ⵉⵇⵇⵛ ⵛ ⵜⵢⵎⴰⵔⵜ ⵜⴻⵚⴱⵉⵄⵜ. ⵉⵔⴽⵣ ⴰⵙ ⵜⵉⵙⵙⵉⵏⴼⵜ ⵉ ⵜⵏⵙⵜⵜ ⴰⵎⵎⵏ ⵎⵉ ⵔⵣⴰⵏ ⴰⵢⵜⵎⴰⵙ, ⴰⴷ ⵉⵏⵉⵏ ⵜⵏⵏ ⴷ ⵜⴻⵛⵢⵉⵡⵜ ⴰⴷ ⵉⵙⵉⵏ ⵜⵉⵏⵏⵉⴹⵏⵉⵏ. ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵢ ⵜⴼⴼⵖ : ⴰⵢⵜⵎⴰⵙ, ⵇⴰⵃ ⵄⴰⵕⵕⴰⵏ ⵜⴻⵚⴱⵉⵄⵉⵏ. ⴷⵊⵏ ⵜⴰⵔⵉⴷⴰⵛⵜ ⵉ ⵢⵏⵚⵉⵚ.

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⴰⵙⵙ, ⵅⵙⵏ ⴻⵢⵏ ⵏ ⵓⴰⵓⵎⴰⵜⵏ ⴰⴷ ⴼⴼⵖⵏ ⴰⴷ ⵣⴷⵎⵏ. ⴼⴼⵖⵏ ⵜⵜⴰⴼⵢⵏ, ⵜⵜⴰⴼⵢⵏ, ... ⵢⵏⵚⵉⵚⵉⵇⵇⵉⵎ ⴷ ⴰⵏⴽⴽⴰⵕⴻ ⴷⴰⵏⵉⵙ ⵜⴰⵢⵎⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ, ⵜⴻⵖ ⵜⵙⵔⵉⴷⴻⵛ. ⵉⵜⵏⵉⵏ, ⵥⵓⴰⵏ ⵜⵜⵖⴰⵕⴰⵏ, ⵜⵜⵖⴰⵕⴰⵏ... ⴷⵊⵏ-ⵜ ⵛ ⴷⴼⴼⵔ. ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵉⵇⵇⴰⵕ ⴰⵙⵏ :

– ⵀⴰ ⵔⵃⴰⵜ ⵉⵢⵉ, ⴰⵢ ⴰⵢⵜⵎⴰ !

ⵉⵜⵏⵉⵏ, ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ :

– ⴰⴷ ⵜⴵⴵⵉⴷ ⵢⵉⵜⵜⵙⵉⵏ ⵜⴰⵢⵎⴰⵔⵜ ⵜⴰⵔⵉⴷⴰⵛⵜ !

ⴻⵢⵢⵏ ⴰ ⵜ ⵔⵃⴰⵏ. ⴷⴰⵢ ⵎⵉ-ⴷ ⴰⵙⵏ ⵉⵃⵢⵢⴹ, ⵙⵙⴻⵙⵎⵏ. ⵥⵓⴰⵏ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵛ ⵉⴽⴽ ⵢⴻⵄⵛ ⵢⵏⵚⵉⵚ. ⵉⵀⵓⴰ ⵙⵉ ⵜⵢⵎⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵉⴽⴽⵙ ⴰⵙ ⵜⵉⵙⵙⵉⵏⴼⵜ ⵙⵉ ⵜⵏⵙⵜⵜ. ⵉⵏⵢⴻ. ⵉⵟⵟⴼ ⴰⴱⵔⵉⴷ ⵉⵜⵜⵖⴰⵕⴰ, ⵉⵜⵜⵖⴰⵕⴰ ⴰⵛ ⵜⵏ ⵢⴰⵓⴹ. ⵉⵣⵣⴰⵔ-ⵉⵏ. ⵉⴷⵊ-ⵉⵏ ⵛ ⴷⴼⴼⵔ. ⴻⵛ ⵎⵎⴻⵜⵔⵏ ⴷⴰⵢ ⵜⵉⵣⵉⴽⴽⵯⴰⵢⵉⵏ ⵣⵣⴰⵜ ⵙⵏ. ⵉ ⵜ ⵎⵎⴻⵜⵔⵏ, ⴰⵡ ⵉⵜⵏⵉⵏ ⴷ ⵉⵎⴽⴽⵯⴷⵏ, ⵇⵇⵉⵎⵏ ⵇⵇⴰⵕⵏ ⴰⵙ ⴰ ⵜⵏ ⵉⵕⵃⴰ. ⴻⵛⴰ-ⴷ ⵏⵜⵜⴰ ⵉⵃⴰⴼ-ⵉⵏ. ⴰⵛ-ⴷ ⵢⴰⵄⵛ, ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ :

– ⴻ-ⵛⵛⵉ ⵙⴰ ⵡⵏⵉⵎ ⵕⵃⵉⵖ ! ⴷⴰⵢ ⴰⴼⵢⵜ !

ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵙⵙⵏⴻⵏ ⵎⴰⵏⵙⵓⵏ ⵢⵏⵙⵉⵙ !

ⵥⵓⴰⵏ ⵜⵜⴰⵣⵣⵛⵏ, ⵜⵜⴰⵣⵣⵛⵏ ; ⵜⵉⵓⴷⵉ ⵜⵟⵟⴼ-ⵉⵏ, ⴰⴱⵔⵉⴷ, ⴻ ⵜ ⵙⵙⵉⵏⴻⵏ. ⵢⵏⵚⵉⵚⵉⵣⵣⴰⵔ ; ⵉⵜⵏⵉⵏ ⵙ ⴷⴼⴼⵔ, ⵜⵜⴰⴼⵢⵏ, ⵜⵜⴰⴼⵢⵏ. ⵀⵎⵛⵏ ; ⵉⵓⴹⵏ ⵣⵣⴰⵜ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵜⵎⵥⴰ.

ⵢⵏⵕⵉⵕⵉⵣⴷⵎ. ⵉⵥⵥⵉⵎ ⵉⵜⵜⵏⵀⵀⵊ. ⵉⵎⵎⴻⵜⵔ ⴰⵢⵜⵎⴰⵙ ⴻ ⴷⴷ ⵖⵔⵙ ⴻⵙⵉⵏ, ⵉⵍⵍⴰ ⴰ ⵜⵏ ⵉⵔⵣⴰ. ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵜⵜⵎⴻⵍⵍⴻⴹ ⴰⵛ-ⴷ ⵉⵎⵎⴰⵜⵔ ⵜⵉⵢⵎⴰⵔⵉⵏ ⵏⵙⵏ ⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵜⵎⵣⴰ. ⵢⴻⵜⴼ ⵖⵔⵙ.

– ⵙⵛⴰⵎⴰ ⵍⵍⵎ ⴰ ⵏⴰⵍⵍⴰ,

ⵙⵛⴰⵎⴰ ⵍⵍⵎ !

ⵜⵍⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰⵃⵛⴰⴽ ⴻ ⴷⴷ ⵉⵣⵣⴰⵔ ⵙⵙⵛⴰⵎ ⵍⵍⵡ ⵓⵉ ⵏⴻⵖ,

ⴰⴷ ⴰⵡ ⵢⵢⵖ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ ⵍⵍⵡ ⴷ ⵜⴰⵙⴽⴽⵉⴼⵜ,

ⴰⵢⵙⴻⵎ ⵍⵍⵡ ⴷ ⵜⴰⵢⵛⵛⵉⵎⵜ,

ⵉⵅⵙⴰⵏ ⵍⵍⵡ ⴷ ⵜⴰⵣⴷⵎⵜ !

ⵉⵥⵥⵉⵎ ⴰⴳⴷ ⴰⵢⵜⵎⴰⵙ ⴰⴷ ⵎⵎⴻⵏⵙⵓⵏ ⵛ ⵜⵎⵣⴰ. ⵜⴰⵎⵣⴰ, ⵜⴻⵖ ⵜⵃⵛⵎ ⵢⵙⵙⵉⵙ. ⵉ ⵜⵏ ⵜⵎⵎⴻⵜⵔ, ⵜⵍⵍⴰ ⵉⵣⴷⵎ ⴰⵙ ⴷⴷ ⵓⴰⴹⴻ. ⵜⴻⴼ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⴰⵛⴰ ⵜⵜⵡ, ⵏⵜⵜⴰⵜⴰ ⴷ ⵢⵙⵙⵉⵙ. ⵉⵓⴰ ⵜⵢⵢ ⴰⵙⵏ ⴰⵎⵏⵙⵉ ⵙ ⴻⵢⵙⴻⵎ ⵏ ⴻⵖⵢⴻⵛ ⴷ ⴻⴱⵔⴷⴰ ⵉⵎⵎⴻⴷⵏ. ⵉⴽⴽ ⵉⵏⵓⴻ ⴻⵎⵏⵙⵉ, ⵜⴻⵡ ⴰⵙⵏ ⴰⴷ ⵎⵎⴻⵏⵙⵓⵏ.

ⵢⵏⵕⵉⵕⵜⴻⵖ ⵉⵜⵜⵇⴰⵇⴰ ⵜⴰⵎⵣⴰ. ⵉⵙⵙⵏ ⵎⴰⵢ ⵜⵢⵢⴻ. ⵢⴻⵙⵙⵓ ⵡⵡⴰⵢⵜ ⵍⵍⵙ. ⵉⵥⵥⵉⵎ ⵉⵜⴽⴽ ⵉⵎⴰⵏ ⵍⵍⵙ ⵉⵜⵄⵜⵜ : ⵜⴻⵖ ⵉⴽⴽⴰⵔ ⵉ ⵡⵡⴰⵢⵜ. ⴰⵢⵜⵎⴰⵙ, ⴻⵛ ⵙⵙⵉⵏⵄⵏ ⵡⴰⵢ. ⵜⵡⵏ ⴰⴱⵔⴷⴰ ⴰⵛ-ⴷ ⴷⵊⴰⵓⵏⵄⵏ. ⵉⴽⴽ ⵉⵟⵡⴻⵇ ⵢⵏⵙⵉⵙ ⵡⵡⴰⵢⵜ ⵍⵍⵙ, ⵉⵙⵙⵜⵏ ⴼ ⴻⴹⵇⵇⴰⵙ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵉⵣⵔⵔ ⴰⵢⵏ ⵏ ⴻⵡⴰⵛⵛ ⴷ ⴰⵙⵏ ⵜⵙⵙⵏⵓ ⵜⵎⵣⴰ. ⵉ ⵜ ⴷⵉⵏ ⵉⵢⵔⴻ, ⵜⵙⵛⵛ ⴰⵙ ⵜⵎⵣⴰ. ⵜⵍⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵏ ⴰⵢⴻ ⴰ ⵢⵏⵙⵉⵙ ?

– ⵀⴰ ⴷ ⴰⵎⵏⵙⵉ ⵍⵍⵎ ⴰⵢⴽⴽ ⵉⵡⵏⵄⵏ. ⵜⵡⵉⵖ ⵣⵣⵉⵙ ⴰⵟⵟⴰⵕ, ⴰ ⵏⴰⵍⵍⴰ !

ⵢⴻⴷⵏ ⵉⴽⴽ ⵎⵎⴻⵏⵙⵓⵏ ⵉⵏⴻⵊⵉⵓⵏ ⵏ ⵜⵎⵣⴰ, ⵜⵍⵍⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ :

– ⴽⴽⵔⵜ ⴰⴷ ⵜⵟⵟⵕⵎ ! ⴰⵜⴰⵏ ⵛⵛⵉⵖ ⵙⵙⵉⵖ ⴰⵓⵉⵎ !

ⵜⵉⵓⵢ-ⵉⵏ ⵛ ⵜⵣⵥⵥⴰ ⵏ ⵢⵉⵟⵕ. ⵜⵥⵥⵏ ⵅⴼ ⵙⵏ. ⵜⵍⵍⴰ, ⵊⴰⵇ ⴰⵙ ⴷ ⵢⵉⵎⴰⵏ ⵍⵍⵙ : "ⵎⴰⵅⴼ ⵜⵟⵟⵕⵏ, ⴰⴷ ⵣⵣⵓⵖⵖ ⵉⴷ ⵢⵉⵙⵙⵏ ⴰ ⵜⵏ ⵏⵖⵖ !" ⵢⵏⵕⵉⵕ ⵜⴻⵖ ⵉⵙⵙⵏ ⵙⴰ ⵜⵏ ⵜⵜⵡ ⵜⵎⵣⴰ ; ⴻⵛ ⵉⵟⵟⵉⵕ. ⵉⵥⵥⵉⵎ ⵡⴰ-ⴷ ⵎⴻⵛⵛⴻ ⵉⵔⴷⴷⵣⴰ-ⵢ-ⴰⵎⴰⵏ ⴰⴷ ⵉⵙⵓ : ⵜⴻⵖ ⵉⵢⵢⴻ ⵉⵎⴰⵏ ⵍⵍⵙ ⵉⴼⴼⴻⴷ. ⵉⵓⴰ ⵡⴰ-ⴷ ⵎⵉ-ⴷ ⴰⵙ ⵜⴻⵡⴻ ⵜⵎⵣⴰ ⴰⴷ ⵉⵙⵓ, ⵉⵣⵔⵔ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵓⴰⵎⴰⵏ ⴼ ⵜⵎⴰⵙⵅⵜ, ⵢⵉⵏⵉ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵢⵏⵕⵉⵕⴻ-ⵛⵛⵉ ⵙⴰⴷ ⵉⵟⵟⵕ[29] !

ⴻ-ⵛⵛⵉ ⵙⴰⴷ ⵉⵟⵟⵕ !

ⴻⵡ ⴰⵙ ⴷⴷ ⴰⴷ ⵉⵙⵓ,

ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⵉⵟⵟⵕ !

ⵉⵓⴰ ⴷⴰⵢ ⵎⵉ-ⴷ ⴰⵙ ⵜⴻⵡⴻ-ⵢ-ⴰⵎⴰⵏ, ⵉⵙⵙⵉⵏⵢ-ⵉⵏ ⵉ ⵜⵎⴰⵙⵅⵜ, ⵉⵖⵣ. ⵢⴻⴷⵏ ⵉⴽⴽ ⵉⴷⵊⵉⵓⵏ, ⵉⵍⵍⴰ ⵉ ⵜⵎⵣⴰ

– ⴷⵊⵉⵓⵏⵖ ⴰ ⵏⴰⵍⵍⴰ !

[29] Dit en arabe dans la version orale.

ⴷⴰⵖ ⵉⵙⴰⵎⴰ ⵜⴰⵎⵥⴰ, ⵖⴰⵡⴽⴰⵏ ⵉⵙⵙⴽⴽⵔ ⴰⵖⵜⵎⴰⵙ. ⵉⵙⵙⵓⴼⵢ-ⵉⵏ ⴰⵅⴷ ⵓⵇⴱⵓⵏ ⵜⵓⵢ ⵉⵢⵣⵓ. ⵖⵉⵙⵉ ⵖⵙⵙⵉⵙ ⵏ ⵜⵎⵥⴰ, ⵉⵖⵖ-ⵉⵏⵜ ⵉ ⵜⵓⵙⵓⵜ ⵏ ⴰⵖⵜⵎⴰⵙ. ⵜⴰⵎⵥⴰ, ⵜⵓⵢ ⵜⵙⵙⵓⴹⵚ-ⵉⵏ ⵇⴰⵃ ⵉ ⵜⵣⵇⵇⴰ ⴷ ⵖⵉⵛⵜ. ⵉⵖⵖⵓ ⵜⵉⵥⵉⴹⵉⵏ ⵉ ⵜⵓⵙⵓⵜ ⵏ ⵜⵎⵥⵡⵉⵏ ⵜⵉⵎⵥⵥⵖⴰⵏⵉⵏ. ⵉⵕⵡⴳ. ⵉⴽⴽ ⵜⵏⵏⴰ ⵜⵎⵥⴰ ⴰⴷ ⵉⴳⵉⵏ ⵟⵟⵚⵏ ⵉⵏⵓⵊⵉⵡⵏ ⵏⵏⵙ, ⵜⵕⵥⵎ ⵜⴰⵣⵇⵇⴰ ⴰⵎⵎⵏ ⴰ ⵜⵏ ⵜⵏⵢ. ⴷ ⵉⴹ, ⵜⵓⵢ ⵜⵙⵙⵓⴳⴳⵙ ⵜⵣⵇⵇⴰ. ⵜⵓⵜⴼ ; ⵜⵢⵉⴳⴳ ⴰⵏ ⵖⵏⵙⵉⵙ ⴷ ⴰⵖⵜⵎⴰⵙ ⴳⴳⴰⵏ ⵎⴰⵏⵉ ⵜⵏ ⵜⴷⵊⵓ. ⵉⵡⴰ ⵜⵇⵇⵉⵎ ⴷⴰⵖ ⵎⵉ ⵜⵣⵣⵡⵢ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵖⵉⵙⵙⵏ, ⵜⴰⵜⴼ ⴳ ⵜⵣⵇⵇⴰ, ⵜⴼⵇⵕ ⵖⵉⵛⵜ ⵙⵉ ⵖⵙⵙⵉⵙ, ⵜⵉⵏⵉ : "ⵉⵇⵇⵙ ⵡⴰⵕⵓⴹ ⵏ ⵖⵉⴽⴽⵏ !"

ⴰⵎⵎⵏ, ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴳ ⵙⴰⴷ ⵜⵏⵢ ⵜⴰⵏⴽⴽⴰⵕⵓⵜ, ⵀⴰ ⵜⵙⵙⵉⵡⴳ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵖ-ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵏ ⴰⵖⵓ ⵜⵖⵖⵉⴷ ⴰ ⵖⵎⵎⴰ !

– ⵎⴰⵏⵛ ! ⵎⴰⵔ ⴷ ⵛⵏⵉⵎⵜⵉ ? ⵉⵖⵖ-ⵉⵜ ⵖⵏⵙⵉⵙ ! ⵎⵜⵜⴰ ⵓ ⵜ ⵏⵢⵉⵢ, ⵏⵜⵜⵛ ⵓ-ⴳⴳⵉ ⴷ ⵜⴰⵎⵥⴰ.

ⵜⵇⵇⵉⵎ ⴰⵙ ⴷⴰⵖ ⵖⵉⵛⵜ ⵙⵉ ⵖⵙⵙⵉⵙ : ⴷ ⵜⴰⵊⵕⴹⴰⵚⵜ. ⵖⵏⵚⵉⵚ ⴷ ⴰⵖⵜⵎⴰⵙ ⵥⵡⴰⵏ ⴳ ⴱⴰⴱⴰ ⵜⵙⵏ. ⵖⵓⴷⵏ ⵉⵡⴹⵏ, ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ ⵇⴰ ⵎⴰⵖⴽⴽ ⵎⵎⵓⵜⵔⵏ ⴰⵅⴷ ⵎⴰⵖ ⴷ ⴰⵙⵏ ⵜⵖⵖⵓ ⵜⵎⵥⴰ. ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ ⴱⴳⴳⵉ ⴷ ⵉⵜⵏⵉⵏ ⴰⵖ ⴷⴷ ⵉⵙⵙⵓⴼⵢⵏ ⵉⵎⴰⵏ ⵏⵙⵏ ⵙⵉ ⵜⵎⵥⴰ. ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⴼⵓⵛ, ⵖⵓⵜⴼ ⴷⴷ ⵖⵏⵙⵉⵙ ⴳ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ. ⵖⵉⵡⵖ ⴷⴷ ⵉⵇⵛⴹⴰⵏ ⵏⵏⵙ. ⵉⵙⵙⵜⵏ-ⵉ ⴱⴱⴰⵙ ⵅ ⵡⵉ ⵜⵏ ⴷⴷ ⵉⵙⵙⵓⴼⵢⵏ ⵙⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵜⵎⵥⴰ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵖ-ⴰⵙ ⴱⴳⴳⵉ ⴷ ⵏⵜⵜⴰ. ⵉⵡⴰ, ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴳⴰ ⵉⵙⵙⵏ ⵜⵉⴷⵜⵜ, ⵉⵏⵏⴰ ⵓⴽⴽ ⴰⵔⵔⴰ ⵏⵏⵙ :

– ⵡⵏⵏ ⵉⵏⵏⴰⵏ ⴷ ⵏⵜⵜⴰ, ⴰⴷ ⵉⴼⴼⵢ ⴰ ⴷⴷ ⵉⵟⵟⴼ ⵜⴰⵎⵥⴰ !

ⵇⴰ ⵙⵙⵓⵙⵎⵏ, ⴷⴰⵖ ⵖⵏⵙⵉⵙ ⴰⵖ ⴷ ⴰⵙ ⵉⵏⵏⴰⵏ :

– ⵏⵜⵜⵛ ⴰⴷ ⵣⵎⵔⵢ ⴰ ⴱⴰⴱⴰ !

ⵉⴼⴼⵢ. ⵉⵔⵥⴰ ⴰⵙⵕⴹ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ. ⵉⵖⵖⵓ ⵉⵎⴰⵏ ⵏⵏⵙ ⴷ ⵜⵓⴷⴰⵖⵜ. ⵖⵉⵙⵉ ⵜⵉⵡⵉⵏⴰⵙ ⴷ ⵉⵙⵓⵏⵇⵇⴰ ⵉ ⵜⵢⵕⴰⵕⵜ. ⵉⵥⵡⴰ, ⵉⴽⴽⵓⵔ, ⵉⴽⴽⵓⵔ ⴰⴳ-ⴷ ⵖⴰⵡⴹ ⵣⵣⴰⵜ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵏⴰⵏⵏⴰ ⵜⴰⵎⵥⴰ. ⵜⵎⵎⵓⵜⵔ-ⵉ. ⵜⵙⵙⵉⵡⴳ ⴰⵅⵉⴷⵙ :

– ⵎⵎ ! ⵛⴽⴽ, ⴷ ⵖⵏⵙⵉⵙ !

– ⵎⴰⵏⵛ ?

– ⵏⵏⵉⵢ ⴰⵛ, ⵛⴽⴽ ⴷ ⵖⵏⵙⵉⵙ !

– ⵎⴰⵏⵙⵡⵏ ⵖⵏⵙⵉⵙ ? ⵏⵜⵜⵛ, ⵓⴳ ⵙⵙⵉⵏⵢ ⵖⵏⵚⵉⵚ. ⵏⵜⵜⵛ ⴷ ⵜⵓⴷⴰⵖⵜ. ⴳⴳⵉⵢ ⵣⵣⵏⵓⵣⵢ. ⴰⴷ ⵜⵙⵢⴷ ? ⴰⴷ ⵜⴰⴷⵊⵡⴷ, ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ ?

– ⵎⴰⵖ ⵢⵔⵎ ⵉⴳⴳⴰⵏ ?

– ⵉⴳⴳⴰ ⵢⵔⵉ ⵜⵉⵡⵉⵏⴰⵙ ⵏ ⵡⵓⵕⵢ ⴷ ⵉⵙⵓⵏⵇⵇⴰ ⵏ ⵓⵥⵕⵊ. ⴰⵢ ⴰⵎ ! ⵇⵇⴳ ⵎⴰⵖ ⵜⵅⵙⴷ !

ⴷⴰⵖ ⵜⵙⵙⵉⵜⴼ ⵉⵅⴼ ⵏⵏⵙ ⵉ ⵜⵢⵕⴰⵕⵜ, ⵖⴰⵡⴽⴰⵏ ⵉⵇⵇⵏ ⵅⴼⵙ. ⵖⵉⵙⵉ-ⵜⵜ ⵉ ⵜⵖⵎⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵏⵜⵜⴰ, ⵜⵓⵢ ⵉⵏⵏⴰ ⵉ ⵜⵖⵎⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ : "ⵎⵉ-ⴷ ⴰⵎ ⵏⵏⵉⵢ ⴱⴷⴷ, ⵛⵎⵎ ⴰⵣⵣⴳ !"

ⵥⵡⴰⵏ. ⵜⴰⵎⵥⴰ, ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵇⵇⴰⵕ ⴰⵙ :

– ⵙⵙⵀⵡⴰ-ⵖⵉ ! ⴰ ⵖⵏⵙⵉⵙ ! ⵎⴰⵔ ⵎⴰⵖ ⴷ ⴰⵛ ⵖⵖⵉⵢ !

ⵛⴰ-ⴷ ⵎⵉ ⵜⵙⵙⵉⵡⴳ ⵜⵎⵥⴰ, ⵖⵉⵏⵉ ⵉ ⵜⵖⵎⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ :

– ⴱⴷⴷ, ⴰⴷ ⵜⵀⵡⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ !

ⵜⴰⵢⵎⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ, ⵜⴹⴹⴼ ⴰⴱⵔⵉⴷ ⵜⵓⵜⵜⵖⴰⵇⴰ ⴰⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵢⵏⵚⵉⵚ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ : "ⴰⵣⵣⵍ !" ⵏⵜⵜⴰⵜⴰ, ⵜⴱⴷⴷ. ⵢⵓⵜⴼ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵉⵏⵏⴰ ⵉ ⴱⴰⴱⴰⵙ :

– ⵜⴰⵡ ⴷⴷ ⵜⴰⵎⵥⴰ ⴰ ⴱⴰⴱⴰ !

ⵉⵙⵙⵉⵡⵍ ⴱⴰⴱⴰⵙ, ⵉⵏⵏⴰ ⵉ ⵜⴰⵇⵡⴰ ⵏⵏⵙ :

– ⴷ ⵢⵏⵙⵉⵙ ⴰⵢ ⵛⵏⵉⵎ ⵉⵙⵙⵓⴼⵖⵏ ⵙⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵜⵎⵥⴰ. ⵛⵏⵉⵎ, ⵓⵍ ⵜⵃⵃⵉⵇⵎ ⵜⵉⴷⵜⵜ !

ⵉⴽⴽⵔ ⵢⵏⵙⵉⵙ ⴷ ⴰⵢⵜⵎⴰⵙ ⴰⴳⴷ ⴱⴰⴱⴰⵙ ⴼⴼⵖⵏ ⴰⴷ ⵏⵖⵏ ⵜⴰⵎⵥⴰ. ⴹⵔⵏ ⴰⵙ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵎⵖⴰⴷ ⴰⵎⵃⵃⵇⴰⵏ : ⵏⵖⵏ-ⵜⵜ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Taslit d temɣaṛt

Idjen n urgaz, tuɣ izdeɣ day netta d yemmas. Nettat d taḍeṛɣalt. Temɣeṛ qbala. Tiɣmas nnes qaɛ ufyent. Ikker uyen n mmis ircel. Iwa taslit, ul teḥmil ula-d azeɣbib tamɣaṛt nnes. Cṛa-d ass, tuɣ teqqaṛ as :

– Yemmac tella day tteffeẓ. Sad aɣ tdej i laẓ !

Netta iterra xfes :

– Axemma day tessehmumuc ! Nettat d tawessart, ul teɛlim tiɣmas.

Tenn, txes day a tt tzerr.

Yict tikkelt, yiwy it l yidjen n uxuc. Yuc as tacellutt n tiyni, iẓwa.

Iqqim wahli, yiweḍ ɣres. Issiwel agids :

– Man ayen da tellid ttekked a tameṭṭut ?

– Iyru yi da mmi !

– Maɣer ?

– Ul ssineɣ !

– Man ayen tellid tteffẓed ?

– D tiyni.

– Wi d am tt yucen ?

– D mmi.

Iẓwa l tiddart nnes. Ussan, idwel l yemmas.

– Man ayen tellid ttetted a tameṭṭut ?

– D tiyni.

– Ukkin tt ?

– N mmi !

– Atan mmim immut !

Tekker, meskina, till al treddza ad taley sukk xuc. Ul tezmir.

– Mar tilled ? Ac mmim, iḥref cemm !

– Ih, a mmi ! Tsa ul teɛlim tuta ula teyru yi da.[30]

– Kker, a yemma, ad neẓwa ! Atan mmim d nettc.

Issily it sukk xuc. Ẓwan l tiddart nsen. Illef i tmeṭṭut nnes.

Anday.

[30] Il s'agit d'une sagesse.

ⵜⴰⵚⵍⵉⵜ ⴷ ⵜⵎⵖⴰⵕⵜ

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ, ⵜⵓⵖ ⵉⵣⴷⵖ ⴷⴰⵢ ⵏⵜⵜⴰ ⴷ ⵢⵎⵎⴰⵙ. ⵏⵜⵜⴰⵜ ⴷ ⵜⴰⴹⵕⵖⴰⵍⵜ. ⵜⵎⵖⵕ ⵄⵚⴰⵍⴰ. ⵜⵉⵖⵎⴰⵙ ⵏⵏⵙ ⵄⴰⴼ ⵓⵊⵢⵏⵜ. ⵉⵇⵇⵔ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵎⵎⵉⵙ ⵉⵔⴽⵍ. ⵉⵡⴰ ⵜⴰⵚⵍⵉⵜ, ⵓⵍ ⵜⵅⵎⵉⵍ ⵓⵍⴰ-ⴷ ⴰⵣⵖⵚⵉⵚ ⵜⴰⵎⵖⴰⵕⵜ ⵏⵏⵙ. ⴽⵕⴰ-ⴷ ⴰⵙⵙ, ⵜⵓⵖ ⵜⵄⵄⴰⵕ ⴰⵙ :

– ⵢⵎⵎⴰⴽ ⵜⵍⵍⴰ ⴷⴰⵢ ⵜⵜⵊⵊⵃ. ⵙⴰⴷ ⴰⵖ ⵜⴷⵊ ⵉ ⵍⴰⵃ !

ⵏⵜⵜⴰ ⵉⵜⵔⵔⴰ ⵛⵊⵙ :

– ⴰⵛⵎⵎⴰ ⴷⴰⵢ ⵜⵙⵙⵀⵎⵓⵎⵓⴽ ! ⵏⵜⵜⴰⵜ ⴷ ⵜⴰⵡⵙⵙⴰⵔⵜ, ⵓⵍ ⵜⴼⵍⵉⵎ ⵜⵉⵖⵎⴰⵙ.

ⵜⵏⵏ, ⵜⵛⵙ ⴷⴰⵢ ⴰ ⵜⵜ ⵜⵣⵔⵔ.

ⵢⵉⴽⵜ ⵜⵉⵇⵇⵍⵜ, ⵢⵉⵡⵢ-ⵉⵜ ⵍ ⵢⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵛⵓⴽ. ⵢⵓⴽ ⴰⵙ ⵜⴰⴽⵍⵍⵓⵜⵜ ⵏ ⵜⵉⵢⵏⵉ, ⵉⵃⵡⴰ. ⵉⵄⵄⵉⵎ ⵡⴰⵀⵍⵉ, ⵢⵉⵡⴹ ⵖⵔⵔⵙ. ⵉⵙⵙⵉⵡⵍ ⴰⴳⵉⴷⵙ :

– ⵎⴰⵏ ⴰⵢⵏ ⴷⴰ ⵜⵍⵍⵉⴷ ⵜⵜⵇⵇⴷ ⴰ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ?

– ⵉⵢⵔⵓ ⵢⵉ ⴷⴰ ⵎⵎⵉ !

– ⵎⴰⵖⵔ ?

– ⵓⵍ ⵙⵙⵉⵏⵖ !

– ⵎⴰⵏ ⴰⵢⵏ ⵜⵍⵍⵉⴷ ⵜⵜⵊⵊⵃⴷ ?

– ⴷ ⵜⵉⵢⵏⵉ.

– ⵡⵉ ⴷ ⴰⵎ ⵜⵜ ⵢⵓⴽⵏ ?

– ⴷ ⵎⵎⵉ.

ⵉⵃⵡⴰ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵓⵙⵙⴰⵏ, ⵉⴷⵡⵍ ⵍ ⵢⵎⵎⴰⵙ.

– ⵎⴰⵏ ⴰⵢⵏ ⵜⵍⵍⵉⴷ ⵜⵜⵓⵜⵜⴷ ⴰ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ?

– ⴷ ⵜⵉⵢⵏⵉ.

– ⵓⵇⵇⵉⵏ ⵜⵜ ?

– ⵏ ⵎⵎⵉ !

– ⴰⵜⴰⵏ ⵎⵎⵉⵎ ⵉⵎⵎⵓⵜ !

ⵜⵇⵇⵔ, ⵎⵙⵇⵉⵏⴰ, ⵜⵉⵍⵍ ⴰⵍ ⵜⵔⴷⴷⵣⴰ ⴰⴷ ⵜⴰⵍⵢ ⵙⵓⵇⵇ ⵛⵓⴽ. ⵓⵍ ⵜⵣⵎⵉⵔ.

– ⵎⴰⵔ ⵜⵉⵍⵍⴷ ? ⴰⴽ ⵎⵎⵉⵎ, ⵉⵅⵔⵊ ⴽⵎⵎ !

– ⵉⵀ, ⴰ ⵎⵎⵉ !

ⵜⵙⴰ ⵓⵍ ⵜⴼⵍⵉⵎ ⵜⵓⵜⴰ ⵓⵍⴰ ⵜⵢⵔⵓ-ⵢⵉ ⴷⴰ.[31]

– ⵇⵇⵔ ⴰ ⵢⵎⵎⴰ ⴰⴷ ⵏⵃⵡⴰ ! ⴰⵜⴰⵏ ⵎⵎⵉⵎ ⴷ ⵏⵜⵜⴽ.

ⵉⵙⵙⵉⵍⵢ-ⵉⵜ ⵙⵓⵇⵇ ⵛⵓⴽ. ⵃⵡⴰⵏ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵙⵏ. ⵉⵍⵍⵊ ⵉ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵙ.

[31] Il s'agit d'une sagesse.

ᐤᑊᐱᐤᔾ.

Taḍekkʷalt d temɣaṛt

Ikker idjen n wass, yict tmeṭṭut tercel i mmis. Taslit, tus dd agids yemmas. Iwa qaɛ zedɣen i tiddart d yict. Ẓwan wussan, teqqim teslit day tettmenzeɣ f temɣaṛt nnes. Cṛa-d ass ad tini ukk rgaz nnes : "Yemmac, tella tessuḥul iyi ! Yemmac, tella tenker iyi ! Yemmac, tella ..., yemmac, tella... "

I yuḥel, inna-y-as :

– Man ayen sad yyeɣ i yemma ? Ad as ɣerseɣ ?

Tenna-y-as ad as iɣres. Issetn it f may deg tteṭṭeṣ ammen ad as iɣres. Teccn as.

D iḍ, ikker issenfel imucan i temɣaṛt d tḍekkʷalt. Idjen n ufuḥ, ikker iɣres i tḍekkʷalt nnes. Tameṭṭut nnes, tuɣ teẓẓaḍ imendi. Inna-y-as :

– Atan ɣersɣ as !

Teqqim uyen n teslit tessehruruy al teqqaṛ :

– Lḥemdu llillah si temmud a Ɣibuba ![32]

Argaz nnes, iqqim iterra-y-as :

– Ssya al dd yaley wass ad tban yemma si yemmam a lmeḥḥṛuqa !

Anday.

[32] Répliques chantées.

ⵜⴰⵄⴽⴽⵯⴰⵍⵜ ⴷ ⵜⵎⵖⴰⵕⵜ

ⵉⴽⴽⵔ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵜⵔⵛⵍ ⵉ ⵎⵎⵉⵙ. ⵜⴰⵙⵍⵉⵜ, ⵜⵓⵙ ⴷⴷ ⴰⴳⵉⴷⵙ ⵢⵎⵎⴰⵙ. ⵉⵡⴰ ⵇⴰⴼ ⵣⴷⵖⵏ ⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⴷ ⵢⵉⵛⵜ. ⵥⵡⴰⵏ ⵡⵓⵙⵙⴰⵏ, ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵙⵍⵉⵜ ⴷⴰⵢ ⵜⴻⵜⵜⵎⵏⵣⵖ ⴵ ⵜⵎⵖⴰⵕⵜ ⵏⵏⵙ. ⵛⵕⴰ-ⴷ ⴰⵙⵙ ⴰⴷ ⵜⵉⵏⵉ ⵓⴽⴽ ⵔⴳⴰⵣ ⵏⵏⵙ : "ⵢⵎⵎⴰⵛ, ⵜⵍⵍⴰ ⵜⵙⵙⵓⵃⵓⵍ ⵉⵢⵉ ! ⵢⵎⵎⴰⵛ, ⵜⵍⵍⴰ ⵜⵏⴽⵔ ⵉⵢⵉ ! ⵢⵎⵎⴰⵛ, ⵜⵍⵍⴰ ..., ⵢⵎⵎⴰⵛ, ⵜⵍⵍⴰ... "

ⵉⴽⴽ ⵢⵓⵃⵍ, ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⴰⵏ ⴰⵢⵏ ⵙⴰⴷ ⵢⵢⵖ ⵉ ⵢⵎⵎⴰ ? ⴰⴷ ⴰⵙ ⵖⵔⵙⵖ ?

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵉⵖⵔⵙ. ⵉⵙⵙⵜⵏ-ⵉⵜ ⴵ ⵎⴰⵢ ⴷⴳ ⵜⵜⵟⵟⵚ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵉⵖⵔⵙ. ⵜⵛⵛⵏ ⴰⵙ. ⴷ ⵉⵄ, ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵙⵙⵏⴵⵍ ⵉⵎⵓⵛⴰⵏ ⵉ ⵜⵎⵖⴰⵕⵜ ⴷ ⵜⵄⴽⴽⵯⴰⵍⵜ. ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⴵⵓⵃ, ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵖⵔⵙ ⵉ ⵜⵄⴽⴽⵯⴰⵍⵜ ⵏⵏⵙ. ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵙ, ⵜⵓⵖ ⵜⵥⵥⴰⵄ ⵉⵎⵏⴷⵉ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⴰⵜⴰⵏ ⵖⵔⵙⵖ ⴰⵙ !

ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵙⵍⵉⵜ ⵜⵙⵙⵀⵔⵓⵔⵓⵢ ⴰⵍ ⵜⵇⵇⴰⵕ :

– ⵍⵃⵎⴷⵓ ⵍⵍⵉⵍⵍⴰⵀ ⵙⵉ ⵜⵎⵎⵓⴷ ⴰ ⵖⵉⴱⵓⴱⴰ ![33]

ⴰⵔⴳⴰⵣ ⵏⵏⵙ, ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵉⵜⵔⵔⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵙⵙⵢⴰ ⴰⵍ ⴷⴷ ⵢⴰⵍⵢ ⵡⴰⵙⵙ ⴰⴷ ⵜⴱⴰⵏ ⵢⵎⵎⴰ

– ⵙⵉ ⵢⵎⵎⴰⵎ ⴰ ⵍⵎⵃⵃⵕⵓⵇⴰ !

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

[33] Répliques chantées.

Taslit d teẓyeṭṭ

Idjen n urgaz, ircel. Tuɣ izdeɣ d yemmas. Tameṭṭut nnes, ul teḥmil yemmas. Cṛa-d ass, tuɣ teqqaṛ as :

– Zerr xef neɣ yemmac ! Tella day tettcat iyi. Yemmac d tulyict.

Netta, tuɣ iterra xfes :

– Ha may sad yyeɣ i yemma ? A tt zerreɣ ?

Tenna-y-as : Wah ! Zerr it l beṛṛa !

Ikker s tufra, issufɣ it beṛṛa n tiddart. Yuley l ujenna n tiddart. Yisi taẓyeṭṭ, issiṛḍ as aseṛḍ n tmeṭṭut, issregb it d itelli amzun d yemmas. Inna i tmeṭṭut nnes :

– Atan zerreɣ tt l ujenna n tiddart !

Iffeɣ si tiddart. Mukud, isell i ẓẓga : "Ya wakk ! Ya wakk !"

Uzzlen dd midden l uyen n tmeṭṭut. Teccn asen ṣaray nnes day d iquba : "Qqelt a midden, i may d i-dd teyyu !" Yutef urgaz nnes l tiddart : "Man ayu !"

Nnan as : "Ha d yemmac !" Inna-y-asen : "Manec ! Ad awim djalleɣ a dd zerreɣ l uṣaray yemma ittemṛaṛan !"

Yuley. Ixebḍ it l uṣaray. Behḍen midden i mmutren taẓyeṭṭ. Iffeɣ urgaz yiwey dd yemmas. Iḥref tameṭṭut nnes.

Anday.

ⵜⴰⵙⵍⵉⵜ ⴷ ⵜⵥⵢⵜⵜ

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ, ⵉⵔⵛⵍ. ⵜⵓⵖ ⵉⵣⴷⵖ ⴷ ⵢⵎⵎⴰⵙ. ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵙ, ⵓⵍ ⵜⵃⵎⵉⵍ ⵢⵎⵎⴰⵙ. ⵛⵕⴰ-ⴷ ⴰⵙⵙ, ⵜⵓⵖ ⵜⵇⵇⴰⵕ ⴰⵙ :

– ⵣⵔⵔ ⵅⴼ ⵏⵖ ⵢⵎⵎⴰⵛ ! ⵜⵍⵍⴰ ⴷⴰⵢ ⵜⴻⵜⵜⵛⴰⵜ ⵉⵢⵉ. ⵢⵎⵎⴰⵛ ⴷ ⵜⵓⵍⵢⵉⵛⵜ.

ⵏⵜⵜⴰ, ⵜⵓⵖ ⵉⵜⵔⵔⴰ ⵅⴼⵙ :

– ⵀⴰ ⵎⴰⵢ ⵙⴰⴷ ⵢⵢⵖ ⵉ ⵢⵎⵎⴰ ? ⴰ ⵜⵜ ⵣⵔⵔⵖ ?

ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ : ⵡⴰⵀ ! ⵣⵔⵔ-ⵉⵜ ⵍ ⴱⵕⵕⴰ !

ⵉⴽⴽⵔ ⵙ ⵜⵓⴼⵔⴰ, ⵉⵙⵙⵓⴼⵖ-ⵉⵜ ⴱⵕⵕⴰ ⵏ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ. ⵢⵓⵍⵢ ⵍ ⵓⵊⵏⵏⴰ ⵏ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ. ⵢⵉⵙⵉ ⵜⴰⵥⵢⵜⵜ, ⵉⵙⵙⵉⵕⴹ ⴰⵙ ⴰⵙⵕⴹ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ, ⵉⵙⵙⵔⴳⴱ-ⵉⵜ ⴷ ⵉⵜⵍⵍⵉ ⴰⵎⵣⵓⵏ ⴷ ⵢⵎⵎⴰⵙ.

ⵉⵏⵏⴰ ⵉ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵙ :

– ⴰⵜⴰⵏ ⵣⵔⵔⵖ-ⵜⵜ ⵍ ⵓⵊⵏⵏⴰ ⵏ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ !

ⵉⴼⴼⵖ ⵙⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ. ⵎⵓⴽⵓⴷ, ⵉⵙⵍⵍ ⵉ ⵥⵥⴳⴰ : "ⵢⴰ ⵡⴰⴽⴽ ! ⵢⴰ ⵡⴰⴽⴽ !"

ⵓⵣⵣⵍⵏ ⴷⴷ ⵎⵉⴷⴷⵏ ⵍ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ. ⵜⵛⵛⵏ ⴰⵙⵏ ⵚⴰⵕⴰⵢ ⵏⵏⵙ ⴷⴰⵢ ⴷ ⵉⵇⵓⴱⴰ : "ⵇⵇⵍⵜ ⴰ ⵎⵉⴷⴷⵏ, ⵉ ⵎⴰⵢ ⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵜⵢⵢⵓ !" ⵢⵓⵜⴼ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵏⵏⵙ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ : "ⵎⴰⵏ ⴰⵢⵓ !"

ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ : "ⵀⴰ ⴷ ⵢⵎⵎⴰⵛ !" ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ : "ⵎⴰⵏⵛ ! ⴰⴷ ⴰⵡⵉⵎ ⴷⵊⴰⵍⵍⵖ ⴰ ⴷⴷ ⵣⵔⵔⵖ ⵍ ⵓⵚⴰⵕⴰⵢ ⵢⵎⵎⴰ ⵉⵜⵜⵎⵕⴰⵕⴰⵏ !"

ⵢⵓⵍⵢ. ⵉⵅⴱⴹ-ⵉⵜ ⵍ ⵓⵚⴰⵕⴰⵢ. ⴱⵀⴹⵏ ⵎⵉⴷⴷⵏ ⵉⴽⴽ ⵎⵎⵓⵜⵔⵏ ⵜⴰⵥⵢⵜⵜ. ⵉⴼⴼⵖ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵢⵉⵡⵢ ⴷⴷ ⵢⵎⵎⴰⵙ. ⵉⵃⵔⴼ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵙ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Tameṭṭut itcen mmis

Idjen n ujellid yuɣ iɛlem sent tsednan. Ikker ircel ; yiwey tenn nniḍen. Iwa tekker tettaṛew. Timezwar, usment zzis. qqiment teqqlent may-d as ala yyent. Ayen n tmeṭṭut, tuṛew idjen n ujeṛṛuḍ ; iffeɣ dd dis uyur i tenyert. Kkrent uyen n tsednan samant ayen n temẓuṛt al-d teṭṭeṣ, isint as mmis nekḍent as tileṭṭett nnes, yrent t i tejṛa, zerrent t ikk iɣẓeṛ. Isint afuḥ n idammen, Ṭlant ten ikk imi n yemmas. Ssitfent as tileṭṭett n mmis ikk imi nnes. I yutef ujellid l tiddart nnes, nnant as uyen n tsednan :

– Atan tetcu mmis, tedju dd day tileṭṭett nnes. Atef ad teqqled, tella i tzeqqa nnes.

Ikker ujellid ad iqqel, yaf idammen d tleṭṭett ikk imi n uyen n temẓuṛt. Tekker dd uyen n tmeṭṭut ul tufi maykk ala tini. Ajellid idjull teqqim ɣres tmeṭṭut itetten arra nnes. Inna "u tt tekkeɣ day d tayya, ad tṣeṛṛeḥ ileɣman, ad as ttitceɣ day abetbat am nettat am iyḍan." Ikker ikks as aseṛḍ nnes, issufɣ it ad teṣṛeḥ. Ayen tejṛa deg tuɣ ajeṛṛuḍ yisi tt yiɣẓeṛ wahli.

Tekker yict twessart tuɣ teḍɛen, temmater ayen n tejṛa. Tisi tt, taf dis ajeṛṛuḍ. Tisi t, tesseym i. Nettata d tamengurt. Iwa teqqim tesseyma t al-d imɣeṛ. Idjen n umullu, iffeɣ ittmunnuḍ al-d immater yict twessart. Tenna-y-as :

– Ruḥ manayen ssya tellid ttekked a wenn tetcu yemmas !

– Manayen ?

– Yemmac, qqaṛen midden tetcu mmis !

– Mani tella ?

– Tella wahli. Day ssten midden ad tafed !

Ikker idwel l tmeṭṭut t isseymen, inna-y-as qa may-d as tenna uyen n twessart. Tenna-y-as :

– Nettc ufiɣ cekk i tejṛa, yisi cekk yiɣẓeṛ !

Ukk nqeṛ n tfuyt, yisi yis nnes, iẓwa ad irza yemmas. Iẓwa isstun al-d yaweḍ yict tmurt. Immuter cṛa-n irgazen. Inna-y-asen :

– Ul tessinem cṛa n tmeṭṭut itcen mmis ay irgazen ?

Nnan as ad iyur aṭṭaṣ, wahli al mi yiweḍ cṛa n iḍuṛaṛ, a di sen yaf yict tmeṭṭut tṣerreḥ ileɣman.

Iẓwa ikkur, ikkur al-d yaweḍ. Immater yict tmeṭṭut tessikkʷid, teccucen, qa teqquṛ. Issetn it :

– D cemm aykk itcen mmim a tameṭṭut ?

– A mmi ! mar illa w itetten taṛwa nnes ? Day d tisednan n ujellid ay zzi yusmen, nnant i midden d ujellid tciɣ mmi. Itninti d timengurin.

– Ha mani tzedɣed ?

Iwa teccn as tazdeɣt nnes. Ikker ad as iseɣ aseṛḍ. I yutef l uyen n tiddart, yuf it n ujellid. Iqqim d ujellid ssawalen al dd tedwel twessart sikk ḍuṛaṛ. Tutef l tiddart, tessitef ileɣman. Kkrent tsednan n ujellid ttcatent-ett al xefs ttmenzɣent. Nettata, ul tufi mala teyy : day ad telmeẓ. D amensi, illa ujellid d unuji nnes. Sad tcen. Inna-y-as uyen n unuji :

– Belleh ad tedjed ayen n twessart agid neɣ temmunsew.

Inna-y-as ujellid :

– U xfes icni day ad ttec agd iyḍan. Maɣer w itcen taṛwa nnes itett d iwdan !

Inna-y-as unuji :

– Nettc u-lli sad i-dd ihwa umensi nnec day metta teqqim agid neɣ agd metta tedjid tett a gidi teṭṭeṣ ayu n yiḍ !

Idj it ujellid tetcu agid sen. I tetcu issitf it teṭṭeṣ agd unuji. I llan day s senn iyet sen, irza ɣres ad as tessiwel f wussan nnes. Iwa tenna-y-as qa may teẓṛu d may xfes ssekkent tsednan n ujellid sukk mezwar al unekkaṛu. Issetn it metta temmuter mmis ad tezmer a t tagez. Tenna-y-as :

– Mmi ! ssneɣ t, iɛlem yur i tenyert d ufus nnes ul iɛlim tileṭṭett.

Tella ɛad tessawal yawkan tagz i ; tenna-y-as :

– Cekk d mmi !

Teqqim till. Netta, ikker ittɛawad as maykk iẓṛu. Ukk nqeṛ n tfuyt, inna-y-as ad tessired iman nnes, tiṛed aseṛḍ d as dd isɣu. Netta issiwel d ujellid, issetn i f uyen n tmeṭṭut. Inna-y-as metta ad izmer ad yagez mmis. Inna-y-as :

– Mmi, iɛlem yur i tenyert.

Ikker immater it zzats :

– Cekk d mmi ! Man ayu ? Manis dd tusid ? Mar tellid teddred ?

Iqqim sad immet s *lfeṛḥ*. Idjull ad ineɣ tisednan nnes. Ikker issufɣ int, issufeɣ iyysan nnes, yass int ḍaṛ ukk yis, ḍaṛ ukk yis nniḍen, yacem in, azzlen, ttwaxeṛṛqent, mmant. Irru tameṭṭut nnes, yemmas n unuji. Yawey dd tameṭṭut tamezwart, tenn yufen tajṛa. Qqimen i tiddart n ujellid.

Anday.

ⵜⴰⵎⵄⵄⴻⵜ ⵉⵜⵞⵏ ⵎⵎⵉⵙ

ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⴻⵊⵀⵀⵉⴷ ⵢⴻⵖ ⵉⴼⵀⵎ ⵙⵏⵜ ⵜⵙⴷⵏⴰⵏ. ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵔⵛⵀ ; ⵢⵉⵡⵢ ⵜⵏⵏ ⵏⵏⵉⴹⵏ. ⵉⵡⴰ ⵜⴽⴽⵔ ⵜⴻⵜⵜⴰⵕⵡ. ⵜⵉⵎⵥⵡⴰⵔ, ⴻⵙⵎⵏⵜ ⵥⵥⵉⵙ. ⵇⵇⵉⵎⵏⵜ ⵜⵇⵇⵀⵏⵜ ⵎⴰⵢ-ⴷ ⴰⵙ ⴰⵀⴰ ⵢⵢⵏⵜ. ⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵄⵄⴻⵜ, ⵜⴻⵕⵡ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⴻⵊⵕⵕⴻⴹ ; ⵉⵣⵣⵖ ⴷⴷ ⴷⵉⵙ ⴻⵢⴻⵔ ⵉ ⵜⵏⵢⵔⵜ. ⴽⴽⵔⵏⵜ ⴻⵢⵏ ⵏ ⵜⵙⴷⵏⴰⵏ ⵙⴰⵎⴰⵏⵜ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵃⴻⵕⵜ ⴰⵀ-ⴷ ⵜⵄⵄⵚ, ⵉⵙⵉⵏⵜ ⴰⵙ ⵎⵎⵉⵙ ⵏⴽⴹⵏⵜ ⴰⵙ ⵜⵉⵀⵄⵄⵜⵜ ⵏⵏⵙ, ⵢⵔⵏⵜ-ⵜ ⵉ ⵜⵊⵕⴰ, ⵥⵔⵔⵏⵜ-ⵜ ⵉⴽⴽ ⵉⵖⵃⵕ. ⵉⵙⵉⵏⵜ ⴰⵣⴻⴳ ⵏ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ, ⵄⵀⴰⵏⵜ-ⵜⵏ ⵉⴽⴽ ⵉⵎⵉ ⵏ ⵢⵎⵎⴰⵙ. ⵙⵙⵉⵜⵣⵏⵜ ⴰⵙ ⵜⵉⵀⵄⵄⵜⵜ ⵏ ⵎⵎⵉⵙ ⵉⴽⴽ ⵉⵎⵉ ⵏⵏⵙ. ⵉⴽⴽ ⵢⴻⵜⵣ ⴻⵊⵀⵀⵉⴷ ⵀ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ, ⵏⵏⴰⵏⵜ ⴰⵙ ⴻⵢⵏ ⵏ ⵜⵙⴷⵏⴰⵏ :

– ⴰⵜⴰⵏ ⵜⴻⵜⵞ ⵎⵎⵉⵙ, ⵜⴷⵊⴻ ⴷⴷ ⴷⴰⵢ ⵜⵉⵀⵄⵄⵜⵜ ⵏⵏⵙ. ⴰⵜⵣ ⴰⴷ ⵜⵇⵇⵀⴷ, ⵜⵀⵀⴰ ⵉ ⵜⵥⵇⵇⴰ ⵏⵏⵙ.

ⵉⴽⴽⵔ ⴻⵊⵀⵀⵉⴷ ⴰⴷ ⵉⵇⵇⵀ, ⵢⴰⵣ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ ⴷ ⵜⵀⵄⵄⵜⵜ ⵉⴽⴽ ⵉⵎⵉ ⵏ ⴻⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵃⴻⵕⵜ. ⵜⴽⴽⵔ ⴷⴷ ⴻⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵄⵄⴻⵜ ⴻⵀ ⵜⴻⵣⵉ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⴰⵀⴰ ⵜⵉⵏⵉ. ⴰⵊⵀⵀⵉⴷ ⵉⴷⵊⴻⵀⵀ ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵖⵔⵔⵙ ⵜⵎⵄⵄⴻⵜ ⵉⵜⴻⵜⵜⵏ ⴰⵔⵔⴰ ⵏⵏⵙ. ⵉⵏⵏⴰ " ⴻ ⵜⵜ ⵜⴽⴽⵖ ⴷⴰⵢ ⴷ ⵜⴰⵢⵢⴰ, ⴰⴷ ⵜⵚⵕⵕⴳ ⵉⵀⵖⵎⴰⵏ, ⴰⴷ ⴰⵙ ⵜⵜⵉⵜⵛⵖ ⴷⴰⵢ ⴰⴱⵜⴱⴰⵜ ⴰⵎ ⵏⵜⵜⴰⵜ ⴰⵎ ⵉⵢⴹⴰⵏ." ⵉⴽⴽⵔ ⵉⴽⴽⵙ ⴰⵙ ⴰⵙⵕⴹ ⵏⵏⵙ, ⵉⵙⵙⴻⵣⵖ-ⵉⵜ ⴰⴷ ⵜⵚⵕⵕⴳ. ⴰⵢⵏ ⵜⵊⵕⴰ ⴷⵅ ⵜⴻⵖ ⴰⵊⵕⵕⴻⴹ ⵢⵉⵙⵉ-ⵜⵜ ⵢⵉⵖⵃⵕ ⵡⴰⵟⵀⵉ.

ⵜⴽⴽⵔ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵡⵙⵙⴰⵔⵜ ⵜⴻⵖ ⵜⴹⴼⵏ, ⵜⵎⵎⴰⵜⵔ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵊⵕⴰ. ⵜⵉⵙⵉ-ⵜⵜ, ⵜⴰⵣ ⴷⵉⵙ ⴰⵊⵕⵕⴻⴹ. ⵜⵉⵙⵉ-ⵜ, ⵜⵙⵙⵢⵎ-ⵉ. ⵏⵜⵜⴰⵜⴰ ⴷ ⵜⴰⵎⵏⵅⴻⵔⵜ. ⵉⵡⴰ ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵙⵙⵢⵎⴰ-ⵜ ⴰⵀ-ⴷ ⵉⵎⵖⵕ. ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⴻⵎⴻⵀⵀⴻ, ⵉⵣⵣⵖ ⵉⵜⵜⵎⴻⵏⵏⴻⴹ ⴰⵀ-ⴷ ⵉⵎⵎⴰⵜⵔ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵡⵙⵙⴰⵔⵜ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵔⴻⴳ ⵎⴰⵏⴰⵢⵏ ⵙⵙⵢⴰ ⵜⵀⵀⵉⴷ ⵜⵜⴽⴽⴷ ⴰ ⵡⵏⵏ ⵜⴻⵜⵞ ⵢⵎⵎⴰⵙ !

– ⵎⴰⵏⴰⵢⵏ ?

– ⵢⵎⵎⴰⵛ, ⵇⵇⴰⵕⵏ ⵎⵉⴷⴷⵏ ⵜⴻⵜⵞ ⵎⵎⵉⵙ !

– ⵎⴰⵏⵉ ⵜⵀⵀⴰ ?

– ⵜⵀⵀⴰ ⵡⴰⵟⵀⵉ. ⴷⴰⵢ ⵙⵙⵜⵏ ⵎⵉⴷⴷⵏ ⴰⴷ ⵜⴰⵣⴷ !

ⵉⴽⴽⵔ ⵉⴷⵡⵀ ⵀ ⵜⵎⵄⵄⴻⵜ ⵜ ⵉⵙⵙⵢⵎⵏ, ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵇⴰ ⵎⴰⵢ-ⴷ ⴰⵙ ⵜⵏⵏⴰ ⴻⵢⵏ ⵏ ⵜⵡⵙⵙⴰⵔⵜ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵏⵜⵜⵛ ⴻⵣⵉⵖ ⵛⴽⴽ ⵉ ⵜⵊⵕⴰ, ⵢⵉⵙⵉ ⵛⴽⴽ ⵢⵉⵖⵃⵕ !

ⴻⴽⴽ ⵏⵇⵕ ⵏ ⵜⵣⴻⵢⵜ, ⵢⵉⵙⵉ ⵢⵉⵙ ⵏⵏⵙ, ⵉⵃⵡⴰ ⴰⴷ ⵉⵔⵥⴰ ⵢⵎⵎⴰⵙ. ⵉⵃⵡⴰ ⵉⵙⵙⵜⴻⵏ ⴰⵀ-ⴷ ⵢⴰⵡⴹ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⴻⵔⵜ. ⵉⵎⵎⴻⵜⵔ ⵛⵕⴰ ⵏ ⵉⵔⵅⴰⵃⵏ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ :

– ⴻⵀ ⵜⵙⵙⵉⵏⵎ ⵛⵕⴰ ⵏ ⵜⵎⵄⵄⴻⵜ ⵉⵜⵞⵏ ⵎⵎⵉⵙ ⴰⵢ ⵉⵔⵅⴰⵃⵏ ?

ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ ⴰⴷ ⵉⵢⴻⵔ ⴰⵄⵄⴰⵚ, ⵡⴰⵟⵀⵉ ⴰⵀ ⵎⵉ ⵢⵉⵡⴹ ⵛⵕⴰ ⵏ ⵉⴹⴻⵕⴰⵕ, ⴰ ⴷⵉ ⵙⵏ ⵢⴰⵣ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⵄⵄⴻⵜ ⵜⵚⵕⵕⴳ ⵉⵀⵖⵎⴰⵏ.

ⵉⵥⵡⴰ ⵉⴽⴽⵓⵔ, ⵉⴽⴽⵓⵔ ⴰⵍ-ⴷ ⵢⴰⵡⴹ. ⵉⵎⵎⴰⵜⵔ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵜⵙⵙⵉⴽⴽⵯⵉⴷ, ⵜⵛⵛⵓⵛⵏ, ⵇⴰ ⵜⵇⵇⵓⵕ. ⵉⵙⵙⵜⵏ-ⵉⵜ :

– ⴷ ⵛⵎⵎ ⴰⵢⴽⴽ ⵉⵜⵛⵏ ⵎⵎⵉⵎ ⴰ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ?

– ⴰ ⵎⵎⵉ ! ⵎⴰⵔ ⵉⵍⵍⴰ ⵡⵉⴽⴽ ⵉⵜⴻⵜⵜⵏ ⵜⴰⵕⵡⴰ ⵏⵏⵙ ? ⴷⴰⵢ ⴷ ⵜⵉⵙⴷⵏⴰⵏ ⵏ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ ⴰⵢ ⵣⵣⵉ ⵢⵓⵙⵎⵏ, ⵏⵏⴰⵏⵜ ⵉ ⵎⵉⴷⴷⵏ ⴷ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ ⵜⵛⵉⵖ ⵎⵎⵉ. ⵉⵜⵏⵉⵏⵜⵉ ⴷ ⵜⵉⵎⵏⴳⵓⵔⵉⵏ.

– ⵀⴰ ⵎⴰⵏⵉ ⵜⵣⴷⵖⴷ ?

ⵉⵡⴰ ⵜⵛⵛⵏ ⴰⵙ ⵜⴰⵣⴷⵖⵜ ⵏⵏⵙ. ⵉⴽⴽⵔ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵉⵙⵖ ⴰⵙⵕⴹ. ⵉⴽⴽ ⵢⵓⵜⴼ ⵍ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ, ⵢⵓⴼ-ⵉⵜ ⵏ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ. ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴷ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ ⵙⵙⴰⵡⴰⵍⵏ ⴰⵍ ⴷⴷ ⵜⴷⵡⵍ ⵜⵡⵙⵙⴰⵔⵜ ⵙⵉⴽⴽ ⴹⵓⵕⴰⵕ. ⵜⵓⵜⴼ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ, ⵜⵙⵙⵉⵜⴼ ⵉⵍⵖⵎⴰⵏ. ⴽⴽⵔⵏⵜ ⵜⵙⴷⵏⴰⵏ ⵏ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ ⵜⵜⵛⴰⵜⵏⵜ-ⵜⵜ ⴰⵍ ⴳⴼⵙ ⵜⵜⵎⵏⵣⵖⵏⵜ. ⵏⵜⵜⴰⵜⴰ, ⵓⵍ ⵜⵓⴼⵉ ⵎⴰⵍⴰ ⵜⵢⵢ : ⴷⴰⵢ ⴰⴷ ⵜⵍⵎⵥ.

ⴷ ⴰⵎⵏⵙⵉ, ⵉⵍⵍⴰ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ ⴷ ⵓⵏⵓⵊⵉ ⵏⵏⵙ. ⵙⴰⴷ ⵜⵛⵏ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵓⵏⵓⵊⵉ :

– ⵄⵍⵍⵀ ⴰⴷ ⵜⴷⵊⴷ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵡⵙⵙⴰⵔⵜ ⴰⴳⵉⴷ ⵏⵖ ⵜⵎⵎⵓⵏⵙⵡ.

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ :

– ⵓ ⴳⴼⵙ ⵉⵛⵏⵉ ⴷⴰⵢ ⴰⴷ ⵜⵜⵛ ⴰⴳⴷ ⵉⵢⴹⴰⵏ. ⵎⴰⵖⵔ ⵡⵉⴽⴽ ⵉⵜⵛⵏ ⵜⴰⵕⵡⴰ ⵏⵏⵙ ⵉⵜⵜⵜ ⴷ ⵉⵡⴷⴰⵏ !

ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵓⵏⵓⵊⵉ :

– ⵏⵜⵜⵛ ⵓ-ⵍⵍⵉ ⵙⴰⴷ ⵉ-ⴷⴷ ⵉⵀⵡⴰ ⵓⵎⵏⵙⵉ ⵏⵏⵛ ⴷⴰⵢ ⵎⵜⵜⴰ ⵜⵇⵇⵉⵎ ⴰⴳⵉⴷ ⵏⵖ ⴰⴳⴷ ⵎⵜⵜⴰ ⵜⴷⵊⵉⴷ ⵜⴻⵜⵜ ⴰ ⴳⵉⴷⵉ ⵜⵟⵟⵚ ⴰⵢⵓ ⵏ ⵢⵉⴹ !

ⵉⴷⵊ ⵉⵜ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ ⵜⵜⵛⵓ ⴰⴳⵉⴷ ⵙⵏ. ⵉⴽⴽ ⵜⵜⵛⵓ ⵉⵙⵙⵉⵜⴼ-ⵉⵜ ⵜⵟⵟⵚ ⴰⴳⴷ ⵓⵏⵓⵊⵉ. ⵉⴽⴽ ⵍⵍⴰⵏ ⴷⴰⵢ ⵙ ⵙⵏⵏ ⵉⵢⵜ ⵙⵏ, ⵉⵔⵣⴰ ⵖⵔⵔⵙ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵜⵙⵙⵉⵡⵍ ⴼ ⵡⵓⵙⵙⴰⵏ ⵏⵏⵙ. ⵉⵡⴰ ⵜⵏⵏⴰ ⵢ ⴰⵙ ⵇⴰ ⵎⴰⵢ ⵜⵥⵕⵓ ⴷ ⵎⴰⵢ ⴳⴼⵙ ⵙⵙⴽⴽⵏⵜ ⵜⵙⴷⵏⴰⵏ ⵏ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ ⵙⵓⴽⴽ ⵎⵥⵡⴰⵔ ⴰⵍ ⵓⵏⴽⴰⵕⵓ. ⵉⵙⵙⵜⵏ ⵉⵜ ⵎⵜⵜⴰ ⵜⵎⵎⵓⵜⵔ ⵎⵎⵉⵙ ⴰⴷ ⵜⵣⵎⵔ ⴰ ⵜ ⵜⴰⴳⵣ. ⵜⵏⵏⴰ ⵢ ⴰⵙ :

– ⵎⵎⵉ ! ⵙⵙⵏⵖ-ⵜ, ⵉⵃⵍⵎ ⵢⵓⵔ ⵉ ⵜⵏⵢⵔⵜ ⴷ ⵓⴼⵓⵙ ⵏⵏⵙ ⵓⵍ ⵉⵃⵍⵉⵎ ⵜⵉⵍⵟⵟⵜⵜ.

ⵜⵍⵍⴰ ⵃⴰⴷ ⵜⵙⵙⴰⵡⴰⵍ ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵜⴰⴳⵣ-ⵉ ; ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵛⴽⴽ ⴷ ⵎⵎⵉ !

ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵉⵍⵍ. ⵏⵜⵜⴰ, ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵜⵜⵃⴰⵡⴰⴷ ⴰⵙ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵥⵕⵓ. ⵓⴽⴽ ⵏⵇⵕ ⵏ ⵜⴼⵓⵢⵜ, ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⴰⴷ ⵜⵙⵙⵉⵔⴷ ⵉⵎⴰⵏ ⵏⵏⵙ, ⵜⵉⵕⴹ ⴰⵙⵕⴹ ⴷ ⴰⵙ ⴷⴷ ⵉⵙⵖⵓ. ⵏⵜⵜⴰ ⵉⵙⵙⵉⵡⵍ ⴷ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ, ⵉⵙⵙⵜⵏ-ⵉ ⴼ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵎⵜⵜⴰ ⴰⴷ ⵉⵣⵎⵔ ⴰⴷ ⵢⴰⴳⵣ ⵎⵎⵉⵙ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ :

– ⵎⵎⵉ, ⵉⵃⵍⵎ ⵢⵓⵔ ⵉ ⵜⵏⵢⵔⵜ.

ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵎⵎⴰⵜⵔ-ⵉⵜ ⵣⵣⴰⵜⵙ :

– ⵛⴽⴽ ⴷ ⵎⵎⵉ ! ⵎⴰⵏ ⴰⵢⵓ ? ⵎⴰⵏⵉⵙ ⴷⴷ ⵜⵓⵙⵉⴷ ? ⵎⴰⵔ ⵜⵍⵍⵉⴷ ⵜⴷⴷⵔⴷ ?

ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵙⴰⴷ ⵉⵎⵎⵜ ⵙ ⵍⴼⵕⵃ[34]. ⵉⴷⵊⵓⵍⵍ ⴰⴷ ⵉⵏⵖ ⵜⵉⵙⴷⵏⴰⵏ ⵏⵏⵙ. ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵙⵙⵓⴼⵖ-ⵉⵏⵜ, ⵉⵙⵙⵓⴼⵖ ⵉⵢⵢⵙⴰⵏ ⵏⵏⵙ, ⵢⴰⵙⵙ-ⵉⵏⵜ ⴹⴰⵕ ⵓⴽⴽ ⵢⵉⵙ, ⴹⴰⵕ ⵓⴽⴽ ⵢⵉⵙ ⵏⵏⵉⴹⵏ, ⵢⴰⵛⵎ-ⵉⵏ,

[34] Mot rabe "joie".

ⴰⵣⵣⵍⵏ, ⵜⵜⵡⴰ-ⵅⵕⵕⵇⵏⵜ, ⵎⵎⴰⵏⵜ. ⵉⵔⵔⵓ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵙ, ⵢⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵓⵏⵓⵊⵉ. ⵢⴰⵡⵢ ⴷⴷ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⵜⴰⵎⵣⵡⴰⵔⵜ, ⵜⵏⵏ ⵢⵓⵀⵏ ⵜⴰⵊⵕⴰ. ⵇⵇⵉⵎⵏ ⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏ ⵓⵊⵍⵍⵉⴷ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Tajenneyt ittaṛwen

Yict tmeṭṭut, tuɣ teqqim ikk idis n yict tmuçç̣eyt ittaṛwen. Tenna-y-as : "Aɛla wi yufen ad am inkeḍ timiṭṭ mi tuṛwed !"

Yuden i tuyel asɣun, usent dd cṛa-n tjennay l uyen n tmeṭṭut, nnant as ad tenkeḍ timiṭṭ i tmuçç̣eyt. Tnekḍ as tt. Yyent uyen n tjennay urif. Tcent. Ul ucint cay i tmeṭṭut ammen u dd tdekk^{w}el d tajenneyt. I sad teẓwa, tekker agids yict tjenneyt ammen a tt tessiweḍ l tiddart nnes. Ucent as tjennay tandunt itcuṛen s yilmawen n ṛṛemman. Teyr it ukk cu nnes, teffeɣ.

Ayen n tmeṭṭut, teẓwa. Ukk brid, cṛa-d mi tyur afuḥ, ad tessitef fus nnes ukk cu tzerr ilem. Tajenneyt, teqqim ttebbey ayen n ilmawen. Iwa qqiment ammen al-d taweḍ zzat tiddart nnes. Tuɣ iqqim as day idjen n yilem ukk cu. Teqqel dis ; tuf i d uṛeɣ. Tenna : "Mar d ammu !" Terza l uyen n tjenneyt ad as terr may tzerr. Tenna-y-as tjenneyt :

– Wim uciɣ ul iṭṭif

Ad ɛad irza ul ittif.

Anday.

ⵜⴰⵊⵏⵏⵢⵜ ⵉⵜⵜⴰⵕⵡⵏ

ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ, ⵜⵓⵖ ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵉⴽⴽ ⵉⴷⵉⵙ ⵏ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵎⵓⵛⵛⵢⵜ ⵉⵜⵜⴰⵕⵡⵏ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ : "ⴰⵀⵍⴰ ⵡⵉ ⵢⵓⴼⵏ ⴰⴷ ⴰⵎ ⵉⵏⴽⴹ ⵜⵉⵎⵉⵟⵟ ⵎⵉ ⵜⵓⵕⵡⴷ !"

ⵢⵓⴷⵏ ⵉⴽⴽ ⵜⵓⵢⵍ ⴰⵙⵖⵓⵏ, ⵓⵙⵏⵜ ⴷⴷ ⵛⵕⴰ-ⵏ ⵜⵊⵏⵏⴰⵢ ⵍ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ, ⵏⵏⴰⵏⵜ ⴰⵙ ⴰⴷ ⵜⵏⴽⴹ ⵜⵉⵎⵉⵟⵟ ⵉ ⵜⵎⵓⵛⵛⵢⵜ. ⵜⵏⴽⴹ ⴰⵙ ⵜⵜ. ⵢⵢⵏⵜ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵊⵏⵏⴰⵢ ⵓⵔⵉⴼ. ⵜⵛⵏⵜ. ⵓⵍ ⵓⵛⵉⵏⵜ ⵛⴰⵢ ⵉ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⴰⵎⵎⵏ ⵓ ⴷⴷ ⵜⴷⴽⴽⵯⵍ ⴷ ⵜⴰⵊⵏⵏⵢⵜ. ⵉ ⵙⴰⴷ ⵜⵥⵡⴰ, ⵜⴽⴽⵔ ⴰⴳⵉⴷⵙ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵊⵏⵏⵢⵜ ⴰⵎⵎⵏ ⴰ ⵜⵜ ⵜⵙⵙⵉⵡⴹ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵓⵛⵏⵜ ⴰⵙ ⵜⵊⵏⵏⴰⵢ ⵜⴰⵏⴷⵓⵏⵜ ⵉⵟⵛⵓⵕⵏ ⵙ ⵢⵉⵍⵎⴰⵡⵏ ⵏ ⵕⵕⵎⵎⴰⵏ. ⵜⵢⵔ-ⵉⵜ ⵓⴽⴽ ⵛⵓ ⵏⵏⵙ, ⵜⴼⴼⵖ. ⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ, ⵜⵥⵡⴰ. ⵓⴽⴽ ⴱⵔⵉⴷ, ⵛⵕⴰ-ⴷ ⵎⵉ ⵜⵢⵓⵔ ⴰⴼⵓⵃ, ⴰⴷ ⵜⵙⵙⵉⵜⴼ ⴼⵓⵙ ⵏⵏⵙ ⵓⴽⴽ ⵛⵓ ⵜⵣⵔⵔ ⵉⵍⵎ. ⵜⴰⵊⵏⵏⵢⵜ, ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵜⵜⴱⴱⵢ ⴰⵢⵏ ⵏ ⵉⵍⵎⴰⵡⵏ. ⵉⵡⴰ ⵇⵇⵉⵎⵏⵜ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⵍ-ⴷ ⵜⴰⵡⴹ ⵣⵣⴰⵜ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵜⵓⵖ ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴰⵙ ⴷⴰⵢ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵢⵉⵍⵎ ⵓⴽⴽ ⵛⵓ. ⵜⵇⵇⵍ ⴷⵉⵙ ; ⵜⵓⴼ-ⵉ ⴷ ⵓⵕⵖ. ⵜⵏⵏⴰ : "ⵎⴰⵔ ⴷ ⴰⵎⵎⵓ !" ⵜⵔⵣⴰ ⵍ ⵓⵢⵏ ⵏ ⵜⵊⵏⵏⵢⵜ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵜⵔⵔ ⵎⴰⵢ ⵜⵣⵔⵔ. ⵜⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ ⵜⵊⵏⵏⵢⵜ :

– ⵡⵉⵎ ⵓⵛⵉⵖ ⵓⵍ ⵉⵟⵟⵉⴼ

ⴰⴷ ⵉⵔⵣⴰ ⵓⵍ ⵉⵜⵜⵉⴼ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Knuz[35]

Iffeɣ yict tikkelt, idjen n urgaz si tiddart nnes yuf aydi iqeṛḍen itett ixsan. Yisi t l tiddart nnes. Inna i tmeṭṭut nnes : " Ax am aydi yu ! Tthelḷa dis al-d ijjey !" Ixṭeṛ.

I dd idwel, issten tameṭṭut nnes f uydi. Issiwel uydi :

–Cekk, u-lli sad ttiɣ taṣebḥi nnec ! Nettata, atan llant sent n tidrin !

Ibheḍ urgaz :

– Mar cekk u-lli cay d aydi ?

Irru xfes uydi :

– Nettc d ajenney ! Ɣarec mi cekk yuɣ cṛa, metta tettwaṭṭfed i beṛṛa, telluẓed niɣ tettuḍayqed i cṛa, ẓga "Knuz" ! Metta lliɣ din ad ac rreɣ awal, metta u yi tufid, ad tafed yemma. Mi dd ɣrec teffeɣ, ul tett may d ac tucu ! Ini-y-as ad ac tuc ad tessinegled s tẓult nnes !

Ẓwan wussan al idjen n umullu d azell, tuɣ illuẓ, iffud, yuḥel. Immitey d may d as inna uydi. Day iẓga Knuz, yawkan teṛẓem tmurt. Teffeɣ dd zzis tmeṭṭut tessiwel agids :

– Man ayen texsed ?

– Xseɣ Knuz.

– Atef dd ad tetced cṛa !

– U-lli sad tceɣ ! Xseɣ taẓult nnem ad ssingleɣ.

– Ca yemmet Knuz iqqaṛen may neɛlem i midden ! Aɣ ac !

Issingel. Idwel dd ula-d netta m yxes cṛa, ittaf i.

Anday.

[35] Nom propre (patronyme).

ⴽⵏⵓⵣ

ⵉⵊⵊⵖ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵉⴽⴽⵍⵜ, ⵉⴷⴵⵏ ⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵙⵉ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ ⵢⵓⵊ ⴰⵢⴷⵉ ⵉⵇⵕⴹⵏ ⵉⵜⵓⵜⵜ ⵉⵅⵙⴰⵏ. ⵢⵉⵙⵉ-ⵜ ⵍ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵉⵏⵏⴰ ⵉ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵙ : " ⴰⵖ ⴰⵎ ⴰⵢⴷⵉ-ⵢⵓ ! ⵜⵜⵃⵍⵍⴰ ⴷⵉⵙ ⴰⵍ-ⴷ ⵉⴵⴵⵢ !" ⵉⵅⵟⵕ.

ⵉ ⴷⴷ ⵉⴷⵡⵍ, ⵉⵙⵙⵜⵏ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵙ ⵊ ⵓⵢⴷⵉ. ⵉⵙⵙⵉⵡⵍ ⵓⵢⴷⵉ :

–ⵛⴽⴽ, ⵓ-ⵍⵍⵉ ⵙⴰⴷ ⵜⵜⵉⵖ ⵜⴰⵚⴱⵄⵉ ⵏⵏⵛ ! ⵏⵜⵜⴰⵜⴰ, ⴰⵜⴰⵏ ⵍⵍⴰⵏⵜ ⵙⵏⵜ ⵏ ⵜⵉⴷⵔⵉⵏ !

ⵉⴱⵃⴹ ⵓⵔⴳⴰⵣ :

– ⵎⴰⵔ ⵛⴽⴽ ⵓ-ⵍⵍⵉ ⵛⴰⵢ ⴷ ⴰⵢⴷⵉ ?

ⵉⵔⵔⵓ ⵅⵊⵙ ⵓⵢⴷⵉ :

– ⵏⵜⵜⵛ ⴷ ⴰⴵⵏⵏⵢ ! ⵖⴰⵔⵛ ⵎⵉ ⵛⴽⴽ ⵢⵓⵖ ⵛⵕⴰ, ⵎⵜⵜⴰ ⵜ-ⵜⵜⵡⴰ-ⵟⵟⵊⴷ ⵉ ⴱⵕⵕⴰ, ⵜⵍⵍⵓⵥⴹ ⵏⵉⵖ ⵜ-ⵜⵜⵓ-ⴹⴰⵢⵇⴹ ⵉ ⵛⵕⴰ, ⵥⴳⴰ "ⴽⵏⵓⵣ" ! ⵎⵜⵜⴰ ⵍⵍⵉⵖ ⴷⵉⵏ ⴰⴷ ⴰⵛ ⵔⵔⵖ ⴰⵡⴰⵍ, ⵎⵜⵜⴰ ⵓ ⵢⵉ ⵜⵓⵊⵉⴷ, ⴰⴷ ⵜⴰⵊⴷ ⵢⵎⵎⴰ. ⵎⵉ ⴷⴷ ⵖⵔⵛ ⵜⵊⵊⵖ, ⵓⵍ ⵜⵓⵜⵜ ⵎⴰⵢ ⴷ ⴰⵛ ⵜⵓⵛⵓ ! ⵉⵏⵉ-ⵢ-ⴰⵙ ⴰⴷ ⴰⵛ ⵜⵓⵛ ⴰⴷ ⵜⵙⵙⵉⵏⴳⵍⴷ ⵙ ⵜⵥⵓⵍⵜ ⵏⵏⵙ !

ⵥⵡⴰⵏ ⵡⵓⵙⵙⴰⵏ ⴰⵍ ⵉⴷⴵⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵍⵍⵓ ⴷ ⴰⵣⵍⵍ, ⵜⵓⵖ ⵉⵍⵍⵓⵥ, ⵉⵊⵊⵓⴷ, ⵢⵓⵄⵍ. ⵉⵎⵎⵉⵜⵢ ⴷ ⵎⴰⵢ ⴷ ⴰⵙ ⵉⵏⵏⴰ ⵓⵢⴷⵉ. ⴷⴰⵢ ⵉⵥⴳⴰ ⴽⵏⵓⵣ, ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵜⵕⵥⵎ ⵜⵎⵓⵔⵜ. ⵜⵊⵊⵖ ⴷⴷ ⵣⵣⵉⵙ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵜⵙⵙⵉⵡⵍ ⴰⴳⵉⴷⵙ :

– ⵎⴰⵏ ⴰⵢⵏ ⵜⵅⵙⴷ ?

– ⵅⵙⵖ ⴽⵏⵓⵣ.

– ⴰⵜⵊ ⴷⴷ ⴰⴷ ⵜⵓⵜⵛⴷ ⵛⵕⴰ !

– ⵓ-ⵍⵍⵉ ⵙⴰⴷ ⵜⵛⵖ ! ⵅⵙⵖ ⵜⴰⵥⵓⵍⵜ ⵏⵏⵎ ⴰⴷ ⵙⵙⵉⵏⴳⵍⵖ.

– ⵛⴰ ⵉⵎⵎⵜ ⴽⵏⵓⵣ ⵉⵇⵇⴰⵕⵏ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵏⵝⵍⵎ ⵉ ⵎⵉⴷⴷⵏ ! ⴰⵖ ⴰⵛ !

ⵉⵙⵙⵉⵏⴳⵍ. ⵉⴷⵡⵍ ⴷⴷ ⵓⵍⴰ-ⴷ ⵏⵜⵜⴰ ⵎⵉⴽⴽ ⵉⵅⵙ ⵛⵕⴰ, ⵉⵜⵜⴰⵊ-ⵉ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Uṛeɣ n Vvu

Vvu d idjen n uwessar, tuɣ iteffeɣ cṛa-d ass l Taɣit[36] al iqqaṛ ikk At Taɣit "Uct i-dd ! Uct i-dd day afuḥ ! Ay At Taɣit ! Ad uceɣ qaɛ i wikk ul neɛlim !"

Iwa iqqim ammen aṭṭaṣ n wussan, al idjen n umullu, xsen a t ssnen ; ucn as aṭṭaṣ n wuṛeɣ. Itcuṛ aselham nnes. Iẓwa ‘l tezdeɣt nnes. Ukk brid, yus dd ɣres idjen n ubeẓẓiw. Iqqim iqqaṛ as :

– Uc i-dd afuḥ si may d ac ucen At Taɣit, a Vvu !

– Afey rza ɣer sen ad ac ucen ula-d cekk !

– Iwa uc i-dd day abell a Vvu !

– Mar di tneṭṭed ammu ! Lley xfi !

Madza yus as dd d ufusey, madza d uẓelmaḍ, qaɛ u d as yuci cṛa. Iẓwa ubeẓẓiw.
Vvu, yiweḍ l at tiddart nnes. Inna-y-asen belli illa yiwy asen dd aṭṭaṣ n wuṛeɣ. Ijjuṛṛef xfes qa wikk itla. Iṛẓem aselham nnes, yaf dis aḥecluf, ixsan d iqelwaɛ.

Anday.

[36] Taɣit : nom d’une région historique (tumulus, gravures rupestres, ruines, jardins…)

ⵓⵕⵖ ⵏ ⵟⵟⵓ

ⵟⵟⵓ ⴷ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵛⵙⵙⴰⵔ, ⵜⵓⵖ ⵉⵜⴼⴼⵖ ⵄⵕⴰ-ⴷ ⴰⵙⵙ ⵍ ⵜⴰⵖⵉⵜ ⴰⵍ ⵉⵇⵇⴰⵕ ⵉⴽⴽ ⴰⵜ ⵜⴰⵖⵉⵜ "ⵓⵄⵜ ⵉ-ⴷⴷ ! ⵓⵄⵜ ⵉ-ⴷⴷ ⴷⴰⵢ ⴰⴼⵓⴳ ! ⴰⵢ ⴰⵜ ⵜⴰⵖⵉⵜ ! ⴰⴷ ⵓⵄⵖ ⵇⴰⵃ ⵉ ⵛⵉⴽⴽ ⵓⵍ ⵏⵃⵍⵉⵎ !"

ⵉⵛⴰ ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴰⵎⵎⵏ ⴰⴹⴹⴰⵚ ⵏ ⵛⵓⵙⵙⴰⵏ, ⴰⵍ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵍⵍⵓ, ⵅⵙⵏ ⴰ ⵜ ⵙⵙⵏⴻⵏ ; ⵓⵄⵏ ⴰⵙ ⴰⴹⴹⴰⵚ ⵏ ⵛⵓⵕⵖ. ⵉⴹⵄⵓⵕ ⴰⵙⵍⵀⴰⵎ ⵏⵏⵙ. ⵉⵥⵛⴰ ⵍ ⵜⵥⴷⵖⵜ ⵏⵏⵙ. ⵓⴽⴽ ⵟⵔⵉⴷ, ⵢⵓⵙ ⴷⴷ ⵖⵔⵙ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵓⵟⵥⵥⵉⵛ. ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵉⵇⵇⴰⵕ ⴰⵙ :

– ⵓⵄ ⵉ-ⴷⴷ ⴰⴼⵓⴳ ⵙⵉ ⵎⴰⵢ ⴷ ⴰⵄ ⵓⵄⵏ ⴰⵜ ⵜⴰⵖⵉⵜ, ⴰ ⵟⵟⵓ !

– ⴰⴼⵢ ⵔⵣⴰ ⵖⵔ ⵙⵏ ⴰⴷ ⴰⵄ ⵓⵄⵏ ⵓⵍⴰ-ⴷ ⵄⴽⴽ !

– ⵉⵛⴰ ⵓⵄ ⵉ-ⴷⴷ ⴷⴰⵢ ⴰⵟⵍⵍ ⴰ ⵟⵟⵓ !

– ⵎⴰⵔ ⴷⵉ ⵜⵏⴹⴹⴷ ⴰⵎⵎⵓ ! ⵍⵍⵢ ⵅⴼⵉ !

ⵎⴰⴷⵣⴰ ⵢⵓⵙ ⴰⵙ ⴷⴷ ⴷ ⵓⴼⵓⵙⵢ, ⵎⴰⴷⵣⴰ ⴷ ⵓⵥⵍⵎⴰⴹ, ⵇⴰⵃ ⵓ ⴷ ⴰⵙ ⵢⵓⵄⵉ ⵄⵕⴰ. ⵉⵥⵛⴰ ⵓⵟⵥⵥⵉⵛ.

ⵟⵟⵓ, ⵢⵉⵛⴹ ⵍ ⴰⵜ ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙⵏ ⵟⵍⵍⵉ ⵉⵍⵍⴰ ⵢⵉⵛⵢ ⴰⵙⵏ ⴷⴷ ⴰⴹⴹⴰⵙ ⵏ ⵛⵓⵕⵖ. ⵉⵊⵊⵓⵕⵕⴼ ⵅⴼⵙ ⵇⴰ ⵛⵉⴽⴽ ⵉⵜⵍⴰ. ⵉⵕⵥⵎ ⴰⵙⵍⵀⴰⵎ ⵏⵏⵙ, ⵢⴰⴼ ⴷⵉⵙ ⴰⴳⵄⵍⵓⴼ, ⵉⵅⵙⴰⵏ ⴷ ⵉⵇⵍⵛⴰⵃ.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Taslit n Wuday

Ikker idjen n wuday tuɣ irettcel. Yiwey tameṭṭut tamezwart. I xfes yutef, ikker ad iqqen taflewt n tzeqqa nnes. Netta tuɣ iteqqn it s yict tɣunt tameqqṛant. Iqqim qaɛ maykk illa yiḍ illa iteqqen. l uyetca, illef i tmeṭṭut nnes.

Ikker mullu nniḍen ircel. Yutef f tmeṭṭut nnes, ikker ad iqqen taflewt s tɣunt. Iqqim al dd yaley wass day ireddza a tt iqqen ul izmir. Ikker illef i tussent. Yiwey tenn nniḍen. Am umezwar, day yutef tazeqqa, ikker ad iqqen taflewt. Netta day irza ad issuyur taɣunt yawkan tekker teslit nnes agids teqqen. Inna-y-as : “ Cemm d tameṭṭut inuɣ ! D cemm ay tuɣ reddziɣ”.

Anday.

ⵜⴰⵙⵍⵉⵜ ⵏ ⵡⵓⴷⴰⵢ

ⵉⴽⴽⵔ ⵉⴷⵊⵏ ⵏ ⵡⵓⴷⴰⵢ ⵜⵓⵖ ⵉⵔⵜⵜⵛⵍ. ⵢⵉⵡⵢ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⵜⴰⵎⵣⵡⴰⵔⵜ. ⵉ ⵅⴼⵙ ⵢⵓⵜⴼ, ⵉⴽⴽⵔ ⴰⴷ ⵉⵇⵇⵏ ⵜⴰⴼⵍⵡⵜ ⵏ ⵜⵣⵇⵇⴰ ⵏⵏⵙ. ⵏⵜⵜⴰ ⵜⵓⵖ ⵉⵜⵇⵇⵏ-ⵉⵜ ⵙ ⵢⵉⵛⵜ ⵜⵖⵓⵍⵜ ⵜⴰⵎⵇⵇⵕⴰⵏⵜ. ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵇⴰⵄ ⵎⴰⵢⴽⴽ ⵉⵍⵍⴰ ⵢⵉⴹ ⵉⵍⵍⴰ ⵉⵜⵇⵇⵏ. ⵍ ⵓⵢⵜⵛⴰ, ⵉⵍⵍⴼ ⵉ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵙ.

ⵉⴽⴽⵔ ⵎⵓⵍⵍⵓ ⵏⵏⵉⴹⵏ ⵉⵔⵛⵍ. ⵢⵓⵜⴼ ⴼ ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ ⵏⵏⵙ, ⵉⴽⴽⵔ ⴰⴷ ⵉⵇⵇⵏ ⵜⴰⴼⵍⵡⵜ ⵙ ⵜⵖⵓⵍⵜ. ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴰⵍ ⴷⴷ ⵢⴰⵍⵢ ⵡⴰⵙⵙ ⴷⴰⵢ ⵉⵔⴷⴷⵣⴰ ⴰ ⵜⵜ ⵉⵇⵇⵏ ⵓⵍ ⵉⵣⵎⵉⵔ. ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵍⵍⴼ ⵉ ⵜⵓⵙⵙⵏⵜ. ⵢⵉⵡⵢ ⵜⵏⵏ ⵏⵏⵉⴹⵏ. ⴰⵎ ⵓⵎⵣⵡⴰⵔ, ⴷⴰⵢ ⵢⵓⵜⴼ ⵜⴰⵣⵇⵇⴰ, ⵉⴽⴽⵔ ⴰⴷ ⵉⵇⵇⵏ ⵜⴰⴼⵍⵡⵜ. ⵏⵜⵜⴰ ⴷⴰⵢ ⵉⵔⵣⴰ ⴰⴷ ⵉⵙⵙⵓⵢⵓⵔ ⵜⴰⵖⵓⵍⵜ ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵙⵍⵉⵜ ⵏⵏⵙ ⴰⵅⵉⴷⵙ ⵜⵇⵇⵏ. ⵉⵏⵏⴰ-ⵢ-ⴰⵙ : “ⵛⵎⵎ ⴷ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⵉⵏⵓⵖ ! ⴷ ⵛⵎⵎ ⴰⵢ ⵜⵓⵖ ⵔⴷⴷⵣⵉⵖ”.

ⴰⵏⴷⴰⵢ.

Amawal

Tamaziɣt / tafṛanṣiṣit

******

ⴰⵎⴰⵡⴰⵍ

ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ / ⵜⴰⴼⵕⴰⵏⵚⵉⵚⵉⵜ

******

Lexique

Tamazight / français

Liste des signes utilisés
Signes et abréviations

(- / -) le premier élément de la parenthèse correspond à la désinence pré-nominale *(genre/nombre)* ou «article» du nom en état libre *(non construit)*, le second, à sa désinence en état d'annexion *(construit)*.

ϕ N'admet pas de désinence *genre/nombre*.

≠ ne pas confondre.

adj. adjectif.

adv. adverbe.

art. article.

C.O.D. complément d'objet direct.

C.O.I. complément d'objet indirect.

conj. conjonction.

Dém. démonstratif.

Etym. étymologie.

Exp. exemple.

f. féminin. femelle

fém. féminin.

interj. interjection.

intr. intransitif.

inv. invariable.

loc. locution.

m. masculin.

masc. masculin.

n. nom.

num. numéral.

pl. pluriel.

poss. possessif.

prép. préposition.

pro. pronom.

Rq. remarque.

sing. singulier.

tps. temps.

tr. transitif.

v. verbe.

voir. se reporter à.

A ⴰ

a$_1$, ⴰ$_1$ voir. ay$_1$.

a$_2$, ⴰ$_2$ voir. ad.

abell, ⴰⴱⵍⵍ. n.m. (a-/u-). *Un peu, une petite quantité*. pl. ibliblan.

abercan, ⴰⴱⵔⵛⴰⵏ. n.m. et adj. (a-/u-). *Noir*. pl. ibercanen f. tabercant, f. pl. tibercanin.

aberda, ⴰⴱⵔⴷⴰ. n.m. (a-/u-). *Sable fin* comme celui des plages. pl. iberdayen.

aberḍal, ⴰⴱⵕⴹⴰⵍ. n.m. (a-/u-). *Moineau*. pl. iberḍalen.

abeṛṛaney, ⴰⴱⵕⵕⴰⵏⵢ. n.m. et adj. (a-/u-). *Etranger*, *intrus*. pl. ibeṛṛaneyyen, f. tabeṛṛaneyt, f. pl. tibeṛṛaneyyin.

abetbat, ⴰⴱⵜⴱⴰⵜ. n.m. (a-/u-). *Son de blé, couscous fait avec un mélange de son de blé*. pl. ibetbaten.

abeẓẓiw, ⴰⴱⵥⵥⵉⵡ. n.m. (a-/u-). *Petit garçon, gamin, môme*. pl. ibeẓẓiwen. f. tabeẓẓiwt. f. pl. tibeẓẓiwin.

abhaḍ, ⴰⴱⵀⴰⴹ. n.m. (a-/u-). *Surprise, étonnement*.

abrid, ⴰⴱⵔⵉⴷ. n.m. (a-/u-). *Chemin, route, trajet*. pl. ibriden.

abẓiẓ, ⴰⴱⵥⵉⵥ. n.m. (a-/u-). *Garçon, enfant*. pl. ibẓiẓen.

ac$_1$, ⴰⵛ$_1$. pron. C.O.I. masc. *Te*. Nniɣ ac. *Je t'ai dit*.

ac$_2$, ⴰⵛ$_2$. inv. *C'est*. Mot utilisé pour mettre en relief, insister ou pour appeler. Ac d cekk. *Mais, C'est toi.*

acḍif, ⴰⵛⴹⵉⴼ. n.m. (a-/u-). *Tapis*. pl. icḍifen.

aceffaṛ, ⴰⵛⴼⴼⴰⵕ. n.m. (a-/u-). *Voleur, escroc*. pl. iceffaṛen.

aceḥluf, ⴰⵛⵃⵍⵓⴼ. n.m. (a-/u-). 1) *Brin de paille, d'herbe, etc.* Au figuré. *Poubelle*.

acem, ⴰⵛⵎ. v.tr. *Piquer, exciter, provoquer, allumer*. (yucem, ul yucim, ad yacem, ittacam).

acemt, ⴰⵛⵎⵜ. pron. C.O.I. f. V*ous*. La forme (awimt) est rare.

acer, ⴰⵛⵔ. v. *Voler, trahir. (*yucer, ul yucir, ad yacer, ittacer).

aceṭṭuf, ⴰⵛⵟⵟⵓⴼ. n.m. (a-/u-). *Fourmi*. pl. iceṭfan, f. taceṭṭuft f. pl. ticeṭfin.

acṛaf, ⴰⵛⵕⴰⴼ. n.m. (a-/u-). *Ligotage, handicap.*

ad, ⴰⴷ. inv. Particule utilisée pour former le non réel. Exp : ad yini *Qu'il dise*. Le d s'efface devant un pronom C.O.D : A cekk issen ! *Qu'il te connaisse* !

adal, ⴰⴷⴰⵍ. n.m. et adj. (a-/u-). *vert*. pl. idalen, f. tadalt pl. tidalin.

adday, ⴰⴷⴷⴰⵢ. n.m. et adv. (ɸ-/w-). *Le bas, en bas*. pl. id wadday.

aḍekk^w**al**, ⴰⴹⴽⴽⵯⴰⵍ. n.m. (a-/u-). *Beau-père*. pl. iḍewlan, f. taḍekk^{w}alt, f. pl. tiḍewlin.

aden, ⴰⴷⵏ. v. *Couvrir*, *envelopper*. (yuden, ul yudin, ad yaden, ittaden).

aḍen, ⴰⴹⵏ. v. *Tomber malade*. (yuḍen, ul yuḍin, ad yaḍen, ittaḍen).

ader, ⴰⴷⵔ. v. *Appuyer, presser, rincer*. (yuder, ul yudir, ad yader, ittader).

aḍeṛṛaṣ, ⴰⴹⵕⵕⴰⵚ. n.m. (a-/u-). *Toilette, fossé*. pl. iḍeṛṛaṣen.

aḍeṛɣal, ⴰⴹⵕⵖⴰⵍ. n.m. et adj. (a-/u-). *Aveugle*. pl. iḍeṛɣalen. f. taḍeṛɣalt, f. pl. tiḍeṛɣalin.

adjew, ⴰⴷⵊⵡ. v. *Faire des achats.* (yudjew, ul yudjiw, ad yadjew, ittadjew).

adlas, ⴰⴷⵍⴰⵙ. n.m. (a-/u-). *Plafond.* pl. idulas.

aḍṛaṛ, ⴰⴹⵕⴰⵕ n.m. (a-/u-). *Montagne, mont.* pl. iḍuṛaṛ.

aḍu, ⴰⴹⵓ. n.m. (ɸ-/w-).*Vent, air.*

adɣu, ⴰⴷⵖⵓ. n.m. (a-/u-). *le mal.* pl. idɣuten. Immut umɣu, iqqim udɣu. *Le bien est parti, le mal est resté.*

af, ⴰⴼ. v. *Trouver.* Yuf ɣres. *Il est disposé, sans occupation.* (yufu / yuf, ul yufi, ad yaf, ittaf).

afeṛ, ⴰⴼⵕ. n.m. (ɸ-/w-). *Feuille, pan, volet.*

afeṛḍaṣ, ⴰⴼⵕⴹⴰⵚ. n.m. et adj. (a-/u-). *Teigneux, chauve.* pl. ifeṛḍaṣen, f. tafeṛḍaṣt, f. pl. tifeṛḍaṣin. Tafeṛḍaṣt signifie : *teigne* et *teigneuse.*

aferdu, ⴰⴼⵔⴷⵓ. n.m. (a-/u-). *Mortier.* «pour broyer». Rq. Ce mot signifie : La *tour* ou *le mortier.*

afes, ⴰⴼⵙ. v. *Fourrer.* (yufes, ul yufis, ad yafes, ittafes).

afey, ⴰⴼⵢ. v. *Courir.* (yufey, ul yufiy, ad yafey, ittafey).

afuḥ, ⴰⴼⵓⵃ. n.m. (a-/u-). *Un peu, une petite quantité.* pl. ifuḥen.

afunas, ⴰⴼⵓⵏⴰⵙ. n.m. (a-/u-). *Bœuf, taureau.* pl. ifunasen, f. tafunast, f. pl. tifunasin.

afusey, ⴰⴼⵓⵙⵢ. n.m. et adj. (a-/u-). *La droite, droit (e).* pl. ifusay, f. tafuseyt, f. pl. tifusay.

agd, ⴰⴳⴷ. conj. *Et, avec.* Utilisée dans une énumération ou une addition.

agerruj, ⴰⴳⵔⵔⵓⵊ. n.m. (a-/u-). *Trésor.* pl. igerrujen.

agez, ⴰⴳⵣv. *Identifier, deviner.* (yugez, ul yugiz, ad yagez, ittagez).

agid, ⴰⴳⵉⴷ. prép. *Avec.* (renferme l'idée d'accompagnement). Ce mot se transforme en gid lorsqu'il est précédé de ad. Nous entendons aussi akid.

agzin, ⴰⴳⵣⵉⵏ. n.m. (a-/u-). *chiot.* pl. igzinen.

agɛud, ⴰⴳⵄⵓⴷ. n.m. (a-/u-). *Petit du chameau.* pl. igɛuden, igɛad.

ah, ⴰⵀ. interj. Marque un sentiment d'admiration, de regret ou l'idée d'insistance.

aḥefḥaf, ⴰⵃⴼⵃⴰⴼ. n.m. (a-/u-). *Attaquant.*

aḥel, ⴰⵃⵍ. v. *Etre fatigué.* (yuḥel, ul yuḥil, ad yaḥel, ittaḥel).

aḥellaj, ⴰⵃⵍⵍⴰⵊ. n.m. (a-/u-). *Seigle.*

aherkus, ⴰⵀⵔⴽⵓⵙ. n.m. (a-/u-). *Chaussure.*

aḥlu, ⴰⵃⵍⵓ. interj. appellatif. pour femme.

ajḍiḍ, ⴰⵊⴹⵉⴹ. n.m. (a-/u-). *Oiseau.* pl. ijḍaḍ.

ajellid, ⴰⵊⵍⵍⵉⴷ. n.m. (a-/u-). *Roi.* pl. ijeldan.

ajenna, ⴰⵊⵏⵏⴰ. n.m. (a-/u-). *Le haut, le ciel.*

ajenney, ⴰⵊⵏⵏⵢ. n.m. (a-/u-). *Fée.*

ajeṛṛuḍ, ⴰⵊⵕⵕⵓⴹ. n.m. (a-/u-). *Bébé.*

akeṛkeṛ, ⴰⴽⵕⴽⵕ. n.m. (a /u-). *Suicide collectif.* pl. id ukeṛkeṛ.

akerraz, ⴰⴽⵔⵔⴰⵣ. n.m. (a-/u-). *agriculteur, paysan.* pl. ikerrazen.

akid, ⴰⴽⵉⴷ. voir. agid.

al, ⴰⵍ. adv et prép. *Jusque.* (pour espace et temps). conj. *En même temps.*

ala, ⴰⵍⴰ. pro. *Qui, que.* exp. Wenn ala tessend. *Celui que tu connaîtrais.*

alaɛend, ⴰⵍⴰⵄⵏⴷ. interj. Utilisée pour dire de ne pas croire. Rq. Ce mot est toujours suivi des pronoms C.O.I.

al-d, ⴰⵍ-ⴷ. loc. inv. *Jusqu'à ce que*.

alebbuz, ⴰⵍⴱⴱⵓⵣ. n.m. (a-/u-). *Datte ou fruit non fécondés*..

aley, ⴰⵍⵢ. v. *Monter*. (yuley, ul yuliy, ad yaley, ittaley).

aḷḷah, ⴰⵍⵍⴰⵀ. interj. *Oh*. (pour soulagement). Rq. Ce mot signifie Dieu en arabe.

alli, ⴰⵍⵍⵉ. n.m. (ɸ-/w-). *Cerveau*.

alɣem, ⴰⵍⵖⵎ. n.m. (a-/u-). *Chameau, dromadaire*. pl. ileɣman.

am$_1$, ⴰⵎ$_1$. conj. *Comme*. Utilisée pour comparaison.

am$_2$, ⴰⵎ$_2$. pro. C.O.I. fém. *Te*.

aman, ⴰⵎⴰⵏ. n.m.pl. (ɸ-/w-). *Eau*.

amani, ⴰⵎⴰⵏⵉ. conj. *Comme si, comme pour*.

amcan, ⴰⵎⵛⴰⵏ. n.m. (a-/u-). *Lieu, place*. pl. imucan.

amcum, ⴰⵎⵛⵓⵎ. n.m. et adj. (a-/u-). *Port-malheur*. pl. imcumen, f. tamcumt, f. pl. timcumin.

amecli, ⴰⵎⵛⵍⵉ. n.m. (a-/u-). *Déjeuner*. pl. imecliwen.

ameddukel, ⴰⵎⴷⴷⵓⴽⵍ. n.m. (a-/u-). *Ami, copain, camarade*. pl. imeddukal, f. tameddukelt, f. pl. timeddukal.

ameḍṛa, ⴰⵎⴹⵕⴰ. adv. Sait-on jamais.

amellal, ⴰⵎⵍⵍⴰⵍ. n.m. et adj. (a-/u-). *Blanc*. pl. imellalen, f. tamellalt, f. pl. timellalin.

amelli, ⴰⵎⵍⵍⵉ. conj. si. condition irréelle. étym. (am comme ; ili être).

amelluẓ, ⴰⵎⵍⵍⵓⵥ. n.m. et adj. (a-/u-). *Affamé, avide*. pl. imellaẓ, f. tamelluẓt, f. pl. timelluẓin.

amengur, ⴰⵎⵏⴳⵓⵔ. n.m. et adj. (a-/u-). *Stérile*. pl. imengar, f. tamengurt, f. pl. timengar.

amenqeṛ, ⴰⵎⵏⵇⵕ. n.m. (a-/u-). *Vagabondage*.

amensi, ⴰⵎⵏⵙⵉ. n.m. (a-/u-). *Dîner*. pl. imensiwen.

ameqqṛan, ⴰⵎⵇⵇⵕⴰⵏ. n.m. et adj. (a-/u-). *Grand*. pl. imeqqṛanen, f. tameqqṛant, f. pl. timeqqṛanin.

ameṭṭaw, ⴰⵎⵟⵟⴰⵡ. n.m. (a-/u-). *Larme*. pl. imeṭṭawen.

amezduɣ, ⴰⵎⵣⴷⵓⵖ. n.m. (a-/u-). *Habitant*. pl. imezdaɣ.

amezwar, ⴰⵎⵣⵡⴰⵔ. n.m. et adj. (a-/u-). *Premier*. pl. imezwar, f. tamezwart, f.pl. timezwar.

ameẓẓuɣ, ⴰⵎⵥⵥⵓⵖ. n.m. (a-/u-). *Oreille*. pl. imeẓɣan.

ameẓẓyan, ⴰⵎⵥⵥⵢⴰⵏ. n.m. et adj. (a-/u-). *Petit*. pl. imeẓẓyanen, f. tameẓẓyant, f.pl. timeẓẓyanin.

ameɛlak, ⴰⵎⵄⵍⴰⴽ. conj. *Si*. (condition irréelle). Ses variantes libres sont : aɛla, aɛlak et ameɛla.

ammen$_1$, ⴰⵎⵎⵏ$_1$. adv. *De cette façon-là*.

ammen$_2$, ⴰⵎⵎⵏ$_2$. prép. *Pour, afin de*. Avec idée de but, de finalité.

ammu, ⴰⵎⵎⵓ. adv. *De cette façon, comme ça*.

amuci, ⴰⵎⵓⵛⵉ. n.m. (a-/u-). *accord pour une union (mariage)*.

amẓa, ⴰⵎⵥⴰ. n.m. (a-/u-). *Ogre*. pl. imeẓwan, f. tamẓa, f. pl. timeẓwin.

amzun, ⴰⵎⵣⵓⵏ. conj. *Comme si, comme pour*.

amɣad, ⴰⵎⵖⴰⴷ. n.m. (a-/u-). *Flamme*. pl. imuɣad.

amɣaṛ, ⴰⵎⵖⴰⵕ. n.m. (a-/u-). *Beau-père* pour une femme. Dans d'autres contextes, il signifie *grande personne* «âge, argent, savoir ou autres». pl. imɣaṛen, f. tamɣaṛt, f. pl. timɣaṛin.

amɣu, ⴰⵎⵖⵓ. n.m. (a-/u-). *le bien.* pl. imɣuten. Immut umɣu, iqqim udɣu. *Le bien est parti, le mal est resté.*

an, ⴰⵏ. conj. *Que* (introduisant une complétive), *c'est*, *c'est que*.

anaɣ, ⴰⵏⴰⵖ. pro. C.O.D. *Nous*. Les formes : aɣ, aneɣ, et ayaɣ s'entendent. Anaɣ est peu fréquente.

anaɣ-dd, ⴰⵏⴰⵖ-ⴷⴷ. pro. C.O.I. *Nous*. Rq. Ce pronom est composé du pronom C.O.D. (anaɣ) et de la particule d'orientation : dd. Cette forme se réalise aussi : aɣ-dd.

an-d, ⴰⵏ-ⴷ. loc. inv. *C'est, c'est que, ce sont.*

anday, ⴰⵏⴷⴰⵢ. mot composé : an d ayen. *C'est ce qui est, fin, c'est tout.*

anebdu, ⴰⵏⴱⴷⵓ. n.m. (a-/u-). *Eté*. pl. inebda.

aneccin, ⴰⵏⵛⵛⵉⵏ. conj. Comparatif d'égalité. *Comme*, *tel que*, *égale à*. étym : (anect n égale de).

anect, ⴰⵏⵛⵜ. conj. Comparatif d'égalité. *comme, tel que, égale à.*

aneɣ, ⴰⵏⵖ. voir. anaɣ.

anekkaṛu, ⴰⵏⴽⴽⴰⵕⵓ. n.m. et adj. (a-/u-). *Dernier*. pl. inekkuṛa, f. tanekkaṛut, f. pl. tinekkuṛa.

anṛaṛ, ⴰⵏⵕⴰⵕ. n.m. (a-/u-). *Aire de battage de blé ou de céréales*. pl. inuṛaṛ.

anuji, ⴰⵏⵓⵊⵉ. n.m. (a-/u-). *Invité*, *convive.* pl. inujiwen, f. tanujiwt, f. pl. tinujiwin.

aqbun, ⴰⵇⴱⵓⵏ. n.m. (a-/u-). *Trou, maison ou chambre délabrée(s).* pl. iqban.

aqbur, ⴰⵇⴱⵓⵔ. n.m. et adj. (a-/u-). *Ancien, archaïque*. pl. iqbar, f. taqburt, f. pl. tiqbar.

aqebqub, ⴰⵇⴱⵇⵓⴱ. n.m. et adj. (a-/u-). *Vétuste, délabré, dégueulasse, laid.* pl. iqebqab, f. taqebqubt, f. pl. tiqebqab.

aqeccuḍ, ⴰⵇⵛⵛⵓⴹ. n.m. (a-/u-) *Bois*. pl. iqecḍan.

aqefqaf, ⴰⵇⴼⵇⴰⴼ. n.m. et adj. (a-/u-). *Rétif, perturbateur*. pl. iqefqafen, f. taqefqaft, f. pl. tiqefqafin.

aqellal, ⴰⵇⵍⵍⴰⵍ. n.m. (a-/u-). *Jarre*. pl. iqellalen.

aqelluc, ⴰⵇⵍⵍⵓⵛ. n.m. (a-/u-). *Vase*. pl. iqelwac.

aqelluɛ, ⴰⵇⵍⵍⵓⵄ. n.m. (a-/u-). *Corne*. pl. iqelwaɛ.

aqelqul, ⴰⵇⵍⵇⵓⵍ. n.m. (a-/u-). *Crâne*. pl. iqelqal.

aqemmum, ⴰⵇⵎⵎⵓⵎ. n.m. (a-/u-). *Visage*. Souvent utilisé péjorativement. pl. iqemmam / iqemmumen.

aqeṛḍal, ⴰⵇⵕⴹⴰⵍ. n.m. et adj. (a-/u-). *Géant*. pl. iqeṛḍalen, f. taqeṛḍalt, f. pl. tiqeṛḍalin.

aqermuc, ⴰⵇⵔⵎⵓⵛ. n.m. (a-/u-). *Pieds très maigres, jambes filiformes.* pl. iqermac.

aqeṛquṛ, ⴰⵇⵕⵇⵓⵕ. n.m. (a-/u-). *Terminus, Fig. lieu ou personne dépourvus de tout.*

aqeyyar, ⴰⵇⵢⵢⴰⵔ. n.m. (a-/u-). *Garçon*. pl. iqeyyaren. Au féminin, ce mot signifie *vierge*.

aqisqes, ⴰⵇⵉⵙⵇⵙ. n.m. (a-/u-). *Eclat, brillance*. pl. id uqisqes.

aqlil, ⴰⵇⵍⵉⵍ. n.m. (a-/u-). *Cruche*. pl. iqlilen.

aṛaḥ, ⴰⵕⴰⵃ.adv. *Non.* pour un refus catégorique.

arara, ⴰⵔⴰⵔⴰ. interj. Utilisée dans les berceuses et dans les chants féminins. Vide de sens.

aṛḍel, ⴰⵕⴹⵍ. n.m. (a-/u-). *Demi kilo*. pl. iṛeḍlen.

aṛeṭṭal, ⴰⵕⵟⵟⴰⵍ. n.m. (a-/u-). *Prêt, emprunt*. pl. id uṛeṭṭal.

aṛew, ⴰⵕⵡ. v. *Accoucher*, *enfanter*, *engendrer*. Rq. Ce mot se dit des hommes, des animaux et des plantes. (tuṛew, ul tuṛiw, ad taṛew, tettaṛew).

argaz, ⴰⵔⴳⴰⵣ. n.m. (a-/u-). *Homme, mari*. pl. irgazen.

aridal, ⴰⵔⵉⴷⴰⵍ. n.m. et adj. (a-/u-). *Boiteux*. pl. iridalen, f. taridalt. f. pl. tiridalin.

arra, ⴰⵔⵔⴰ. n.m.pl. (ɸ-/w-). *Enfants* par opposition à parents.

aṛuḍ, ⴰⵕⵓⴹ. n.m. (ɸ-/w-). (*augmentatif de* : taṛut) *Poumon.* pl. aṛuḍen.

as$_1$, ⴰⵙ$_1$. pro. C.O.I. *lui.*

as$_2$, ⴰⵙ$_2$. v. *Venir*, *aller*, *convenir*. (yus, ul yusi, ad yas, ittas).

asehrurey, ⴰⵙⵀⵔⵓⵔⵢ. n.m. (a-/u-). *Berceuse*. pl. isehruruyen.

asekk^w**as**, ⴰⵙⴽⴽⵯⴰⵙ. n.m. (a-/u-). *Année, an*. pl. isekk^{w}asen.

aselham, ⴰⵙⵍⵀⴰⵎ. n.m. (a-/u-). *Burnous*. pl. iselhamen.

asem, ⴰⵙⵎ. v. *Jalouser*, *envier*. (yusem, ul yusim, ad yasem, ittasem).

asen, ⴰⵙⵏ. pro. C.O.I. m. pl. *Leur.*

asendu, ⴰⵙⴷⵓ. n.m. (a-/u-). *Barattage de lait.*

asent, ⴰⵙⵏⵜ. pro. C.O.I. f. pl. *Leur.*

aser, ⴰⵙⵔ. v. *Manquer*. (yuser, ul yusir, ad yaser, ittaser).

aṣeṛḍ, ⴰⵚⵕⴹ. n.m. (a-/u-). *Vêtement*. pl. iṣeṛḍiwen.

aseṛɣi, ⴰⵙⵕⵖⵉ. n.m. (a-/u-). *brûlage, incinération, combustion.*

aṣeṛṛaḥ, ⴰⵚⵕⵕⴰⵃ. n.m. (a-/u-). *Berger.*

asid, ⴰⵙⵉⴷ. n.m. (a-/u-). *Autruche*. pl. isiden.

asingel, ⴰⵙⵉⵏⴳⵍ. n.m. (a-/u-). *Fait de se farder les yeux.*

aslem, ⴰⵙⵍⵎ. n.m. (a-/u-). *Poisson*. pl. iselman, f. taslemt, f. pl. tiselmin.

asley, ⴰⵙⵍⵢ. n.m. (a-/u-). *Le marié*. pl. islay, f. tasleyt, f. pl. tislatin.

ass$_1$, ⴰⵙⵙ$_1$. n.m. (ɸ-/w-). *Jour, journée*. pl. ussan.

ass$_2$, ⴰⵙⵙ. voir. asses.

asses, ⴰⵙⵙⴻⵙ. v. *Attacher*, *nouer*. (yusses, ul yussis, ad yasses, ittasses). Ce verbe s'entend aussi ass.

assew, ⴰⵙⵙⵡ. v. *Ceindre*, *ceinturer*. (yussew, ul yussiw, ad yassew, ittassew).

asɣun, ⴰⵙⵖⵓⵏ. n.m. (a-/u-). *Corde, cordon*. pl. iseɣwan. Tuyel asɣun. Elle accouche. enceinte.

at, ⴰⵜ. art. pl.m. *Les, ceux de.*

atan, ⴰⵜⴰⵏ. interj. conj. Utilisée pour insister ou pour mettre en valeur.

atbir, ⴰⵜⴱⵉⵔ. n.m. (a- / u-). *Pigeon*. pl. itbiren, f. tatbirt. pl. titbirin.

atef, ⴰⵜⴼ. v. *Entrer*. (yutef, ul yutif, ad yatef, ittatef).

aterras, ⴰⵜⵔⵔⴰⵙ. n.m. (a-/u-). *Individu.* pl. iterrasen.

aṭṭaṣ, ⴰⵟⵟⴰⵚ. adv. *Beaucoup*, *plusieurs*.

awal, ⴰⵡⴰⵍ. n.m. (ɸ-/w-). *Parole*, *propos*. pl. iwalen.

aw-d, ⴰⵡ-ⴷ. loc. inv. *On dirait*, *c'est*.

aweḍ, ⴰⵡⴹ. v. *Arriver*, *atteindre*. (yiweḍ, ul yiwiḍ, ad yaweḍ, ittaweḍ).

awel, ⴰⵡⵍ. v. *Se balader, errer*. (yuwel, ul yuwil, ad yawel, ittawel).

awem, ⴰⵡⵎ. voir. awim.

awessar, ⴰⵡⵙⵙⴰⵔ. n.m. et adj. (a-/u-). *Vieux. Vieillard.* pl. iwessaren, f. tawessart, f. pl. tiwessarin.

awet, ⴰⵡⵜ. voir. awim.

awey, ⴰⵡⵢ. v. *Amener*, *apporter*, *rapporter*, *conduire, épouser*. (yiwey, ul yiwiy, ad yawey, ittawey).

awim, ⴰⵡⵉⵎ. pro. C.O.I. m. *Vous*. Les formes : awem, awit, awet. s'entendent aussi mais rarement.

awimt, ⴰⵡⵉⵎⵜ. voir. acemt.

awit, ⴰⵡⵉⵜ. voir. awim.

awmaten, ⴰⵡⵎⴰⵜⵏ. n.m. pl. (ϕ-/w-). *Les frères*. f. tawmatin.

awmatt, ⴰⵡⵎⴰⵜⵜ. n.f. (t-/t-). *Fratérnité*.

awṛaɣ, ⴰⵡⵕⴰⵖ. n.m. et adj. (a-/u-). *Jaune*. pl. iwṛaɣen, f. tawṛaɣt, f. pl. tiwṛaɣin.

ax, ⴰⵅ. voir. aɣ.

axedmi, ⴰⵅⴷⵎⵉ. n.m. (a-/u-). *Couteau*, *poignard.* pl. ixedmay.

axelxal, ⴰⵅⵍⵅⴰⵍ. n.m. (a-/u-). *Bijou porté au pied, au dessus des chevilles*. pl. **i**xelxalen.

axemma, ⴰⵅⵎⵎⴰ adv. *Probablement*, *peut être*.

axerbic, ⴰⵅⵔⴱⵉⵛ. n.m. (a-/u-). *Ecole maternelle, école religieuse*. pl. ixerbicen.

axerraz, ⴰⵅⵔⵔⴰⵣ. n.m. (a-/u-). *Cordonnier.*

axuc, ⴰⵅⵓⵛ. n.m. (a-/u-). *Trou, fossé.* pl. ixucen.

axxi, ⴰⵅⵅⵉ. adv. interj. *quel.* Axxi-dd d argaz ! *Quel homme !* Axxi-dd d ass ! *Quel beau jour !*

ay$_1$, ⴰⵢ$_1$. interj. *Eh, oh, ô*. utilisée pour attirer l'attention ou pour appeler. Rq. Ce mot se réalise «a» devant un mot qui commence par une consonne ou une semi-consonne et «ay» obligatoirement devant un mot qui commence par une voyelle.

ay$_2$, ⴰⵢ$_2$. interj. *Aïe !*

ay$_3$, ⴰⵢ$_3$. voir. ayekk.

ay$_4$, ⴰⵢ$_4$. conj. *Que*. Utilisée pour prière ou pour souhait.

ayaɣ, ⴰⵢⴰⵖ. voir. anaɣ.

aydi, ⴰⵢⴷⵉ. n.m. (a-/u-). *Chien*. pl. iyḍan, f. taydett, f. pl. tiyḍiḍin.

ayekk, ⴰⵢⴽⴽ. pro. *Qui*, *que*, *ce que*. Rq. ce mot se réalise ayekk obligatoirement devant un mot qui commence par une voyelle et ay ou ayekk devant une consonne ou une semi-consonne.

ayel, ⴰⵢⵍ. v. *Suspendre*, *pendre*. (yuyel, ul yuyil, ad yayel, ittayel).

ayelzim, ⴰⵢⵍⵣⵉⵎ. n.m. (a-/u-). *Pioche*. pl. iyelzam.

ayem, ⴰⵢⵎ. v. *Puiser*. (yuyem, ul yuyim, ad yayem, ittayem).

ayemmun, ⴰⵢⵎⵎⵓⵏ. n.m. (a-/u-). *Parcelle, soles, plat-bande.* pl. iyemmunen.

ayen, ⴰⵢⵏ. voir. y$_2$.

ayetca, ⴰⵢⵜⵛⴰ. n.m. (a-/u-). *Demain.*

ayetma, ⴰⵢⵜⵎⴰ. voir. yuma.

ayeṭṭum, ⴰⵢⵟⵟⵓⵎ. n.m. (a-/u-). *Barre, lingot collier (bijou).* pl. iweḍman.

aylas, ⴰⵢⵍⴰⵙ. n.m. (a-/u-). *Herbe de blé ou d'orge avant la formation des épis*. pl. iyulas.

aylim, ⴰⵢⵍⵉⵎ. n.m. (a-/u-). *Peau d'animal* utilisée pour y façonner le pain. iylimen.

ayṛaḍ, ⴰⵢⵕⴰⴹ. n.m. (ϕ-/w-). *Lion.* pl. ayṛaḍen.

aysum, ⴰⵢⵙⵓⵎ. n.m. (a-/u-). *Viande, chaire.*

aytal, ⴰⵢⵜⴰⵍ. n.m. (a-/u-). *Progéniture.* pl. *aytalen.*

ayu, ⴰⵢⵓvoir. y_2.

ayujil, ⴰⵢⵓⵊⵉⵍ. n.m. et adj. (a-/u-). *Orphelin.* pl. iyujilen, f. tayujilt, f. pl. tiyujilin.

ayya, ⴰⵢⵢⴰ. interj. *Allez, dégage.*

ayyey, ⴰⵢⵢⴻⵢ. v. *Refuser.* (yuyyey, ul yuyyiy, ad yayyey, ittayyey).

aẓalim, ⴰⵥⴰⵍⵉⵎ. n.m. (a-/u-). *Oignon.* pl. iẓalimen.

azdad, ⴰⵣⴷⴰⴷ. n.m. et adj. (a-/u-). *Mince, fin, maigre.* pl. izdaden, f. tazdatt, f. pl. tizdadin.

azeffan, ⴰⵣⴼⴼⴰⵏ. n.m. et adj. (a-/u-). *Acrobate, petit menteur.* pl. izeffanen, f. tazeffant, f. p. tizeffanin.

azefzaf, ⴰⵣⴼⵣⴰⴼ. n.m. (a-/u-). *Hurlant, qui hurle, souffleur.* pl. izefzafen.

azell, ⴰⵣⵍⵍ. n.m. (a-/u-). *Canicule.* pl. azliten.

aẓelmaḍ, ⴰⵥⵍⵎⴰⴹ. n.m. et adj. (a-/u-). *Gauche.* pl. iẓelmaḍen, f. taẓelmaṭṭ f. pl. tiẓelmaḍin.

azen, ⴰⵣⵏ. v. *Envoyer.* (yuzen, ul yuzin, ad yazen, ittazen).

aẓeṭṭa, ⴰⵥⵟⵟⴰ. n.m. (a-/u-). *trame, tissage, métier à tisser.* pl. iẓeḍwan.

azewwar, ⴰⵣⵡⵡⴰⵔ. n.m. et adj. (a-/u-). *Epais, gros.* pl. izewwaren, f. tazewwart, pl. tizewwarin.

azeɣbib, ⴰⵣⵖⴱⵉⴱ. n.m. (a-/u-). *Un peu.* pl. izeɣbiben.

azgaw, ⴰⵣⴳⴰⵡ. n.m. (a-/u-). *Couffin.* pl. izgawen.

azgen, ⴰⵣⴳⵏ. n.m. (a-/u-). *Moitié.* pl. izegnan.

aẓiṛaṛ, ⴰⵥⵉⵕⴰⵕ. n.m. et adj. (a-/u-). *Long.* pl. iẓiṛaṛen, f. taẓiṛaṛt, f. pl. tiẓiṛaṛin.

aziwa, ⴰⵣⵉⵡⴰ n.m. (a-/u-). *Régime de dattes.* pl. iziwayen.

aziza, ⴰⵣⵉⵣⴰ. n.m. et adj. (a-/u-). *Bleu, vert, violet, gris.* pl. izizawen, f. tazizawt, pl. tizizawin. On dit azizaw ou aziza.

aẓṛef, ⴰⵥⵕⴼ. n.m. (a-/u-). *Argent.* pl. iẓeṛfan.

aẓẓeḍ, ⴰⵥⵥⴹ. v. *Passer, tendre, tendre la main.* (yuẓẓeḍ, ul yuẓẓiḍ, ad yaẓẓeḍ, ittaẓẓeḍ).

azzel, ⴰⵣⵣⵍ.v. *Courir.* (yuzzel, ul yuzzil, ad yazzel, ittazzel).

aẓẓli, ⴰⵥⵥⵍⵉ. n.m. (a-/u-). *Trame fibreuse du palmier.* pl. iẓẓliten.

aẓɣal, ⴰⵥⵖⴰⵍ. n.m. (a-/u-). *Soupe coulante.* pl. iẓuɣal.

azɣuɣ, ⴰⵣⵖⵓⵖ. n.m. (a-/u-). *Diable, esprit, fantôme.* Iyy as izɣuɣen. *Il l'a vexé.* pl. izɣuɣen.

aɛban, ⴰⵄⴱⴰⵏ. n.m. (a-/u-). *Couverture* (literie). pl. iɛuban.

aɛessas, ⴰⵄⵙⵙⴰⵙ. n.m. (a-/u-). *Gardien.* pl**.** iɛessasen, f. taɛessast, f. pl. tiɛessasin.

aɛeṭṭuc, ⴰⵄⵟⵟⵓⵛ. n.m. (a-/u-). *Palanquin.* pl**.** iɛeṭṭucen.

aɛla, ⴰⵄⵍⴰ. voir. ameɛlak

aɛlak, ⴰⵄⵍⴰⴽ. voir. ameɛlak

aɛṛab, ⴰⵄⵕⴰⴱ. n.m. et adj. (ϕ-/w-). *nomade.* pl. aɛṛaben f. taɛṛabt, f. pl. taɛṛabin.

aɣ$_1$, ⴰⵖ$_1$. v. *Recevoir, prendre, tenir.* (yuɣ/yuɣu, ul yuɣi, ad yaɣ, ittaɣ). Aɣ awal. *Obéir.* On entend également : ax. Surtout à l'impératif.

aɣ$_2$, ⴰⵖ$_2$. voir. anaɣ.

aɣ-dd, ⴰⵖ-ⴷⴷ. voir. anaɣ-dd.

aɣenja, ⴰⵖⵏⵊⴰ. n.m. (a-/u-). *La louche*. pl. iɣenjayen, f. taɣenjayt = *cuillère*.

aɣensu, ⴰⵖⵏⵙⵓ. n.m. (a-/u-). *Visage*. pl. iɣensa.

aɣerda, ⴰⵖⵔⴷⴰ. n.m. (a-/u-). *Souris*. pl. iɣerdayen, f. taɣerdayt, pl. tiɣerdayin.

aɣicum, ⴰⵖⵉⵛⵓⵎ. n.m. et adj. (a-/u-). *Salaud*. pl. iɣicumen, f. taɣicumt, f.pl. tiɣicumin.

aɣilas, ⴰⵖⵉⵍⴰⵙ. n.m. (a-/u-). *Tigre*. pl. iɣilasen, f. taɣilast, f.pl. tiɣilasin.

aɣill, ⴰⵖⵉⵍⵍ, n.m. (a-/u-). *Bras*. pl. iɣallen. S uɣill = *de force*.

aɣṛem, ⴰⵖⵕⵎ n.m. (a-/u-). *Ville, village*. pl. iɣeṛman.

aɣyul, ⴰⵖⵢⵓⵍ. n.m. (a-/u-). *Âne*. pl. iɣyal, f. taɣyult, f. pl. tiɣyal.

B ⴱ

bab, ⴱⴰⴱ. n.m. (ф-/ф-). *Propriétaire*. pl. id bab.

baba, ⴱⴰⴱⴰ. n.m. (ф-/ф-). *Père*.

babu, ⴱⴰⴱⵓ. n.m. (ф-/ф-). *Fève*, en langage bébé.

ban, ⴱⴰⵏ. v. *Paraître*, *se manifester*, *apparaître*. (iban, ul iban, ad iban, ittiban).

bageẓ, ⴱⴰⴳⵥ. v. *Etre propre, briller de propreté, luire*. Illa ittbagaẓ ujeṛdal nnec. *Ton pantalon est très propre*. (ibageẓ, ul ibageẓ, ad ibageẓ, ittbagaẓ).

baw, ⴱⴰⵡ. n.m. (ф-/u-). *Fève*. pl. ibawen.

baεε, ⴱⴰⵄⵄ. interj. bé. (imitant le cri des moutons et des chèvres).

baεεa, ⴱⴰⵄⵄⴰ. n. neutre. (ф-/ф-). *Chèvre*, *mouton*, en langage bébé.

bbab, ⴱⴱⴰⴱ. v. *Transporter, porter*. (ibbub, ul ibbub, ad ibbab, itebba).

bber, ⴱⴱⵔ. v. *Introduire, insérer*. (ibber, ul ibbir, ad ibber, itebber).

bbexnuneḍ, ⴱⴱⵅⵏⵓⵏⴹ. v. *S'embrouiller*, *s'embarrasser* (ibbexnuneḍ, ul ibbexnuneḍ, ad ibbexnuneḍ, ittbexnunuḍ).

bbey, ⴱⴱⵢ. v. *Ramasser*, *calculer*. (ibbey, ul ibbiy, ad ibbey, itebbey).

bḍa, ⴱⴹⴰ. v. *Partager*, *répartir*, *couper*. (ibḍa, ul ibḍi, ad ibḍa, ibeṭṭa).

bda, ⴱⴷⴰ. v. *Commencer, entamer*. (ibda, ul ibdi, ad ibda, ibedda). Mot arabe.

bedd, ⴱⴷⴷ. v. *Se mettre debout, s'arrêter*. (ibedd, ul ibedd, ad ibedd, ittbedda).

belleh, ⴱⵍⵍⵀ. conj. *S'il vous plaît. Pour l'amour de Dieu. (pour supplier)*. Mot arabe.

belli, ⴱⵍⵍⵉ. conj. *Que*. Introduit une complétive.

beṛṛa, ⴱⵕⵕⴰ. n.m. et adv. (ф-/ф-). *Extérieur*, *hors*, *dehors*.

berrarej, ⴱⵔⵔⴰⵔⵊ. n.m. (ф-/ф-). *Cigogne*.

berreḥ, ⴱⵔⵔⵃ. v. *Appeler*, *annoncer*, *déclarer*. (iberreḥ, ul iberreḥ, ad iberreḥ, ittberreḥ).

beṭṭu, ⴱⵟⵟⵓ. n.m. (ф-/ф-). *Le partage, la répartition*.

bezzi, ⴱⵣⵣⵉ. n.m. (ф-/ф-). *Urine, pipi*. En langage bébé.

bheḍ, ⴱⵀⴹ. v. *S'étonner, s'émerveiller*. (ibheḍ, ul ibhiḍ, ad ibheḍ, ibehheḍ).

biṭeṛ, ⴱⵉⵟⵕ. v. *Blesser, griffer violemment*. (ibiṭeṛ, ul ibiṭeṛ, ad ibiṭeṛ, ittbiṭiṛ).

bucețțuf, ⴱⵓⵛⵟⵟⵓⴼ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Collier dont les perles ont des formes de fourmis.*

bzer, ⴱⵣⵔ. v. *cotiser, participer, contribuer.* (ibzer, ul ibzir, ad ibzer, ibeddzer).

C ⵛ

c$_1$, ⵛ$_1$. pro. *Toi.* utilisé après préposition. Agidc. *Avec toi.* Utilisé pour masculin.

c$_2$, ⵛ$_2$. pos. Pour masculin. *Ton, ta, tes.* Cette forme ne s'utilise qu'après des noms de liens de parenté se terminant par une voyelle. Exp. Yemmac. *Ta maman.* Dans les autres contextes, on utilise les formes *nnec* ou *innec.*

c$_3$, ⵛ$_3$. voir. t.

ca$_1$, ⵛⴰ$_1$. conj. *Que.* Utilisée pour exprimer un souhait ou une prière.

ca$_2$, ⵛⴰ$_2$. voir. cṛa.

ca-d, ⵛⴰ-ⴷ. voir. cṛa-d.

call, ⵛⴰⵍⵍ. n.m. (ϕ-/u-). *Sable*, *terre.*

ca-n, ⵛⴰ-ⵏ. voir. cṛa-n.

cay, ⵛⴰⵢ. adv. de négation. *Pas*, *rien.* Exp. Ul ẓṛiɣ cay. *Je n' ai rien vu. Je n' ai pas vu.*

cc$_1$, ⵛⵛ$_1$. Pro. voir. cekk.

cc$_2$, ⵛⵛ$_2$. interj. dite pour éloigner les volailles.

ccayet, ⵛⵛⴰⵢⵜ. n.f. (ϕ-/ϕ-). *Robe.* pl. ccayat.

ccemεet, ⵛⵛⵎⵄⵜ. n.f. (ϕ-/ϕ-). *Bougie.* pl. ccemεat.

ccen, ⵛⵛⵏ. v. *Montrer*, *indiquer, apprendre.* (iccen, ul iccen, ad iccen, iteccen). Ccen cen

ccencef, ⵛⵛⵏⵛⴼ. v. *Tirer les cheveux, déraciner, arracher.* (iccencef, ul iccencef, ad iccencef, iccencaf)

cctec, ⵛⵛⵜⵛ. v. *Nourrir*, *donner à manger.* (icctec, ul icctec, ad icctec, iccetca).

ccuccen, ⵛⵛⵓⵛⵛⵏ. v. *Etre triste.* (iccuccen, ul iccuccen, ad iccuccen, iccuccun).

ccufes, ⵛⵛⵓⴼⵙ. v. *Cracher.* (iccufes, ul iccufes, ad iccufes, iccufus). Ccufes ≠ ccuffet.

ccuffet, ⵛⵛⵓⴼⴼⵜ. v. *Mousser*, *écumer.* (iccuffet, ul iccuffet, ad iccuffet, iccuffut).

ccwari, ⵛⵛⵡⴰⵔⵉ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Bissac, couffin à deux poches utilisé pour le transport sur le dos des animaux.*

cekk, ⵛⴽⴽ. pro. tonique. masc. sing. *Toi.* - pro. C.O.D. *Te.* Quand il est C.O.D, il peut se réaliser : cc. Exp. Immuter cekk. Immuter cc. *Il t'a vu.* Cekk, d afsas. *Toi, tu es léger.*

cekkel, ⵛⴽⴽⵍ. v. *Ligoter*, *attacher.* (icekkel, ul icekkel, ad icekkel, ittcekkel).

cekkinet, ⵛⴽⴽⵉⵏⵜ. pro. tonique. masc. *Toi.* Utilisé pour marquer un écart, une distance entre ceux qui parlent ou par politesse.

cel, ⵛⵍ. v. *Passer la journée.* (iclu, ul icli, ad icel, iccal).

cemm, ⵛⵎⵎ. pro. tonique. f. sing. *Toi.* - pro. C.O.D. *Te.* Exp. Immuter cemm. *Il t'a vue.* Cemm, d tamaziɣt. *Toi, tu es berbère.*

cemminet, ⵛⵎⵎⵉⵏⵜ. pro. tonique. f. *Toi.* Utilisé pour marquer un écart, une distance entre ceux qui parlent ou par politesse.

cemt, ⵛⵎⵜ. pro. f. pl. vous. placé après préposition. ɣer cemt. *chez vous.*

cen, ⵛⵏ. v.intr. *Etre bien fait.* v.tr. *Réparer, soigner.* (icnu, ul icni, ad icen, iccan).

cetta, ⵛⵜⵜⴰ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Equidé*, en langage enfantin.

cḥal, ⵛⵃⴰⵍ. adv. *Combien.*

cidi, ⵛⵉⴷⵉ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Seigneur.* Il s'agit d'une prononciation juive du mot arabe «*sidi*». Cette forme n'est utilisée que dans les contes.

cnim, ⵛⵏⵉⵎ. pro. tonique. Masc. pl. et pro. C.O.D. *vous*. Exp. Immuter cnim. *Il vous a vus*. Cnim, d imaziɣen. *Vous, vous êtes berbères.*

cnimti, ⵛⵏⵉⵎⵜⵉ. pro. tonique. fém. *Vous.*

cṛa, ⵛⵕⴰ. adv. *Quelque chose.* Ce mot se réalise aussi : ca.

cṛa-d, ⵛⵕⴰ-ⴷ. loc.inv. *Chaque*, *tout.* Ce mot se dit aussi : ca-d.

cṛa-n, ⵛⵕⴰ-ⵏ. loc.inv. *Quelque*. Ce mot se dit aussi : ca-n.

cṛef, ⵛⵕⴼ. v.tr. *Ligoter, attacher.* v.intr. *être paralysé.* (icṛef, ul icṛif, ad icṛef, iceṛṛef).

cres, ⵛⵔⵙ. v. *Nouer.* (icres, ul icris, ad icres, icerres).

crus, ⵛⵔⵓⵙ. n.m. (a-/u-). *Nœud.* pl. icerwas.

crez, ⵛⵔⵣ. v. *Semer.* (icrez, ul icriz, ad icrez, icerrez).

cu, ⵛⵓ. n.m. (a-/u-). *Poche.* pl. icakk^{w}en.

D/Ḍ ⴷ/ⴹ

d$_1$, ⴷ$_1$. particule invariable. *C'est, ce sont.*

d$_2$, ⴷ$_2$. conj. *Et.*

da, ⴷⴰ. adv. *Ici.*

ḍaḍ, ⴹⴰⴹ. n.m. (ϕ-/u-). *Doigt.* pl. iḍuḍan.

dadda, ⴷⴰⴷⴷⴰ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Monsieur*, *seigneur.*

dal, ⴷⴰⵍ. v. *verdoyer, verdir.* . (idal, ul idal, ad idal, ittidal)

danis, ⴷⵉⵙ. conj. *Parce que.*

ḍaṛ, ⴹⴰⵕ. n.m. (ϕ-/u-). *Pied.* pl. iḍaṛen.

ḍaṛi, ⴹⴰⵕⵉ. adv. *Avant*, *autrefois.*

day, ⴷⴰⵢ. adv. *Uniquement*, *seulement.* Day… yawkan. *à peine … que.*

ḍayeq, ⴹⴰⵢⵇ. v. *Etre dans le besoin.* Ce verbe ne s'utilse qu' à la forme passive.

dd, ⴷⴷ. particule d'orientation de proximité. A Figuig, elle est tendue (et quelques fois sourde tt). Cette particule se réalise « id » obligatoirement après le pronom «t» Awey dd. *Donne moi.* Awey t id. *Donne le moi.*

dden, ⴷⴷⵏ. v.intr. *appeler à la prière.* (idden, ul iddin, ad idden, itedden).

dder, ⴷⴷⵔ. v. *Vivre.* (idder, ul iddir, ad idder, itedder).

deffer, ⴷⴼⴼⵔ. adv. prép. et n.m. (ϕ-/ϕ-). *Derrière.*

deg, ⴷⴳ. voir. di**.**

dej, ⴷⵊ. v. *Laisser*, *abandonner*, *autoriser.* (idju, ul idji, ad idej, ittadja).

ḍelleɛ, ⴹⵍⵍⵄ. v. *Façonner*, *modeler.* (iḍelleɛ, ul iḍelleɛ, ad iḍelleɛ, ittḍelleɛ).

ḍeṛ, ⴹⵕ. v. *Allumer*, *déclencher.* (iḍṛu, ul iḍṛi, ad iḍeṛ, iṭṭaṛ).

der, ⴷⵔ. v. *Tricoter*, *natter, tresser.* (idru, ul idri, ad ider, iddar).

ḍeṛṛeq, ⴹⵕⵕⵇ. v.tr. *dissimuler, éloigner, cacher.* v.intr. *se cacher.* Iḍeṛṛeq aɣensu nnes. *Il a dissimulé son visage*. Iḍeṛṛeq xfi tfuyt. *Il m'a caché le soleil.* (iḍeṛṛeq, ul iḍeṛṛeq, ad iḍeṛṛeq, ittḍeṛṛeq).

ḍeṣṣ, ⴹⵚⵚ. v.intr. *Rire*. - v.tr. indirect. *Se moquer, plaisanter*. (iḍṣu, ul iḍṣi, ad iḍeṣṣ, iḍeṣṣ).

dex, ⴷⵅ. adv. *ensuite, puis, encore, de plus et puis.* On entend : dex ou deɣ.

dey, ⴷⵢ. voir. di

deɣya, ⴷⴰⵖⵢⴰ. v. *se dépêcher, se hâter.* Adv. *vite*. En tant que verbe, il ne se conjugue qu'à l'impératif.

di, ⴷⵉ. prép. *A, en, dans, sur, où.* Ce mot se réalise : ikk, devant un mot qui commence par i- ou y- (dans cette position «i» et «y» s'effacent), -ukk, devant un mot qui commence par «u» ou «w» (dans cette position, «u» et «w» s'effacent), i, par aphérèse et - deg ou dey, lorsqu'il est en position pronom relatif.

din, ⴷⵉⵏ. adv. *Là-bas*.

djall, ⴷⵊⴰⵍⵍ. v. *Jurer*, *prêter serment.* (idjull, ul idjull, ad idjall, iddjalla).

djawen, ⴷⵊⴰⵡⵏ. v. *Se rassasier*. (idjiwen, ul idjiwen, ad idjawen, ittyawan).

ḍṛa, ⴹⵔⴰ. v. *se passer.* (iḍṛa, ul iḍṛi, ad iḍṛa, iḍeṛṛa).

ḍṛen, ⴹⵔⵏ. v. *Inverser, tourner, renverser, détourner.* (iḍṛen, ul iḍṛin, ad iḍṛen, iḍeṛṛen).

dwel, ⴷⵡⵍ. v. *Retourner*, *cesser*, *revenir*, *rebrousser chemin*. (idwel, ul idwil, ad idwel, idekk^{w}el).

ḍɛen, ⴹⵄⵏ. v. *Traverser*, *passer par.* (iḍɛen, ul iḍɛin, ad iḍɛen, iḍeɛɛen).

F ⴼ

f, ⴼ. voir. xef.

fad, ⴼⴰⴷ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Soif.*

faw, ⴼⴰⵡ. v. *Séclaircir, s'illuminer.* (ifaw, ul ifaw, ad ifaw, ittifaw).

fekk, ⴼⴽⴽ. v. *Secourir*, *détacher*, *arranger*. (ifekk, ul ifekk, ad ifekk, ittfekka).

afeṛḍeṭṭu, ⴰⴼⵔⴹⵟⵓ. n.m. (a-/u-). *Papillon*. pl. ifeṛḍeṭṭa.

feẓẓeg, ⴼⵥⵥⴳ. v. *Presser*, *étreindre*, *écraser*. (ifeẓẓeg, ul ifeẓẓeg, ad ifeẓẓeg, ittfeẓẓeg).

ffad, ⴼⴼⴰⴷ. v. *Avoir soif.* (iffud, ul iffud, ad iffad, ittfad).

ffer, ⴼⴼⵔ. v. *Cacher*. (iffer, ul iffir, ad iffer, iteffer).

fferfer, ⴼⴼⵔⴼⵔ. v. *S'envoler*, *voler*. (ifferfer, ul ifferfer, ad ifferfer, ittferfer).

ffeẓ, ⴼⴼⵥ. v. *Mâcher*. (iffeẓ, ul iffiẓ, ad iffeẓ, iteffeẓ).

ffeɣ, ⴼⴼⵖ. v. *Sortir*, *quitter*, *partir*. (iffeɣ, ul iffiɣ, ad iffeɣ, iteffeɣ).

fhem, ⴼⵀⵎ. v. *Comprendre*. (ifhem, ul ifhim, ad ifhem, ifehhem).

fqeṛ, ⴼⵇⵔv. *Crever*, *trouer*, *percer*, *cribler*. (ifqeṛ, ul ifqiṛ, ad ifqeṛ, ifeqqeṛ).

fren, ⴼⵔⵏ. v. tr. *Trier*, *sélectionner*, *édenter, écosser*. v.intr. *Etre trié*, *sélectionné*. (ifren, ul ifrin, ad ifren, iferren).

fṛuṛey, ⴼⵔⵓⵔⵢ. v. *Être réduit en poudre.* (ifṛuṛey, ul ifṛuṛey, ad ifṛuṛey, ittefṛuṛuy).

fser, ⴼⵙⵔ. v. *Etaler*, *exposer*. (ifser, ul ifsir, ad ifser, ifettser).

ftec, ⴼⵜⵛ. v. *Dévisser*, *détacher*, *démonter*, *dénouer*. (iftec, ul iftic, ad iftec, ifettec).

fud, ⴼⵓⴷ. n.m. (ϕ-/u-). *Genou*. pl. ifadden.

fuḥ, ⴼⵓⵃ. v. *Puer*, *empester*. (ifuḥ, ul ifuḥ, ad ifuḥ, ittifuḥ).

fus, ⵊⵓⵙ. n.m. (ɸ-/u-). *Main.* pl. ifassen.

G ⴳ

gid, ⴳⵉⴷ. voir. agid.

H/Ḥ ⵀ/ⵃ

ha1, ⵀⴰ1. prép. *Voici.*

ha2, ⵀⴰ2. adv. *Alors.*

ha3, ⵀⴰ3. interj. *Ben, euh.*

hala, ⵀⴰⵍⴰ. n.m. (ɸ-/ɸ-). *Jardin,* en langage bébé.

ḥaṛṛa, ⵃⴰⵕⵕⴰ. v. *Accaparer.* (iharṛa, ul iḥaṛṛi, ad iḥaṛṛa, ittḥaṛṛa).

hay, ⵀⴰⵢ. interj. *Exprimant une fascination, une admiration.* Conj. *Et.*

ḥḍa, ⵃⴹⴰ. v. *Garder*, *protéger.* (iḥḍa, ul iḥḍi, ad iḥḍa, iḥeṭṭa).

hdef, ⵀⴷⵊ. v.intr. *Advenir, survenir.* (ihdef, ul ihdif, ad ihdef, iheddef).

ḥedd, ⵃⴷⴷ. n.m. (ɸ-/ɸ-). *Quelqu'un.*

heḷḷ, ⵀⵍⵍ. v. *S'occuper du bien être de, prendre soin de, bien traiter.* (ittheḷḷa, ul ittheḷḷi, ad ittheḷḷa, ittheḷḷa).

hemm, ⵀⵎⵎ. interj. *Ben, bon, euh.*

hengaḷa, ⵀⵏⴳⴰⵍⴰ. n.f. (ɸ-/ɸ-). Nom donné à toute femme grosse se déplaçant avec difficulté. étym. ḥengeḷ *se déplacer lourdement et lentement.*

ḥenna, ⵃⵏⵏⴰ. n.f. (ɸ-/ɸ-). *Grand-mère.* pl. id ḥenna.

ḥessen, ⵃⵙⵙⵏ. v. *Coiffer*, *couper les cheveux.* (iḥessen, ul iḥessen, ad iḥessen, itthessen).

ḥḥidew, ⵃⵃⵉⴷⵡ. v. *Quitter, se déplacer, se dégager.* (iḥḥidew, ul iḥḥidew, ad iḥḥidew, itthadaw).

hic, ⵀⵉⵛ. interj. *Fi, zut.*

ḥjeṛ, ⵃⵊⵕ. v. *interdire, barrer le chemin.* (iḥjeṛ, ul iḥjiṛ, ad iḥjer, iḥeddjeṛ).

hlec, ⵀⵍⵛ. v. *Etre pittoyable, faire mal.* (ihlec, ul ihlec, ad ihlec, ihellec).

ḥlucem, ⵃⵍⵓⵛⵎ. v. *Marcher à quatre.* (iḥlucem, ul iḥlucem, ad iḥlucem, itteḥlucum).

hmel, ⵀⵎⵍ. v. *S'égarer, se perdre, errer.* (ihmel, ul ihmil, ad ihmel, ihemmel).

ḥmel, ⵃⵎⵍ. v. *Aimer*, *chérir.* (iḥmel, ul iḥmil, ad iḥmel, iḥemmel).

ḥney, ⵃⵏⵢ. v. *Etrangler.* (iḥney, ul iḥniy, ad iḥney, iḥenney).

hred, ⵀⵔⴷ. v. *Rosser*, *assener*, *battre.* (ihred, ul ihrid, ad ihred, iherred).

ḥref, ⵃⵔⵊ. v. *Renvoyer*, *congédier*, *répudier, exclure.* (iḥref, ul iḥrif, ad iḥref, iḥerref).

ḥrez, ⵃⵔⵣ. v. *Protéger*, *garder*, *préserver.* (iḥrez, ul iḥriz, ad iḥrez, iḥerrez).

ḥuma, ⵃⵓⵎⴰ. voir. ḥumanak.

ḥumak, ⵃⵓⵎⴰⴽ. voir. ḥumanak.

ḥumanak, ⵃⵓⵎⴰⵏⴰⴽ. prép. *Afin de, pour.* Ce mot s'entend aussi. ḥuma ou ḥumak.

hwa, ⵀⵡⴰ. v. *Descendre.* (ihwa, ul ihwi, ad ihwa, ihekk^{w}a).

I ⵉ

i$_1$, ⵉ$_1$. voir. t.

i$_2$, ⵉ$_2$. voir. di.

i$_3$, ⵉ$_3$. voir. ikk$_2$.

i$_4$, ⵉ$_4$. voir. iyi.

iccer, ⵉⵛⵛⵔ. n.m. (ϕ-/y-). *Ongle*, *griffe*. pl. accaren.

id$_1$, ⵉⴷ$_1$. art. pl. *Les*.

id$_2$, ⵉⴷ$_2$. voir. dd.

iḍ, ⵉⴹ. n.m. (ϕ-/y-). *Nuit*. pl. iḍan.

idammen, ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ. n.m.pl. (i-/i-). *Sang*.

i-dd, ⵉ-ⴷⴷ. pro. C.O.I. *Me*. Après voyelle, il se réalise yi-dd. Ce pronom est composé du pronom iyi (*me*) et de la particule d'orientation dd. Ces morphèmes sont souvent contigus. Dans certains contextes, il se séparent et dd se réalise id.

exp. tennid i-dd. *Tu m'as dit*. Ini yi-dd. *Dis-moi*. Tennid i t id. *Tu me l'as dit*.

idis, ⵉⴷⵉⵙ. n.m. (ϕ-/y-). *Côté*. pl. idisan.

idjen, ⵉⴷⵊⵏ. n.m. et adj. numér. (ϕ-/y-). *Un*. Au féminin, on dit yict.

if, ⵉⴼ. v. *Dépasser*, *surpasser*, *devancer*, *être mieux que***.** (yif, ul yif, ad yif, ittif).

iff, ⵉⴼⴼ. n.m. (ϕ-/y-). *Sein*. pl. iffan.

ifli, ⵉⴼⵍⵉ. n.m. (ϕ-/y-). *Grotte*. pl. iflawen.

ih, ⵉⵀ. interj. Utilisée après oubli, omission, regret ou nostalgie.

ijiman, ⵉⵊⵉⵎⴰⵏ. Taqbunt n ijiman. *Nuque*.

ikk$_1$, ⵉⴽⴽ$_1$. voir. di.

ikk$_2$, ⵉⴽⴽ$_2$. Conj. Tps. *Lorsque*. Conj. Causale. *Puisque*. Ce mot reste ikk devant une voyelle ou une semi-voyelle, obligatoirement. Devant une consonne, il s'entend i ou ikk.

ikken, ⵉⴽⴽⵏ. numér. *Un*. Ce mot ne s'entend plus que dans le conte *Yenṣiṣ*.

ikɛeb, ⵉⴽⵄⴱ. n.m. (ϕ-/y-). *Renard*. pl. ikeɛban, id yikɛeb.

ilem, ⵉⵍⵎ. n.m. (ϕ-/y-). *La peau des animaux ou des plantes*. pl. ilmawen.

ilemsi, ⵉⵍⵎⵙⵉ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *L'âtre, le foyer*.

iles, ⵉⵍⵙ. n.m. (ϕ-/y-). *Langue*.

ilez, ⵉⵍⵣ. v. *Laisser de côté*, *abandonner*, *prendre une seule partie de.* (yilez, ul yiliz ad yilez, ittilez).

ili$_1$, ⵉⵍⵉ$_1$. n.f. (t-/t-). *Brebis*. pl. tiliwin.

ili$_2$, ⵉⵍⵉ$_2$. v. *Etre*, *faire partie de, participer*. (yili, ul yilli, ad yili, ittili). Au passé, nous entendons les formes yuɣ ou ixleq.

ill, ⵉⵍⵍ. v. *Pleurer*, *se lamenter*. (yill, ul yill, ad yill, yill).

iman, ⵉⵎⴰⵏ. n. neutre. Inv. (ϕ-/y-). *Seul(e)/(s)/(es). Ame*.

imekkʷ**ed**, ⵉⵎⴽⴽⵯⴷ. n.m. et adj. (ϕ-/ϕ-). *Peureux*, *craintif*. pl. imekkʷden.

imendi, ⵉⴷⵉ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Blé*.

imi, ⵉⵎⵉ. n.m. (ϕ-/y-). *Bouche*. pl. imawen.

in, ⵉⵏ. voir. ten. ⵜⵏ.

inen, ⵉⵏⵏ. démonst. pl.m. pour objets loins. *Ceux-là*.

inez, ⵉⵏⵣ. v. *S'incliner*, *se pencher*, *se courber*. (yinez, ul yiniz, ad yinez, ittinez).

ineɣ, ⵉⵏⵖ. n.m. (ϕ-/y-). *Palais de la bouche*.

ini, ⵉⵏⵉ. v. *Dire*. (inna, ul inni, ad yini, ittini / iqqaṛ).

init, ⵉⵉⵜ. v. *Avoir une grande envie de*. (yinit, ul yinit, ad yinit, ittinit).

insi, ⵉⵏⵙⵉ. n.m. (ϕ-/y-). *Hérisson*.

injan, ⵉⵏⵊⴰⵏ. n.m. pl. (ϕ-/y-). *Saleté*.

int, ⵉⵜ. voir. tent.

inu, ⵉⵏⵓ. démonst. pl.m. pour objets proches. *Ces*.

inuɣ, ⵉⵏⵓⵖ. poss. *Mon, ma, mes*. On entend aussi : nuɣ ou uɣ.

irden, ⵉⵔⴷⵏ. n.m. pl. (ϕ-/y-). *Froment, blé.*

iṛed, ⵉⵕⴻ. v. *S'habiller*, *mettre*, *porter*. (yiṛed, ul yiṛid, ad yiṛed, ittiṛed).

iri, ⵉⵔⵉ. n.m. (ϕ-/y-). *Cou*, *bouche d'aération*. pl. iriten.

isam, ⵉⵙⴰⵎ. n.m. (ϕ-/y-). *Jalousie*, *envie*. pl. id yisam.

isenfes, ⵉⵙⵏⴼⵙ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Gouttelette*. pl. isenfas.

isi, ⵙⵉⵙ. v. *Prendre*, *saisir*. (yisi, ul yisi, ad yisi, yittsi). Isint arra. *Elles étaient enceintes*.

issen, ⵉⵙⵙⵏ. n.m. (ϕ-/y-). *Alêne*. pl. id yissen.

tissineft, ⵉⵙⵙⵉⵏⴼⵜ. n.f. (t-/t-). *Aiguille*. pl. tiznifiwin / tissinfiwin.

it, ⵉ. voir. tt.

itelli, ⵉⵜⵍⵍⵉ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Balustrade*. pl. itelwan.

iṭeṣ, ⵉⵟⵚ. n.m. (ϕ-/y-). *Sommeil*.

itnin, ⵉⵜⵏⵉⵏ. pro. tonique. *Eux*.

itninti, ⵉⵜⵏⵉⵏⵜⵉ. pro. tonique. *Elles*.

iwa, ⵉⵡⴰ. adv. *Alors*. Interj. *Attention*.

iwdan, ⵉⵡⴷⴰⵏ. n.m. pl. (i-/ϕ-). *Individu, hommes, les gens, les autres.*

ixef, ⵉⵅⴼ. n.m. (ϕ-/y-). *Tête*, *bout*. pl. ixfawen.

iyi, ⵉⵢⵉ. pro. C.O.D. *Me*. Ce pronom peut se réaliser yi ou **i**.

iyṛan, ⵉⵢⵕⴰⵏ. n.m. (ϕ-/ ϕ-). *Jardin*.

iyt, ⵉⵢⵜ. particule suivie toujours des possessifs pluriels. Senn iyetwem. *Vous deux.*

izi, ⵉⵣⵉ. n.m. (ϕ-/y-). *Mouche*. pl. izan. Izan ≠ tizzenya *(envoi).*

iẓẓaḍ, ⵉⵥⵥⴰⴹ. n.m. (ϕ-/y-). *Passation, transmission.*

iẓẓan, ⵉⵥⵥⴰⵏ. n.m.pl. (ϕ-/y-). *Excréments*.

iɣed, ⵉⵖⴷ. n.m. (ϕ-/y-). *Cendre*.

iɣess, ⵉⵖⵙⵙ. n.m. (ϕ-/y-). *Os*. pl. ixsan.

iɣid, ⵉⵖⵉⴷ. n.m. (ϕ-/y-). *Bouc*, *chevreau*. pl. iɣayden.

iɣẓeṛ, ⵉⵖⵥⵕ. n.m. (ϕ-/y-). *Rivière*, *ravin*, *cours d'eau*. pl. iɣeẓṛan.

J ⵊ

jaj, ⵊⴰⵊ. n.m. et adv. (ϕ-/ϕ-). *Intérieur*.

jaṛ, ⵊⴰⵕ. prép. *Entre*.

jen, ⵊⵏ. v. *S'aliter*, *s'allonger*, *s'effondrer*. (ijnu, ul ijni, ad ijen, ijjan).

jewweq, ⵊⵡⵡⵇ. v. *Plaisanter*, *s'amuser*, *se moquer de*. (ijewweq, ul ijewweq, ad ijewweq, ittjewweq).

jjey, ⵊⵊⵢ. v. intr. *Guérir, se rétablir*. (ijjey, ul ijjiy, ad ijjey, itejjey).

jjujey, ⵊⵊⵓⵊⵢ. v. tr. *Guérir, soigner*. (ijjujey, ul ijjujey, ad ijjujey, ijjujuy).

jjuṛṛef, ⵊⵊⵓⵕⵕⴼ. v. *Entourer*, *s'agglutiner*. (ijjuṛṛef, ul ijjuṛṛef, ad ijjuṛṛef, ittjuṛṛuf).

jujju, ⵊⵓⵊⵊⵓ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Plume, oiseau (en langage bébé).*

K ⴽ

kaber, ⴽⴰⴱⵔ. v. *Résister*, *endurer*. (ikaber, ul ikaber, ad ikaber, ittkabar).

kelleṭ, ⴽⵍⵍⵟ. v.tr. ind. *Dominer, agresser*, *dominer*, *dédaigner*. (ikelleṭ, ul ikelleṭ, ad ikelleṭ, ittkelleṭ).

kexkex, ⴽⵅⴽⵅ. n.m. (a-/u-). *Eclat de rire*.

kk, ⴽⴽ. v. *Durer*, *passer* (temps). (ikk/ikku, ul ikki, ad ikk, itekka).

kker, ⴽⴽⵔ. v. *Se lever*, *se reveiller*, *s'ériger*, *pousser* «herbe». (ikker, ul ikkir, ad ikker, itekker). Rq. ce verbe s'utilise comme verbe auxiliaire.

kkeṛkeṛ, ⴽⴽⵕⴽⵕ. v. *Empiler sous forme de cône ou de pyramide, se suicider collectivement.* (ikkeṛkeṛ, ul ikkeṛkeṛ, ad ikkeṛkeṛ, ittkeṛkeṛ).

kkes, ⴽⴽⵙ. v. *Enlever*, *ôter*, *arracher*. (ikkes, ul ikkis, ad ikkes, itekkes).

kkexkex, ⴽⴽⵅⴽⵅ. v. *S'esclaffer*. (ikkexkex, ul ikkexkex, ad ikkexkex, ittkexkex).

kk^w, ⴽⴽⵯ. v. *Pétrir*. (ikk^w/ikk^{w}u, ul ikk^{w}i, ad ikk^w, itekk^{w}a).

kk^{w}ed, ⴽⴽⵯⴷ. v. *Avoir peur, craindre*. (ikk^{w}ed, ul ikk^{w}id, ad ikk^{w}ed, itekk^{w}ed).

kk^{w}er, ⴽⴽⵯⵔ. v. *Insulter*, *gronder*. (ikk^{w}er, ul ikk^{w}ir, ad ikk^{w}er, itekk^{w}er).

kuddan, ⴽⵓⴷⴷⴰⵏ. n.m. (ɸ-/ɸ-). *Bébé mâle*.

L ⵍ

l, ⵍ voir. ɣel.

la, ⵍⴰ. adv. Ni.

lahnaci, ⵍⴰⵀⵏⴰⵛⵉ. v. *Se dépêcher, se précipiter, être assidu.* (ilahnaci, ul ilahnaci, ad ilahnaci, ittlahnaci).

lal, ⵍⴰⵍ. n.m. (ɸ-/ɸ-). *Propriétaire (féminin).*

lalla, ⵍⴰⵍⵍⴰ. n.f. (ɸ-/ɸ-).Titre de politesse dit à une fille ou à une femme par respect.

laman, ⵍⴰⵎⴰⵏ. n.m. (ɸ-/ɸ-). *Confiance.*

laẓ, ⵍⴰⵥ. n.m. (ɸ-/ɸ-). *Faim, famine*.

laɣna, ⵍⴰⵖⵏⴰ. adv. *Si jamais*, *on ne sait jamais*, *si par hasard*.

lebbeḍ, ⵍⴱⴱⴹ. v. *Boucher*, *murer*, *mater*. (ilebbeḍ, ul ilebbeḍ, ad ilebbeḍ, ittlebbeḍ).

lejmaɛet, ⵍⵊⵎⴰⵄⵜ. n.f. (ɸ-/ɸ-). *Commune*. At lejmaɛet = *Dirigeants d'une commune*.

lezz, ⵍⵣⵣ. v. *Se rapprocher de*, *prendre parti*, *tendre*. (ilezz, ul ilezz, ad ilezz, ittlezza).

leɛma, ⵍⵄⵎⴰ. n.m. (ɸ-/ɸ-). *Cécité*.

leɛwin, ⵍⵄⵡⵉⵏ. n.m. (ɸ-/ɸ-). *Nourriture du voyageur*.

leɣfeṛ, ⵍⵖⴼⵕ. n.m. (ɸ-/ɸ-). *Pardon*.

lferd, ⵍⴼⵔⴷ. n.m. (ɸ-/ɸ-). *Rouleau*.

lḥall, ⵍⵃⴰⵍⵍ. n.m. (ɸ-/ɸ-). *Dans nos texte, ce mot est utlisé dans les expressions -* Iɣɣull as dd elḥall. = *"En avoir des réminiscence."* et Iqqim dis lḥall = *Etre vexé choqué*.

lhell, ⵍⵀⵍⵍ. n.m. (ɸ-/ɸ-). *Parents, famille*. f. lehlat. ⵍⵀⵍⴰⵜ.

lḥenni, ⵍⵃⵏⵏⵉ. n.m. (ɸ-/ɸ-). *Henni*.

lḥemdu-lillah, ⵍⵃⵎⴷⵓ-ⵍⵉⵍⵍⴰⵀ. Expression arabe religieuse qui signifie : *Louange à Dieu, Dieu merci*.

lḥeṛṛ, ⵍⵃⵕⵕ. n.m. (ɸ-/ɸ-). *Rage, misère*.

lid, ⵍⵉⴷ. adv. de négation. Lid…lid… = *ni…ni…*

lili, ⵍⵉⵍⵉ. n.m. (ϕ-/u-). *Ustensile*. pl. ilalan.

limam, ⵍⵉⵎⴰⵎ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *L'imam.*

ljemεa, ⵍⵊⵎⵄⴰ. n.f. (ϕ-/ϕ-). *Vendredi.*

lkettan, ⵍⴽⵜⵜⴰⵏ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Tissu.*

llaẓ, ⵍⵍⴰⵥ. v. *Avoir faim.* (illuẓ, ul illuẓ, ad illaẓ, ittlaẓ).

llef, ⵍⵍⴼ. v. *Divorcer, répudier.* (illef, ul illif, ad illef, itellef).

lles, ⵍⵍⵙ. v. *Maculer*, *souiller.* (illes, ul illis, ad illes, itelles).

lley, ⵍⵍⵢ. v. *Se retirer, dégager, quitter.* (illey, ul illiy, ad illey, itelley).

lleɣ, ⵍⵍⵖ. v. *Lécher.* (illeɣ, ul illiɣ, ad illeɣ, itelleɣ).

llu, ⵍⵍⵓ. adv. *Tout à l'heure* «passé».

lmeḥḥṛuqa, ⵍⵎⵃⵃⵕⵓⵇⴰ. n.f. (ϕ-/ϕ-). *Damnée* «mot arabe religieux»

lubbiz, ⵍⵓⴱⴱⵉⵣ. n.m. (ϕ-/u-). *poing.* pl. ilubbaz.

lyec, ⵍⵢⵛ. v.intr. *S'enlaidir, se dégrader, décatir.* (ilyec, ul ilyic, ad ilyec, ittelyic).

lεafit, ⵍⵄⴰⴼⵉⵜ. n.f. (ϕ-/ϕ-). *Feu.*

M ⵎ

m$_1$, ⵎ$_1$. pro. f.sing. *Toi.* Ce pronom est toujours placé après préposition. ɣr'em = *chez toi.*

m$_2$, ⵎ$_2$. poss. f. *Ton, ta, tes.*

madza, ⵎⴰⴷⵣⴰ. adv. *Avoir beau.*

mala, ⵎⴰⵍⴰ. pro. composé (may ala) *Ce que*. Rq. Après ce mot, il y'a toujours idée d'éventualité.

man$_1$, ⵎⴰⵏ$_1$. interrogatif. *Quel(s)/(le)/(les).*

man$_2$, ⵎⴰⵏ$_2$. voir. iman. ⵉⵎⴰⵏ

manayen, ⵎⴰⵏⴰⵢⵏ. adv. interrogatif. *Quoi.* Manayen texsed ? *Que veux tu ?* On dit également : mammen, marammen ou manammen.

manec, ⵎⴰⵏⵛ. adv. *Comment.* Utilisé aussi comme interrogatif.

manessen, ⵎⴰⵏⵙⵙⵏ. interrogatif. *Qui.* utilisé uniquement pour féminin singulier. étym. manes + tenn.

manswen, ⵎⴰⵏⵙⵡⵏ. interrogatif. *Qui.* utilisé uniquement pour masculin singulier. étym. manes + wenn.

mani, ⵎⴰⵏⵉ. adv. interrogatif et pro relatif. *Où.*

manis, ⵎⴰⵏⵉⵙ. adv. interrogatif. *D'où*, *par où.*.

mar, ⵎⴰⵔ. voir. maɣer.

matta, ⵎⴰⵜⵜⴰ. adv. interrogatif. *Quel*, *quelle*, *quels*, *quelles*, *qu'est ce que.* Matta uyen texsed ? *Qu'est ce que tu veux ? Que veux tu ?*

maxef, ⵎⴰⵅⴼ. prép. *Pendant que.* adv. interrogatif. *Pourquoi.*

may, ⵎⴰⵢ. voir. maykk.

mayd, ⵎⴰⵢⴷ. voir. Maykk.

maykk, ⵎⴰⵢⴽⴽadv. *Qu'est ce que, ce que, que.* Ce mot se réalise -maykk, obligatoirement devant un mot qui commence par une voyelle, -maykk, ou may devant un mot qui commence par une consonne ou semi-consonne et Mayd avant un pronom C.O.I. Mayd as inna ? *Que lui a-t-il dit ?*

maɣer, ⵎⴰⵖⵔ. adv. interrogatif. *Pourquoi.* La forme mar s'entend aussi.

mcekkal, ⵎⵛⴽⴽⴰⵍ. v. *Se ligoter* (réciproque). (imcekkal, ul imcekkal, ad imcekkal, ittemcekkal).

mda, ⵎⴷⴰ. v. *Etre complet*, *s'achever*, *finir*. (imda, ul imdi, ad imda, imedda).

mdallaf, ⵎⴷⴰⵍⵍⴰⴼ. v. *Chercher partout*. (imdallaf, ul imdallaf, ad imdallaf, ittemdallaf).

mḍel, ⵎⴹⵍ. v. *Enterrer*, *inhumer*, *ensevelir*. (imḍel, ul imḍil, ad imḍel, imeṭṭel).

mdey, ⵎⴷⵢ. v. *Tendre un piège, piéger*. (imdey, ul imdiy, ad imdey, imeddey).

mḍey, ⵎⴹⵢ. v. *Goûter*, *déguster*. (imḍey, ul imḍiy, ad imḍey, imeṭṭey).

mdukul, ⵎⴷⵓⴽⵓⵍ. v. *Se lier d'amitié*. (imdukul, ul imdukul, ad imdukul, ittemdukul).

meskina, ⵎⵙⴽⵉⵏⴰ. n.f. (ϕ-/ϕ-). *Malheureuse*, *pauvre*. pl. msakinat.

metta, ⵎⵜⵜⴰ. conj. *Si*, pour condition ou supposition. Ce mot s'entend aussi, mettak ou mettanak.

mfukka, ⵎⴼⵓⴽⴽⴰ. v. *S'arranger*. (imfukka, ul imfukki, ad imfukka, ittemfukka).

mi, ⵎⵉ voir. Mikk.

midden, ⵎⵉⴷⴷⵏ. n.m. pl. (ϕ-/ϕ-). *Les gens*.

mikk, ⵎⵉⴽⴽ. conj. Tps. *Lorsque*, *quand*. Ce mot se réalise - Mikk obligatoirement devant un mot qui commence par une voyelle, -Mi ou -mikk devant un mot qui commence par une consonne ou semi-consonne.

milmi, ⵎⵉⵍⵎⵉ. conj. tps. et adv. interrogatif. *Quand*, *lorsque*.

miṛẓay, ⵎⵉⵕⵥⴰⵢ. n.m. et adj. (ϕ-/u-). *Amer*. pl. imiṛẓayen, f. tmiṛẓayt, f. pl. timiṛẓayin.

miẓay, ⵎⵉⵥⴰⵢ. n.m. et adj. (ϕ-/u-). *Lourdaud, balourd, lent.* pl. imiẓayen, f. tmiẓayt, pl. timiẓayin.

mjer, ⵎⵊⵔ. v. *Faucher*, *moissonner*. (imjer, ul imjir, ad imjer, imeddjer).

mlaqa, ⵎⵍⴰⵇⴰ. v. Se rencontrer. (imlaqa, ul imlaqi, ad imlaqa, ittemlaqa).

mm, ⵎⵎ. interj. pour apprécier ou dénoncer.

mmater, ⵎⵎⴰⵜⵔ. v. *Voir*. (immuter, ul immuter, ad immater, ittmatar).

mmeccṛaḍ, ⵎⵎⵛⵛⵕⴰⴹ. v. *S'exiger, poser des conditions réciproquement.* (immeccṛaḍ, ul immeccṛaḍ, ad immeccṛaḍ, ittemmeccṛaḍ).

mmeḥwet, ⵎⵎⵃⵡⵜ. v. *Cuisiner*. (immeḥwet, ul immeḥwet, ad immeḥwet, ittmeḥwet).

mmenqeṛ, ⵎⵎⵏⵇⵕ. v. *Vagabonder*. (immenqeṛ, ul immenqeṛ, ad immenqeṛ, ittmenqeṛ).

mmenzeɣ, ⵎⵎⵏⵣⵖ. v. *Bougonner*, *grogner*. (immenzeɣ, ul immenzeɣ, ad immenzeɣ, ittmenzeɣ).

mmet, ⵎⵎⵜ. v. *Mourir*, *crever*. (immut, ul immut, ad immet, ittmettat).

mmi, ⵎⵎⵉ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Fils*. pl. arra.

mmitey, ⵎⵎⵉⵜⵢ. v. *Se souvenir, se rappeler*. (immitey, ul immitey, ad immitey, ittmitiy).

mmneɣ, ⵎⵎⵏⵖ. v. *Se battre, se bagarrer*. (immneɣ, ul immneɣ, ad immneɣ, ittmenɣa).

mmud, ⵎⵎⵓⴷ. v. *Rouler* «la semoule». (immud, ul immud, ad immud, ittmud).

mmunneḍ, ⵎⵎⵓⵏⵏⴹ. v. *Se balader, se promener*. (immunneḍ, ul immunneḍ, ad immunneḍ, ittmunnuḍ).

mmunsew, ⵎⵎⵓⵏⵙⵡ. v. *Dîner.* (immunsew, ul immunsew, ad immunsew, ittmunsiw).

mqellaɛ, ⵎⵇⵍⵍⴰⵄ. v. *Encorner* «réciproque». (imqellaɛ, ul imqellaɛ, ad imqellaɛ, ittemqellaɛ).

mṛaṛa, ⵎⵕⴰⵕⴰ. v. *Tirer, lancer.* (imṛaṛa, ul imṛaṛi, ad imṛaṛa, ittemṛaṛa).

mṛayya, ⵎⵕⴰⵢⵢⴰ. v. *Délibérer, se consulter.* (imṛayya, ul imṛayyi, ad imṛayya, ittemṛayya).

msenbay, ⵎⵙⵏⴱⴰⵢ. v. *S'épouiller* réciproquement. (imsenbay, ul imsenbay, ad imsenbay, ittemsenbay).

msexsa, ⵎⵙⵅⵙⴰ. v. *S'aimer* «réciproque». (imsexsa, ul imsexsi, ad imsexsa, ittemsexsa).

muçç, ⵎⵓⵛⵛ. n.m. (ɸ-/u-). *Chat.* pl. imuççyen, f. tmuççeyt, f. pl. timuççyin.

mukud, ⵎⵓⴽⵓⴷ. adv. tps. *Puis, ensuite.*

mullu, ⵎⵓⵍⵍⵓ. n.m. (ɸ-/u-). *Une fois.* pl. imullan.

mur, ⵎⵓⵔ. n.m. (a-/u-). *La part.* pl. imuren.

murt, ⵎⵓⵔⵜ. n.f. (ta-/t-). *La terre, le pays, le bled.* pl. timurin / timuṛawin / timuṛa.

mwaway, ⵎⵡⴰⵡⴰⵢ. v. *s'épouser, s'accoupler* (réciproquement). (imwaway, ul imwaway, ad imwaway, ittemwaway).

mzehhar, ⵎⵣⵀⵀⴰⵔ. v. *Se fâcher* «réciproque». (imzehhar, ul imzehhar, ad imzehhar, ittemzehhar).

mɣeṛ, ⵎⵖⵕ. v. *Grandir, prendre de l'âge.* (imɣeṛ, ul imɣiṛ, ad imɣeṛ, ittemɣiṛ).

N ⵏ

n$_1$, ⵏ. démonst. Utilisé pour objet loin. Il ne varie pas en fonction du genre et/ou du nombre de ce qui est désigné.

n$_2$, ⵏ. prép. *de*. Elle indique l'appartenance.

nanna, ⵏⴰⵏⵏⴰ. n.f. (ɸ-/ɸ-). *Grand-mère.* pl. id nanna.

nbey, ⵏⴱⵢ. v. *Epouiller.* (inbey, ul inbiy, ad inbey, inebbey).

ncef, ⵏⵛⴼv. *Perdre ses cheveux, ses poils.* (incef, ul incif, ad incef, inettcef).

ncemt, ⵏⵛⵎⵜ. poss. f. pl. *Votre.* Après voyelle, il se réalise tcemt.

ncinet, ⵏⵛⵉⵏⵜ. pro. tonique. *Moi.* S'utilise par modestie ou par majesté.

nḍew, ⵏⴹⵡ. v. *Sauter, outrepasser.* (inḍew, ul inḍiw, ad inḍew, ineṭṭew).

necc, ⵏⵛⵛ. voir. nettc.

necni, ⵏⵛⵏⵉ. pro. tonique. *Nous.*

neccec, ⵏⵛⵛⵓⵛ. v. *Eventer, chasser les mouches..* (ineccec, ul ineccec, ad ineccec, ittneccec).

neffeṛ, ⵏⴼⴼⵕ. v. *souffler, bouillir.* (ineffeṛ, ul ineffeṛ, ad ineffeṛ, ittneffeṛ).

nehhej, ⵏⵀⵀⵊ. v. *Se reposer.* (inehhej, ul inehhej, ad inehhej, ittnehhej).

nekkez, ⵏⴽⴽⵣ. v. *Sauter.* (inekkez, ul inekkez, ad inekkez, ittnekkez).

nes, ⵏⵙ. v. *Veiller, passer la nuit.* (insu, ul insi, ad ines, iness).

neṭṭ, ⵏⵟⵟ. v. *S'accrocher à, se coller à, se cramponner*, (ineṭṭ, ul ineṭṭ, ad ineṭṭ, ittneṭṭa).

netta, ⵏⵜⵜⴰ pro. tonique. *Lui.*

nettc, ⵏⵜⵜⵛ. pro. tonique. *Moi.* Nous entendons aussi necc ; ntec s'entend à Figuig d'en Haut.

nettat, ⵏⵜⵜⴰⵜ. voir. nettata.

nettata, ⵏⵜⵜⴰⵜⴰ. pro. tonique. *Elle*. Ce pronom se réalise aussi : nettat ou nettet.

nettet, ⵏⵜⵜⴻⵜ.voir. nettata.

new, ⵏⵡ. v. *Mûrir, mijoter, cuire*. (inwu, ul inwi, ad inew, ittenwa).

ney, ⵏⵢ. v. *Monter sur, enfourcher*. (inyu, ul inyi, ad iney, ittenya).

neɣ$_1$, ⵏⵖ. v. *Tuer, liquider*. (inɣu, ul inɣi, ad ineɣ, ineqq).

neɣ$_2$, ⵏⵖ. pro. *Nous*. Ce pronom est toujours placé après préposition. ɣer neɣ = *chez nous.*

ninni, ⵏⵉⵏⵏⵉ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Datte* en langage bébé. Mot dérivé de *tiyni* (datte).

niɣ, ⵏⵉⵖ. conj. *Ou*.

nkeḍ, ⵏⴽⴹ. v. *Couper, déchirer*. (inkeḍ, ul inkiḍ, ad inkeḍ, inekkeḍ).

nker, ⵏⴽⵔ. v. *Détester, haïr*. (inker, ul inkir, ad inker, inekker)

nnec, ⵏⵏⵛ. poss. m. *Ton, ta, tes*.

nnem, ⵏⵏⵎ. poss. f. *Ton, ta, tes*.

nnes, ⵏⵏⵙ. poss. *Son, sa, ses*.

nnesma, ⵏⵏⵙⵎⴰ. v.intr. *Etre surpris, être ébahi.* (innesma, ul innesmi, ad innesma, ittnesma).

nnesɣa, ⵏⵏⵙⵖⴰ. v. *S'éveiller, s'égayer, être content*. (innesɣa, ul innesɣi, ad innesɣa, ittnesɣa).

nneɣ, ⵏⵏⵖ. poss. *Notre, nos*. Tneɣ s'entend après un nom de lien de parenté qui se termine par une voyelle.

nniḍen, ⵏⵏⵉⴹⵏ. adj. *Autre*. pl. nniḍen / nniḍnin.

nnit, ⵏⵉⵜ. adv. et interj. *Après*.

nqeṛ, ⵏⵇⵕ. v. *Se lever* «pour le soleil». (inqeṛ, ul inqiṛ, ad inqeṛ, ineqqeṛ).

nsen, ⵏⵙⵏ. poss. Masc. *Leur(s).* tsen s'entend après un nom de lien de parenté qui se termine par une voyelle.

nsent, ⵏⵙⵏⵜ. adj. poss. fém. *Leur(s).* tsent s'entend après un nom de lien de parenté qui se termine par une voyelle.

ntec, ⵏⵜⵛvoir. nettc.

nter, ⵏⵜⵔ. v. *Mordre*. (inter, ul intir, ad inter, inetter)

nuɣ, ⵏⵓⵖ.voir. inuɣ.

nwem, ⵏⵡⵎ. poss. m. *Vos, votre*. twem, après un nom de lien de parenté qui se termine par une voyelle. La forme nwet s'entend surtout chez les peitits enfants.

nwet, ⵏⵡⵜ. voir. nwem.

P

ppa, ⴱⴱⴰ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Papa, père*.

Q ⵇ

qa$_1$, ⵇⴰ. voir. qaɛ.

qa$_2$, ⵇⴰ. interj. imitant le bruit des grenades qui crient dans le conte : Aman n jaṛ iɣanimen.

qabu, ⵇⴰⴱⵓ. n.m. (ϕ-/u-). *Pierre, caillou.* pl. iquba.

qaɛ, ⵇⴰⵄ. adv. *Tout*. Ce mot se réalise aussi : qa.

qbala, ⵇⴱⴰⵍⴰ. adv. *Beaucoup, très.*

qbuca, ⵇⴱⵓⵛⴰ. n.f. (ϕ-/ϕ-). Dimunitif de taqbuct *(marmite).*

qḍeɛ, ⵇⴹⵄ. v. *Traverser.* (iqḍeɛ, ul iqḍiɛ, ad iqḍeɛ, iqeṭṭeɛ).

qeddem, ⵇⴷⴷⵎ. v. *Sauter, bouger d'impatience ou de souffrance.* (iqeddem, ul iqeddem, ad iqeddem, ittqeddem).

qqaṛ, ⵇⵇⴰⵕ. n.f. *Sécher.* (iqquṛ, ul iqquṛ, ad iqqaṛ, ittuqquṛ/ ittɣaṛ).

qqed, ⵇⵇⴷ. v.tr. *Brûler*, v. intr. *Etre brûlant.* (iqqed, ul iqqid, ad iqqed, iteqqed).

qqel, ⵇⵇⵍ. v. *Regarder.* (iqqel, ul iqqil, ad iqqel, iteqqel).

qqen, ⵇⵇⵏ. v. *Fermer, verrouiller.* (iqqen, ul iqqin, ad iqqen, iteqqen).

qqes, ⵇⵇⵙ. v. *S'éclater, détonner, s'exploser.* (iqqes, ul iqqis, ad iqqes, iteqqes).

qqim, ⵇⵇⵉⵎ. v. *S'asseoir, s'installer, rester.* (iqqim, ul iqqim, ad iqqim, ittɣima). Ce verbe s'utilise aussi comme auxiliaire.

qqisqes, ⵇⵇⵉⵙⵇⵙ. v. *Briller, luire, scintiller.* (iqqisqes, ul iqqisqes, ad iqqisqes, ittqisqis).

qqujjeɛ, ⵇⵇⵓⵊⵊⵄ. v. *Mourir, crever.* (iqqujjeɛ, ul iqqujjeɛ, ad iqqujjeɛ, ittqujjuɛ).

qṛed, ⵇⵕⴹ. v. *Casser, fracturer.* (iqṛed, ul iqṛid, ad iqṛed, iqeṛṛed).

qṛef, ⵇⵕⴼ. v. *Avoir froid.* (iqṛef, ul iqṛif, ad iqṛef, iqeṛṛef).

R/Ṛ ⵔ/ⵕ

ṛaṛa, ⵕⴰⵕⴰ. v. *Epier, espionner.* (iṛaṛa, ul iṛaṛi, ad iṛaṛa, ittṛaṛa).

ṛaṣ, ⵕⴰⵚ. v. *Garder, surveiller.* (iṛaṣ, ul iṛaṣ, ad iṛaṣ, ittṛaṣ).

rcel, ⵔⵛⵍ. v. intr. *Se marier*, v.tr. ind. *Marier.* (ircel, ul ircil, ad ircel, irettcel).

rcem, ⵔⵛⵎ. v. *Être mouillé.* (ircem, ul ircim, ad ircem, irettcem).

ṛḍel, ⵕⴹⵍ. v. *Prêter, emprunter.* (iṛḍel, ul iṛḍil, ad iṛḍel, iṛeṭṭel).

ṛebbi, ⵕⴱⵉⴱ. n.m. (ϕ-/ ϕ -). *Dieu.*

res, ⵔⵙ. v. *S'arrêter, séjourner, stationner, camper.* (irsu, ul irsi, ad ires, ittrus).

ṛewweḥ, ⵕⵡⵡⵃ. n.m. (a-/u-). *Départ de la mariée vers la maison de son mari.*

ṛeɣ, ⵕⵖ. v. intr. *Brûler, calciner.* (iṛɣu, ul iṛɣi, ad iṛeɣ, iṛeqq).

rjiji, ⵔⵊⵉⵊⵉ. v. *Frissonner, trembler.* (irjiji, ul irjiji, ad irjiji, itterjiji).

rjit, ⵔⵊⵉⵜ. v. *Rêver.* (irjit, ul irjit, ad irjit, ittirjit).

ṛkeḍ, ⵕⴽⴹ. v. D*anser.* (iṛkeḍ, ul iṛkiḍ, ad iṛkeḍ, iṛekkeḍ).

rkez, ⵔⴽⵣ. v. *Pointer, planter.* (irkez, ul irkiz, ad irkez, irekkez).

ṛqiqef, ⵕⵇⵉⵇⴼ. v. *Trembler, frissonner très fort.* (iṛqiqef, ul iṛqiqef, ad iṛqiqef, itteṛqiqif).

rr, ⵔⵔ. v. *Rendre, remettre, vomir.* (irru, ul irri, ad irr, iterra).

rrcel, ⵔⵔⵛⵍ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Mariage.* pl. rrcula.

ṛṛemman, ⵕⵕⵎⵎⴰⵏn.m. (ϕ-/ϕ-) *Grenade, grenadier.* pl. id ṛṛemman.

ṛṛemman-ṭṭeḥḥak, ⵕⵕⵎⵎⴰⵏ ⵟⵟⵃⵃⴰⴽ. mots d'origine arabe. *Grenades souriantes.* Ils sont utilisés dans le récit en question pour lui conférer un aspect magique et/ou mystérieux.

ṛṛeẓ, ⵕⵕⵥ.v. *Casser, briser, écraser*. (iṛṛeẓ, ul iṛṛeẓ, ad iṛṛeẓ, ittṛeddẓa).

ṛṛẓeq, ⵕⵕⵥⵇ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Les biens*. pl. id ṛṛẓeq. Mot arabe religieux.

ṛṭex, ⵕⵟⵅ. v. *Ecraser, piler*. (iṛṭex, ul iṛṭix, ad iṛṭex, iṛeṭṭex).

ṛuḥ, ⵕⵓⵃ. v. *Aller*. (iṛaḥ, ul iṛaḥ, ad iṛaḥ, ittiṛaḥ).

ṛway, ⵕⵡⴰⵢ. v. *Se troubler* (en parlant de l'eau). (iṛway, ul iṛway, ad iṛway, ittiṛway).

ṛwel, ⵕⵡⵍ. v. *Se sauver, s'enfuir*. (iṛwel, ul iṛwil, ad iṛwel, iṛekk^{w}el).

ṛweṣ, ⵕⵡⵚ. v. *Ressembler à*. (iṛweṣ, ul iṛwiṣ, ad iṛweṣ, iṛekk^{w}eṣ).

ṛwey, ⵕⵡⵢ. v. *Imbiber, humecter*. (iṛwey, ul iṛwiy, ad iṛwey, iṛekk^{w}ey).

rza, ⵔⵣⴰ. v. *Chercher*. (irza, ul irzi, ad irza, ireddza).

ṛẓay, ⵕⵥⴰⵢ. v. *Etre amer*. (iṛẓay, ul iṛẓay, ad iṛẓay, ittiṛẓay).

ṛẓem, ⵕⵥⵎ. v. *Ouvrir, lâcher, libérer*. (iṛẓem, ul iṛẓim, ad iṛẓem, iṛeddẓem).

ṛεa, ⵕⵄⴰ. v. *Attendre*. (iṛεa, ul iṛεi, ad iṛεa, ittṛaεa).

S/Ṣ ⵙ/ⵚ

s$_1$, ⵙ$_1$. pro. *Lui, elle*. Ce pronom est toujours placé après préposition. xfes = *de sa part*.

s$_2$, ⵙ$_2$. poss. *Son, sa, ses*. Ce possessif est généralement placé après un nom de lien de parenté qui se termine par une voyelle. *mmis son fils*.

s$_3$, ⵙ$_3$. prép. *Avec, par, au moyen de*.

sa$_1$, ⵙⴰ$_1$. n.f. (t-/t-). *Le foie*. pl. titeswin.

sa$_2$, ⵙⴰ$_2$. voir. sad.

sad, ⵙⴰⴷ. morphème utilisé pour obtenir le futur d'un verbe. Sad isew. *Il boira*. Dans certains contextes, le d tombe. Sad $\neq$ ad. Nous entendons aussi les formes dad et tad.

sama, ⵙⴰⵎⴰv. *Surprendre*, *ne pas brusquer*. (isama, ul isami, ad isama, ittsama).

saneqqu, ⵙⵏⵇⵇⵓ. n.m. (ϕ-/u-). *Bracelet*. pl. isuneqqa.

ṣaṛay, ⵚⴰⵕⴰⵢ. n.m. (ϕ-/u-). *Patio, cours*.

saεa, ⵙⴰⵄⴰ. voir. saεanak.

saεak, ⵙⴰⵄⴰⴽ. voir. saεanak.

saεanak, ⵙⴰⵄⴰⵏⴰⴽ. adv. et conj. *Cependant*, *alors que*. Ce mot s'entend le plus souvent saεak ou saεa.

sbarec$_1$, ⵙⴱⴰⵔⵛ. v. *féliciter*. (isbarec, ul isbarec, ad isbarec, isbarac).

sbarec$_2$, ⵙⴱⴰⵔⵛ. n.m. (a-/u-). *Félicitations*.

ṣbeḥ, ⵚⴱⵃ. v. *Etre bon, charmant*. (iṣbeḥ, ul iṣbiḥ, ad iṣbeḥ, itteṣbiḥ/iṣebbeḥ).

sbillew, ⵙⴱⵉⵍⵍⵡ. v. *Entrouvrir, entrebâiller*. (isbillew, ul isbillew, ad isbillew, isbilliw).

sdirγel, ⵙⴷⵉⵔⵖⵍ. v.tr. *aveugler*. fig. *décevoir*. (isdirγel, ul isdirγel, ad isdirγel, isdirγil).

sek, ⵙⴽ. v. *Construire*. (isku, ul iski, ad isek, issak).

seksu, ⵙⴽⵙⵓ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Couscoussier*, *couscous*.

sell, ⵙⵍⵍ. v. *Entendre*. (isell, ul isell, ad isell, ittsella).

sellek, ⵙⵍⵍⴽ. v. *Se débrouiller, vivoter*. (isellek, ul isellek, ad isellek, ittsellek).

sen, ⵙⵏ. pro. il est toujours placé après préposition. γer sen = *chez eux*.

senn, ⵙⵏⵏ. n.m. et adj. num. (ϕ-/ϕ-). *Deux.* Pour féminin, on dit sent.

sent$_1$, ⵙⵏⵜ$_1$. n.f. et adj. num. (ϕ-/ϕ-). *Deux.* Pour masculin, on dit senn.

sent$_2$, ⵙⵏⵜ$_2$. pro. *Elles.* Ce pronom est toujours placé après préposition. ɣer sent = *chez elles.*

ṣeṛṛeḥ, ⵚⵕⵕⵃ. v. *Fermer, verouiller.* (iṣeṛṛeḥ, ul iṣeṛṛeḥ, ad iṣeṛṛeḥ, ittṣeṛṛeḥ).

sett, ⵙⵜⵜ. voir. tt.

sew, ⵙⵡ. v. *Boire.* (iswu, ul iswi, ad isew, idess).

ṣeyyeḍ, ⵚⴻⵢⵢⴹ. v. *Chasser.* (iṣeyyed, ul iṣeyyed, ad iṣeyyed, ittṣeyyed).

seɣ, ⵙⵖ. v. *Acheter.* (isɣu, ul isɣi, ad iseɣ, issaɣ).

sfuttec, ⵙⴼⵓⵜⵜⵛ. v. *Fouiller, chercher.* (isfuttec, ul isfuttec, ad isfuttec, isfuttuc).

shemhem, ⵙⵀⵎⵀⵎ. v. *Marmonner, marmotter.* (ishemhem, ul ishemhem, ad ishemhem, ishemhum).

sḥullel, ⵙⵃⵓⵍⵍⴻⵍ. v. *Solliciter, prier.* (isḥullel, ul isḥullel, ad isḥullel, isḥullul).

si, ⵙⵉ. prép. *De, depuis.* Ce mot se réalise -si, devant un mot qui commence par une consonne, -sikk, devant un mot qui commence par i ou y *(désinences du nom)* -Ces désinences s'effacent dans ce cas, -sukk, devant u ou w (désinences qui s'effacent dans ce cas).

sikk, ⵙⵉⴽⴽ. voir. si.

siwt, ⵙⵉⵡⵜ. *Celles de.*

slama, ⵙⵍⴰⵎⴰ. adv. Formule de politesse dite chaque fois qu'un personnage rencontre un ogre ou une ogresse. Elle ne s'utilise que dans le conte et dans ce seul contexte.

slaw, ⵙⵍⴰⵡ. v. *S'étioler, se flétrir.* (islaw, ul islaw, ad islaw, ittislaw).

smaɛɛ, ⵙⵎⴰⵄⵄ. v. *Bêler.* (ismaɛɛ, ul ismaɛɛ, ad ismaɛɛ, ismaɛɛ).

smeḥ, ⵙⵎⵃ. v. *Excuser, pardonner.* (ismeḥ, ul ismiḥ, ad ismeḥ, isemmeḥ).

smiṛeḍ, ⵙⵎⵉⵕⴹ. v. *Voiler, se voiler.* (ismiṛed, ul ismiṛed, ad ismiṛed, ismiṛid).

squbqeb, ⵙⵇⵓⴱⵇⴱ. v. *Taper, taper à la porte.* (isqubqeb, ul isqubqeb, ad isqubqeb, isqubqub).

ṣṛeḍ, ⵚⵕⴹ. v. *Avaler, dévorer.* (iṣred, ul iṣrid, ad iṣred, iṣerred).

sref, ⵙⵔⴼ. v. *Se ruer sur, attaquer.* (isref, ul israf, ad isref, iserref).

ṣṛeḥ, ⵚⵕⵃ. v. *Paître, garder le troupeau.* (iṣṛeḥ, ul iṣṛiḥ, ad iṣṛeḥ, iṣeṛṛeḥ).

srey, ⵙⵔⵢ. v. *(se) Baigner.* (utilisé surtout en parlant d'une mariée). (tesrey, ul tesriy, ad tesrey, tserrey).

ṣreɛ, ⵚⵕⵄ. v. *S'allonger.* (iṣreɛ, ul iṣriɛ, ad iṣreɛ, iṣerreɛ).

sridel, ⵙⵔⵉⴷⵍ. v. *Boiter.* (isridel, ul isridel, ad isridel, isridul).

ss, ⵙⵙ. voir. t$_1$.

ssa, ⵙⵙⴰ. v. *Etaler.* (issa, ul issi, ad issa, itessa).

ṣṣḍuḥ, ⵚⵚⴹⵓⵃ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Terrase.* (Rq. mot d'origine arabe).

ssebṛuṛey, ⵙⵙⴱⵕⵓⵕⵢ. v.tr. *Rouler, couper en mille morceaux. (*issebṛuṛey, ul issebṛuṛey, ad issebṛuṛey, issebṛuṛuy).

ssehmumec, ⵙⵙⵀⵎⵓⵎⵛ. v. *Mâchonner.* (issehmumec, ul issehmumec, ad issehmumec, issehmumuc).

ssehrurey, ⵙⵙⵀⵔⵓⵔⵢ. v. *Chantonner.* (issehrurey, ul issehrurey, ad issehrurey, issehruruy).

ssehwa, ⵙⵙⵀⵡⴰ. v.tr. *Descendre, avaler.* (issehwa, ul issehwi, ad issehwa, ishekk^{w}a).

ssekfa, ⵙⵙⴽⴼⴰ. v. *Terminer.* (issekfa, ul issekfi, ad issekfa, iskeffa).

ssekfes, ⵙⵙⴽⴼⵙ. v. *Saupoudrer.* (issekfes, ul issekfes, ad issekfes, issekfus).

ssekk, ⵙⵙⴽⴽ. v. *Passer. informer.* (issekk, ul issekk, ad issekk, issekka)

ssekker, ⵙⵙⴽⴽⵔ. v. *Eveiller.* (issekker, ul issekker, ad issekker, issekkar).

sselyec, ⵙⵙⵍⵢⵛ. v. *Enlaidir, altérer.* (isselyec, ul isselyec, ad isselyec, isselyac).

ssen, ⵙⵙⵏ. v. *Savoir, connaître.* (issen, ul issin, ad issen, itessen).

ssenḍew, ⵙⵙⵏⴹⵡ. v. *Faire sauter, envoyer.* (issenḍew, ul issenḍew, ad issenḍew, issenḍaw).

ssendu, ⵙⵙⵏⴷⵓ. v. *Baratter.* (issendu, ul issendu, ad issendu, isneddu).

ssenfel, ⵙⵙⵏⴼⵍ. v. *Changer, échanger.* (issenfel, ul issenfel, ad issenfel, issenfal).

ssenser, ⵙⵙⵏⵙⵔ. v. *Ronger, dépouiller.* (issenser, ul issenser, ad issenser, issensar).

ṣṣepp, ⵚⵚⴱⴱ. interj. *dite pour éloigner un chat.*

sseqluleb, ⵙⵙⵇⵍⵓⵍⴱ. v.tr. *Rouler, pousser.* (isseqluleb, ul isseqluleb, ad isseqluleb, isseqlulub).

ssercel, ⵙⵙⵔⵛⵍ. v. *Marier.* (issercel, ul issercel, ad issercel, issercal).

ssercem, ⵙⵙⵔⵛⵎ. v. *Mouiller, tremper.* (issercem, ul issercem, ad issercem, issercam).

ssergeb, ⵙⵙⵔⴳⴱ. v. *Incliner, faire paraître.* (issergeb, ul issergeb, ad issergeb, issergab).

sseṛweṭ, ⵙⵙⵕⵡⵟ. v. *Battre le blé.* (isseṛweṭ, ul isseṛweṭ, ad isseṛweṭ, isseṛwaṭ).

ssew, ⵙⵙⵡ. v. *Arroser, irriguer.* (issew, ul issiw, ad issew, itesswa).

ssexsey, ⵙⵙⵅⵙⵢ. v. *Eteindre.* (issexsey, ul issexsey, ad issexsey, issexsay).

sseylulu, ⵙⵙⵢⵍⵓⵍⵓ. v. *Suspendre, pendre, mettre des bijoux.* (isseylulu, ul isseylulu, ad isseylulu, isseylulu).

ssikk^{w}ed, ⵙⵙⵉⴽⴽⵯⴷ. v.tr. *Faire peur, effrayer.* (issikk^{w}ed, ul issikk^{w}ed, ad issikk^{w}ed, issikk^{w}id).

ssibeɣ, ⵙⵙⵉⴱⵖ. v. *Noyer, tremper.* (issibeɣ, ul issibeɣ, ad issibeɣ, issabaɣ).

ssiley, ⵙⵙⵉⵍⵢ. v. *Remonter, élever, soulever.* (issiley, ul issiley ad issiley, issalay).

ssimen, ⵙⵙⵉⵎⵏ. v. *Agir par surprise.* (issimen, ul issimen, ad issimen, issaman).

ssiney, ⵙⵙⵉⵏⵢ. v. *Mouiller, arroser.* (issiney, ul issiney, ad issiney, issanay).

ssingel, ⵙⵙⵉⵏⴳⵍ. v. *Se farder les yeux.* (issingel, ul issingel, ad issingel, issingil).

ssired, ⵙⵙⵉⵔⴷ. v. *Laver.* (issired, ul issired, ad issired, issirid).

ssiṛeḍ, ⵙⵙⵉⵕⴹ. v. *Habiller.* (issiṛeḍ, ul issiṛeḍ, ad issiṛeḍ, issiṛiḍ).

ssissey, ⵙⵙⵉⵙⵙⵢ. v. *Dégoutter, dégouliner, ruisseler.* (ississey, ul ississey, ad ississey, ississiy).

ssitef, ⵙⵙⵉⵜⴼ. v. *Introduire, insérer.* (issitef, ul issitef, ad issitef, issataf).

ssiweḍ, ⵙⵙⵉⵡⴹ. v. *Ramener, reconduire, amener.* (issiweḍ, ul issiweḍ, ad issiweḍ, issawaḍ).

ssiwel, ⵙⵙⵉⵡⵍ. v. *Parler.* (issiwel, ul issiwel, ad issiwel, issawal).

ssiɣ, ⵙⵙⵉⵖ. v. *Allumer, atteindre.* (issiɣ, ul issiɣ, ad issiɣ, issaɣa).

sslam, ⵙⵙⵍⴰⵎ. n.m. (ɸ-/ɸ-). *Le salut, la salutation, le bonjour.* pl. id sslam. Mot d'origine arabe.

ssnew, ⵙⵙⵏⵡ. v. *Cuire.* (issnew, ul issnew, ad issnew, issenwa).

ssney, ⵙⵙⵏⵢ. v. *Monter, prendre quelqu'un sur sa monture, superposer.* (issney, ul issney, ad issney, issenya).

ssres, ⵙⵙⵔⵙ. v. *Poser, déposer.* (issres, ul issres, ad issres, issrus).

ssṛeɣ, ⵙⵙⵕⵖ. v. *Brûler.* (issṛeɣ, ul issṛeɣ, ad issṛeɣ, isseṛɣa).

ssten, ⵙⵙⵜⵏ. v. *Interroger, questionner.* (issten, ul issten, ad issten, isstun).

ssuḍ, ⵚⵚⵓⴹ. v. *Souffler.* (issuḍ, ul issuḍ, ad issuḍ, ittsuḍ).

ssuf, ⵙⵙⵓⴼv. *Gonfler.* (issuf, ul issuf, ad issuf, ittsuf).

ssufeɣ, ⵙⵙⵓⴼⵖ. v. *Faire sortir, évacuer.* (issufeɣ, ul issufeɣ, ad issufeɣ, issufuɣ).

ssuḥel, ⵙⵙⵓⵃⵍ. v. *Epuiser, ennuyer, fatiguer.* (issuḥel, ul issuḥel, ad issuḥel, issuḥul).

ssulles, ⵙⵙⵓⵍⵍⵙ. v. *S'assombrir, s'obscurcir.* (issulles, ul issulles, ad issulles, issullus).

ssuqquṛ, ⵙⵙⵓⵇⵇⵓⵕ. v. *Assécher, drainer.* (issuqquṛ, ul issuqquṛ, ad issuqquṛ, issuqquṛ).

ssuṛṣeḍ, ⵙⵙⵓⵕⵚⴹ. v. *Suppurer, gangrener.* (issuṛṣeḍ, ul issuṛṣeḍ, ad issuṛṣeḍ, issuṛṣuḍ).

ssusem, ⵙⵙⵓⵙⵎ. v. *Se taire.* (issusem, ul issusem, ad issusem, issusum).

ssuṭeṣ, ⵙⵙⵓⵟⵚ. v. *Aliter, faire dormir.* (issuṭeṣ, ul issuṭeṣ, ad issuṭeṣ, issuṭuṣ).

ssuyur, ⵙⵙⵓⵢⵓⵔ. v. *Diriger, conduire.* (issuyur, ul issuyur, ad issuyur, issuyur).

ssya, ⵙⵙⵢⴰ. adv. *Par-ci, par ici.*

ssyem, ⵙⵙⵢⵎ. v. *Elever, éduquer.* (issyem, ul issyem, ad issyem, isseyma).

ssyin, ⵙⵙⵢⵉⵏ. adv. *Par là.*

ssɣed, ⵙⵙⵖⴷ. v. *Ecouter, obéir.* (issɣed, ul issɣed, ad issɣed, issɣad).

ssɣeṛ, ⵙⵙⵖⵕ. v. *Enseigner, apprendre.* (issɣeṛ, ul issɣeṛ, ad issɣeṛ, issɣaṛ).

sten, ⵙⵜⵏ. voir. ten.

sukk, ⵙⵓⴽⴽ. voir. si.

sul, ⵙⵓⵍ. n.m. (a-/u-). *Délai, élan.* pl. isulen.

ṣuṛif, ⵚⵓⵕⵉⴼ. n.m. *Petit saut.* pl. iṣuṛifen.

susem, ⵙⵓⵙⵎ. voir. ssusem.

sxummer, ⵙⵅⵓⵎⵎⵔ. v. *Fouiner, fureter.* (isxummer, ul isxummer, ad isxummer, isxummur).

T/Ṭ ⵜ/ⵟ

t$_1$, ⵜ pro. C.O.D. *Le.* Ce pronom se réalise : ss, i, c. -ss, chez les jeunes de Figuig d'en Bas. -c, par assimilation après un mot qui se termine par /c/, i, s'il est post-posé à un verbe conjugué à une forme qui n'a pas de désinence finale c à d : la 3° personne du singulier (tout temps), la 1° personne plurielle (tout temps, sauf impératif) et la personne singulière de l'impératif. Il faut, dans ce cas, que cette forme verbale ne se termine pas par une voyelle. Exp. Nniɣ as t. Nniɣ as ss. *Je le lui ai dit.* - Nniɣ ac t. Nniɣ ac c. *Je te l'ai dit.* Issn i. *Il le connaît.*

t$_2$, ⵜvoir. tt.

tabcirt, ⵜⴰⴱⵛⵉⵔⵜ. n.f. (ta-/t-). *Fauvette* de couleur marron. pl. tibcirin.

tabṛatt, ⵜⴰⴱⵕⴰⵜⵜ. n.f. (ta-/t-). *Lettre, missive*. pl. tibṛaṭin.

tacellutt, ⵜⴰⵛⵍⵍⵓⵜⵜ. n.f. (ta-/t-). *Boule*. pl. ticella.

tacemmuct, ⵜⴰⵛⵎⵎⵓⵛⵜ. n.f. (ta-/t-). *Sac*. pl. ticemmucin / ticemcin.

taceṛṛabit, ⵜⴰⵛⵕⵕⴰⴱⵉⵜ. n.f. (ta-/t-). *Gerbe*. pl. ticeṛṛabin.

tacerza, ⵜⴰⵛⵔⵣⴰ. n.f. (ta-/t-). *Semailles*. pl. ticerziwin.

tackart, ⵜⴰⵛⴽⴰⵔⵜ. n.f. (ta-/t-). *Sac*. pl. ticukar.

tacurt, ⵜⴰⵛⵓⵔⵜ. n.f. (ta-/t-). *Pelote.*

tadist, ⵜⴰⴷⵉⵙⵜ. n.f. (ta-/t-). *Ventre*, *panse*, *bide*. pl. tidisin.

tadunt, ⵜⴰⴷⵓⵏⵜ. n.f. (ta-/t-). *Graisse*.

taflewt, ⵜⴰⴼⵍⵡⵜ. n.f. (ta-/t-). *La porte*. pl. tifelwin.

tafqunt, ⵜⴰⴼⵇⵓⵏⵜ. n.f. (ta-/t-). *Âtre*. pl. tifuqan.

tafṛanṣiṣit, ⵜⴰⴼⵕⴰⵏⵚⵉⵚⵜ. n.f. (ta-/t-). *Langue française.* syn. tafṛanṣaweyt, tafṛanṣiṣit.

tafṛawt, ⵜⴰⴼⵔⴰⵡⵜ. n.f. (ta-/t-). *Sabre*. fig. *Canalisation souterraine, mangeoire, coup de queue, roulade dans l'eau.* pl. tifṛawin.

tajlalt, ⵜⴰⵊⵍⴰⵍⵜ. n.f. (ta-/t-). *Queue*. pl. tijulal.

tajṛa, ⵜⴰⵊⵕⴰ. n.f. (ta-/t-). *Vasque*. pl. tijeṛwin.

takeddibt, ⵜⴰⴽⴷⴷⵉⴱⵜ. n.f. (ta-/t-). *Mensonge*. pl. tikeddibin. Rq. mot d'origine arabe. Ses équivalents berbères sont : akerkes, agengen...

takeṛkaṛt, ⵜⴰⴽⵕⴽⴰⵕⵜ. n.f. (ta- / t-). *Tumulus*, *pyramide*. pl. tikeṛkaṛin.

talbiɣt, ⵜⴰⵍⴱⵉⵖⵜ. n.f. (ta-/t-). *Cataplasme, médicament, couche de peinture ou autre.* pl. tilbiɣin.

talefsa, ⵜⴰⵍⴼⵙⴰ. n.f. (ta-/t-). *Vipère*. pl. tilefsiwin.

talici, ⵜⴰⵍⵉⵛⵉ. n.f. (ta-/t-). *Le mal, le mauvais, état de ce qui est néfaste, sinistre.*

tallest, ⵜⴰⵍⵍⵙⵜ. n.f. (t-/t-). *Obscurité, ténèbres*.

tamḍelt, ⵜⴰⵎⴹⵍⵜ. n.f. (ta-/t-). *La tombe, le tombeau*. pl. timeḍlin. Timeḍlin signifie aussi *cimetières.*

tameddayt, ⵜⴰⵎⴷⴷⴰⵢⵜ. n.f. (ta-/t-). *Piège*. pl. timeddayin.

tameddit, ⵜⴰⵎⴷⴷⵉⵜ. n.f. (ta-/t-). *Après midi*. pl. timedditin.

tameɣṛa, ⵜⴰⵎⵖⵕⴰ. n.f. (ta-/t-). *Fête*. pl. timeɣṛiwin.

tamelɣiɣt, ⵜⴰⵎⵍⵖⵉⵖⵜ. n.f. (ta-/t-). *Voûte crânienne*. pl. timelɣiɣin.

tamellalt, ⵜⴰⵎⵍⵍⴰⵍⵜ. n.f. (ta-/t-). *Œuf*. pl. timellalin.

tameṛɛiwt, ⵜⴰⵎⵕⵄⵉⵡⵜ. n.f. (ta-/t-). Attente. pl. Timeṛɛiwin.

tameṭṭut, ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ. n.f. (ta-/t-). *Femme*. pl. tisednan.

tamezgida, ⵜⴰⵎⵣⴳⵉⴷⴰ. n.f. (ta-/t-). *Mosquée*. pl. timezgidawin.

tamiṛa, ⵜⴰⵎⵉⵕⴰ. n.f. (ta-/t-). *Récolte*. pl. timiṛawin.

tamusniyt, ⵜⴰⵎⵓⵙⵏⵉⵢⵜ. n.f. (ta-/t-). *Ruse*. pl. timusniyin.

tamxadeɛt, ⵜⴰⵎⵅⴰⴷⵄⵜ. n.f. et adj. (ta-/t-). *Traîtresse.*

tamzazzart, ⵜⴰⵎⵣⴰⵣⵣⴰⵔⵜ. n.f. (ta-/t-). *Course*. pl. timzazzarin.

tamẓuṛt, ⵜⴰⵎⵥⵓⵕⵜ. n.f. (ta-/t-). *Une accouchée.*

tandunt, ⵜⴰⵏⴷⵓⵏⵜ. n.f. (ta-/t-). *Ustensile utilisé pour couvrir les plats*. pl. tinuda.

tanfust, ⵜⴰⵏⴼⵓⵙⵜ. n.f. (ta-/t-). *Récit en général*. pl. tinfas.

tanqelt, ⵜⴰⵏⵇⵍⵜ. n.f. (ta-/t-). *Arbre, variété de palmiers*. pl. tineqlin.

tanwalt, ⵜⴰⵏⵡⴰⵍⵜ. n.f. (ta-/t-). *Tente, cabane*. (tinwalin).

tanyert, ⵜⴰⵏⵢⵔⵜ. n.f. (ta-/t-). *front*. pl. tineyrin.

taqbuct, ⵜⴰⵇⴱⵓⵛⵜ. n.f. (ta-/t-). *Marmite*. pl. tiqbac.

taqbunt-n ijiman, ⵜⴰⵇⴱⵓⵏⵜ-ⵏ-ⵉⵊⵉⵎⴰⵏ. n.f. (ta-/t-). *Nuque*. pl. tiqban-n ijiman.

taqcuct, ⵜⴰⵇⵛⵓⵛⵜ. n.f. (ta-/t-). *Les cheveux, la chevelure, la touffe, la tignasse*. pl. tiqcac/tiqcucin.

taqellalt, ⵜⴰⵇⵍⵍⴰⵍⵜ. n.f. (ta-/t-). *Crâne rasé.* pl. tiqellalin.

tarbaεt, ⵜⴰⵔⴱⴰⵄⵜ. n.f. (ta-/t-). *Groupe, troupe*. pl. tirubaε.

taṛbibt, ⵜⴰⵕⴱⵉⴱⵜ. n.f. (ta-/te). *Belle-fille, fille du conjoint.* pl. tiṛbibin.

taṛḍunt, ⵜⴰⵕⴹⵓⵏⵜ. n.f. (ta-/t-). *Galette, pain,* dans le sens où l'on dit pain de sucre, de savon. Toute forme de disque. pl. tiṛuḍan.

taṛeṭṭa, ⵜⴰⵕⵟⵟⴰ. n.f. (ta-/t-). *Palme, feuille de palmier*. pl. tiṛeḍwin.

targa, ⵜⴰⵔⴳⴰ. n.f. (ta-/t-). *Canal, conduite, rigole*. pl. tiregwin.

tarkast, ⵜⴰⵔⴽⴰⵙⵜ. n.f. (ta-/t-). *Ballerine, mocassin.* pl. tirkasin/tarkasin.

taṛwa, ⵜⴰⵕⵡⴰ. n.f. (t-/t-). *Descendants, postérité, progéniture*.

taṣebḥi, ⵜⴰⵚⴱⵃⵉ. n.f. (ta-/t-). *Bonté, charme*.

tasekkift, ⵜⴰⵙⴽⴽⵉⴼⵜ. n.f. (ta-/t-). *Gorgée, lampée, goutte*. pl. tisekkifin.

taserdunt, ⵜⴰⵙⵔⴷⵓⵏⵜ. n.f. (ta-/t-). *La mule*. pl. tiserdan.

tavenvant, ⵜⴰⵏⴱⴰⵏⵜ. n.f. (ta-/t-). *Toupie, rotation rapide.* pl. tivenvanin.

taw, ⵜⴰⵡ. prép. *Voici.* Elle est suivie de pro. C.O.D et de dd ou id. exp. - Taw dd cekk ! *Te voici* ! - Taw t id ! *Le voici* !

tawejwajt, ⵜⴰⵡⵊⵡⴰⵊⵜ. n.f. (ta-/t-). *Jacassement, babil, bailliage, lallation.* pl. tiwejwajin.

tawmatt, ⵜⴰⵡⵎⴰⵜⵜ. n.f. (ta-/t-). *Fratérnité.*

tawtemt, ⵜⴰⵡⵜⵎⵜ. n.f. (ta-/t-). *Femelle*. pl. Tiwetmin.

taxdimt, ⵜⴰⵅⴷⵉⵎⵜ. n.f. (ta-/t-). *Marmite*. pl. tixdimin.

taxliεt, ⵜⴰⵅⵍⵉⵄⵜ. n.f. (ta-/t-). *Morceau de viande.* pl. tixliεin.

taxsayt, ⵜⴰⵅⵙⴰⵢⵜ. n.f. (ta-/t-). *Calebasse trousseau, habits de la mariée. Dans ce sens, il n'est utilisé qu'au pluriel,* pl. tixsayin.

taxzant, ⵜⴰⵅⵣⴰⵏⵜ. n.f. (ta-/te). dépôt. pl. tixzanin.

taydert, ⵜⴰⵢⴷⵔⵜ. n.f. (ta-/t-). *Epi.* pl. tiyedrin.

tayeḷḷimt, ⵜⴰⵢⵍⵍⵉⵎⵜ. n.f. (ta-/t-). *Bouchée.* pl. tiyeḷḷimin.

tayen, ⵜⴰⵢⵏ. prép. *Voilà*. Elle est suivie de pro. C.O.D. et de dd ou id. Tayen dd cekk. *Te voilà !* Tayen t id ! *Le voilà !*

tayetti, ⵜⴰⵢⵜⵜⵉ. n.f. (ta-/t-). *L'attention.* Yer tayetti ! *Fais attention* !

taymart, ⵜⴰⵢⵎⴰⵔⵜ. n.f. (ta-/t-). *Jument.* pl. tiymarin / taymarin.

tayṛuṛt, ⵜⴰⵢⵕⵓⵕⵜ. n.f. (ta-/t-). *Jalon, repère, foyer d'un jeune marié qui a quitté ses parents.* pl. tiyuṛaṛ.

tayya, ⵜⴰⵢⵢⴰ. n.f. (ta-/t-). *Esclave, domestique*. pl. tiywin.

tazdayt, ⵜⴰⵣⴷⴰⵢⵜ. n.f. (ta-/t-). *Palmier femelle* . pl. tizdayin.

tazdeɣt, ⵜⴰⵣⴷⵖⵜ. n.f. (ta-/t-). *Logement, habitat, résidence*. pl. tizedɣin.

tazdemt, ⵜⴰⵣⴷⵎⵜ. n.f. (ta-/t-). *Assemblage de bois ou d'herbe*. pl. tizedmin.

tazekkʷart, ⵜⴰⵣⴽⴽⵯⴰⵔⵜ n.f. (ta-/t-). *Jujubier*. pl. tizewrin.

taẓeqqa, ⵜⴰⵥⵇⵇⴰ. n.f. (ta-/t-). *Chambre*. pl. tiẓeɣwin.

taẓṛuṛt, ⵜⴰⵥⵕⵓⵕⵜ. n.f. (ta-/t-). *Tresse*. pl. tiẓṛuṛin / tiẓṛaṛ.

taẓult, ⵜⴰⵥⵓⵍⵜ. n.f. (ta-/t-). *Antimoine, khôl*. pl. tiẓulin.

taẓyeṭṭ, ⵜⴰⵥⵢⵜⵜ. n.f. (ta-/t-). *Madrier*. pl. tiẓiḍin.

tazzla, ⵜⴰⵣⵣⵍⴰ. n.f. (t-/t-). *Course, travail*. pl. tazzliwin.

taεεa, ⵜⴰⵄⵄⴰ. n. f. (t-/t-). *Mule ou équidé*. en langage enfantin. étym. onomatopée.

taɣd, ⵜⴰⵖⴷ. conj. *Et*.

taɣellust, ⵜⴰⵖⵍⵍⵓⵙⵜ. n.f. (ta-/t-). *Bol*. pl. tiɣelwas.

taɣit, ⵜⴰⵖⵉⵜ. n.f. (t-/t-). *Centre*.

taɣṛaṛt, ⵜⴰⵖⵕⴰⵕⵜ. n.f. (ta-/t-). *Grand sac, caisse*. pl. tiɣuṛaṛ .

taɣreyt, ⵖⵔⵢⵜ. n.f. (ta-/t-). *Bâton*. pl. tiɣeryin.

taɣunt, ⵜⴰⵖⵓⵏⵜ. n.f. (ta-/t-). *Roche*. pl. tiɣuna.

tbarda, ⵜⴱⴰⵔⴷⴰ. n.f. (t-/t-). *Le bât*. pl. tibardiwin.

tbica, ⵜⴱⵉⵛⴰ. n.f. (t-/t-). *Pluie*. pl. tibicawin.

tbuṣeyyaṛt, ⵜⴱⵓⵚⵢⵢⴰⵕⵜ. n.f. (t-/t-). *Tamis*, *crible*, *sas*. pl. tibuṣeyyaṛin.

tbuxxatt, ⵜⴱⵓⵅⵅⴰⵜⵜ. n.f. (t-/t-). *Grenade* «fruit». pl. tibuxxatin.

tcacit, ⵜⵛⴰⵛⵉⵜ. n.f. (t-/t-). *Bonnet, chéchia*. pl. ticucay.

tcaṛ, ⵜⵛⴰⵕ. v. *Remplir, emplir*. (itcuṛ, ul itcuṛ, ad itcaṛ, ittutcuṛ).

tcemt, ⵜⵛⵎⵜ. voir**.** ncemt.

tec, ⵜⵛ. v. *Manger*. (itcu, ul itci, ad itec, itett).

teɣder, ⵜⵖⴷⵔ. n.f. (t-/te). *Trahison, malice*.

ten, ⵜⵏ. pro. C.O.D. m. *Les*. les formes : sten et in s'entendent aussi. in, s'il est post-posé à un verbe conjugué à une forme qui n'a pas de désinence finale c à d : la 3° personne du singulier (tout temps), la 1° personne plurielle (tout temps, sauf impératif) et la personne singulière de l'impératif. Il faut, dans ce cas, que cette forme verbale ne se termine pas par une voyelle. - sten, (variante libre), s'entend après (ad, sad, ul, i, wi).

tenn, ⵜⵏⵏ. dém. *Celle-là*.

tent, ⵜⵏⵜ. pro. C.O.D. f. *Les*. Nous entendons aussi les formes : stent et int. int, s'il est post-posé à un verbe conjugué à une forme qui n'a pas de désinence finale c à d : la 3ème personne du singulier (tout temps), la 1ère personne plurielle (tout temps, sauf impératif) et la personne singulière de l'impératif. Il faut, dans ce cas, que cette forme verbale ne se termine pas par une voyelle. -stent, (variante libre), s'entend après (ad, sad, ul, i, wi).

tett, ⵜ⁞ ⵜⵜvoir. tt.

tfawt, ⵜⴼⴰⵡⵜ. n.f. (t-/t-). *Lumière*. pl. tifawin.

tfineṣra, ⵜⴼⵉⵏⵚⵔⴰ. n.f. (t-/t-). *Fissure, trou*. pl. tifineṣrawin.

tfuffeyt, ⵜⴼⵓⴼⴼⵢⵜ. n.f. (t-/t-). *Bouton*. pl. tifuffyin.

tfuyt, ⵜⴼⵓⵢⵜ. n.f. (ta-/t-) ou (t-/t-). *Soleil*. pl. tifuyin.

ticerjelt, ⵜⵉⵛⵔⵊⵍⵜ. n.f. (ti-/t-). *Chaîne, chaîne reliant deux fibules*. pl. ticerjlin.

ticmejt, ⵜⵉⵛⵎⵊⵜ. n.f. (ti-/t-). *esclave, domestique*. pl. ticemjin.

ticyert, ⵜⵉⵛⵢⵔⵜ. n.f. (ti-/t-). *Entrave*.

tiddart, ⵜⵉⴷⴷⴰⵔⵜ. n.f. (t-/t-). *Maison*. pl. tidrin.

tidett, ⵜⵉⴷⵜⵜ. n.f. (t-/t-) *Vérité*. pl. tiditin.

tifelfelt, ⵜⵉⴼⵍⴼⵍⵜ. n.f. (ti-/t-). *Piment*.

tiɣmest, ⵜⵉⵖⵎⵙⵜ. n.f. (ti-/te-). *Dent*. pl. tiɣmas.

tijellett, ⵜⵉⵊⵍⵍⵜⵜ. n.f. (ti-/t-). *Coloquinte, chicotin*. pl. tijellatin.

tikkelt, ⵜⵉⴽⴽⵍⵜ. n.f. (t-/t-). *Une fois*. pl. tikkal.

tileṭṭett, ⵜⵉⵍⵟⵟⵜⵜ. n.f. (ti-/t-). *doigt mineur*.

timefṛett, ⵜⵉⵎⴼⵕⵜⵜ. n.f. (ti-/t-). *Balayeuse*. pl. timfeṛḍin.

timiṭṭ, ⵜⵉⵎⵉⵟⵟ. n.m. (ti-/t-). *Ombilic, nombril*. pl. timiḍin.

timsi, ⵜⵉⵎⵙⵉ. n.f. (ti-/t-). *Feu, fièvre, enfer*. pl. timsiwin.

timẓin, ⵜⵉⵎⵥⵉⵏ. n.f. pl. (ti-/t-). *Orge*.

tinen, ⵜⵉⵏⵏ. dém. et pro. *Celles (là)*.

tinsett, ⵜⵉⵏⵙⵜⵜ. n.f. (ti-/t-). *Patte*, *pied* (Péjoratif). pl. tinsa.

tinu, ⵜⵉⵏⵓ. dém. et pro. *Celles (ci)*.

tiṛṛeɣt, ⵜⵉⵕⵕⵖⵜ. n.f. (t-/t-). *Braise*. pl. tiṛṛɣin.

tiṛẓayt, ⵜⵉⵕⵥⴰⵢⵜ. n.f. (ti-/t-). *Amertume*. pl. tiṛẓayin.

tisednan, ⵜⵉⵙⴷⵏⴰⵏ. n.f. pl. (ti-/t-). *Femmes*. Voir. tameṭṭut.

tisent, ⵜⵉⵙⵏⵜ. n.f. (t-/t-). *Sel*.

tissast, ⵜⵉⵙⵙⴰⵙⵜ. n.f. (t-/t-). *Attache, lien*.

tiṭṭ, ⵜⵉⵟⵟ. n.f. (t-/t-). *Œil*. pl. tiṭṭawin.

tiwdi, ⵜⵉⵡⴷⵉ. n.f. (t-/t-). *Peur*, *crainte*.

tiwinest, ⵜⵉⵡⵉⵏⵙⵜ. n.f. (ti-/t-). *Bague, anneau, alliance*. pl. tiwinas.

tiyni, ⵜⵉⵢⵏⵀⵉ. n.f. collectif. (t-/t-). *Datte*. Pas de pluriel.

tiyti, ⵜⵉⵢⵜⵉ. n.f. (t-/t-). *Coup*, *mauvais coup*, *tape*, *tir*. pl. tiyta.

tiẓilla, ⵜⵉⵥⵉⵍⵍⴰ. n.f. pl. (ti-/t-). *prière, baignade*.

tiẓnent, ⵜⵉⵥⵏⵓⵏⵜ. n.f. (ti-/t-). *Graine, semence*. pl. tiẓnin.

tizzizewt, ⵜⵉⵣⵣⵉⵣⵡⵜ. n.f. (ti-/t-). *Bleuissement, verdurte, légume*.

tla, ⵜⵍⴰ. v. *Avoir des connaissances*. (*des amis, des parents...*). (itla, ul itli, ad itla, itella).

ṭla, ⵟⵍⴰ. v.tr./intr. *Barbouiller, enduire, être enduit ou barbouillé*. (iṭla, ul iṭli, ad iṭla, iṭella).

tlussi, ⵜⵍⵓⵙⵙⵉ. n.f. (t-/t-). *Beurre*. Tlussi ≠ udi *(huile de beurre)*.

tma, ⵜⵎⴰ. n.f. (t-/t-). *Lieu, place*. pl. timewwin.

tmadunt, ⵜⵎⴰⴷⵓⵏⵜ. n.f. (t-/t-). *Couvercle*. pl. timudan.

tmasext, ⵜⵎⴰⵙⵅⵜ. n.f. (t-/t-). *Mur*. pl. timusax.

tmaziɣt, ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ. n.f. (t-/t-). ou (ta-/t-). *Langue amazigh (berbère)*. pl. Timaziɣin.

tmidjett, ⵜⵎⵉⴷⵊⵜⵜ. n.f. (t-/t-). *Gorge*. pl. timidjawin.

tneɣ, ⵜⵏⵖ. voir. nneɣ.

tqiccewt, ⵜⵇⵉⵛⵛⵡⵜ. n.f. (t-/t-). *Sommet*, *crête*. pl. tiqiccwin.

ṭra, ⵟⵔⴰ. v. *Passer, arriver.* (iṭra, ul iṭri, ad iṭra, iṭeṛṛa).

tsen, ⵜⵙⵏ. voir. nsen.

tsent, ⵜⵙⵏⵜvoir. nsent.

tt$_1$, ⵜⵜ. pro. C.O.D. *La.* Ce pronom se réalise : sett, it, t, tett. -sett, variante libre, s'entend après (ad, sad, i, ul). t, si ce pronom est suivi de dd. it, s'il est post-posé à un verbe conjugué à une forme qui n'a pas de désinence finale c à d : la 3° personne du singulier (tout temps), la 1° personne plurielle (tout temps, sauf impératif) et la personne singulière de l'impératif. Il faut, dans ce cas, que cette forme verbale ne se termine pas par une voyelle.

tt$_2$, ⵜⵜ$_2$. voir. ttwa.

tta, ⵜⵜⴰ. v. *Oublier, omettre.* (itta, ul itti, ad itta, itetta).

ṭṭabadeg, ⵟⵟⴰⴱⴰⴷⴳ. onomatopée imitant le bruit du galop.

ṭṭed, ⵟⵟⴷ. v. *Têter.* (iṭṭed, ul iṭṭid, ad iṭṭed, iteṭṭed)

ṭṭef, ⵟⵟⴼ. v. *Tenir, attraper, retenir, arrêter.* (iṭṭef, ul iṭṭif, ad iṭṭef, iteṭṭef).

tteffaḥet, ⵜⵜⴼⴼⴰⵃⵜ. n.f. (ɸ-/ɸ-). *Pomme.* Mot d'origine arabe.

tter, ⵜⵜⵔ. v. *Mendier* (itter, ul ittir, ad itter, itetter).

ṭṭes, ⵟⵟⵙ. v. *Dormir.* (iṭṭes, ul iṭṭis, ad iṭṭes, iteṭṭes).

tteḷḷa, ⵜⵜⵀⵍⵍⴰ. voir. heḷḷ.

tthenna, ⵜⵜⵀⵏⵏⴰ. v. *Se débarrasser de.* (itthenna, ul itthenni, ad itthenna, itthenna).

ttrid, ⵜⵜⵔⵉⴷ. n.m. (ɸ-/ɸ-). *Crêpes très minces.*

ttu, ⵜⵜⵓ. voir. ttwa.

ttw, ⵜⵜⵡ. voir. ttwa.

ttwa, ⵜⵜⵡⴰ. forme utilisée pour obtenir la forme passive d'un verbe. ttw, devant un verbe qui commence par une voyelle. Ittwacer. *Il a été volé.* tt, variante libre de ttw devant voyelle. Ittut. *Il a été frappé.* ttu, forme rare. Ittuxaleḍ. *Il a été hanté par des esprits.*

tu, ⵜⵓ. dém. *Celle-ci.*

tuceṛḍa, ⵜⵓⵛⵕⴹⴰ. n.f. (t-/t-). *Vol, larcin, escroquerie.* pl. tuceṛḍiwin.

tufra, ⵜⵓⴼⵔⴰ. n.f. (t-/t-). *Cachette, dissimulation.* pl. tufrawin.

tuɣ, ⵜⵓⵖ. forme utilisée en conjugaison pour obtenir la forme durative ou inaccomplie du passé. Cette forme reste invariable. Tuɣ issawal. *Il parlait.*

tuṛaṛt, ⵜⵓⵕⴰⵕⵜ. n.f. (t-/t-). *Le jeu.* pl. tuṛaṛin.

tusut$_1$, ⵜⵓⵙⵓⵜ. n.f. (t-/t-). *Literie, couche.* pl. tusutin.

tusut$_2$, ⵜⵓⵙⵓⵜ. n.f. (t-/t-). *Toux.* pl. tusutin.

tuta, ⵜⵓⵜⴰ. n.f. (t-/t-). *L'égale de.* pl. tutawin.

tuṭṭubt, ⵜⵓⵟⵟⵓⴱⵜ. n.f. (t-/t-). *Brique.* pl. tuṭṭubin.

twacunt, ⵜⵡⴰⵛⵓⵏⵜ. n.f. (t-/ t-). *Fille.* pl. tiwacunin.

twem, ⵜⵡⵎ. Voir. nwem.

twey, ⵜⵡⵢ. v. *Heurter, éclabousser.* (itwey, ul itwiy, ad itwey, itekk^{w}ey).

tzikk^{w}ayt, ⵜⵣⵉⴽⴽⵯⴰⵢⵜ. n.m. (t-/t-). *Tempête.* pl. tizikk^{w}ayin.

tziri, ⵜⵣⵉⵔⵉ. n.f. (t-/t-). *Clair de lune.* pl. tiziriwin.

tzizwett, ⵜⵣⵉⵣⵡⵜⵜ. n.f. (t-/t-). *Abeille.* pl. tizizwa.

tεukkett, ⵜⵄⵓⴽⴽⵜⵜ. n.f. (t-/t-). *Pot.* pl. tiεukkatin.

tɣaṛt, ⵜⵖⴰⵕⵜ. n.f. (t-/t-). *Sécheresse, séchage*.

tɣawsa, ⵜⵖⴰⵡⵙⴰ. n.f. (t-/t-). *Affaire*. pl. tiɣawsiwin.

U ⵓ

u$_1$, ⵓ$_1$. dém. *Ce, cette, ces.*

u$_2$, ⵓ$_2$. voir. ul$_2$ⵓⵍ$_2$.

uc, ⵓⵛ. v. *Donner, accorder*. (yucu/yuc, ul yuci, ad yuc, ittitec).

uccen, ⵓⵛⵛⵏ. n.m. (ɸ-/w-). *Loup, chacal*. pl. uccanen, f. tuccent, f. pl. tuccanin.

uḍa, ⵓⴹⴰ. v. *Tomber, chuter*. (yuḍa, ul yuḍi, ad yuḍa, yuṭṭa / iweṭṭa).

uday, ⵓⴷⴰⵢ. n.m. et adj. (ɸ-/w-). *Juif.* pl. udayen, f. tudayt. f. pl. tudayin.

uden, ⵓⴷⵏ. voir. yuden.

udi, ⵓⴷⵉ. n.m. (ɸ-/w-). *L'huile de beurre*.

uffir, ⵓⴼⴼⵉⵔ. n.m. et adj. (ɸ-/w-). *Caché, dissimulé, énigme*. pl. uffiren, f. tuffirt, f. pl. tuffirin.

ufric, ⵓⴼⵔⵉⵛ. n.m. (ɸ-/w-). *Mouton, bélier*. pl. ufricen.

ujaṛ, ⵓⵊⴰⵕ. n.m. et adv. comparatif. (ɸ-/w-). *Plus*, *plus que*.

ukan, ⵓⴽⴰⵏ. adv. *Uniquement*.

ukk, ⵓⴽⴽ. voir. Di. ⴷⵉ.

ukkin, ⵓⴽⴽⵉⵏ. adv. interrogatif. *A qui est / sont.*

ul$_1$, ⵓⵍ$_1$. n.m. (ɸ-/w-). *Cœur*. pl. ulawen.

ul$_2$, ⵓⵍ$_2$. adv. de négation. *Ne*. U, devant un pronom. Il se prononce « un » devant « n » désinenece préverbale *(nous).*

ula-d, ⵓⵍⴰ-ⴷ. adv. *même*.

u-lli, ⵓ-ⵍⵍⵉ. loc. négative. *Ce n'est pas, ce ne sont pas*. Exp. U-lli d nettc. *Ce n'est pas moi*. Rq. mot composé de ul *(ne)* et de illi *être*. voir. Ulli.

ulli, ⵓⵍⵍⵉ. n. f. pl. (ɸ-/w-). *Troupeau*.

ulyic, ⵓⵍⵢⵉⵛ. n.m. et adj. (ɸ-/w-). *Mauvais*. pl. ulyicen, f. tulyict, f. pl. tulyicin.

unjir, ⵓⵏⵊⵉⵔ. n.m. et adj. (ɸ-/w-). *Beau, d'une fine beauté*. pl. unjiren, f. tunjirt, f. pl. tunjirin.

uṛaṛ$_1$, ⵓⵕⴰⵕ$_1$. v. *Jouer*. (yuṛaṛ, ul yuṛaṛ, ad yuṛaṛ, ittuṛaṛ).

uṛaṛ$_2$, ⵓⵕⴰⵕ$_2$. n.m. (ɸ-/w-). *Fête féminine*. pl. id wuṛaṛ.

urcim, ⵓⵔⵛⵉⵎ. n.m. et adj. (ɸ-/w-). *Mouillé, humide*. pl. urcimen, f. turcimt, f. pl. turcimin.

uṛeɣ, ⵓⵕⵖ. n.m. (ɸ-/w-). *L'or.*

urif, ⵓⵔⵉⴼ. n.m. (ɸ-/w-). *Grillé, repas fait d'huile, de sucre, de farine grillée, d'amandes et d'huile de beurre.*

urtu, ⵓⵔⵜⵓ. n.m. (ɸ-/w-). *Jardin*. pl. urtan.

uṣbiḥ, ⵓⵚⴱⵉⵃ. n.m. et adj. (ɸ-/w-). *Bon, gentil*. pl. uṣbiḥen, f. tuṣbiḥt, f. pl. tuṣbiḥin.

ussen, ⵓⵙⵙⵏ. n.m. et adj. num. (ɸ-/w-). *Deuxième*. f. tussent.

ut, ⵓⵜ. v. *frapper.* (yutu, ul yuti, ad iwwet, ittcat). A l'impératif, on entend wwet et ut.

utcu, ⵓⵜⵛⵓ. n.m. (ɸ-/w-). *Nourriture, couscou.*

uzzal, ⵓⵣⵣⴰⵍ. n.m. (ɸ-/w-). *Le fer*. pl. id wuzzal.

uɛemmi, ⵓⵄⵎⵎⵉ. n.m. (ɸ-/ɸ-). *Cousin paternel.* pl. at ɛemmi.

V

vva, ⴱⴱⴰ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Eau* en langage bébé.

W ⵡ

wah, ⵡⴰⵀ. adv. *Oui.*

wahli, ⵡⵀⵍⵉ. adv. *Longtemps, très loin.* Ce mot s'utilise pour l'espace et pour le temps.

wakk, ⵡⴰⴽⴽ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Dieu.* interj. *Au secours.*

wala, ⵡⴰⵍⴰ. adv. *Même, même pas.*

walayenni, ⵡⴰⵍⴰⵢⵏⵏⵉ. conj. *Mais.*

walu, ⵡⴰⵍⵓ. adv. *rien.*

wejwej, ⵡⵊⵡⵊ. v.intr. *Jacasser.* (iwejwej, ul iwejwej, ad iwejwej, ittwejwej).

wem, ⵡⵎ. pro.m. mis après préposition. *Vous.* Exp. xef wem. *De votre part.* wet s'entend chez les enfants. Wim et wit s'entendent mais rarement (variantes libres).

wenn, ⵡⵏⵏ. pro. démonst et pro. relatif. *Celui-là, celui qui/que.*

wet, ⵡⵜ. voir. wem.

wetna, ⵡⵜⵏⴰ. n.f. (ϕ-/ϕ-). *Sœur.* pl. yessma.

wi, ⵡⵉ. pro. *Qui.* La forme wikk s'utilise devant un mot qui commence par une voyelle.

wikk, ⵡⵉⴽⴽ. voir. wi.

wim$_1$, ⵡⵉⵎ$_1$. voir. wem.

wim$_2$, ⵡⵉⵎ$_2$. pro. *Qui.* Wim tucid aman ? *A qui as-tu donné l'eau* ?

wit, ⵡⵉⵜ. voir. wem.

wṛafay, ⵡⵕⴰⴼⴰⵢ. v. *S'effarer, s'affoler.* (iwṛafay, ul iwṛafay, ad iwṛafay, ittewṛafay).

wred, ⵡⵔⴷ. v. *abreuver.* (iwred, ul iwrid, ad iwred, iwerred).

wṛiṛeɣ, ⵡⵕⵉⵕⵖ. v. se dit lorsque le soleil tend au coucher, crépuscule. (tewṛireɣ, ul tewṛireɣ, ad tewṛireɣ, tettewṛiriɣ).

wser, ⵡⵙⵔ. v. *Vieillir.* (iwser, ul iwsir, ad iwser, ittewsir).

wu, ⵡⵓ. pro. dém. *Celui ci.*

wwet, ⵡⵡⵜ. voir. ut.

wwezwez, ⵡⵡⵣⵡⵣ. v. *Lanciner.* (iwwezwez, ul iwwezwez, ad iwwezwez, ittwezwez).

X ⵅ

xatti, ⵅⴰⵜⵜⵉ. n.f. (ϕ-/ϕ-). Tante maternelle.

xbeḍ, ⵅⴱⴹ. v. *Flanquer.* (ixbeḍ, ul ixbiḍ, ad ixbeḍ, ixebbeḍ).

xef, ⵅⴼ. prép. *De, à propos de, par, sur.* (f = xef). xfi, *à propos de moi, de ma part.* xfec, *en ce qui te concerne,à propos de toi.* xfes, *pour ce qui est de lui, pour sa part, de sa part.*

xeṛṛem, ⵅⵕⵕⵎ. v. *Radoter.* (ixeṛṛem, ul ixeṛṛem, ad ixeṛṛem, ittxeṛṛem).

xeṛṛeq, ⵅⵕⵕⵇ. v. *Déchirer, poignarder.* (ixeṛṛeq, ul ixeṛṛeq, ad ixeṛṛeq, ittxeṛṛeq).

xeṛṛeṣ, ⵅⵕⵕⵚ. v. *Imaginer, deviner.* (ixeṛṛeṣ, ul ixeṛṛeṣ, ad ixeṛṛeṣ, ittxeṛṛeṣ).

xes, ⵅⵙ. v. *Aimer, vouloir.* (ixes, ul iɣis, ad ixes, iqqas).

xleq, ⵅⵍⵇ. voir. ili.

xṛeḍ, ⵅⵕⴹ. v. *Peigner.* (ixṛed, ul ixṛid, ad ixṛed, ixerṛed).

xṛew, ⵅⵕⵡ. v. *Griffer, fouir.* (ixṛew, ul ixṛiw, ad ixṛew, ixeṛṛew).

xṭeṛ, ⵅⵟⵕ. v. *Voyager.* (ixṭeṛ, ul ixṭiṛ, ad ixṭeṛ, ixeṭṭeṛ)

xwa, ⵅⵡⴰ. v. *vider, céder, verser, évacuer, déballer.* v.intr. *être vacant.* Xwat taåeqqa ! *Evacuez la salle !* Ixwa-y-aman. *Il a versé de l'eau.* ixwa-y-abrid. *Il a cédé le chemin.* Texwa tje¨rart. *La roue est dégonflée.* (ixwa, ul ixwi, ad ixwa, ixekk^{w}a).

xx, ⵅⵅ. interj. Beurk.

xxi, ⵅⵅⵉ. v. *Crever, peiner.* (ixxi, ul ixxi, ad ixxi, itexxi).

Y ⵢ

y$_1$, ⵢ$_1$. son engendré pour euphonie afin d'éviter le hiatus dans les contextes : a précédé d'une voyelle finale ; exp. Inna-y-as. *Il lui a dit.* Ce son est vide de sens.

y$_2$, ⵢ$_2$. n. dém. (a-/u-). Ayen = *Cela, ceux-là, celui-là, celle-là, celles-là.* Ayu = *ceci, ceux-ci, celui-ci, celle-ci, celles-ci.*

ya$_1$, ⵢⴰ$_1$. interj. pour appeler. Très rare.

ya$_2$, ⵢⴰ$_2$. adv. de temps. *Déjà.*

ya$_3$, ⵢⴰ$_3$. pro. réfléchi. *Me.*

ya$_4$, ⵢⴰ$_4$. adv. *Oui, d'accord.*

yac, ⵢⴰⵛ. pro. réfléchi. m. *Toi.* Sselley yac ! *Dégage toi !*

yacemt, ⵢⴰⵛⵎⵜ. pro. réfléchi.f. *Vous.* Ssirdemt yacemt ! *Lavez-vous !*

yah, ⵢⴰⵀ. interj. marque la surprise.

yaluz, ⵢⴰⵍⵓⵣ. n.m. (ϕ-/u-). *Reste, relief.* pl. iyulaz.

yam, ⵢⴰⵎ. pro. réfléchi. f. *Te.*

yaneɣ, ⵢⴰⵏⵖ. pro. réfléchi. *Nous.* Ssellyet yaneɣ ssya. *Dégageons-nous d'ici.* (forme très rare).

yas, ⵢⴰⵙ. pro. réfléchi. *Se.*

yasen, ⵢⴰⵙⵏ. pro. réfléchi. pl.m.*Se.*

yasent, ⵢⴰⵙⵏⵜ. pro. réfléchi. pl.f. *Se.*

yawim, ⵢⴰⵡⵉⵎ. pro. réfléchi. pl.m.*Vous.*

yawka, ⵢⴰⵡⴽⴰ. voir. yawkan.

yawkan, ⵢⴰⵡⴽⴰⵏ. adv. *Alors.* Day… yawkan *à peine … que.* On dit : yawkan ou yawka.

yaẓiḍ, ⵢⴰⵥⵉⴹ. n.m. (ϕ-/u-). *Coq.* pl. iyaẓiḍen, f. tyaẓiṭṭ, pl. tiyaẓiḍin.

yelli, ⵢⵍⵍⵉ. n.f. (ϕ-/ϕ-). *Fille,* par opposition à fils. pl. yessi.

yem, ⵢⵎ. v. *grandir*, *s'accroître.* (iymu, ul iymi, ad iyem, itteyma).

yemlul, ⵢⵎⵍⵓⵍ. n.m. (ϕ-/ϕ-). *Naïf, candide.* f. fayemlult.

yemma, ⵢⵎⵎⴰ. n.f. (ϕ-/ϕ-). *Maman*, *mère.*

yenṣiṣ, ⵢⵏⵚⵉⵚ. n.m. (ϕ-/ϕ-). mot dérivant de insi *le hérisson.* Rq. ce mot est souvent utilisé pour signifier *personne maligne.*

yer, ⵢⵔ. v. *Mettre, verser, faire tomber, mépriser.* (iyru, ul iyri, ad iyer, ikkar).

yessi, ⵢⵙⵙⵉ. Voir. yelli.

yeεε, ⵢⵄⵄ. interj. Beurk.

yi, ⵢⵉvoir. iyi.

yict, ⵢⵉⵛⵜ. n.f. et adj. num. (ϕ-/ϕ-). *Une.* Au masculin, on dit idjen.

yi-dd, ⵢⵉ-ⴷⴷ. voir. i-dd.

yis, ⵢⵉⵙ. n.m. (ϕ-/u-). *Cheval.* pl. iysan.

yu, ⵢⵓ. voir. u.

yud, ⵢⵓⴷ. n.m. (a-/u-). *Un instant.* voir. yuduⵢⵓⴷⵓ, yuden.

yuden, ⵢⵓⴷⵏ. conj. *Puisque*, *lorsque*, *à ce moment là*.

yudu, ⵢⵓⴷⵓ. adv. *Maintenant*.

yuma, ⵢⵓⵎⴰ. n.m. (ɸ-/ɸ-). *Frère*. pl. ayetma.

yur$_1$, ⵢⵓⵔ$_1$. v. *Marcher*. (iyur, ul iyur, ad iyur, ikkur).

yur$_2$, ⵢⵓⵔ$_2$. n.m. (ɸ-/u-). *Lune* «la planète». pl. iyuren.

yuri, ⵢⵓⵔⵉ. n.f. (ta-/t-). *La marche, l'allure, la démarche*. pl. tiyuriwin.

yuya, ⵢⵓⵢⴰ. n.f. (t-/t-). *Paire*. pl. tiyuyawin.

yy, ⵢⵢ. v. *faire*. (iyyu, ul iyyi, ad iyy, itekk). Iyyu iman nnes ittazzel. *Il a fait semblant de courir*.

Z/Ẓ ⵣ/ⵥ

zaff, ⵣⴰⴼⴼ. n.m. (ɸ-/u-). *Poil*. pl. izaffen.

zdeg, ⵣⴷⴳ. interj. onomatopée imitant le bruit d'une percussion.

zdem, ⵣⴷⵎ. v. *Couper du bois*. (izdem, ul izdim, ad izdem, izeddem).

zdey, ⵣⴷⵢ. v. *Unir*. (izdey, ul izdiy, ad izdey, izeddey).

zdeɣ, ⵣⴷⵖ. v. *Habiter, résider*. pl. izdeɣ, ul izdiɣ, ad izdeɣ, izeddeɣ.

ẓeḍ, ⵥⴹ. v. *Moudre*. (iẓḍu, ul iẓḍi, ad iẓeḍ, iẓẓaḍ).

zeddeɛ, ⵣⴷⴷⵄ. v. *Renverser*, *verser*, *vider*. (izeddeɛ, ul izeddeɛ, ad izeddeɛ, ittzeddeɛ).

zehher, ⵣⵀⵀⵔ. v.tr. *Vociférer, déblatérer, houspiller*. (izehher, ul izehher, ad izehher, ittzehher).

ẓeṛ, ⵥⵕ. v. *Voir, visiter, examiner*. (iẓṛu, ul iẓṛi, ad iẓeṛ, iẓẓaṛ).

zerr, ⵣⵔⵔ. v. *Rejeter, jeter, exclure violemment*. (izerr, ul izerr, ad izerr, ittzerra).

ẓeṭṭ, ⵥⵟⵟ. v. *Tramer*. (iẓeṭṭ, ul iẓeṭṭ, ad iẓeṭṭ, ittẓeṭṭa).

ẓga, ⵥⴳⴰ. v. *Crier*. (iẓga, ul iẓgi, ad iẓga, iẓekka).

ẓiḍ, ⵥⵉⴹ. v.intr. *être sucré, avoir un bon goût*. (iẓiḍ, ul iẓiḍ, ad iẓiḍ, ittiẓiḍ).

zim, ⵣⵉⵎ v.intr. *Gémir, japper*. (izim, ul izim, ad izim, ittzim).

ẓmeḍ, ⵥⵎⴹ. v. *Cautériser, exciter au feu ou à l'électricité*. (iẓmeḍ, ul iẓmiḍ, ad iẓmeḍ, iẓemmeḍ).

zmer, ⵣⵎⵔ. v. *Pouvoir*. (izmer, ul izmir, ad izmer, izemmer).

zred, ⵣⵔⴷ. v. *Bien manger, se régaler*. (izred, ul izrid, ad izred, izerred).

ẓṛuḍeyya, ⵥⵕⵓⴹⵢⵢⴰ. n.f. collectif. (ɸ-/ɸ-). *Carottes*.

zuzen, ⵣⵓⵣⵏ. n.m. (a-/u-). *Bercement*. pl. id uzuzen.

ẓwa, ⵥⵡⴰ. v. *Partir, s'en aller*. (iẓwa, ul iẓwi, ad iẓwa, iẓekk^{w}a).

ẓweṛ, ⵥⵡⵕ. n.m. (a-/u-). *La racine*. pl. iẓewṛan.

zweɣ, ⵣⵡⵖ. v.intr. *Rougir*. (izweɣ, ul izwiɣ, ad izweɣ, ittezwiɣ).

ẓẓa, ⵥⵥⴰ v. *Planter, s'implanter*. (iẓẓa, ul iẓẓi, ad iẓẓa, iteẓẓa).

ẓẓall, ⵥⵥⴰⵍⵍ. v. *Prier, faire la prière*. (iẓẓull, ul iẓẓull, ad iẓẓall, ittẓalla).

zzar, ⵣⵣⴰⵔ. v. *Devancer, prendre de l'avance*. (izzar, ul izzar, ad izzar, ittizar).

zzat, ⵣⵣⴰⵜ. prép et adv. *Devant*.

zzdeɣ, ⵣⵣⴷⵖ. v. *Loger*. (izzdeɣ, ul izzdeɣ, ad izzdeɣ, izzdiɣ).

zzeg, ⵣⵣⴳ. voir. zzi$_2$.

ẓẓeṛmeḍ, ⵥⵥⵕⵎⴹ. v. *Ruer, décocher.* (iẓẓeṛmeḍ, ul iẓẓeṛmeḍ, ad iẓẓeṛmeḍ, ittẓeṛmeḍ).

zzey, ⵣⵣⵢ. Voir. Zzi$_1$.

ẓẓey, ⵥⵥⵢ. v. *Traire.* (iẓẓey, ul iẓẓiy, ad iẓẓey, iteẓẓey).

ẓẓga, ⵥⵥⴳⴰ. n.m. (ф-/ф-). *Le cri.* pl. id ẓẓga.

zzi$_1$, ⵣⵣⵉ$_1$. prép. *Avec, de la part de.* Zzi ⵣⵣⵉ, devant un pronom, - zzeg ⵣⵣⴳ ou – zzey ⵣⵣⵢ, dans les autres contextes.

zzi$_2$, ⵣⵣⵉ$_2$. v. *Se chauffer, s'approcher, rapprocher.* (izzi, ul izzi, ad izzi, itezzi).

ẓẓinẓeṛ, ⵥⵥⵉⵏⵥⵕ. v. *Rayonner fortement, rougeoyer.* (iẓẓinẓeṛ, ul iẓẓinẓeṛ, ad iẓẓinẓeṛ, iẓẓinẓiṛ).

zzirref, ⵣⵣⵉⵔⵔⴼ. v. *Se dépêcher.* (izzirref, ul izzirref, ad izzirref, izzirrif).

zzit, ⵣⵣⵉⵜ. n.f. (ф-/ф-). *Huile.* pl. id ezzit.

zzizew, ⵣⵣⵉⵣⵡ. v. *Verdoyer.* (izzizew, ul izzizew, ad izzizew, izziziw).

zzizzel, ⵣⵣⵉⵣⵣⵍ. v. *Avoir une diarrhée.* (izzizzel, ul izzizzel, ad izzizzel, izzizzil).

zznez, ⵣⵣⵏⵣ. v. *Vendre.* (iznnez, ul iznnez, ad iznnez, iznnuz / izzenza).

zzuzen, ⵣⵣⵓⵣⵏ. v. *Bercer.* (izzuzen, ul izzuzen, ad izzuzen, izzuzun).

zzweɣ, ⵣⵣⵡⵖ. v.tr. *Rougir.* (izzweɣ, ul izzweɣ, ad izzweɣ, izzwiɣ).

zɣa, ⵣⵖⴰ. v. *Se comporter en tyran.* (izɣa, ul izɣi, ad izɣa, izeɣɣa).

Σ ⵄ

ɛad, ⵄⴰⴷ. adv. *Encore.*

ɛaf, ⵄⴰⴼ. v. *Laisser, abandonner, se désintéresser.* (iɛaf, ul iɛaf, ad iɛaf, ittiɛaf).

ɛawed, ⵄⴰⵡⴷ. v. *répéter, recommencer.* adv. *encore.* (iɛawed, ul iɛawed, ad iɛawed, ittɛawad).

ɛḍel, ⵄⴹⵍ. v. *tarder, s'attarder.* (iɛḍel, ul iɛḍil, ad iɛḍel, iɛeṭṭel).

ɛebbeq, ⵄⴱⴱⵇ. v. *Soulever.* (iɛebbeq, ul iɛebbeq, ad iɛebbeq, ittɛebbeq).

ɛemmi, ⵄⵎⵎⵉ. n.m. (ф-/ф-). *Oncle paternel.* pl. id ɛemmi.

ɛess, ⵄⵙⵙ. v. *Garder, surveiller.* (iɛess, ul iɛess, ad iɛess, ittɛessa).

ɛeyyeḍ, ⵄⵢⵢⴹ. v. *Appeler.* (iɛeyyeḍ, ul iɛeyyeḍ, ad iɛeyyeḍ, ittɛeyyeḍ).

ɛlem, ⵄⵍⵎ. v. *Avoir, posséder.* (iɛlem, ul iɛlim, ad iɛlem, iɛellem).

ɛɛi, ⵄⵄⵉ. n.m. (ф-/ф-). *Caca. en langage bébé.*

ɣ ⵖ

ɣanim, ⵖⴰⵏⵉⵎ. n.m. (ф-/u-). *Canne, roseau.* pl. iɣanimen.

ɣar, ⵖⴰⵔ. prép. Elle n'est utilisée qu'avec un pronom. Exp. ɣar wim ! *Faites attention !*

ɣaṛa, ⵖⴰⵕⴰ. v. *Galoper.* (iɣaṛa, ul iɣaṛi, ad iɣaṛa, ittɣaṛa).

ɣatir, ⵖⴰⵜⵉⵔ. n.m. (ф-/u-). *Epine.* pl. iɣatiren.

ɣber, ⵖⴱⵔ. v. *Se cacher.* (iɣber, ul iɣbir, ad iɣber, iɣebber).

ɣder, ⵖⴷⵔ$_1$. v. *Trahir, se montrer malicieux.* (iɣder, ul iɣdir, ad iɣder, iɣedder).

ɣel, ⵖⵍ. prép. *Vers, à.* ce mot n'est utilisé que devant /da/ *(ici)* et /din/ *(là-bas).* Dans les autres contextes le /ɣ/ tombe : l.

ɣer, ⵖⵔ. prép. *Vers, à, chez.* préposition toujours suivie d'un pronom. ɣersen *chez eux.* voir. ɣel et ɣar. ɣrec chez toi (masc), ɣrem chez toi (fém), ɣres chez lui/elle, ɣri chez moi.

ɣeṛ, ⵖⵕ. v. *Lire*, *étudier*. (iɣṛu, ul iɣṛi, ad iɣeṛ, iqqaṛ).

ɣez, ⵖⵣ. v. *Creuser*. (iɣzu, ul iɣzi, ad iɣez, iqqaz).

ɣeẓẓ, ⵖⵥⵥ. v. *Croquer*, *ronger*. (iɣeẓẓ, ul iɣeẓẓ, ad iɣeẓẓ, ittɣeẓẓa).

ɣfeṛ, ⵖⴼⵕ. v. *Pardonner, excuser.* (iɣfeṛ, ul iɣfiṛ, ad iɣfeṛ, iɣeffeṛ).

ɣibuba/taɣibubt, ⵖⵉⴱⵓⴱⴰ / ⵜⴰⵖⵉⴱⵓⴱⵜ. n.f. (ta-/t-). *la bécasse.* pl. tiɣibubin. Rq. Il est utilisé dans nos textes comme paronyme (*nom propre*).

ɣill, ⵗⵉⵍⵍ. v. *Croire*. (iɣill, ul iɣill, ad iɣill, ittiɣill).

ɣir, ⵖⵉⵔ. n.m. (a-/u-). *Quartier*. pl. iɣiren.

ɣmu, ⵖⵎⵓ. v. *Enduire*. (iɣmu, ul iɣmu, ad iɣmu, iɣemmu).

ɣna, ⵖⵏⴰ. n.m. (a-/u). *misère, bélître, faquin.* pl. iɣenwan. Ce mot n'admet pas de féminin.

ɣr, ⵖⵔ. voir. ɣer.

ɣres, ⵖⵔⵙ. v. *Egorger*. (iɣres, ul iɣris, ad iɣres, iɣerres).

aɣṛum, ⵖⵕⵓⵎ. n.m. (a-/u-). *Pain*. pl. iɣeṛmawen.

ɣul, ⵖⵓⵍ. Voir. ɣɣull.

ɣɣull, ⵖⵖⵓⵍⵍ. v. *se répercuter*. Ay tɣul ac. *S'il te plaît*. Forme tronquée de ɣulla. Ittɣulla. = *Il a un arrière-goût.* (iɣɣulla, ul iɣɣulli, ad iɣɣulla, ittɣulla).

Table des matières

Présentation
Code de transcription (alphabet et signes)

Textes
Comment lire (règles)

Fables ou contes d'animaux
Uccen d yinsi, ikerrazen
ⵓⵛⵛⵏ ⴷ ⵢⵉⵏⵙⵉ, ⵉⴽⵔⵔⴰⵣⵏ
Tacerza n wuccen d yinsi
ⵜⴰⵛⵔⵣⴰ ⵏ ⵡⵓⵛⵛⵏ ⴷ ⵢⵉⵏⵙⵉ
Tuceṛḍa n wuccen d yinsi
ⵜⵓⵛⵕⴹⴰ ⵏ ⵡⵓⵛⵛⵏ ⴷ ⵢⵉⵙⵏⵉ
Uccen, insi d uyṛaḍ
ⵓⵛⵛⵏ, ⵉⵏⵙⵉ ⴷ ⵓⵢⵕⴰⴹ
Ikɛeb d wuccen
ⵉⴽⵄⴱ ⴷ ⵡⵓⵛⵛⵏ
Aɣerda d tɣerdayt
ⴰⵖⵔⴷⴰ ⴷ ⵜⵖⵔⴷⴰⵢⵜ
Taɣerdayt tajellitt
ⵜⴰⵖⵔⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵊⵍⵍⵉⵜⵜ

Mythes et légendes
At ukeṛkeṛ
ⴰⵜ ⵓⴽⵕⴽⵕ
Awessar d imendi
ⴰⵡⵙⵙⴰⵔ ⴷ ⵉⵎⵏⴷⵉ

Tinfas contes
Amɣu d udɣu
ⴰⵎⵖⵓ ⴷ ⵓⴷⵖⵓ
Tayujilt
ⵜⴰⵢⵓⵊⵉⵍⵜ
Ayujil
ⴰⵢⵓⵊⵉⵍ
Timefṛett n yiɣed

ⵜⵉⵎⴼⵕⵜⵜ ⵏ ⵢⵉⵖⴷ

Aṛḍel d Uzgen n Uṛḍel

ⴰⵕⴹⵍ ⴷ ⵓⵣⴳⵏ ⵏ ⵓⵕⴹⵍ

Tayemlult d Yemlul

ⵜⴰⵢⵎⵍⵓⵍⵜ ⴷ ⵢⵎⵍⵓⵍ

Tanfust n uɣatir

ⵜⴰⵏⴼⵓⵙⵜ ⵏ ⵓⵖⴰⵜⵉⵔ

Qefqaf, Zefzaf, Ḥefḥaf, Tzizwett

ⵇⴼⵇⴰⴼ, ⵣⴼⵣⴰⴼ, ⵃⴼⵃⴰⴼ, ⵜⵣⵉⵣⵡⵜⵜ

Aman n jaṛ iɣanimen

ⴰⵎⴰⵏ ⵏ ⵊⴰⵕ ⵉⵖⴰⵏⵉⵎⵏ

Tanfust n umẓa

ⵜⴰⵏⴼⵓⵙⵜ ⵏ ⵓⵎⵥⴰ

Lunja

ⵍⵓⵏⵊⴰ

Lila d Σmeṛ

ⵍⵉⵍⴰ ⴷ ⵄⵎⵕ

Σica Hengaḷa

ⵄⵉⵛⴰ ⵀⵏⴳⴰⵍⴰ

Yenṣiṣ

ⵢⵏⵚⵉⵚ

Taslit d temɣaṛt

ⵜⴰⵙⵍⵉⵜ ⴷ ⵜⵎⵖⴰⵕⵜ

Taḍekkʷalt d temɣaṛt

ⵜⴰⴹⴽⴽⵯⴰⵍⵜ ⴷ ⵜⵎⵖⴰⵕⵜ

Taslit d teẓyeṭṭ

ⵜⴰⵙⵍⵉⵜ ⴷ ⵜⵥⵢⵜⵜ

Tameṭṭut itcen mmis

ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ ⵉⵜⵛⵏ ⵎⵎⵉⵙ

Tajenneyt ittaṛwen

ⵜⴰⵊⵏⵏⵢⵜ ⵉⵜⵜⴰⵕⵡⵏ

Knuz

ⴽⵏⵓⵣ

Uṛeɣ n Vvu

ⵓⵕⵖ ⵏ ⵠⵠⵓ

Taslit n wuday

ⵜⴰⵙⵍⵉⵜ ⵏ ⵡⵓⴷⴰⵢ

Amawal ⴰⵎⴰⵡⴰⵍ

La lettre **A**

Table des matières